

역사 대화로 열어가는 동아시아 역사 화해



Opening Historical Reconciliation in East Asia  
through Historical Dialogue



동북아역사재단  
NORTHEAST ASIAN HISTORY FOUNDATION



# 역사 대화로 열어가는 동아시아 역사 화해



Opening Historical Reconciliation in East Asia  
through Historical Dialogue



동북아역사재단 편

## 발간사

이 책은 2007년 10월 서울에서 열린 동아시아 역사 화해 국제포럼 발표문 가운데 일부를 뽑아 묶은 것입니다. 역사 대화로 열어나가는 동아시아 역사 화해라는 주제를 내건 이 포럼은 동아시아 역사 대화의 현황과 과제를 짚어 보고 이 지역에서 역사 대화를 어떻게 하면 다층화하고 다변화할 수 있을지 모색하는 자리였습니다. 한국, 중국, 일본을 비롯해 대만, 베트남, 몽골, 말레이시아와 독일, 미국의 학자들이 이러한 포럼 취지에 공감하고 귀한 글을 내주셨습니다. 이 분들께 감사를 표하고 특히 이 책을 위해 원고를 다시 손질해주신 필자들에게 거듭 감사드립니다.

1965년 한·일 양국 유네스코위원회 차원의 역사교육협의회가 마침 일본에서 제기된 역사교과서 소송으로 무산된 이후, 이 지역에서는 주로 한국과 일본을 중심으로 다양한 역사 대화 시도와 협력이 진행되었습니다. 개별 학자들의 교류와 공동연구, 시민단체들의 교류와 협력 등 지속적인 노력이 있었고, 그 결과 적지 않은 성과를 거둘 수 있었습니다. 최근에는 민간 차원에서 한·중·일 공동교재가 발간되었고, 정부 차원에서도 역사공동연구위원회를 구성하여 운영하고 있습니다.

이 책에 실린 글들은 이와 같은 성과들을 정리하면서 앞으로 나아갈 길을 모색하고 있습니다. 한국과 일본의 연구자들과 교사가 공동역사교재 집필 과정, 교육현장 활용경험 등을 보고하고 이 과정에서 축적한 상호신뢰와

이를 통한 역사 화해의 가능성에 관해 이야기합니다. 아울러 이러한 동아시아의 상황을 더 잘 바라볼 수 있게 해주는 국외자의 시각도 함께 실었습니다. 국가 간 역사 화해 과정을 구조적으로 분석한 글과 독일의 경험을 이론적으로 비평한 글이 그것입니다. 두 글 모두 역사 대화의 방향과 전망에 관한 실천적 지침을 고민하는 데에 많은 도움을 줄 수 있는 유용한 내용을 담고 있습니다. 이 밖에도 대만의 미묘한 상황을 생생하게 기술한 글과 동아시아 지역사 편찬을 통한 역사 대화 촉진을 제안하는 글도 흥미를 끕니다.

동북아역사재단과 공동으로 이 국제포럼을 조직하고 단행본 출간을 위해서도 많은 도움을 주신 유네스코한국위원회 이삼열 사무총장님과 관계자 여러분께 감사 드립니다. 앞으로 역사 대화를 위한 노력에서 유네스코와 긴밀한 협력이 지속되기를 기대합니다.

2008년 12월 31일

동북아역사재단 이사장

김응덕

## Preface

This book was compiled from a collection of papers presented at the International Forum on Historical Reconciliation in East Asia, held in Seoul in October 2007. The forum, with the theme of historical reconciliation among East Asian countries through dialogues, provided an opportunity to understand the current status of such efforts and to discuss how to spread the dialogues among people from all walks of life. We are sincerely grateful to all the scholars from Korea, China, Japan, Taiwan, Vietnam, Mongolia, Malaysia, Germany and the U.S. who shared the goals of the forum and presented their papers there.

In 1965, the scheduled session of the Korea-Japan UNESCO History Education Consultation was cancelled due to a lawsuit (concerning a history textbook) raised in Japan. Since then, Koreans and Japanese have led attempts to engage in wide-ranging historical dialogues and to encourage cooperation in related matters in this part of the world. There have been continued exchanges of scholars and civic organizations as well as joint research, with considerable results. Recently, a joint Korea-China-Japan history education material

was published as a result of efforts in the civil society. Also the Joint historical research committees work together in the public sector.

The articles in this book focus on the search for ways to develop positive mutual relations in the future. This book also includes reports made by Korean and Japanese researchers and teachers on everything they experienced in the process of compiling the joint history education material and on how the material is used in classrooms. The researchers and teachers talk about the mutual trust they formed during that process and the possibility of historical reconciliation based on such mutual trust. The book also contains two articles written by outsiders that should enable the insiders to look at their situation from an objective viewpoint. One of them attempts an analysis of earlier cases of historical reconciliation between various countries, while the other addresses Germany's experience during a similar process. Both of the articles tell stories that should be very useful to those mulling over desirable ways of conducting historical dialogues and the future prospects for reconciliation. There are other interesting articles, including one that contains a vivid description of the troubled situation in Taiwan, as well as suggestions for the promotion of historical dialogues through the compilation of the regional history of East Asia.

Finally, we would like to thank Secretary-General Dr. Samuel Lee and others at the Korean National Commission for UNESCO for organizing this international forum jointly with the Northeast Asian

History Foundation and for providing us with so much help in the publication of the book. We wish to continue the close relationship with UNESCO in our efforts to promote historical dialogues.

December 2008

Kim, Yongdeok

President

Northeast Asian History Foundation



동북아역사재단  
NORTHEAST ASIAN HISTORY FOUNDATION



차 례 | C O N T E N T S

- 독일의 화해 외교정책에서 역사의 역할 : 원칙과 실제  
| 릴리 가드너 펠드만  
I . 서론 · 015  
II . 원칙으로서의 역사 · 019  
III . 실제의 역사 : 독일의 프랑스, 이스라엘, 폴란드, 체코와의 관계 · 022  
IV . 과거로의 회귀 · 036  
V . 결론 · 042
  
- The Role of History in Germany's Foreign Policy of Reconciliation : Principle and Practice | Lily Gardner Feldman  
I . Introduction · 044  
II . History as Principle · 049  
III . History in Practice : Germany's Relations with France, Israel, Poland, and the Czech Republic · 052  
IV . The Return of the Past · 069  
V . Conclusion · 076
  
- 국경을 초월한 동아시아 역사 찾기 : 최근의 역사 관련 대화가 주는 교훈과 동아시아 지역사 | 미타니 히로시  
I . 나의 경험 : 역사관련 대화와 협력적 연구 · 083  
II . 접근 방법 : '공동의 기억 공유' 또는 '상이한 기억에 대한 공통의 장 마련' · 086  
III . 전망 : 다양한 동아시아 역사를 향하여 · 089  
IV . 결론 · 092
  
- In Search of History Beyond Borders in East Asia : Lessons from Recent Historical Dialogue and the Prospect for East Asian Regional Histories | Mitani Hiroshi  
I . My experience : historical dialogue and cooperative research · 096

- II. Approaches : ‘to share common memories’ or ‘to provide common grounds for different memories?’ · 101
  - III. Prospects : Toward Various East Asian Histories · 105
  - IV. Conclusion · 109
- East Asian Community and Historical Reconciliation in East Asia
  - | Baik, Young-seo
  - I . Peace and Community Building in East Asia · 113
  - II . China’s ‘Peaceful Rise’ and the East Asian Community · 119
  - III. Japan, the ‘Normal State,’ and Its Vision of East Asian Community · 125
  - IV. The ‘Era of Northeast Asia’ and Korean Solution for Peace · 135
  - V. East Asian Identity and Reconciliation · 144
- 기억의 충돌 : 대만 · 중국 관계와 일본 | 룡잉타이
  - I . 즈산옌 공원 · 161
  - II . 수탈인가, 은전(恩典) 인가 · 163
  - III. 중국과의 관계 · 166
- The Clash of Memories : The Japan Factor in Taiwan-China Relations | Lung Yingtai
  - I . The Zhishan Rock Park · 175
  - II . Exploitation or Benevolence · 177
  - III. In relation to China · 182
- 역사 화해를 위한 역사교육 : 독일 관점에서의 이론적 고찰과 실제 경험
  - | 보도 폰 보리스
  - I . 들어가는 말 : 유럽의 사례와 유럽적 전개의 일반구조 · 195
  - II . 역사와 역사 이야기의 효과 · 198
  - III. 역사 배우기와 역사 화해의 4가지 접근 · 210
  - IV. 요약 : 비판적 · 반성적 · 자기 성찰적인 역사 가르치기 · 222

- History Education for Historical Reconciliation : Some Theoretical Considerations and Practical Experiences from a German Perspective | Bodo von Borries
  - I . Introduction : The European Example and the General Framework of European Development · 225
  - II . The Impact of History and Historical Narratives · 228
  - III . Four Approaches of “Historical Reconciliation” via “Learning History” · 243
  - IV . Summary : Critical-Reflective and Self-reflective-Teaching of History · 258
  
- 한·일 공동 역사교재 비교 연구 | 임상선
  - I . 머리말 · 267
  - II . 한·일 공동 역사교재 발간 현황 · 269
  - III . 한·일 공동 역사교재 내용 비교 · 280
  - IV . 맺음말—공동 교재의 향후 과제와 관련하여 · 299
  
- A Comparative Study of Common History Textbooks for Korea and Japan | Lim, Sang-sun
  - I . Introduction · 301
  - II . Current Status of Korea-Japan Joint Publishing Efforts · 304
  - III . Comparative Review of Common History Textbooks · 323
  - IV . Conclusion : Future Directions for Common History Textbook Publishing · 353
  
- 한·일 공통 역사교재 작성과 역사교육 | 기무라 시게미쓰
  - I . 시작에서 · 359
  - II . 최근의 역사교육을 둘러싼 세 가지 국면 · 360
  - III . 한·일 공통 역사교재의 작성과 의의 · 362
  - IV . 공통 교재의 작성과 새로운 역사교육 · 365
  
- Japan-Korea Joint Compilation of History-related Teaching Materials and History Education in Schools | Kimura Shigemitsu

- I . Foreword · 369
- II. Three Major Factors Concerning History Education in Japanese Schools · 370
- III. Significance of the Japan-Korea Joint Compilation of History-related Teaching Materials · 372
- IV. Joint Compilation of History-related Teaching Materials and History Education · 377
- 공동 교재를 통한 역사 화해의 가능성 모색 | 박중현
  - I . 들어가기 · 383
  - II. 화해의 한 통로로서의 공동 교재 활용 · 387
  - III. 『미래를 여는 역사』를 통한 오키나와 수업의 전개 · 389
  - IV. ‘임진왜란’ 수업의 실시 · 395
  - V. 수업을 한 후 소감의 분석 · 407
  - VI. 글을 마치며 · 410
- In Search of the Possibility of Historical Reconciliation Through the Joint Compiled History Textbooks | Park, Joong-hyun
  - I . Introduction · 414
  - II. Use of Jointly Compiled Historical Materials As Part of an Effort for Historical Reconciliation · 420
  - III. Class on the Battle of Okinawa, Using History that Opens the Future · 423
  - IV. A Class on the Japanese Invasion of Chosŏn in 1592~1596 · 430
  - V. Analysis of the Students’ Feelings After the Classes · 445
  - VI. Epilogue · 450

# 독일의 화해 외교정책에서 역사의 역할 : 원칙과 실제



The Role of History in Germany's Foreign Policy of Reconciliation :  
Principle and Practice



동북아역사재단

동북아역사재단  
NORTHEAST ASIAN HISTORY FOUNDATION

릴리 가드너 펠드만 | Lily Gardner Feldman



# 독일의 화해 외교정책에서 역사의 역할

## : 원칙과 실제

- 
- **릴리 가드너 펠드만** (미국 존스홉킨스대학교 현대독일연구소)
- 

### I. 서론

21세기 들어 국제 사회에서 화해의 문제가 제기되고 이를 설명하려는 학문적 연구가 확산되면서 이와 관련된 다양한 정의가 제시되고 있다. 학계에서는 ‘용서’파와 ‘화해’파가 두드러지게 나타나고 있으며, 그 둘 사이에 여러 복합적인 입장들도 존재한다.<sup>1)</sup> 현재까지의 연구 결과, 화해에 관한 정의

1) 이 두 주의의 초기 예들은 John Paul Lederach(1997), *Building Peace : Sustainable Reconciliation in Divided Societies*, Washington, DC : US Institute of Peace Press ; Stephen Rock(1989), *Why Peace Breaks Out : Great Power Rapprochement in Historical Practice*, Chapel Hill, NC : University of North Carolina Press 참조. 화해주의는 화해라는 개념의 신학적 취급에서 시작

는 동기, 행위자, 제도, 해당 국가 등에 따라 다르게 나타나고 있다. 화해는 공존으로부터 태도 및 신념의 변화 그리고 과거에 적대적이던 당사자 간의 파트너십 관계의 발전에 이르기까지 다양하다.<sup>2)</sup>

이 글에서 필자는 화해를 다룬 이론적 문헌들을 평가하고, 제2차 세계대전 이후 독일과 프랑스, 이스라엘, 폴란드, 체코슬로바키아·체코공화국 간에 이루어진 화해의 실제적 과정에 관한 필자의 조사를 바탕으로 화해를 정의하고자 한다.<sup>3)</sup> 국가 내부 집단 간의 화해와는 구별되는 개념으로서 국가 간, 사회 간의 국제적 화해에 초점을 맞추고자 한다. 필자는 ‘화해’라는 개념을 각국 정부와 사회를 넘어선 쌍방 간의 제도를 통하여 과거 절대적 관계에

---

됐으나 후에는 화해에 관한 사회심리학자들의 연구에서 발견할 수 있다. Yaacov Bar-Siman-Tov ed.(2004), *From Conflict Resolution to Reconciliation*, Oxford : Oxford University Press 참조. 이해관계에 입각한 화해는 화해의 정치학 분석에서 시작됐으나, 후에 정의에 입각한 법률 관찰에서 나타나고 있다. Robert I. Rotberg and Dennis Thompson eds.(2008), *Truth vs. Justice. The Morality of Truth Commissions*, Princeton and Oxford : Princeton University Press 참조. 또한 독일어로 된 화해에 관한 방대한 문헌들이 있다. 필자는 제1장에서 가능한 영어로 된 문헌에 국한하고자 한다.

2) 앞에 언급한 네 부문 외에도 화해는 철학자들의 주제이기도 하다. David A. Crocker(1999), “Reckoning with Past Wrongs,” *Ethics & International Affairs* 13 참조.

3) 초기 서지로는 Lily Gardner Feldman(1999), “The Principle and Practice of ‘Reconciliation’ in German Foreign Policy : Relations with France, Israel, Poland and the Czech Republic,” *International Affairs* 75, p. 2 참조. 이 장에서 전개하고 있는 생각은 2009년 출간 예정인 필자의 저서 *From Enmity to Amity : Germany’s Foreign Policy of Reconciliation with France, Germany, Poland and the Czech Republic* (판권 : lgf 2008)에 담긴다.

놓여 있던 국가 간에 장기적 평화를 구축해가는 과정이라고 정의한다. 화해에는 우호, 신뢰, 공감, 포용 등 감정의 발전이 포함된다. 그리고 종교적·정서적 차원과 실천적·물질적 측면도 포함된다.

이 글에서 말하고자 하는 화해는 조화롭고 갈등이 없는 공존의 비전을 평화에 포섭하는 것은 물론 서로의 차이를 포용하는 것까지를 의미한다. 서로의 차이를 (제거하는 것이 아니라) 확인하고 완화하기 위한 공동 협력의 틀에서 이루어지는 ‘생산적 경쟁’은 완벽한 평화보다 더 현실적인 목표이다. 따라서 화해를 확인하는 것은 여러 가지 어려움을 수반하게 된다.

빌리 브란트 독일 총리는 1976년 독일-폴란드 간의 화해에 관한 글에서 “화해를 위한 토양을 만들기 위해서는 신중한 기반 작업이 필요하다”<sup>4)</sup>면서 화해는 오랜 시일이 소요되는 평탄하지 않은 과정이라는 사상을 제시한 바 있다. 전후 독일의 총리 콘라트 아테나워도 “프랑스와 독일 간의 우호관계는 언제든지 봉오리를 맺고 꽃을 피울 수 있는 장미와 같으나, 가시 또한 존재한다”며, 프랑스-독일의 화해와 1963년에 체결한 양국 간의 우호조약을 꽃을 가꾸는 과정에 비유했다.<sup>5)</sup> 필자가 이해하는 화해라는 개념의 본질에는 바로 이 포용과 억셈, 꽃피는 아름다움과 날카로움의 양면이 자리하고 있다.

2007년부터 프랑스와 독일의 학생들이 첫 번째 프랑스-독일 공동 역

4) Willy Brandt(1978), *People and Politics : The Years 1960~1975*, Boston : Little, Brown and Company, p. 181.

5) 1963년 프랑스-독일 우호관계 조약에 관해 아테나워와 드골이 장미 비유를 들어가면서 주고받은 이야기에 관한 사항은 André Passeron(1966), *De Gaulle Parle 1962~1966*, Paris : Fayard, p. 341 참조.

사교과서<sup>6)</sup>를 사용하고 있고, 이스라엘 관리들은 독일이 미국 다음으로 가장 중요한 파트너이자 친구라고 언급하고 있으며,<sup>7)</sup> 2004년 독일과 폴란드의 외무부가 공동으로 웹사이트<sup>8)</sup>를 개설하고, 독일과 체코의 외무부 장관이 1990년 독일-체코 공동역사위원회<sup>9)</sup>를 결성하여 역사 문제를 해결하기 위해 노력하는 등, 제2차 세계대전이나 유대인 대학살이 벌어지던 60년 전에는 상상조차 할 수 없었던 일들을 통해 화해의 의미를 생각해볼 수 있다.

‘역사’는 절대적 국가관계를 우호관계로 발전시켜 나가는 네 가지 변수 중 하나이다. 나머지 세 가지 변수는 리더십, 제도, 국제 상황으로 이 글에서 다룰 문제는 아니다. 간단히 말해 리더십은 비전을 지녀야 하며, 국내의 반대 여론을 극복할 의지가 있어야 하고, 상대방 국가의 정치 지도자들과 (때로는 개인적 친근관계를 통한) 우호적 파트너십을 형성할 수 있어야 한다 (예 : 아테나워-드골, 피셔-샤론, 슈미트-기에렉, 바이츠체커-하벨 간의 관계). 제도는 정부 간이든 비정부 간이든 광범위한 정책과 사회 쟁점을 통해 나타나게 되고, 권력의 구조적 비대칭성에도 불구하고 대등한 권리와 의무를 부여하

6) 다음 저서 참조. “Shared History? The Franco-German High School History Book,” 독일문화원 화해의 길 - 독일/프랑스. <http://www.goethe.de/ins/jp/lp/prj/wza/defr/en281618.htm>, 제2권은 2008년 4월에 출간.

7) 이와 같은 표현이 가장 최근에 행해진 것은 2008년 3월 독일-이스라엘 관계에 대한 이해 증진을 위하여 샌프란시스코 주재 이스라엘 총영사가 독일 총영사와 함께 미국 태평양 연안 북서부 지역을 함께 순방(그 자체가 의미심장한 화해다)하면서이다. “The Week in Germany : Current Affairs,” at: <http://www.germany.info/relaunch/info/publications/week/2008/080314/politics4.html> 참조.

8) 해당 웹사이트 : [www.deutschland-polen.diplo.de](http://www.deutschland-polen.diplo.de).

9) 동 위원회에 관한 자세한 사항은 <http://www.dt-ds-historikerkommission.de/aufgaben.html> 참조.

게 되며, 임시적이기보다는 정형화된 형태를 갖추게 된다. 국제적 상황은 유럽연합의 경우처럼 다자적이거나 미국과 러시아처럼 핵심적 행위자 간의 양자적인 형태로 유지되고, 대립관계를 완화시키기도 하며, 궁극적으로는 화해관계의 영향을 받게 된다.

## II. 원칙으로서의 역사

화해에 관한 문헌들 간에 ‘역사’는 다양한 형태로 나타난다. 종교 관련 문헌에는 이른바 ‘선별적’ 또는 ‘불확정적’ 역사관이 제시되고 있으며, 극단적인 경우 기억할 가치가 없는 것들도 있다.<sup>10)</sup> 철학적 연구는 과거 ‘이야기’의 ‘재구성’에 초점을 맞추고<sup>11)</sup> 사회심리학은 역사의 ‘공유’, 즉 이야기들을 수렴해 나가는 일에 관해 말한다.<sup>12)</sup> 법은 ‘논쟁’의 역사를 조명한다.<sup>13)</sup> 정치학과 역사는 ‘잊을 줄 아는 것’<sup>14)</sup>에 유의하며 ‘대위법적 역사’<sup>15)</sup>의 관점을 제공하고 있다.

10) Donald Shriver(2001), “Where and When in Political Life is Justice Served by Forgiveness?,” Nigel Biggar, *Burying the Past: Making Peace and Doing Justice after Civil Conflict*, Washington, DC : Georgetown University Press, p. 28 참조.

11) Susan Dwyer(1999), “Reconciliation for Realists,” *Ethics & International Affairs* 13, p. 89 참조.

12) Daniel Bar-Tal and Gemma H. Bennink, “Nature of Reconciliation as an Outcome and as a Process,” Bar-Siman-Tov, *From Conflict Resolution to Reconciliation*, p. 18 참조.

13) Amy Gutmann and Dennis Thompson, “The Moral Foundations of Truth Commissions,” Rotberg and Thompson, *Truth vs. Justice*, p. 32 참조.

14) Jean Bethke Elshtain(1998), “Politics and Forgiveness,” Nigel Biggar,

여기서 우리는 화해관계를 설정하고 유지하는 데 역사가 직·간접적으로 어떤 역할을 수행하는지 구별할 수 있다. 먼저 간접적인 측면에서 보면, 과거에 대한 해결책으로 새로운 관계가 형성되고 역사가 그림자가 되는 상황에서, 역사는 앞서 언급한 세 가지 나머지 변수(리더십, 제도, 국제적인 상황)에 중요한 역할을 한다. ‘직접적’인 측면에서 보면, 역사는 의식적으로 화해의 통로로 활용된다. 우리는 전쟁에 대한 진정한 대안으로서의 화해는 오랜 시간이 필요한 과정이고, 기억은 깊이 남아 있으며, 살아 있는 과거라는 개념이 중요하다고 가정한다. 화해를 이루기 위해서는 지속적이고 역동적으로 과거와 대면하고, 역사의식을 가져야 하며 에바 콜린스키(Eva Kolinsky)가 말하는 ‘개별성의 회복’<sup>16)</sup>이 필요한 것으로 보인다.

과거사를 묻어버리기보다 되살려내려는 노력, 인간적 고통에 대한 새로운 인식, 집단적·개별적 관점에서의 기억에 대한 강조는 초기에 그리고 그 후 근본적으로 수렴된 상호작용의 구조를 유지하는 데 중요하다. 갈등 후 관계 복원의 단계에서 자극제로서의 과거, 고통에 대한 인정, 현재로서의 과거 등 세 가지 후속 단계가 역사에 관해 이야기한다.

첫 단계는 화해의 동기에 관한 것이다. 화해는 늘 도덕성 그리고 실용성과 연결되어 있지만, 어느 한쪽이 우위를 차지하면 역사의 중요도에도 영향

Burying the Past, p. 43 참조.

- 15) Charles Maier, “Doing History, Doing Justice : The Narrative of the Historian and of the Truth Commission,” Rotberg and Thompson, *Truth vs. Justice*, pp. 274~275 참조.
- 16) Eva Kolinsky(1992), “Remembering Auschwitz : A Survey of Recent Textbooks for the Teaching of History in German Schools,” *Yad Vashem Studies*, Vol. 22, pp. 288~289.

을 미치게 될 것이다. 진정한 도덕적 관심은 역사에 힘을 더 실어주고, 실용성은 역사를 무시하지 않으나 그 중요도를 떨어뜨린다.

두 번째 단계는 새로운 관계의 시작에서 일어난다. 역사가 초기 국제 관계의 틀에 짜맞추어지는 과정은 상징적으로나 현실적으로나 중요하다. 과거에 남에게 피해를 입혔다는 사실을 공식적으로 인정하고, 과거에 저지른 잘못 내지는 유사한 행위에 대해 사과하는 것이야말로 새로운 시작을 위한 선결조건이라 할 수 있다. 사과가 꼭 용서라는 반응을 이끌어내야 할 필요는 없다. 용서는 극단적이고 때로는 매우 부담스러울 수 있는 요구이기 때문이다. 하지만 사과는 관용, 이해 또는 공식적인 제스처라는 면에서 희생자의 진중한 반응을 필요로 한다. 대화는 죄라는 개념에서 전개할 필요는 없으나, 책임을 인정하고 정의와 진실을 추구해야 한다. 유대인들의 욕 키푸르(속죄일)에 관한 주요 개념 중의 하나인 ‘참회(tshuvah)’와 같이 말이다. 도덕적 필요에서 나온 것이긴 하지만 그와 같은 변화의 말과 표현 또한 현실적인 구체적인 필요에 관한 것일 때가 많다.

‘현재로서의 과거’ 단계는 교육이나 기념비의 형태든 또는 과거에 관한 서면 및 구두의 대화 형태든 계속되는 화해의 과정을 포함한다. 역사에 관한 이야기를 하는 것은 역사에 관한 상이한 해석이 있을 때 여러 견해들을 동일화 또는 동질화하려는 노력보다는 서로 다른 이야기들을 다시 정리하고 인식할 기회를 제공한다. 다양성이 상호작용의 초점을 구성하고 역사는 ‘건설적인 자극제’ 역할을 하는 것이다. 그러나 피해자·가해자의 범주가 분명한 경우, 결국 피해자가 칼자루를 쥐게 되는 것은 틀림없다.

### III. 실제의 역사 : 독일의 프랑스, 이스라엘, 폴란드, 체코와의 관계

독일의 역사는 프랑스, 이스라엘, 폴란드, 체코와의 화해관계로 점철되어 있다. 이 방대한 역사에는 우리가 살펴볼 만한 구체적인 사례들이 있다.

#### 1. 자극제로서의 과거

프랑스는 제2차 세계대전 직후 5년간 독일에 대해 징벌적 태도를 유지했다. 그러나 1950년, 향후 전쟁을 일으킬 수 없도록 외무장관 로베르 슈만이 (유럽공동시장의 기반이 되는) 석탄과 철강의 공동관리를 제안하면서 입장에 변화를 보였다.<sup>17)</sup> 아테나워는 이미 1950년 3월 독일의 민족주의와 프랑스의 안보 문제 등의 역사적인 과제에 대해 협력을 통해 해결할 수 있다고 주장했다.<sup>18)</sup> 양자 모두 협력을 도덕적 대안으로 제시했다. 이미 1950년 이전에 프랑스와 독일의 여러 종교단체들은 역사적 갈등이라는 현실에 대한 대안으로 도덕을 강조했으며, 이러한 것은 본질적으로 정부가 취할 조치에 촉매제 역할을 했다.<sup>19)</sup>

역사가 국가 간에 새로운 유대관계를 형성하는 데 방해 요소로 작용하지

17) EU, “1950년 5월 9일의 선언” [http://europa.eu.int/abc/symbols/9-may/decl\\_en.htm](http://europa.eu.int/abc/symbols/9-may/decl_en.htm).

18) Konrad Adenauer(1966), *Memoirs 1945~1953*, Henry Regnery Company, pp. 245~248.

19) Gardner Feldman, “The Principle and Practice,” pp. 338~339.

는 않았으나 1950년 이후 국가들의 공식적 입장에서 역사는 요인이 완전히 사라지지는 않았다. 1950년대와 1960년대 드골이나 그 후 미테랑의 머릿속에서 (1989년의 통독 당시 미테랑이 느꼈던 위협을 포함하여) 사라지지 않고 남아 있는 역사의 모습이 뚜렷이 나타났다.<sup>20)</sup>

프랑스-독일의 관계에서는 역사가 그 관계를 지배하거나 방해하지 않았으나, 독일-이스라엘의 경우에는 역사와 대학살이 양국 관계를 명확히 정의했다. 이 점은 독일 대통령 쾰러가 2005년 이스라엘의 의회에서 역사적인 연설을 했을 당시 그와 이스라엘 샤론 총리가 강조한 데에서도 나타난다.<sup>21)</sup> 제2차 세계대전 직후 프랑스가 독일에 대해 징벌적 태도를 취했던 것과는 달리, 이스라엘은 침묵을 지켰다. 가해자가 저지른 과거의 만행이 너무도 끔찍하여 차마 뭐라 표현할 수가 없었기 때문이다. 그러나 결국 이스라엘은 입을 열었고, 1951년 1월과 3월 독일에 배상과 원상회복을 요구했다. 같은 해 9월에 아테나워 총리는 이러한 요구를 수용했다. 아테나워 자신의 도

20) 유럽과 독일에 대한 드골의 생각에 관해서는 Charles de Gaulle(1971), *Memoirs of Hope: Renewal 1958~1962, Endeavour 1962*, Weidenfeld and Nicolson ; André Passeron(1966), *De Gaulle Parle 1962~1966*, Paris : Fayard ; Serge and Merry Bromberger(1969), *Jean Monnet and the United States of Europe*, New York : Coward-McCann, ch. 14 참조. 미테랑에 관해서는 François Mitterrand(1996), *De l'Allemagne, de la France*, Paris : Odile Jacob 참조.

21) 쾰러 대통령 연설의 영어 텍스트는 <http://www.germany.info/relaunch/politics/speeches/020205.html> 참조. 이스라엘 의회에서 행한 쾰러 대통령을 환영하는 샤론 총리의 연설 텍스트는 <http://www.mfa.gov.il/MFA/Government/Speeches+by+Israeli+leaders/2005/PM+Sharon+Knesset+speech+on+visit+of+German+Pres+Kohler+2-Feb-2005.htm?> 참조.

덕적 기준뿐만 아니라, 이스라엘 문제를 도덕적·정신적 문제로 해석한 국제활동가 및 사회집단의 현실적 압력도 촉매제로 작용한 결과였다.<sup>22)</sup>

50년 전 프랑스와 이스라엘의 경우와 마찬가지로, 1989년 베를린 장벽이 붕괴된 후 독일의 (총리와 대통령을 포함한) 관리들은 폴란드와 체코에 저지른 과거의 잘못을 부정하지 않을 것이라는 의미심장한 성명서를 발표했다.<sup>23)</sup> 폴란드 외무장관 블라디슬라브 바르토제브스키와 체코 대통령 바츨라프 하벨은 독일이 과거에 저지른 역사적 과오의 실상을 다시 언급했고, 제2차 세계대전 후 폴란드와 체코슬로바키아에서 추방된 독일인들이 겪은 고통에 대해서는 유감의 뜻을 표했다.<sup>24)</sup>

프랑스와 이스라엘의 경우에서처럼 1989년 독일, 폴란드, 체코의 교회들이 적극적으로 화해를 촉구하는 등 사회적 압력이 형성되면서 독일 정부

22) Lily Gardner Feldman(1984), *The Special Relationship between West Germany and Israel*, Allen & Unwin, chapters 2 and 3.

23) 1989년 11월 9일 바르샤바에서의 헬무트 콜 총리의 만찬 연설은 *Bulletin, Presse und Informationsamt der Bundesregierung*, No. 128 (1989년 11월 16일)에 수록된 것을 참조. 1990년 3월 15일 나치 독일의 체코 군사 점령 51주년 기념식에서 행한 리하르트 바이츠체커 독일 대통령의 연설 : Text 2+4 Chronik at : [http://www.2plus4.de/chronik.php3?date\\_value=15.03.90&sort=005-000](http://www.2plus4.de/chronik.php3?date_value=15.03.90&sort=005-000) ; [http://www.2plus4.de/chronik.php3?date\\_value=15.03.90&sort=005-002](http://www.2plus4.de/chronik.php3?date_value=15.03.90&sort=005-002).

24) 바르토제브스키가 독일 의회에서 행한 1995년 4월 28일의 연설 텍스트는 Deutscher Bundestag, "Gedanken an das Ende des Zweiten Weltkrieges und der nationalsozialistischen Gewaltherrschaft," at : [http://www.bundestag.de/geschichte/gastredner/bartoszewski/rede\\_bartoszewski.html](http://www.bundestag.de/geschichte/gastredner/bartoszewski/rede_bartoszewski.html) 참조. 1990년 3월 15일 바이츠체커 독일 대통령의 프라하 방문시 하벨 체코 대통령이 행한 연설 텍스트는 [http://old.hrad.cz/president/Havel/speeches/1990/1503\\_uk.html](http://old.hrad.cz/president/Havel/speeches/1990/1503_uk.html) 참조.

의 공식적인 해명이 이루어졌다.<sup>25)</sup> 폴란드의 교회들은 체코슬로바키아의 교회들보다 더 적극적인 자세를 보이며 냉전시기인 1965년부터 일찌감치 활동을 시작했다. 1945년 폴란드의 영토가 된 지역에서 독일인들을 추방한 자신들의 행동에 대해 독일인들에게 용서를 구하는 편지를 보냈고, 이에 독일 교회들과 평신도 지도자들은 전후 설정한 독일과 폴란드 간의 국경선을 수락하겠다는 반응을 보였다.<sup>26)</sup>

## 2. 피해자가 겪은 고통의 인정

도덕적 자극은 초기 접촉의 윤활유가 되었고, 현실적·실질적 필요에 의해 정치적 확약으로 발전했다. 이 과정은 주요 역사 문제를 열거하는 공식 성명서 발표로 시작되었다. 아테나워, 슈만, 드글 모두 흔쾌히 인정한 대로 전후 유럽의 부흥을 위해 프랑스와 독일은 서로를 필요로 했다. 1950년 5월의 슈만 계획과 1950년 10월의 (유럽방위공동체를 위한) 플레벤 계획은 국가 간 관계가 바뀔 수 있음을 시사했다. 독일의 주권을 돌려준 1954년의 파리

25) Gardner Feldman, "The Principle and Practice," p. 348.

26) Lily Gardner Feldman(2007), "The Role of Non-State Actors in Germany's Foreign Policy of Reconciliation : Catalysts, Complements, Conduits or Competitors?," Anne-Marie Le Gloanec ed., *Non-State Actors in International Relations : The Case of Germany*, Manchester : Manchester University Press, p. 18. 냉전시대 동안 체코의 교회들은 폴란드 교회들보다 훨씬 더 소극적이었으나, 체코 반체제 운동의 활동에는 종교적 요소가 있었다. Milan Hauner, "Charter 77 and Western Peace Movements (1980~84)," (2008년 2월 1일, 2일에 영국 런던 정치경제대학에서 열린 "Peace Movements in the Cold War and Beyond : An International Conference" 에서 발표한 논문) 참조.

조약과 자르 지역을 독일에 반환한 1956년의 자르조약은 과거에 프랑스와 독일을 갈라놓았던 요소를 인정한 또 하나의 사건이었다.<sup>27)</sup> 이 합의들이 급진적 출발의 공식적인 시작을 나타냈다면, 1963년의 엘리제조약은 “독일과 프랑스 국민들 간에 수세기 동안 계속된 라이벌 관계를 종식시키고 서로 화해하는 것이 근본적으로 양국 관계를 재구축하는 역사적 사건임을 확신”하는 첫 성과였다.<sup>28)</sup> 엘리제조약은 양국의 미래에 대한 상세한 로드맵을 그려냈다.

1963년 프랑스-독일조약이 체결되었을 때 독일은 제2차 세계대전이 남긴 또 하나의 불행인 나치 범죄에 대한 배상 문제를 다루고자 노력하고 있었다. 전후 독일 점령 기간 동안 프랑스는 독일로부터 재화의 반송, 배상, 산업생산의 형태로 경제적 배상을 얻어내고 있었다. 하지만 1956년 독일연방 배상법에서 다루지 않은 피해자들에 대한 물질적 배상 문제를 1960년 양국간 합의에서 다루면서 적극적으로 과거의 죄를 속죄하려는 자세를 보인 것은 독일이었다.

독일은 1950년대와 1960년대에 과거의 잘못을 공식적으로 인정하고 프랑스와의 합의를 통해 대부분 처리했으나, 일정 부분은 통독이 이루어지고 서야 비로소 완전히 해결되었다. 예를 들어 1990년 이후 프랑스와 독일은

27) 플레벤 계획에 관한 것은 Royal Institute of International Affairs(1953), “Speech by M. Pleven, the French Prime Minister, to the National Assembly—the Pleven Plan(1950년 10월 24일),” *Documents on International Affairs 1949~1950*, London : Oxford University Press, p. 341 참조. 슈만 계획에 관한 것은 European Union, “1950년 5월 9일의 선언” 참조. 파리조약과 자르조약에 관한 것은 Auswärtiges Amt, 40 Jahre Aussenpolitik, p. 75 · 98 참조.

28) 엘리제조약에 관한 것은 Auswärtiges Amt, 40 Jahre Aussenpolitik, p. 147 참조.

제2차 세계대전 동안 또는 그 이전의 양국 간 긴장 관계 시기에 서로 뺏고 빼앗긴 문화재들을 교환하는 광범위한 작업에 착수했다.<sup>29)</sup>

이스라엘의 경우, 아테나위가 1951년 독일 의회에서 유대인 대학살에 대한 독일의 책임(죄가 아님)을 인정하고 배상하기로 한 기념비적인 사건 이후, 1951년 1월과 3월 이스라엘의 외교 조치가 이루어졌다. 1952년 9월에는 이스라엘 및 전 세계 유대인들에게 35억 마르크를 제공한다는 룩셈부르크 배상협약이 체결되면서 절정에 달했다. 아테나위는 계속하여 도덕적 의무감이란 부담을 느끼고 있었으나, 1951년 9월 연설에서 보인 현실적 요소들은 독일이 3대 서방국가들과 동시에 벌인 협상에서 주권 회복에 다가서면서 이스라엘과의 협상에서 더욱 뚜렷이 나타났다.<sup>30)</sup> 이스라엘 역시 신생국으로서 직면한 경제적인 문제 등 현실적인 요인들을 참작하지 않을 수 없었고 결국 태도를 바꿔 독일과 직접 협상을 시작했다.

프랑스와 마찬가지로 이스라엘도 화해의 첫발을 일찌감치 내디뎠다고는 해도, 역사적인 사안을 해결하는 데에는 수십 년이 걸릴 수도 있음을 보여주고 있다. 원상복구 및 배상을 위해 독일이(배상 합의 그리고 배상과 원상복구에 관한 국내 입법과 더불어 1950년에 시작한) 상당한 노력을 했음에도 유대인들(동독지역에 있었던 피해자들, 중앙유럽 및 동구권의 희생자들, 강제노역의 피해자들)에 대한 배상의 주요 부분 중 일부가 1989년의 통독시에도 여전히 미결 상태로

29) Auswärtiges Amt, "Frankreich gibt kriegsbedingt verlagerte deutsche Archivbestände zurück," *Pressemitteilungen*, 2004년 10월 18일, [www.auswaertiges-amt.de/www/de/ausgabe\\_archiv?archiv\\_id=6304](http://www.auswaertiges-amt.de/www/de/ausgabe_archiv?archiv_id=6304).

30) For the Israeli and German texts, Rolf Vogel ed.(1969), *The German Path to Israel*, London : Oswald Wolff, pp. 27~68 참조.

남아 있었다. 이러한 문제들은 복잡다단하고 어려운 협상을 거친 후에야 해결되었다.<sup>31)</sup>

폴란드와 체코의 경우에는 프랑스와 이스라엘의 경우와 마찬가지로 안보와 실질적 배상이라는 사안에 초점을 맞추어 피해자들이 입은 고통을 인정했으며 이에 더해 추방, 소수민족의 권리, 영토 주장과 같은 사안들도 조명을 받았다. 독일-폴란드 관계의 경우 이 과정이 비교적 용이했다. 1970년의 기본조약, 1990년의 국경조약, 1991년의 독일-폴란드 선린우호협력조약 등 모두 역사를 통해, 특히 나치 점령 기간 중에 폴란드인들이 겪었던 고통을 인정했다.<sup>32)</sup> 그 후에 체결된 조약들도 폴란드의 유럽연합(EU) 및 북대서양조약

31) 독일의 공식적 역사와 통계에 관해서는 재무부 pdf 파일인 Bundesministerium der Finanzen, Entschädigung von NS-Unrecht.Regelungen zur Wiedergutmachung, Ausgabe 2003, at : [http://www.bundesfinanzministerium.de/cln\\_03/nn\\_3790/DE/Finanz\\_und\\_Wirtschaftspolitik/Vermögensrecht\\_und\\_Entschädigungen/Kriegsfolgen\\_und\\_Wiedergutmachung/22028.html](http://www.bundesfinanzministerium.de/cln_03/nn_3790/DE/Finanz_und_Wirtschaftspolitik/Vermögensrecht_und_Entschädigungen/Kriegsfolgen_und_Wiedergutmachung/22028.html) 참조. 또한 주미 독일 대사관의 “German Compensation for National Socialist Crimes” 참조. Background Papers, at : [http://www.germany-info.org/relaunch/info/archives/background/ns\\_crimes.html](http://www.germany-info.org/relaunch/info/archives/background/ns_crimes.html). 강제노역에 관한 최근의 이슈에 관해서는 Stuart E. Eizenstat(2003), *Imperfect Justice : Looted Assets, Slave Labor, and the Unfinished Business of World War II*, New York : Public Affairs ; J.D.Bindenagel, Saul Kagan, Lutz Niethammer in Friedrich-Ebert-Stiftung(2001), “The German Remembrance Fund and the Issue of Forced and Slave Labor : Contributions to a Seminar of the Washington Office of the Freidrich Ebert Foundation Washington, DC–November 1, 1999,” Washington, DC 참조. 배상에 관한 유테인 측의 ‘공식적’ 관점에 관해서는 The website of the Conference on Material Claims Against Germany, at : <http://www.claimscon.org> 참조.

기구(NATO) 가입시 독일이 지지할 것을 약속하는 등 미래의 양국 관계에 초점을 맞추었다. 1991년의 독일-폴란드조약은 먼저 이루어진 프랑스-독일 조약을 토대로 경제, 안보, 문화, 환경, 의회, 교육, 청소년 교류에 이르기까지 정부 및 사회 차원에서의 제도적 연계와 포럼을 제시했다.

국경에 관한 사안이 그랬던 것처럼 1989년까지 배상과 관련된 문제는 독일-폴란드 간 긴장의 근원이 되었다. 독일 정부와 산업계는 2000년이 되어야 비로소 배상자금(기억·책임·미래 재단, Remembrance, Responsibility and Future Foundation, 총 자본금 51억 6000만 유로)을 마련하여 강제노역에 대한 배상 문제를 충분히 해결할 수 있었다.

상호 이해를 향한 독일과 체코의 노력은 비교적 순조롭게 진행되었던 독일-폴란드의 경우에 비하여 순탄하지 않아 많은 고통을 수반했다. 1973년 독일과 체코 사이에 체결된 조약은 독일인들의 재산 권리 주장이나 체코인들의 배상 요구에 관한 법률적 사안들을 해결하지는 못했으나, 양국 간 국경선을 재확인하는 성과는 있었다. 1992년의 독일-체코슬로바키아 선언우호협력조약은 과거 역사를 언급하기는 했으나 적극적인 심리적 효과나 제도 구축의 효과라는 면에서 독일-폴란드 간의 조약과 차이를 보였다. 이 조약의 미비점의 일부는 5년 뒤인 1997년에 나온 독일-체코 상호관계 및 미래 발전에 관한 선언에서 다루어졌다. 이 선언은 과거의 잘못에 관한 양측의 유감과 함께, 독일 측이 과거의 행동(체코의 일부를 독일에 할양하여 후에 군사적 점령에 이르게 한 1938년의 뮌헨 합의)으로 인하여 결국 체코가 수데텐지

32) 관련 텍스트는 Hans-Adolf Jacobsen and Mieczyslaw Tomala eds., *Bonn-Warschau 1945~1991*, Cologne : Verlag Wissenschaft und Politik, pp. 222~224 · 544~545 · 552~565 참조.

역의 독일인들을 추방하는 역사적 과정의 원인을 제공했음을 인정하는 내용을 담았다.<sup>33)</sup>

이 선언으로 고령자들에 대한 배려, 청소년 교류, 기념관 및 묘지의 리노베이션, 공공 포럼, 과학 연구, 월경활동을 위한 독일-체코 미래 기금(German-Czech Future Fund)이 조성되었다(1997년까지 나치 피해자들 가운데 독일로부터 배상을 받지 못한 사람들은 체코인들뿐이었다). 독일인들의 재산을 몰수하고 체코 시민권을 박탈한 1940년 7월~1945년 10월의 체코슬로바키아 베네시 포고령과 1946년 5월의 후속법(추방과 몰수와 관련된 체코슬로바키아 시민들에 대한 사면의 내용을 담은 것)을 취소하라는 수데텐 출신 독일인들의 요구는 좌절되었다. 독일 정부가 체코에 대한 독일인들의 재산 반환 및 원상복구 청구를 취소해야 한다는 체코인들의 기대 또한 이 선언에 포함되지 않았다. 이 사안은 후에 독일의 사회당과 녹색당 연립정부가 처리했다. 이 연립정권은 베네시 포고령을 취소하고 독일 시민들을 대신하여 배상 청구를 하지 않겠다고 선언하는 것을 조건으로 체코의 유럽연합 가입을 수락해야 한다는 기독교-사회당 연합의 입장을 단호히 거절했다.<sup>34)</sup> 독일 기억·책임·미래 재단은

33) 1973년 독일-체코 조약의 텍스트에 관한 것은 <http://www.documentarchiv.de/brd/cssr1973.html> 참조. 1992년 조약에 대해서는 [http://untreaty.un.org/unts/120001\\_144071/27/10/00022880.pdf](http://untreaty.un.org/unts/120001_144071/27/10/00022880.pdf) 참조. 1997년 독일-체코 선언에 대해서는 <http://www.mzv.cz/servis/soubor.asp?id=1873> 참조.

34) 기독교-사회당 연합의 전략에 관해서는 Gardner Feldman, "The Role of Non-State Actors," pp. 38~39 참조. 체코의 공식적 관점에서의 베네시 포고령의 종합적 처리에 관해서는 "Kriegs-und Nachkriegsfolgen. The Decrees of the President Edvard Benes," at : <http://www.mzv.cz/wwwo/?id=19743&ido=1099&idj=36&amb=2> 참조. 슈뢰더의 견해에 관해서는 BBC News, "Schroeder buries Czech Hatchet," 2003년 9월 5일, at : <http://news.bbc.co.uk/go/pr/>

나치 점령 기간 동안 강제노역을 했던 체코인들에게 배상했다.

### 3. 현재로서의 과거

화해를 유지하기 위해 역사가 맡아야 할 지속적인 역할에는 두 가지 측면이 있다. 즉 사회 행위자들이 정부의 영향력 없이 공공자금으로 발전시킨 조직들의 활동과 정부의 상징적 행동이 그것이다.

#### 1) 다양한 조직

앞에서 살펴본 프랑스, 이스라엘, 폴란드, 체코 등 4개 국가와 독일 간 화해 노력의 경우 모두 기념비, 기념식, 교육 관련 조치를 통해 과거 기억과의 일상적인 조우를 행하고 있는 수많은 조직들이 있다. 그 가운데 독일-이스라엘의 경우가 가장 발전한 사례이다. 이 네 가지 경우 모두에는 두드러지게 눈에 띄는 세 가지 유형의 조직들이 있다. 게오르크 에케르트 국제 교과서연구소(Georg-Eckert-Institut für internationale Schulbuchforschung)가 조직한 교과서위원회(Schulbuchkommission),<sup>35)</sup> 평화를 위한 화해실천·서

fr/-/2/hi/europe/3082984.stm ; Deutsche Welle, "Schröder : Nazis Caused Fate of Sudeten," May 17, 2005, at : [http://www.dw-world.de/popups/popup\\_printcontent/0,,1586569,00.html](http://www.dw-world.de/popups/popup_printcontent/0,,1586569,00.html) ; Botschaft der Tschechischen Republik in Berlin, "Pressestatements von Bundeskanzler Gerhard Schröder und dem tschechischen Ministerpräsidenten Gross am," 2004년 11월 19일, <http://www.czechembassy.org/wwwo/default.asp?id=31663&ido=11029&dj=36&amb=2&ParentIDO=11021> 참조.

35) <http://www.gei.de> 참조.

비스(Aktion Sühnezeichen/Friedensdienste eV),<sup>36)</sup> 독일역사연구소(Deutsches Historisches Institut)<sup>37)</sup> 또는 그와 유사한 조직들(독일 정부가 상당 부분 재정을 제공하는 텔아비브대학교의 독일역사미네르바연구소 그리고 헤브루대학교의 독일역사 쾰브너 미네르바 센터 등),<sup>38)</sup> 독일과 체코의 외무장관들이 설립한 독일-체코 공동역사위원회(Deutsch-Tschechische Historikerkommission) 등으로,<sup>39)</sup> 이 조직들은 시기, 목표, 구조, 다루는 역사의 성격, 영향의 면에서 중요한 의미를 지닌다.

먼저 시기에 관해 살펴보자. 가장 먼저 다루어진 것은 1950년대로, 프랑스의 경우에 관한 교과서 협의·추천 그리고 행동 화해에 관한 것이었다. 파리의 독일역사연구소는 1964년에 설립되었는데, 1958년에 설립된 독일역사연구센터에서 독립하여 나온 것이다. 이스라엘의 경우, 화해실천 프로젝트는 독일 및 이스라엘 사회에서 과거와의 첫 공적 주요 조우의 사례인 아이히만 재판 후 1960년이 되어서야 비로소 적극성을 띠었다. 교과서 관련 상호 교류는 1970년대부터 있었으나 1981년이 되어서야 위원회가 출범했다. 텔아비브대학교의 독일역사미네르바연구소는 1971년에, 헤브루대학교의 독일역사 쾰브너 미네르바 센터는 1980년에 설립되었다. 이 두 사례는 역사 문제를 곧바로 다룰 수도 있고, 곤란한 경우에는 지연할 수도 있음을 보여준

36) <http://www.asf-ev.de/en/> 참조. The “Country Offices” web sites under “About Us” 추가 참조.

37) 파리의 독일역사연구소에 관한 것은 <http://www.dhi-paris.fr> 참조. 바르샤바의 독일역사연구소에 관한 것은 <http://www.dhi.waw.pl> 참조.

38) <http://www.tau.ac.il/GermanHistory> ; <http://koebner.huji.ac.il> 참조.

39) <http://www.dt-ds-historikerkommission.de/aufgaben.html> 참조.

다. 폴란드의 경우에서 괄목할 만한 사실은 교과서공동위원회가 냉전 기간 중인 1970년대에 출범했다는 것이다. 반면에 화해실천 프로젝트와 독일역사연구소는 독일-체코 간에 결성된 3개 조직과 마찬가지로 냉전 종식 후인 1990년대 초에 출범했다.

앞의 네 가지 모두에 해당하는 조직들은 판에 박은 듯한 상대방에 대한 고정 관점을 줄이고(역사의 '정화'라고도 함)<sup>40)</sup> 갈등을 해소하며 양국 관계에 대한 지식과 배움을 발전시킨다는 목표로 연계되어 있다. 교과서와 화해의 행동 노력은 대개 화해와 교훈적인 목적을 갖고 있다.

교류, 접촉, 역사에 관한 정보의 전파는 앞에 말한 4개국 조직들이 공통적으로 행하고 있는 것들이다. 또한 화해실천 프로젝트는, 특히 고령의 나치 피해자들을 위한 자발적인 사회봉사 활동에 활발하게 관여하고 있으며, 정치적으로도 활발하게 행동을 전개하고 있다. 앞서 말한 역사연구소들은 연구에 중점을 두고 있고, 교과서위원회들은 지리와 역사 교육에 대한 건의에 노력을 집중하고 있다.

역사의 '성격'이 요구하는 바에 따라 어떤 사안에 관한 접근이 일치단결하여 진행되는지 아니면 반대 의견이 제시되고 있는지, 그 틀이 한 국가에 국한된 것인지 아니면 유럽 전체를 포괄하고 있는지를 살피며, 또한 역사의 특정한 시기에 초점을 맞춘다. 1단계 차원에서 우리는 앞에 말한 4개 사안

40) Wolfgang Höpken(2003), "Why Textbook Research? Questions, Methodology, and Perspectives of School Textbook Research in the Federal Republic of Germany," Andrew Horvat and Gebhard Hielscher, *Sharing the Burden of the Past, Legacies of War in Europe, America, and Asia*, Tokyo : The Asia Foundation and the Friedrich Ebert Foundation.

에 걸친 상이점을 보게 되는데, 서로 의견이 일치하지 않는 경우에도 이들은 공동의 역사라는 틀에서 앞으로 나아가고 있다. 모든 사례들은 각국의 역사를 강조하지만, 유럽이라는 전체의 틀 안에서 이루어지고 있다. 제2차 세계 대전과 유대인 대학살이 주안점이기는 하나, 갈등으로 점철되지 않은 수 세기 전의 기간들도 논의의 대상이다.

‘효과’는 측정하기가 가장 어려운 요소이다. 그러나 이 4개 교과서위원회가 역사와 지리 교육에 대한 공동의 건의안을 작성했다는 것, 독일의 사례를 발간반도와 그 밖의 분쟁지역에서 활용하고 있다는 것, 이 4개 사례 모두에서 역사가들과 정치학자들이 양자간 네트워크를 광범위하게 구축하여 진행하고 있다는 것 등 몇 가지 요소는 분명하다. 화해실천 프로젝트는 관련된 개인들의 속죄를 상당 부분 포함하고 있는데, 이는 측정이 쉽지 않은 부분이다. 이스라엘이 관련된 과거사 정리라는 민감한 사안에서 화해실천 프로젝트가 공헌한 바를 이스라엘 정치·사회 지도자들이 공식석상에서 증언하고 있으며, 이 조직의 성공적 활동은 ‘화해실천 프로젝트의 이스라엘인 친구들 (Israeli Friends of Action Reconciliation)’이라는 조직의 출범을 통해 자명하게 나타나고 있다.

## 2) 상징적 행동

사람들은 상징적 행동을 통하여 역사를 직접적으로 기억하거나 현재의 특별하고 각별한 상황에 초점을 맞춘다. 이런 행동들은 모두 과거에 대한 반응이다. 그 사례가 너무 많아 여기서 일일이 열거할 수는 없으나, 앞에서 말한 4개국의 사례 중 독일의 경우는 두 가지 유형의 상징적 행동들을 보여준다. 프랑스의 경우 1962년 아데나워의 프랑스 국빈방문, 프랑스-독일의 합동열병식과 종교 의식, 1984년 제2차 세계대전 베르텡 전투지역에서 미테

랑 대통령과 콜 총리의 악수, 1999년 슈뢰더 총리의 독일 총리로서 첫 프랑스 의회 연설, 2004년 노르망디 해변에서 나치 독일을 격퇴하기 위한 노르망디 상륙작전 60주년 기념식에 슈뢰더 총리의 독일 총리로서 첫 참석 등과 같은 사례들이 있다.

독일-이스라엘의 경우에는 1973년 빌리 브란트 총리의 현직 독일 총리로서 첫 이스라엘 방문, 1985년 바이츠체커 대통령의 독일 대통령으로서 첫 이스라엘 방문, 2000년 라우 대통령의 독일 대통령으로서 첫 이스라엘 의회 독일어 연설, 2008년 앙겔라 메르켈 총리의 독일 총리로서 첫 이스라엘 의회 연설 등과 같은 사례들을 들 수 있다. 끝에 언급한 두 가지의 경우 소수 이스라엘 의회 의원들의 반대가 있었다. 이것은 기억에서 결코 지워지지 않을 유대인 대학살 후 시간이 얼마나 경과했는가 하는 것은 중요한 문제가 아님을 의미한다.

폴란드의 경우에는 1970년 빌리 브란트 독일 총리가 바르샤바 게토 기념관에서 무릎을 꿇은 일, 1994년 바르샤바 폭동 50주년 기념식에서 헤르조크 대통령이 독일 국가 원수로서는 처음으로 지울 수 없는 수치심을 표명하고 용서를 구한 일, 1995년 콜 총리의 독일 총리로서 첫 폴란드 의회 연설, 2004년 바르샤바 폭동 60주년 기념식에서 슈뢰더 총리의 독일 국가원수로서 첫 연설 등과 같은 사례들을 들 수 있다.

체코의 경우에는 1995년 12월 바이츠체커 독일 대통령의 연설, 1997년 4월 헤르조크 독일 대통령의 프라하 연설을 그 사례로 들 수 있다. 두 사람 모두 1938년 이후 독일인들로 인해 고통을 겪은 체코인들에게 사과했다.

## IV. 과거로의 회귀

화해를 이룩하기 위해 역사가 어떤 역할을 할 수 있는가에 관해 앞에서 살펴본 것들은 과거 60년 동안 이루어진 긍정적인 부분에 관한 것들이다. 과거사를 정리하기 위해 독일은 가해자로서의 책임을 받아들였다. 그러나 최근에는 독일인들이 자신들을 피해자로 보면서 앞서 말한 화해 관계에 문제를 제기하는 경향을 보이고 있다. 폴란드와 체코의 경우, 2000년에 독일 의회 기독교민주연합 소속 에리카 스타인바흐 의원(독일추방자연맹 회장)이 베를린의 추방자센터를 대신하여 제2차 세계대전 후 폴란드와 체코슬로바키아에서 추방 당한 독일인들이 겪은 고초를 영구적으로 기억하게 하고, 전시 및 전후에 폴란드인들과 유대인들이 겪은 추방에 대해서는 상대적으로 그 심각성을 격하하는 내용의 제안을 한 것이 이 사안의 초점이었다. 슈뢰더 총리가 이끌던 독일의 과거 정부는 이 센터에 대해 단호히 반대하는 입장이었으나, 메르켈 총리는 동정적인 입장이었다. 다만 메르켈은 다른 추방자들이 겪은 고초에 대해서도 함께 생각해야 한다고 강조했으며, 이 센터가 폴란드인들의 관점을 전체 정치 스펙트럼에 놓고 관철시키려는 역사 상대화의 시도에서 생긴 것이 아니라고 주장했다.<sup>41)</sup>

폴란드의 일반인들과 정치인들은 2006년 8월 독일 에리카 스타인바흐

41) 추방자연맹 창설 50주년 기념식에서의 메르켈 총리의 연설은 “Bundesregierung, Rede von Bundeskanzlerin Merkel anlässlich des Festakts zum fünfzigjährigen Bestehen des Bundes der Vertriebenen,” Berlin, 2007년 10월 22일, [http://www.bundesregierung.de/nn\\_774/Content/DE/Rede/2007/10/2007-10-22-50-jahre-bund-der-vertriebenen.html](http://www.bundesregierung.de/nn_774/Content/DE/Rede/2007/10/2007-10-22-50-jahre-bund-der-vertriebenen.html) 참조.

의원이 이끄는 조직이 시작한 독일인 추방에 관한 전시회에 대해 우려를 표명했다. 이 전시회는 폴란드와 체코슬로바키아에서 독일인들이 추방 당한 사실에 초점을 맞추었으며, 체코슬로바키아 영토의 일부 할양에 관한 1938년 뮌헨협정이나 1945년 종전과 함께 독일인들의 추방으로 귀결된 독일의 1939년 폴란드 침공과 같은 일련의 역사적 사실들은 비교적 중요하지 않은 사안으로 여기는 시각을 보였다. 폴란드인들은 원인과 결과 그리고 가해자와 피해자에 대해 독일인들이 보이는 혼란스러운 시각을 우려했다. 폴란드의 야로스와프 카친스키 총리는 폴란드의 과거 나치 집단수용소를 방문한 자리에서 이 전시회를 가리켜 “과거를 기만하려는 시도”라고 비판했다.<sup>42)</sup>

이 센터를 두고 9년 동안 벌어진 독일과 폴란드 간의 공방은 폭넓은 협상 후 도날드 투스크 총리가 이끄는 폴란드의 새 정부와 메르켈 총리의 독일 정부 간에 2008년 2월 종결되었다. 폴란드는 더 이상 베를린에 세울 이 센터를 폴란드에 대한 모욕으로 생각하지 않을 것이나, 폴란드 정부(폴란드 역사가들은 제외)는 공식적으로 이 센터에 참여하지 않을 것이라는 데 합의했다.<sup>43)</sup>

이와 같은 추방의 문제 외에도, 2004년에 프러시아 손해배상학회(Preussische Treuhand)가 폴란드 법원과 유럽재판소에 1945년 8월 포츠담회담의 결과로 폴란드 정부에 귀속된 폴란드에서 추방 당한 독일인들의 재산에 관한 손해배상 소송을 제기할 것임을 선언함으로써 배상과 원상회복의

42) Thomas Urban, “Polnische Reflexe ; Warschau sieht die Nation in der Berliner Ausstellung über Vertreibung bedroht,” *Süddeutsche Zeitung*, 2006년 8월 12일 참조.

43) *Süddeutsche Zeitung*, “Streit um Zentrum gegen Vertreibung beendet,” *Süddeutsche Zeitung*, 2008년 2월 5일 참조.

문제는 독일과 폴란드의 관계에서 또 하나의 쟁점으로 부상했다. 이에 대한 맞대응으로 폴란드 의회는 만장일치로 제2차 세계대전 중의 파괴 행위에 대해 독일 정부에 배상을 요구하는 결의문을 채택했다. 지도층이 화해 의사에 대한 결의를 보이면서 독일과 폴란드 정부는 2004년 양측의 손해배상 주장이 모두 근거 없다고 결론 지은 법률적 의견을 공동으로 채택했다. 2년 후인 2006년 10월 폴란드의 카친스키 총리는 양국 정부가 손해배상 요구들을 공식적으로 취소하는 결정을 내릴 것을 제안했으나 독일의 메르켈 총리는 그와 같은 공식적인 입장을 취하는 것에 반대했다. 이전의 독일 정부들도 같은 입장이었다. 그렇게 하면 독일인 추방자들이 독일 정부에 배상을 요구하게 될 것을 우려했던 것이다. 프러시아 손해배상학회가 결국 2006년 11월에 손해배상 청구를 제기하자 양국 정부는 이에 대한 반대 입장을 재천명했다.<sup>44)</sup>

이들 국가 간의 관계에 걸림돌이 되는 또 하나의 문제가 있다. 아마 해결하기 가장 어려운 문제일 것이다. 징발, 약탈, 강제 송출한 문화재의 반환 또는 원상복구의 문제이다. 나치가 폴란드로부터 반출한 문화재와 제2차 세계대전 중 연합군의 폭격을 피하기 위하여 제3제국이 동구권으로 옮긴 문화재로 종전 후 영토의 재조정과 더불어 폴란드 정부가 몰수한 것들에 관한 것이다. 2007년 폴란드와의 문화재 반환 협상에 관한 독일 측 특별 대사 토노 아이텔(Tono Eitel)이 국제법에 의거하여 독일이 문화재 반환의 권리를 보유하고 있음을 재천명하고 독일 일반인들이 이 문화재들을 “독일의 마지막 남

44) Vanessa Gera(2006. 12. 18), “German Government Vows to Oppose Group’s Bid for Restitution from Poland,” *Associated Press*; Monika Scislowaska(2006. 12. 19), “Polish Prime Minister Urges Parliament to Affirm Poles’ Rights to Property Left By Expelled Germans,” *Associated Press*, 참조.

은 전쟁포로”라고 표현하면서 양국 간의 긴장 관계가 다시 불거졌다.<sup>45)</sup> 문화재 소유권 문제로 인해 계속되는 갈등을 두고, 바르샤바의 독일역사연구소장 클라우스 차이머는 특정 국가에 초점을 맞추기보다 ‘공동의 문화 유산’이라는 개념을 전개함으로써 함께 협력하여 패러다임의 전환을 가져왔던 독일과 폴란드의 미술사학자 간 협의의 경험을 활용했다.<sup>46)</sup>

체코인들은 독일의 에리카 스타인바흐 의원과 추방자연맹이 제기한 추방자 문제에 관해 폴란드인들이 생각한 것과 같은 여러 이유 때문에 우려를 표명하고 있다. 2002년 1월에 체코 총리가 수데텐지역의 독일인들을 가리켜 전시 독일의 체코 점령 기간 중 친 나치 ‘제5열’의 역할을 했던 사람들이라고 말할 것이 발단이 되어 독일과 체코 간의 관계에 또 하나의 어려움이 보태졌다.<sup>47)</sup> 슈뢰더 독일 총리는 예정했던 프라하 방문을 취소해야 했다. 독일의 기

45) “Poland Rejects Call to Return German Artworks,” *International Herald Tribune*, 2007년 8월 8일 ; Monika Scislovska, “Germany, Poland Fight over Manuscripts,” *Associated Press*, 2007년 8월 15일 ; “Poland and Germany Argue over Art,” *The New York Times*, 2007년 8월 28일 ; Tom Hundley(2007. 10. 14), “Germany, Poland in Tussle over Treasures,” *Chicago Tribune* 참조. [www.chicagotribune.com/news/nationworld/chi-poland\\_bdoct14,1,307343.story](http://www.chicagotribune.com/news/nationworld/chi-poland_bdoct14,1,307343.story).

46) Klaus Ziemer(2007. 6. 6), “Vergangenheit und Identität im europäischen Einigungsprozess,” conference on “Polen und Deutschland – Zivilgesellschaften und nationale Identitäten in Europa,” Wissenschaftszentrum, Berlin 참조. <http://www.gidialog.de/gid/28062006-berin-wissenschaftszentrum-polen-und-deutschland-statement-ziemer>, 양국 예술사기들에 의한 합동 심의에 상세한 사항은 Der Arbeitskreis deutscher und polnischer Kunsthistoriker “Das Gemeinsame Kulturerbe,” “Der Umgang mit dem kulturellen Erbe in Deutschland und Polen im 20. Jahrhundert,” 9. Tagung, Leipzig, 2002년 9월 26~29일 참조. <http://www.uni-oldenbourg.de/bkge/akberich.htm>.

독사회연합이 베네시 포고령의 불법성에 관해 주장하자 급기야 유럽 의회가 나서게 되었다. 그러나 독일 정부는 이와 같은 일련의 상황에도 불구하고 체코의 유럽연합 가입을 지지하는 입장을 바꾸지 않았고, 결국 슈뢰더 총리는 프라하를 방문하게 되었다. 독일 내무장관 오토 실리(Otto Schily)는 자국민들에게 독일인들이 체코인들을 먼저 추방했음을 잊지 말라고 충고했다.<sup>48)</sup>

2005년 8월 체코 정부는 역사 논쟁으로 인해 야기된 긴장을 완화하고 역사적 과오에 대한 반성과 관련하여 자국의 역량을 나타내 보이려고 베네시 포고령으로(나치 정권에 대한 적극적 반대를 보이고 체코에 대한 충성을 견지했던) 인해 고통을 겪은 과거 독일 국적의 체코인들에게 사과했다.<sup>49)</sup> 폴란드의 사례에서와 마찬가지로 체코의 사례는 독일인들에게 누가 피해자이고 누가 가해자인지에 관한 문제를 제기했으며(폴란드와 체코인들은 스스로를 피해자로 보는 관점에서 명백한 태도를 취했다), 역사적 문제는 상황 후 60년이 지나도 여전히 민감한 사안임을 보여주고 있다.

2002년과 2003년 독일에서 다시 새로운 유형의 반유태주의가 고개를 들고 있음이 확인되자(특히 의회 의원 Juergen Moellemann과 Martin Hohmann이 공공연히 그와 같은 발언을 하자-전자는 반유태주의 발언에 인종차별주의 견해를 감

47) Tony Barber(2002, 2, 16~17), "Sudeten Refugees' Trauma Returns to Haunt Germany," *Financial Times*, 참조.

48) Bundeministrium des Innern, "Rede von Bundesinnenminister Otto Schily vom 18. Mai 2002 beim Treffen der Sudetendeutschen Landsmannschaft in Nürnberg," [http://www.bmi.bund.de/dokumente/Pressemitteilung/ix\\_80702.htm](http://www.bmi.bund.de/dokumente/Pressemitteilung/ix_80702.htm) 참조.

49) 관련 텍스트는 <http://www.czechembassy.org/wwwo/mzv/default.asp?id=34187&ido=13797idj=2&amb=1> 참조.

추고 있었다) 이스라엘의 경우에 ‘역사로의 회귀’라는 생각이 뚜렷해졌다. 여기서도 이와 같은 문제 때문에 양국 관계가 악화되지는 않았다. 독일 외무장관 피셔는 이스라엘에 대한 편견을 지적했고 이스라엘 정부는 독일 정부가 반유대주의에 대해 취한 여러 가지 조치들에 대해 높게 평가했다.<sup>50)</sup>

프랑스에 관해서는, 프랑스 정부가 노르망디 해안 상륙 60주년 기념식에 처음으로 독일이 참여하도록 초청함으로써 과거사가 관심사로 부상했다. 프랑스 참전 군인들은 독일인들의 새로운 역사인식을 놓고 폴란드, 체코, 이스라엘이 느끼는 것과 같이 우려하지는 않았지만 독일인을 초청하는 것이 과연 잘하는 것인지에 대해서는 회의적인 태도를 보였다. 2004년 6월 이 초청은 실행에 옮겨졌다. 그러나 프랑스 총리는 이것이 과거사 망각을 의미하는 것은 아니라는 입장을 서둘러 표명했다.<sup>51)</sup>

50) Lily Gardner Feldman(2004), “A Three-Dimensional View of German History : The Weight of the Past in Germany’s Relations with Jews in Germany, Israel and the Diaspora,” James Sperling ed., *Germany at Fifty-Five, Berlin ist nicht Bonn?*, Manchester : Manchester University Press, pp. 122~129 ; “German MP Defends Jewish,” *British Broadcasting Corporation*, 2003년 10월 31일, <http://news.bbc.co.uk/go/pr/fr/-/1/hi/world/europe/3230223.stm> ; “German, Israeli presidents discuss rightwing extremism in Germany,” *BBC Monitoring Europe*, 2005년 2월 1일 참조.

51) “Schröder Invited to D-Day Ceremony,” *The IHT Online*, 2004년 1월 2일, 소스 : <http://www.ihf.com/articles/123379.html> ; “D-Day Reconciliation with Germany Gives Hope for the World,” *Agence France Presse*, 2004년 6월 7일, Jean-Pierre Raffarin, “Speech in Oradour-sur-Glane, for the commemorations of the massacre of June 10<sup>th</sup>, 1944” <http://www.liberation60.gouv.fr/print.php?num=242> 참조.

## V. 결론

이상과 같은 분석은 ‘역사’가 화해에서 여러 가지 역할을 할 수 있음을 보여준다. 새로운 종류의 정책 관계 지적틀로서, 정부 간 합의와 조약의 주체로서, 과거사 정리를 위한 상징물들의 대표적인 존재로서, 국가 간의 이해, 우호, 파트너십 증대를 위한 비정부 조직들의 구체적 작업의 주안점으로서 말이다. ‘역사’는 대안적 현재와 미래를 찾아내고자 하는 정치 지도자, 역사가, 시민, 집단 조직에 긍정적인 도구가 될 수 있다. 역사는 특히 역사가 반복되고 있다는 우려가 있을 때 우호 관계를 때로 어렵게 하는 그림자일 수도 있다. 그러나 그와 같은 어려운 상황이 될 때, 과거에 그랬던 것과 달리 화해의 새로운 양국 관계는 부정적인 경향에 대항할 힘을 제공해 주고 역사를 대하고 과거로부터 교훈을 배울 수단도 마련해 준다.

앞에서 살핀 4개국과 독일의 관계가 반목에서 벗어나 우호관계로 진전된 것은 괄목할 만한 과정이다. 그러한 결실은 역사를 하나의 참고사항으로 간주하지 않고 불편할 때도 많지만 정기적으로 조우해야 할 살아있는 사실로 여김으로써 가능했던 것이다.

4개국을 대상으로 한 독일의 관계는 모두 역사 해석을 놓고 여러 위기 상황을 견디어냈다. 그리고 역사를 ‘생산적인 자극제’로 봄으로써 화해의 관계는 그 뿌리가 깊어지고 신뢰성이 높아졌다. 이는 1985년 5월 8일, 제2차 세계대전 종전 40주년 기념식에서 독일 바이츠체커 대통령이 행한 축사에 잘 나타나 있다.

“죄가 있든 없든, 고령자든 젊은이든, 우리 모두는 과거를 받아들여야 합니다. 우리 모두는 역사가 만들어 내는 결과에 영향을 받으며 역사에 대한

책임을 가지고 있는 것입니다.”<sup>52)</sup>

52) 이 연설의 영어 발췌본은 [http://books.google.com/books?id=lBnQZI\\_Q-GcC&pg=PA266&lp=PA266&dq=richard+von+weizsacker+speech+may+8+1985&source=web&ots=yS3wdoKriw&sig=5qK8uo3p311p5gldZuy3XaztcFc&hl=en#PPA268,M1](http://books.google.com/books?id=lBnQZI_Q-GcC&pg=PA266&lp=PA266&dq=richard+von+weizsacker+speech+may+8+1985&source=web&ots=yS3wdoKriw&sig=5qK8uo3p311p5gldZuy3XaztcFc&hl=en#PPA268,M1) 참조.

## The Role of History in Germany's Foreign Policy of Reconciliation

: Principle and Practice

•

**Lily Gardner Feldman** (American Institute for Contemporary German Studies / The Johns Hopkins University)

•

### I. Introduction

The phenomenon of reconciliation in the international arena and scholarly studies to explain it have proliferated in the new millennium, such that multiple definitions abound. The two extremes of the literature are the “forgiveness” school and the “rapprochement” school, with a number of combinative positions lying in between.<sup>1)</sup> In the extant literature, reconciliation definitions

---

1) The earlier examples of the two schools are, respectively, John Paul Lederach, *Building Peace : Sustainable Reconciliation in Divided Societies*

differ according to motives, actors, mechanisms, and end state. Reconciliation ranges from minimal co-existence to a maximal change of attitudes and beliefs and the development of partnership between formerly warring parties.<sup>2)</sup>

The definition used in this chapter derives from evaluation of the theoretical literature on reconciliation and my investigation of the practice of reconciliation in Germany's relations with France, Israel, Poland and Czechoslovakia/the Czech Republic since World War II.<sup>3)</sup> The work represented here looks at international reconciliation

(Washington, DC : US Institute of Peace Press, 1997) ; and Stephen Rock, *Why Peace Breaks Out : Great Power Rapprochement in Historical Practice* (Chapel Hill, NC : University of North Carolina Press, 1989). The forgiveness school originated in theological treatments of reconciliation, but can be found subsequently in the work of social psychologists on reconciliation. See, for example, the various contributions in : Yaacov Bar-Siman-Tov, ed., *From Conflict Resolution to Reconciliation* (Oxford : Oxford University Press, 2004). The interests-based rapprochement school began in political science analysis of reconciliation, but occurs subsequently in justice-based legal observations. See, for example, the various contributions in Robert I. Rotberg and Dennis Thompson, eds., *Truth vs. Justice. The Morality of Truth Commissions* (Princeton and Oxford : Princeton University Press, 2008). There is also an extensive literature on reconciliation in the German language. Wherever possible, in this chapter I will restrict myself to English-language sources.

2) In addition to the four disciplines mentioned above, reconciliation is also a topic for philosophers. See, for example, David A. Crocker, "Reckoning with Past Wrongs," *Ethics & International Affairs*, 13 (1999).

between countries and societies, as opposed to internal reconciliation between groups within states. By “reconciliation” I mean the process of building long-term peace between former enemies through bilateral institutions across governments and societies. Reconciliation involves the development of friendship, trust, empathy and magnanimity. It involves both religious and emotional dimensions and practical and material aspects.

The concept of reconciliation employed here does not infuse peace with a vision of harmony and tension-free coexistence, but rather integrates differences. “Productive contention” in a shared and cooperative framework for identifying and softening (but not eliminating) divergence is a more realistic goal than perfect peace. Authentication of reconciliation thus emerges from challenge.

The idea that reconciliation is a long, non-linear and contentious process was first noted by German chancellor Willy Brandt in 1976 when writing about German-Polish reconciliation : “The soil in which reconciliation could flourish required careful

---

3) For an early text, see : Lily Gardner Feldman, “The Principle and Practice of ‘Reconciliation’ in German Foreign Policy : Relations with France, Israel, Poland and the Czech Republic,” *International Affairs*, 75, p. 2 (1999). The ideas offered in this chapter derive from the author’s book *From Enmity to Amity : Germany’s Foreign Policy of Reconciliation with France, Germany, Poland and the Czech Republic*, to appear in 2009 (copyright : lgf 2008).

spadework.”<sup>4)</sup> Germany’s first chancellor, Konrad Adenauer, had also used a horticultural metaphor when speaking of Franco-German reconciliation and the 1963 friendship treaty between the two countries : “This friendship between France and Germany is like a rose that will always have buds and flowers,” and, he expanded, “thorns.”<sup>5)</sup> It is this dual character of expansiveness and hardness, of blossoming and sharpness that is at the essence of my understanding of reconciliation.

To illustrate the meaning of reconciliation, consider the following four realities, unthinkable sixty years ago at the end of World War II and the Holocaust : The first volume of a common Franco-German history textbook that French and German student are using starting in 2007<sup>6)</sup> ; the frequent references by Israeli officials to Germany as its most important partner and friend after the US<sup>7)</sup> ; the common

---

4) Willy Brandt, *People and Politics : The Years 1960~1975* (Boston : Little, Brown and Company : 1978), p. 181.

5) For the text of the exchange between Adenauer and Charles de Gaulle on the 1963 Franco-German friendship treaty, using the rose metaphor, see : André Passeron, *De Gaulle Parle 1962~ 1966* (Paris : Fayard, 1966), p. 341.

6) See : “Shared History? The Franco-German High School History Book,” Goethe-Institut Paths to Reconciliation – Germany/France at : <http://www.goethe.de/ins/jp/lp/prj/wza/defr/en281618.htm>. The second volume appeared in April 2008.

7) The most recent expression of this sentiment was given in March 2008 by the Israeli Consul General in San Francisco during a joint tour (itself a sign

website created by the German and Polish foreign ministries in 2004<sup>8)</sup> ; the joint German-Czech historians commission created in 1990 by the German and Czech foreign ministers, and that sensitively grapples with history.<sup>9)</sup>

“History” is one of four variables that shape international reconciliation and the process from enmity to amity. The other three are leadership, institutions, and international context, not the subjects of this chapter. In brief, leadership has to be visionary, willing to overcome domestic opposition, and capable of creating leadership duos (often based on personal chemistry) with political leaders in the other country (e.g., Adenauer-de Gaulle, Fischer-Sharon, Schmidt-Gierek, von Weizsäcker-Havel). Institutions are both governmental and non-governmental, occur across a broad range of policy and societal issues, confer equality of rights and responsibilities even where structural asymmetry of power exists, and are regularized rather than ad hoc. The international context, both multilateral (e.g., the European Union) or bilateral (other key actors, such as the US and Russia)

---

of significant reconciliation) with his German counterpart to the Pacific Northwest to promote understanding of German-Israeli relations. See : “The Week in Germany : Current Affairs” at : <http://www.germany.info/relaunch/info/publications/week/2008/080314/politics4.html>.

8) The common website address is : [www.deutschland-polen.diplo.de](http://www.deutschland-polen.diplo.de).

9) For details of the Historians’ Commission, see : <http://www.dt-ds-historikerkommission.de/aufgaben.html>.

is supportive, absorbs confrontation between the parties, affords enscorning of the relationship and eventually becomes influenced by the new relationship of reconciliation.

## II. History as Principle

In the literature on reconciliation, “history” appears in different forms. The literature of religion suggests what I call “selective” or “contingent” history and in extremes cases offers no role for memory.<sup>10)</sup> Philosophical studies focus on “revision” of the previous “narrative.”<sup>11)</sup> Social psychology talks about “shared” history, about making the narratives converge.<sup>12)</sup> Law highlights “contending” histories.<sup>13)</sup> Political science and history offer the notion of “knowing

---

10) See, for example, Donald Shriver, “Where and When in Political Life is Justice Served by Forgiveness?,” in Nigel Biggar, *Burying the Past : Making Peace and Doing Justice after Civil Conflict* (Washington, DC : Georgetown University Press, 2001), p. 28.

11) See, for example, Susan Dwyer, “Reconciliation for Realists,” *Ethics & International Affairs*, 13 (1999), p. 89.

12) See, for example, Daniel Bar-Tal and Gemma H. Bennink, “Nature of Reconciliation as an Outcome and as a Process,” in Bar-Siman-Tov, *From Conflict Resolution to Reconciliation*, p. 18.

13) See, for example, Amy Gutmann and Dennis Thompson, “The Moral Foundations of Truth Commissions,” in Rotberg and Thompson, *Truth vs. Justice*, p. 32.

forgetting”<sup>14)</sup> and “contrapuntal history.”<sup>15)</sup>

Here one can distinguish between the direct and indirect roles of history in establishing and maintaining relations of reconciliation. In an indirect way, history features in all the three other variables mentioned above (leadership ; institutions ; international context), where new relations are built as an antidote to the past, where history is a shadow. The “direct” role of history refers to the conscious, focused use of history as a channel for reconciliation. Our operating assumption is that reconciliation as a genuine alternative to war is a long-term process, that memories are deep, and that the notion of a living past is important. A continuing, dynamic confrontation with the past, an historical consciousness or what Eva Kolinsky has called the “restitution of individuality,”<sup>16)</sup> appears necessary to achieve reconciliation.

The effort to vivify history, rather than to bury it, to put a face to human suffering, to highlight remembrance at the collective and

---

14) See, for example, Jean Bethke Elshtain, “Politics and Forgiveness,” in Biggar, *Burying the Past*, p. 43.

15) See, for example, Charles Maier, “Doing History, Doing Justice : The Narrative of the Historian and of the Truth Commission,” in Rotberg and Thompson, *Truth vs. Justice*, pp. 274~275.

16) Eva Kolinsky, “Remembering Auschwitz : A Survey of Recent Textbooks for the Teaching of History in German Schools,” *Yad Vashem Studies*, Vol. 22 (1992), pp. 288~289.

individual levels, is important initially, and for the maintenance of a fundamentally revised structure of interaction thereafter. In the recasting of relations after conflict, three sequential stages relate to history : the past as stimulus, acknowledgment of grievances, and the past as present.

The first stage relates to the motives for reconciliation. While reconciliation is always a coupling of morality and pragmatism, the dominance of one or the other will affect the degree of history's importance. Genuine moral concern will give prominence to history. While not ignoring history, pragmatism will diminish its importance.

The second stage also occurs at the beginning of the new relationship. The initial weaving of history into the fabric of international relations is significant symbolically and practically. Apology for historical wrongs, or some variant thereof through the formal recognition of past injurious behavior, is a prerequisite for fundamental departure, with the injured party often providing the impulse. Apology does not have to elicit a statement of forgiveness, which is an extreme and perhaps paralyzing demand at the outset, but does call for a deliberate response from the victim, in terms of magnanimity, understanding or resonance of the gesture in formal terms. Dialogue does not have to evolve around the concept of guilt, but does require the acceptance of responsibility and a commitment to the pursuit of justice and truth, very much like the Jewish concept of "tshuvah" one of the pillars of Yom Kippur (the Day of

Atonement). While inspired by moral imperative, such statements and demonstrations of change are also often related to pragmatic material needs.

The “past as present” stage encompasses the ongoing process of reconciliation, whether in the form of education, memorials, or written and verbal dialogues about the past. Telling stories and relating history are not efforts to equalize or homogenize views when different interpretations of history exist, but rather provide an opportunity to recount and recognize the different narratives, so that divergence forms the focus of interaction, with history as a “constructive irritant.” In the end, however, when victim/perpetrator categories are clear, it must be the victims who have the last word.

### III. History in Practice : Germany’s Relations with France, Israel, Poland, and the Czech Republic

History suffuses Germany’s relationships of reconciliation with France, Israel, Poland, and the Czech Republic, such that the field is vast, but some concrete examples offer a flavor of this richness.

#### 1. The Past as Stimulus

In the French case, after five years of punitive French behavior toward Germany in the immediate post-war period where history

was dominant, by 1950 France had changed its attitude as expressed by the French Foreign Minister Robert Schuman in the proposal to pool sovereignty over coal and steel (the basis of the Common Market) in order to make war impossible.<sup>17)</sup> Adenauer had already indicated a similar view in March 1950 in which the historical challenge – German nationalism and French security – could be addressed through cooperation.<sup>18)</sup> Both posed cooperation as a moral alternative. The moral emphasis as an alternative to the reality of historical conflict was also evident in the reconciliation activities of various French and German religious organizations, already in the period before 1950, in essence providing the catalyst for government initiatives.<sup>19)</sup>

While history did not present an obstacle to new ties, it did not disappear completely from official thinking after 1950. History's lingering presence was particularly evident in the thinking of de Gaulle in the 1950s and 1960s and of Mitterrand later, including the latter's fears at the time of German unification in 1989.<sup>20)</sup>

---

17) European Union, "Declaration of May 9, 1950" at : [http://europa.eu.int/abc/symbols/9-may/decl\\_en.htm](http://europa.eu.int/abc/symbols/9-may/decl_en.htm).

18) Konrad Adenauer, *Memoirs 1945-1953* (Chicago : Henry Regnery Company, 1966), pp. 245~248.

19) Gardner Feldman, "The Principle and Practice," pp. 338~339.

20) For de Gaulle's thinking on Europe and Germany, see : Charles de Gaulle, *Memoirs of Hope : Renewal 1958~62. Endeavour 1962* (London :

Whereas history did not dominate or obtrude for Franco-German relations, in the German-Israeli case, history and the Holocaust have defined the relationship indelibly, as German President Köhler and Israeli Prime Minister Sharon emphasized during the former's major speech to the Israeli Knesset in 2005.<sup>21)</sup> Whereas France initially after 1945 harbored a punitive attitude toward Germany, Israel was initially silent, made voiceless by the enormity of the past's horrors and suffering. Eventually the silence was broken, first by Israel's overture asking for reparations and restitution in January and March 1951, and Chancellor Adenauer's September 1951 response, prompted by his own moral compass, and pragmatically by pressure from international actors and societal groups, who also framed the issue in moral terms with a spiritual dimension.<sup>22)</sup>

---

Weidenfeld and Nicolson, 1971); André Passeron, *De Gaulle Parle 1962 ~1966* (Paris : Fayard, 1966) ; Serge and Merry Bromberger, *Jean Monnet and the United States of Europe* (New York : Coward-McCann, 1969), Ch. 14. For Mitterrand, see : François Mitterrand, *De l'Allemagne, de la France* (Paris : Odile Jacob, 1996).

21) For President Köhler's speech in English, see <http://www.germany.info/relaunch/politics/speeches/020205.html>. For Sharon's speech to the Knesset welcoming Köhler, see : <http://www.mfa.gov.il/MFA/Government/Speeches+by+Israeli+leaders/2005/PM+Sharon+Knesset+speech+on+visit+of+German+Pres+Kohler+2-Feb-2005.htm?>

22) Lily Gardner Feldman, *The Special Relationship between West Germany and Israel* (London : Allen & Unwin, 1984), Chapters 2 and 3.

As with France and Israel fifty years earlier, in the case of Poland and the Czech Republic, German officials, including the chancellor and president, issued major statements after the fall of the Berlin Wall in 1989, indicating that the past could not be evaded.<sup>23)</sup> Polish and Czech leaders like Foreign Minister Wladyslaw Bartoszewski and President Vaclav Havel echoed the reality of Germany's past, but also expressed regret at the fate of Germans expelled from Poland and Czechoslovakia after the war.<sup>24)</sup>

Again as in the French and Israeli cases, official statements paralleled societal pressure with the churches in Germany, Poland, and the Czech Republic playing an active part in urging reconciliation after 1989.<sup>25)</sup> The Polish church, more so than its Czechoslovak

23) See Helmut Kohl's speech at a dinner in Warsaw on November 9, 1989 in Bulletin, Presse und Informationsamt der Bundesregierung, no. 128, November 16, 1989. See Richard von Weizsäcker's March 15, 1990 speech in Prague on the 51<sup>st</sup> anniversary of the beginning of Nazi Germany's military occupation of Czechoslovakia in : Text 2+4 Chronik at : [http://www.2plus4.de/chronik.php3?date\\_value=15.03.90&sort=005-000](http://www.2plus4.de/chronik.php3?date_value=15.03.90&sort=005-000) ; and [http://www.2plus4.de/chronik.php3?date\\_value=15.03.90&sort=005-002](http://www.2plus4.de/chronik.php3?date_value=15.03.90&sort=005-002).

24) For Bartoszewski's April 28, 1995 speech to the German Parliament, see : Deutscher Bundestag, "Gedanken an das Ende des Zweiten Weltkrieges und der nationalsozialistischen Gewaltherrschaft," at : [http://www.bundestag.de/geschichte/gastredner/bartoszewski/rede\\_bartoszewski.html](http://www.bundestag.de/geschichte/gastredner/bartoszewski/rede_bartoszewski.html). For Havel's speech on the occasion of President von Weizsäcker's March 15, 1990 visit to Prague, see : [http://old.hrad.cz/president/Havel/speeches/1990/1503\\_uk.html](http://old.hrad.cz/president/Havel/speeches/1990/1503_uk.html).

counterpart, in fact took early action in 1965 during the Cold War, with a letter asking Germans for forgiveness for acts committed during the expulsion of Germans in 1945 from territory that became Polish and the German churches and religious lay leaders responding with acceptance of the post-war borders between Germany and Poland.<sup>26)</sup>

## 2. Acknowledging Grievances

Moral impulses were the lubricant for initial contacts, but pragmatic and material needs converted the affective component into formal political commitment. The process commenced with formal statements spelling out key historical issues. If postwar Europe was to be revived, France and Germany each needed the other,

---

25) Gardner Feldman, "The Principle and Practice," p. 348.

26) Lily Gardner Feldman, "The Role of Non-State Actors in Germany's Foreign Policy of Reconciliation : Catalysts, Complements, Conduits or Competitors?," in Anne-Marie Le Gloannec, ed., *Non-State Actors in International Relations : The Case of Germany* (Manchester : Manchester University Press, 2007) , p.18.

While the churches in Czechoslovakia were much more passive than the Polish church during the Cold War, there was a religious element in the Czech dissident movement's activities. See : Milan Hauner, "Charter 77 and Western Peace Movements (1980-84)," paper presented at "Peace Movements in the Cold War and Beyond : An International Conference," London School of Economics (UK, 1-2 February 2008).

as Adenauer, Schuman and de Gaulle readily recognized. The Schuman Plan of May 1950 and the Pleven Plan of October 1950 (for the European Defense Community) signaled that relations could be transformed. The 1954 Paris treaties returning German sovereignty and the 1956 Saar Treaty returning the Saar to Germany were additional vehicles to acknowledge what had separated France and Germany in the past.<sup>27)</sup> If these agreements represented the formal beginning of a radical departure, then the Élysée Treaty in 1963 marked the first major achievement in its “conviction that reconciliation between the German and French peoples, ending a centuries-old rivalry, is an historical event fundamentally restructuring relations.”<sup>28)</sup> The treaty drew a detailed road map for future cooperation.

By the time of the 1963 Franco-German treaty, Germany had sought to address another domain of World War II vestiges : compensation for Nazi crimes. During its post-war occupation of

27) For the Pleven Plan, see Royal Institute of International Affairs, “Speech by M. Pleven, the French Prime Minister, to the National Assembly – the Pleven Plan, October 24, 1950,” *Documents on International Affairs 1949 ~ 1950* (London : Oxford University Press, 1953), p. 341. For the Schuman Plan, see : European Union, “Declaration of May 9, 1950.” For the Paris Treaties and Saar Treaty see : Auswärtiges Amt, *40 Jahre Aussenpolitik*, pp. 75 · 98.

28) For the Élysée Treaty, see Auswärtiges Amt, *40 Jahre Aussenpolitik*, p. 147.

Germany, France had exacted economic compensation in the form of restituted goods, reparations and industrial production, but in the July 1960 bilateral agreement with France, it was Germany that took the initiative to address the past through material recompense to victims not covered by the 1956 German Federal compensation law. Much of the formal, agreement-based confrontation with the past took place in the 1950s and 1960s, but certain areas were fully liberated only with German unification. For example, since 1990, France and Germany have engaged in an intensive exchange of cultural goods expropriated by one or the other during World War II or in earlier periods of tension.<sup>29)</sup>

Regarding Israel, Adenauer's 1951 Bundestag statement recognizing German responsibility (not guilt) for the Holocaust and offering compensation was an important milestone in the chain of events beginning with Israel's diplomatic notes in January and March 1951 and culminating in the conclusion of the Luxemburg Reparations Agreement in September 1952, which provided Israel and world Jewry with 3.5 billion DM. Adenauer continued to be motivated by moral obligation, but the pragmatic factors apparent in his September 1951 statement then became more pronounced

---

29) Auswärtiges Amt, "Frankreich gibt kriegsbedingt verlagerte deutsche Archivbestände zurück," *Pressemitteilungen* (October 18, 2004) at "[www.auswaertiges-amt.de/www/de/ausgabe\\_archiv?archiv\\_id=6304](http://www.auswaertiges-amt.de/www/de/ausgabe_archiv?archiv_id=6304)."

in the negotiations with Israel and world Jewry as Germany drew ever closer to regaining sovereignty in parallel negotiations with the three Western powers.<sup>30)</sup> Israel was also driven by pragmatic factors – the needs of a highly precarious fledgling economy – to change its stance and negotiate directly with Germany.

The Israeli case, like the French, reveals that some historical issues can take decades to address, even when the first steps at reconciliation were taken early on. Despite Germany's considerable efforts in the restitution and indemnification field, beginning in the 1950s with the Reparations Agreement and domestic legislation on compensation and restitution, several major areas of compensation to Jews were still outstanding at the time of German unification in 1989 : victims who had resided in Eastern Germany ; victims in Central and Eastern Europe ; and victims of slave and forced labor. Following complex and difficult negotiations all three sets of victims have finally been addressed.<sup>31)</sup>

30) For the Israeli and German texts, see : Rolf Vogel, ed., *The German Path to Israel* (London : Oswald Wolff, 1969), pp. 27~68.

31) For a German official history and statistics, see the pdf files of the Finance Ministry : Bundesministerium der Finanzen, *Entschädigung von NS-Unrecht.Regelungen zur Wiedergutmachung*, Ausgabe 2003 at : [http://www.bundesfinanzministerium.de/cln\\_03/nn\\_3790/DE/Finanz\\_und\\_Wirtschaftspolitik/Vermögensrecht\\_und\\_Entschädigungen/Kriegsfolgen\\_und\\_Wiedergutmachung/22028.html](http://www.bundesfinanzministerium.de/cln_03/nn_3790/DE/Finanz_und_Wirtschaftspolitik/Vermögensrecht_und_Entschädigungen/Kriegsfolgen_und_Wiedergutmachung/22028.html). See also German Embassy

In the Polish and Czech cases, acknowledgement of grievances focused on the same set of issues as the French and Israeli cases – security and material compensation – but highlighted also the issues of expulsion, minority rights, and territorial claims. The process was easier in the German-Polish case. The 1970 Basic Treaty, the 1990 Border Treaty and the 1991 German-Polish Treaty on Good Neighborliness and Friendly Cooperation all recognized Polish suffering through history, especially during Nazi occupation.<sup>32)</sup> The later treaties also focused on the future, particularly German support for Poland’s membership in the EU and NATO. Leaning on the Franco-German model, the 1991 German-Polish treaty provided for

---

Washington, D.C., “German Compensation for National Socialist Crimes,” Background Papers at : [http://www.germany-info.org/relaunch/info/archives/background/ns\\_crimes.html](http://www.germany-info.org/relaunch/info/archives/background/ns_crimes.html). On the most recent issue of slave and forced labor, see Stuart E. Eizenstat, *Imperfect Justice : Looted Assets, Slave Labor, and the Unfinished Business of World War II* (New York : Public Affairs, 2003) ; and the contributions of J.D.Bindenagel, Saul Kagan, Lutz Niethammer in Friedrich-Ebert-Stiftung, “The German Remembrance Fund and the Issue of Forced and Slave Labor : Contributions to a Seminar of the Washington Office of the Freidrich Ebert Foundation Washington, D.C. – November 1, 1999” (Washington, DC ; 2001). For an “official” Jewish perspective on compensation, see the website of the Conference on Material Claims Against Germany at : <http://www.claimscon.org>.

32) For the texts, see : Hans-Adolf Jacobsen and Mieczyslaw Tomala, eds., *Bonn-Warschau 1945-1991* (Cologne : Verlag Wissenschaft und Politik), pp. 222~224 · 544~545 · 552~565.

institutional connections and fora at the governmental and societal levels in fields from economics to security, culture, the environment, parliaments, education, youth exchange.

Like the border, for the period until 1989 reparations were a source of tension in the German-Polish relationship, with the German government and German industry fully addressing the issue of compensation for forced and slave labor only in 2000 with the creation of the Remembrance, Responsibility and Future Foundation (5.16 billion Euros total capital).

The German-Czech minuet towards understanding was more clumsy and painful than the relatively accomplished German-Polish set of movements. The 1973 treaty between Germany and Czechoslovakia did not resolve legal issues of German property claims or Czech compensation claims, but did reconfirm the border. The 1992 German-Czechoslovak Treaty on Good Neighborliness, while referencing history, did not equal the Polish equivalent in positive psychological and institution-building impact. Some of the treaty's shortcomings were addressed only five years later in the 1997 German-Czech Declaration on Mutual Relations and Future Development, which offered a statement of regret on both sides for historical wrongs, with an additional German acknowledgement that its historical actions (Munich Agreement 1938 rendering part of Czechoslovakia to Germany ; subsequent military occupation) initiated an historical process culminating in expulsion of Sudeten Germans from

Czechoslovakia.<sup>33)</sup>

The Declaration created a German-Czech Future Fund for the care of the elderly (until 1997 Czechs were the only victims of Nazism who had not received compensation from Germany), youth exchange, renovation of memorials and cemeteries, public fora, scientific research, cross-border activities. Sudeten German demands for rescission of the Czechoslovak Benes decrees (July 1940~October 1945 that expropriated German property and removed Germans' Czech citizenship) and of subsequent law (May 1946 that exonerated those Czechoslovak citizens involved in expulsion and confiscation) were dashed. Czech hopes that the German government would annul German property and restitution claims against the Czech Republic were also not addressed in the Declaration. These issues were dealt with later by the red-green government in Germany through its steadfast refusal to accept the CSU (Christian Social Union) position that Czech membership of the EU should rest on a lifting of the Benes Decrees, and its various statements that it would not make claims on behalf of German citizens. The German Remembrance, Responsibility and Future

33) For the text of the 1973 German-Czech treaty, see : <http://www.documentarchiv.de/brd/cssr1973.html>. For the 1992 treaty, see : [http://untreaty.un.org/unts/120001\\_144071/27/10/00022880.pdf](http://untreaty.un.org/unts/120001_144071/27/10/00022880.pdf). For the 1997 German-Czech Declaration, see : <http://www.mzv.cz/servis/soubor.asp?id=1873>.

Foundation provided compensation to Czechs who were forced into labor during Nazism.<sup>34)</sup>

### 3. The Past as Present

There are two main aspects to the ongoing role of history in the maintenance of reconciliation : the activities of organizations developed by societal actors (often with public funding, but without government influence) ; and symbolic acts by governments.

---

34) On the CSU linkage strategy, see : Gardner Feldman, "The Role of Non-State Actors," pp. 38~39. For a comprehensive treatment of the Benes Decrees issue from a Czech official perspective, see : "Kriegs- und Nachkriegsfolgen. The Decrees of the President Edvard Benes," at : <http://www.mzv.cz/wwwo/?id=19743&ido=1099&idj=36&amb=2>. For Schröder's view, see : BBC News, "Schroeder buries Czech Hatchet," September 5, 2003 at : <http://news.bbc.co.uk/go/pr/fr/-/2/hi/europe/3082984.stm> ; Deutsche Welle, "Schröder : Nazis Caused Fate of Sudeten," May 17, 2005 at : [http://www.dw-world.de/popups/popup\\_printcontent/0,,1586569,00.html](http://www.dw-world.de/popups/popup_printcontent/0,,1586569,00.html) ; Botschaft der Tschechischen Republik in Berlin, "Pressestatements von Bundeskanzler Gerhard Schröder und dem tschechischen Ministerpräsidenten Gross am," November 19, 2004 in Berlin" at : <http://www.czechembassy.org/wwwo/default.asp?id=31663&ido=11029&idj=36&amb=2&ParentIDO=11021>.

### 1) Organizations

In all four German cases (with France, Israel, Poland, and the Czech Republic), there are myriad organizations engaged in daily confrontation with the past through memorials, commemorations, and educational initiatives, with the German-Israeli case being the most well-developed. In all four cases, there are three types of organizations that stand out : the textbook commission (*Schulbuchkommission*) organized by the Georg Eckert Institute for International Textbook Research (*Georg-Eckert-Institut für internationale Schulbuchforschung*)<sup>35)</sup> ; Action Reconciliation/Service for Peace (Aktion Sühnezeichen/Friedensdienste eV)<sup>36)</sup> ; and the German Historical Institute (Deutsches Historisches Institut)<sup>37)</sup> or its equivalents : the Minerva Institute for German History at Tel Aviv University and the Koebner Minerva Center for German History at the Hebrew University, financed in significant part by the German government<sup>38)</sup> ; and the German-Czech Historians' Commission (*Deutsch-Tschechische Historikerkommission*),<sup>39)</sup> created by the German and Czech foreign ministers. These organizations are

35) See : <http://www.gei.de>.

36) See : <http://www.asf-ev.de/en/>. See the “Country Offices” web sites under “About Us”.

37) For the German Historical Institute in Paris, see : <http://www.dhi-paris.fr>. For the German Historical Institute in Warsaw, see : <http://www.dhi.waw.pl>.

38) See : <http://www.tau.ac.il/GermanHistory> ; <http://koebner.huji.ac.il>.

39) See : <http://www.dt-ds-historikerkommission.de/aufgaben.html>.

significant in terms of timing, goals, mechanisms, the nature of history they address, and effect.

With respect to timing, the earliest manifestations were in the 1950s and concerned both textbook consultations/recommendations and Action Reconciliation in the French case. The German Historical Institute in Paris was created in 1964 and grew out of the German Center for Historical Research, founded already in 1958. In the Israeli case, Action Reconciliation became active only in the 1960s after the Eichmann trial, the first major public confrontation with the past in both Germany and Israeli societies. Textbook interactions occurred in the 1970s, but a commission was created only in 1981. The Minerva Institute for German History at Tel Aviv University opened in 1971 and the Koebner Minerva Center for German History at the Hebrew University was opened in 1980. These two cases demonstrate that history can be confronted right away, or be delayed when it is fraught. In the Polish case, the bilateral textbook commission remarkably dates already from the 1970s during the Cold War, whereas the other two organizations (Action Reconciliation and the German Historical Institute) were created in the early 1990s after the end of the Cold War, as were the three organizations in the German-Czech case.

The organizations in all four cases are linked in their goals of developing knowledge and learning, both of the “other” to reduce stereotypes (sometimes referred to as the “decontamination” of history)<sup>40</sup>

and of the bilateral relationship to reduce friction. The textbook and action reconciliation endeavors are most driven by reconciliation and didactic purposes.

Exchange, encounter and dissemination of information about history are the common mechanisms of the organizations in all four countries. In addition, Action Reconciliation is heavily involved in volunteer social service activities, especially with elderly victims of Nazism, and is engaged in political activism. The historical institutes emphasize research, and the textbook commissions center on the conclusion and distribution of recommendations for the teaching of geography and history.

The “nature” of history refers to whether there is a unified or discordant approach, whether the framework is national or European, and to the particular period of history. On the first dimension, we find differences across the four cases, but even where discordant, they proceed in a joint historical framework. All cases emphasize national histories, but within a European framework. World War II and the Holocaust are a central focus, but other periods

---

40) Wolfgang Höpken, “Why Textbook Research? Questions, Methodology, and Perspectives of School Textbook Research in the Federal Republic of Germany,” in Andrew Horvat and Gebhard Hielscher, *Sharing the Burden of the Past. Legacies of War in Europe, America, and Asia* (Tokyo : The Asia Foundation and the Friedrich Ebert Foundation, 2003).

of history, looking back centuries, are also addressed, in part as a way to suggest earlier periods not marked by conflict.

“Effect” is hardest to measure, but there are some indications : the fact that the four textbook commissions have come up with joint recommendations for the teaching of history and geography, and that the German cases are being used in other conflict situations, for example in the Balkans ; the reality of extensive bilateral networks of researchers, both historians and political scientists, in all four cases. Action Reconciliation involves a high degree of personal atonement, not conducive to measurement. In the most sensitive case of confronting the past, with Israel, there are public testimonies by Israeli political and societal leaders about its contributions, and the success of the organization is evident in the creation of the entity Israeli Friends of Action Reconciliation.

## 2) Symbolic Acts

Symbolic acts either remember history directly or highlight the special, friendly quality of the present. Either way, these acts are all a response to the past. There are too many to note here, but some German examples from the four country cases illuminate the two types of symbolic acts. In the French case, there are the following examples : Adenauer’s 1962 state visit to France, including the joint Franco-German military parade and religious service ; the 1984 hand-holding of Mitterrand and Kohl on the battlefield of Verdun ; the

1999 speech of Gerhard Schroeder to the Assemblée Nationale, the first of a German chancellor ; Gerhard Schröder's 2004 participation, the first time for a German chancellor, in the sixtieth anniversary of the D-Day assault against Nazi Germany on the beaches of Normandy.

In the German-Israeli case, one would cite the following : the first visit to Israel of a German chancellor in office, Willy Brandt, in 1973 ; the first visit to Israel in 1985 of a German president, Richard von Weizsäcker ; Johannes Rau's 2000 speech in the German language to the Israeli Knesset, the first for a German president ; Angela Merkel's 2008 speech to the Israeli Knesset, the first of a German chancellor. The latter two appearances were opposed by a small number of members of the Knesset, suggesting that temporal distance from the actual perpetration of the Holocaust does not necessarily matter.

For Poland, one would note Willy Brandt's 1970 kneeling at the Warsaw Ghetto Memorial ; German President Herzog's 1994 expression of eternal shame and request for forgiveness on the 50<sup>th</sup> anniversary of the Warsaw uprising, the first of a German head of state ; the first speech of a German chancellor, Helmut Kohl, to the Polish Sejm in 1995 ; Chancellor Schröder's 2004 speech to the Polish commemoration of the sixtieth anniversary of the Warsaw Uprising, the first by a German head of government.

In the Czech case, one can note two major speeches given in

Prague by German President von Weizsäcker in December 1995 and by German President Herzog in April 1997. They both recognized the suffering of Czechs at the hands of Germans from 1938 on.

#### IV. The Return of the Past

The examination above of history's role in reconciliation has centered on the constructive ways in which the past has been a companion in the last six decades. In its confrontation with the past, Germany accepted the mantle of perpetrator. However, there has been a recent trend in which Germans have seen themselves as victims in a way that causes difficulty in these bilateral relationships of reconciliation. For the Polish and Czech cases, the issue has been the proposal made in 2000 by Erika Steinbach, the CDU Bundestag member and President of the Expellee Federation (*Bund der Vertriebenen*) in Germany, for a Center Against Expulsion (*Zentrum gegen Vertreibung*) in Berlin that would permanently showcase the plight of Germans expelled from Poland and Czechoslovakia after World War II, and only periodically address other expulsions, such as that of Poles and Jews during and after the war. The past government of Gerhard Schröder was firmly against the Center, but Chancellor Merkel was more supportive, although she tried to emphasize the additional focus on other expulsions, and insisted the center was not an attempt to relativize history (the perspective of Poles

across the political spectrum).<sup>41)</sup>

Polish observers and politicians have been specifically concerned about an exhibition on expulsion that Erika Steinbach's organization mounted in August 2006. The exhibition focused on the expulsion of Germans from Poland and Czechoslovakia and considered only secondarily the train of historical events like the 1938 Munich Agreement on Czechoslovakia and the 1939 invasion of Poland that culminated in the expulsion of Germans at the end of the war in 1945. Polish leaders and observers fear a German confusion between cause and effect, between perpetrators and victims. Visiting a former concentration camp in Poland, Polish Prime Minister Jaroslaw Kaczynski termed the exhibition an effort to "falsify history."<sup>42)</sup>

The nine-year German-Polish contention over the Center was finally resolved in February 2008 between the new Polish government of Prime Minister Donald Tusk and Chancellor Merkel's

---

41) See, for example, Merkel's speech on the 50<sup>th</sup> anniversary of the Expellee Federation : Bundesregierung," Rede von Bundeskanzlerin Merkel anlässlich des Festakts zum fünfzigjährigen Bestehen des Bundes der Vertriebenen" (Berlin, October 22, 2007) at : [http://www.bundesregierung.de/nn\\_774/Content/DE/Rede/2007/10/2007-10-22-50-jahre-bund-der-vertriebenen.html](http://www.bundesregierung.de/nn_774/Content/DE/Rede/2007/10/2007-10-22-50-jahre-bund-der-vertriebenen.html).

42) Thomas Urban, "Polnische Reflexe ; Warschau sieht die Nation in der Berliner Ausstellung über Vertreibung bedroht," *Süddeutsche Zeitung*, (August 12, 2006).

government after extensive negotiations : Poland will no longer consider the Center to be built in Berlin an affront, but nor will the Polish government participate formally in the Center (Polish historians could).<sup>43)</sup>

In addition to the issue of expulsion, the question of reparations and restitution has animated German-Polish relations following the 2004 announcement by the Prussian Claims Society (*Preussische Treuband*) that it would file claims before Polish courts and European tribunals for German property expropriated by Poland following expulsion from territories that came under “Polish administration” as a result of the August 1945 Potsdam Conference. The Polish Sejm responded unanimously by demanding reparations from the German government for World War II devastation. In a sign of reconciliation at the top, the two governments, Germany and Poland, jointly commissioned a legal opinion in 2004 that concluded claims on both sides were baseless. Prime Minister Kaczynski two years later suggested a formal joint relinquishment of claims by the two governments in October 2006, but Chancellor Merkel was opposed to this formal step, as were former German governments, for fear it would cause the German expellees to look to the German government to satisfy their claims. The German and Polish

---

43) *Süddeutsche Zeitung*, “Streit um Zentrum gegen Vertreibung beendet,” *Süddeutsche Zeitung* (February 5, 2008).

governments repeated their opposition to the Prussian Claims Society's claims when they were finally lodged in November 2006.<sup>44)</sup>

There has been a third historical issue that has long dogged the relationship, and may be the most difficult to resolve : the return or restitution of confiscated, looted and displaced cultural assets. The negotiations relate to cultural assets taken from Poland by the Nazis and to German cultural assets moved by the Third Reich to its Eastern territories during World War II to escape Allied bombing and appropriated by Poland with the post-war territorial shifts. Tensions flared up again in 2007 when the German special ambassador for negotiations with Poland, Tono Eitel, renewed his insistence that Germany possessed rights under international law for the return of cultural property, and German observers referred to this property as the "last German prisoners of war."<sup>45)</sup> As an alternative

---

44) Vanessa Gera, "German Government Vows to Oppose Group's Bid for Restitution from Poland," *Associated Press*, December 18, 2006 ; Monika Scislowska, "Polish Prime Minister Urges Parliament to Affirm Poles' Rights to Property Left By Expelled Germans," *Associated Press* (December 19, 2006).

45) See : "Poland Rejects Call to Return German Artworks," *International Herald Tribune* (August 8, 2007) ; Monika Scislowska, "Germany, Poland Fight over Manuscripts" (*Associated Press*, August 15, 2007) ; The New York Times, "Poland and Germany Argue over Art," *The New York Times*, August 28, 2007 ; Tom Hundley, "Germany, Poland in Tussle over Treasures," *Chicago Tribune* (October 14, 2007) at : [www.chicagotribune](http://www.chicagotribune).

to the constant strife over the cultural assets issue, Klaus Ziemer, director of the German Historical Institute in Warsaw, has drawn on the experience of deliberations between German and Polish art historians who together have effected a paradigm shift by developing the concept of “common cultural legacy” rather than a national focus.<sup>46)</sup>

Czechs have also been concerned about the issue of expulsion promoted by Erika Steinbach and the expellee federation for many of the same reasons expressed by Poles. There was additional difficulty in German-Czech relations when the Czech Prime Minister in January 2002 referred to Sudeten Germans as a pro-Nazi “fifth column” during the German wartime occupation of Czechoslovakia.<sup>47)</sup> Much

---

com/news/nationworld/chi-poland\_bdoct14,1,307343.story.

46) Klaus Ziemer, “Vergangenheit und Identität im europäischen Einigungsprozess,” conference on “Polen und Deutschland - Zivilgesellschaften und nationale Identitäten in Europa,” *Wissenschaftszentrum* (Berlin, June 28, 2006), at : <http://www.gidialog.de/gid/28062006-berin-wissenschaftszentrum-polen-und-deutschland-statement-ziemer>. For details of joint deliberations by art historians, see : Der Arbeitskreis deutscher und polnischer Kunsthistoriker “Das Gemeinsame Kulturerbe,” “Der Umgang mit dem kulturellen Erbe in Deutschland und Polen im 20. Jahrhundert,” 9. Tagung, Leipzig, September 26~29, 2002 at : <http://www.uni-oldenbourg.de/bkge/akberich.htm>.

47) Tony Barber, “Sudeten Refugees’Trauma Returns to Haunt Germany,” *Financial Times* (February 16~17, 2002).

of the German political scene denounced him, and Chancellor Schroeder's planned visit to Prague was cancelled. The CSU allegations about the illegitimacy of the Benes Decrees prompted involvement of the European Commission. But the German government did not allow this sequence of events to impair its support of Czech membership of the EU, nor an eventual Schroeder visit. Otto Schily, the German Interior Minister, reminded Germans that the Czechs were the first expellees at the hands of Germans.<sup>48)</sup>

To ease historical tensions, and to demonstrate its own capacity for self-reflection about history, in August 2005, the Czech government issued an apology to those former Czech citizens of German nationality who suffered as a result of the Benes Decrees, despite their active opposition to the Nazi regime and their loyalty to the Czech state.<sup>49)</sup> Like the Polish case, the Czech case raised the issue for Germans of victim and perpetrator categories (both Poland and the Czech Republic were clear that they were victims) and reminds us that the history nerve can still be neuralgic sixty years after the events.

48) Bundesministerium des Innern, "Rede von Bundesinnenminister Otto Schily vom 18. Mai 2002 beim Treffen der Sudetendeutschen Landsmannschaft in Nürnberg," at : [http://www.bmi.bund.de/dokumente/Pressemitteilung/ix\\_80702.htm](http://www.bmi.bund.de/dokumente/Pressemitteilung/ix_80702.htm).

49) For the text, see : <http://www.czechembassy.org/wwwo/mzv/default.asp?id=34187&ido=13797idj=2&amb=1>.

The “return of history” was also prominent in the Israeli case, starting in 2002 and 2003 when there was evidence of a new form of anti-Semitism in Germany, particularly in the public remarks of Bundestag members Juergen Moellemann and Martin Hohmann, with the former cloaking his racist views in anti-Israel criticism. Again, this did not derail relations, with Foreign Minister Fischer denouncing the one-sidedness of criticism of Israel, and the Israeli government praising the German government for its various initiatives against anti-Semitism.<sup>50)</sup>

Concerning France, the issue of history was aired with the French government’s invitation, for the first time, for Germany to participate in the 60<sup>th</sup> anniversary of the Allied D-Day landing on the Normandy beaches. While not equal to the concerns in Poland, the Czech Republic or Israel over new German interpretations of history, there were doubts among French veterans about the advisability of inviting

50) Lily Gardner Feldman, “A Three-Dimensional View of German History : The Weight of the Past in Germany’s Relations with Jews in Germany, Israel and the Diaspora,” in James Sperling, ed., *Germany at Fifty-Five. Berlin ist nicht Bonn?* (Manchester : Manchester University Press, 2004), pp. 122~129 ; British Broadcasting Corporation, “German MP Defends Jewish Remarks,” October 31, 2003 at : <http://news.bbc.co.uk/go/pr/fr/-/1/hi/world/europe/3230223.stm> ; British Broadcasting Corporation, “German, Israeli presidents discuss rightwing extremism in Germany,” *BBC Monitoring Europe* (February 1, 2005).

Germany. German participation did go ahead in June 2004, but the French Prime Minister was quick to insist that this did not mean the past was erased.<sup>51)</sup>

## V. Conclusion

The above analysis has demonstrated that “history” can play a role in reconciliation in multiple ways : as an intellectual framework for a new kind of policy relationship ; as the subject of governmental agreements and treaties ; as the centerpiece of symbolic events expressing and championing a departure from the past ; and as the focus of concrete work by non-governmental organizations to increase understanding, friendship and partnership. “History” can be a positive tool of political leaders, professional historians, engaged citizens, and collective entities who are concerned to find an alternative present and future. It can also be a shadow that at times darkens friendship, especially when there are fears that history

---

51) International Herald Tribune, “Schröder Invited to D-Day Ceremony,” *The IHT Online* (January 2, 2004) at : <http://www.iht.com/articles/123379.html> ; Agence France Presse, “D-Day Reconciliation with Germany Gives Hope for the World,” *Agence France Presse* (June 7, 2004) ; Jean-Pierre Raffarin, “Speech in Oradour-sur-Glane, for the commemorations of the massacre of June 10<sup>th</sup>, 1944,” at : <http://www.liberation60.gouv.fr/print.php?num=242>.

is repeating itself. On such difficult occasions, however, unlike in the past, the new bilateral relations of reconciliation provide the fortitude to oppose negative tendencies and the facility to address and learn from the past together.

The four transformations from enmity to amity are remarkable journeys that have come about not by making history a footnote, but rather by making it a living fact to be confronted regularly, frequently with discomfort. All four relationships have weathered crises over the interpretation of history, but by allowing it to be a “productive irritant” the relationships of reconciliation have been authenticated and deepened, much in the way German President von Weizsäcker hoped in his celebrated speech on May 8, 1985, the 40<sup>th</sup> anniversary of the end of World War II :

All of us, whether guilty or not, whether old or young, must accept the past. We are all affected by its consequences and liable for it.<sup>52)</sup>

52) For excerpts of the speech in English, see : [http://books.google.com/books?id=IBnQZI\\_Q-GcC&pg=PA266&lpg=PA266&dq=richard+von+weizsacker+speech+may+8+1985&source=web&ots=yS3wdoKriw&sig=5qK8uo3p31p5gldZuy3XaztFc&hl=en#PPA268,M1](http://books.google.com/books?id=IBnQZI_Q-GcC&pg=PA266&lpg=PA266&dq=richard+von+weizsacker+speech+may+8+1985&source=web&ots=yS3wdoKriw&sig=5qK8uo3p31p5gldZuy3XaztFc&hl=en#PPA268,M1).



국경을 초월한 동아시아 역사 찾기 :  
최근의 역사 관련 대화가 주는 교훈과  
동아시아 지역사



In Search of History Beyond Borders in East Asia :  
Lessons from Recent Historical Dialogue and the Prospect for  
East Asian Regional Histories



미타니 히로시 | Mitani Hiroshi



## 국경을 초월한 동아시아 역사 찾기

: 최근의 역사 관련 대화가 주는 교훈과 동아시아 지역사

- 
- **미타니 히로시** (일본 도쿄대학교)
- 

현재 동아시아에서 일고 있는 역사 관련 대화와 화해의 노력에 관해 이렇게 서울에서 의견을 발표할 수 있는 기회를 갖게 되어 기쁘다. 돌이켜 보면, 2001년에 일어난 역사 관련 논쟁이 이 대화의 물꼬를 텃다고 볼 수 있다. 우선 국수주의적 색채를 띤 일본 역사교과서의 출간과 정부 검정이 일본 국내뿐 아니라 이웃국가들과도 극심한 논쟁을 일으켰으며, 이를 계기로 일본과 이웃국가들 간에 다양한 역사 관련 대화가 시작되었다. 그런가 하면, 한국과 중국 간에도 고구려와 발해의 영토를 둘러싸고 분쟁이 발생하여 6년여간 지속되고 있다. 이러한 역사적 논쟁의 소용돌이에 휘말리면서 이제 일본뿐 아니라 한국과 중국도 역사 관련 대화의 장에 나와 서로 의견을 교환해야 할 필요성을 느끼고 있다. 지금은 세 나라 모두 동아시아 국가 간 협력 증진이라는 목표를 위해 과거를 돌아보고, 각국이 역사 관련 대화를

위해 1990년대 이후 어떠한 노력을 기울여왔는지 검토해 볼 시점이다.

먼저 일본과 관련된 문제들을 살펴보면, 한국과 중국은 1980년대 초부터 과거 일본의 침략과 그로 인한 정신적 상처를 이야기하기 시작했다. 벌써 25년이 훌쩍 지났지만, 그때의 기억은 여전히 일본인들의 마음에 정신적 부담을 주고 있다. 특히 침략 행위에 관여한 바가 없는 젊은 세대들은 이러한 상황에 억울한 심정을 지니고 있다. 20세기 초 일본인들은 한국, 중국 등 여러 아시아 국가 사람들을 죽고 다치게 했다. 그렇다 보니 일본의 후손들은 피해자들이 지닌 기억에 정신적 부담을 느끼고, 2005년 봄부터는 오히려 반감을 가지기 시작했다. 이와 같은 악순환이 계속되도록 내버려 둔다면 그것은 우리 모두에게 매우 위험한 일이다. 우리 동아시아 국민들에게는 자원과 환경의 문제들을 비롯해 미래를 위해 해결해야 할 중요한 문제들이 많다. 그 문제들을 해결하기 위해서는 과거 일본의 침략이 남긴 마음의 상처를 치유하는 일이 절대적으로 중요하다.

다행히 동아시아의 일부 역사학자들은 이미 국경을 초월한 대화를 시작했다. 대화를 통해 역사와 관련한 여러 의견을 교환하고, 구체적인 사안에 대해 논의하며, 역사교재를 공유하거나 공동 편찬하는 등 다양한 노력을 기울이고 있다. 여기에서 나는 그와 관련한 내 경험을 소개하고, 역사 문제를 이해하기 위한 공통의 기반을 조성하는 방법에 대해 이야기하고자 한다. 또한 동아시아인들이 역사 관련 기억을 공유할 수 있도록 현재 일본에서 진행하고 있는 현대 동아시아 지역 역사 편찬 프로젝트를 소개하려고 한다.

## I. 나의 경험 : 역사 관련 대화와 협력적 연구

사실 1990년대 초 정재정 교수를 만나기 전까지는 필자도 일본이 이웃국가들에 저지른 침략의 기억에 대해 별 관심이 없었다. 일본 현대사를 연구하기는 했지만 내 연구 분야는 한국과 일본 사이에 특별한 교류가 없었던 후기 도쿠가와 시대에 초점을 맞추고 있었다. 정 교수는 도쿄에서 역사교과서 관련 회의를 마친 후 함께 차를 마시면서 “우리나라 역사의 일부는 단 나라 역사다”라는 말을 했다. 그의 말을 들으며, 일본 역사의 일부가 외국의 역사라면 얼마나 참담한 기분이 들까 생각해 보았다. 그때부터 필자는 한국에 대한 일본의 식민지 지배와 일본의 아시아 침략이 남긴 것들에 관해 생각하게 되었다.

1996년 필자는 일·한 협력연구 포럼<sup>1)</sup>이라는 이름의 대규모 학술 프로젝트에 참여할 학자로 지명을 받았다. 역사학자 2개 팀과 7개의 연구팀이 참여한 프로젝트에 와타나베 히로시[渡邊浩] 교수(도쿄대학교)와 박중석 교수(이화여대)가 이끄는 팀의 일원이 되었다. 총 2기, 그러니까 6년 동안 프로젝트에 참여하면서 통찰력과 창의성이 돋보이는 한국의 역사학자들을 만났는데, 지식을 교환하고 다양한 주제에 관해 의견을 나눌 수 있는 한국인 동료들과 함께 일하는 것은 매우 흥미진진한 경험이었다. 매기(期)마다 약 100명의 학자들이 만나 일했다. 존경할 만한 동료들을 알게 되고 미래 협력의 기반을 쌓을 수 있다는 점에서 이 프로젝트는 매우 획기적이며, 동아시아 역사에서 중요한 사건이라고 생각한다. 특히 한국사를 전공하는 일본 역사학자

1) 성취 결과는 일본의 게이오대학교가 발간하고 한국에서도 출간되었다.

들과 만난 것도 소중한 경험이었다. 일본사를 연구하는 일본인 역사학자들은 보통 한국사에 대해 관심이 별로 없으며 한국사를 연구하는 동료 학자들과도 친분이 없는 것이 현실이기 때문이다. 그런 만큼 친근한 분위기에서 학술 논의를 하는 이 프로젝트가 한국사를 배울 수 있는 중요한 기회라 생각한 필자는 한국인 학자들뿐 아니라 일본인 학자들과도 교분을 트기 시작했다.

그러던 중 2001년 젊은 역사학자들로 이루어진 중·일 협력연구팀의 일원으로 초대를 받았다. 팀장은 원래 베이징 출신인 와세다대학교의 류지에 [龍次]교수였다. 그는 선협적으로 중·일관계에 관한 조사를 하여 양국의 젊은 세대들이 상대방에 대한 부정적 견해를 이어가는 악순환을 극복하는 것이 매우 중요하다는 의견을 피력했다. 또한 일본인들을 중국인들과 동일한 기반 위에 두려면 ‘일·중 우호관계’라는 표현도 쓰지 말아야 한다고 했다. 이와 같은 표현은 중·일관계에 문제가 생길 때마다 일본인들이 늘 양보해야 함을 암시한다는 것이다. 그의 의도는 일본제국 붕괴 후 태어난 중국과 일본의 젊은 세대들 간에 진정한 우호관계를 유지하도록 하자는 것이었다. 그는 젊은 세대들이 일본의 침략을 직접 체험하지 않았으므로, 이들에게 과거에 대한 이미지가 왜곡되는 경향이 있다고 했다. 즉 일본인들은 그 사실을 잘 모르는 반면 중국인들은 지나치게 감정적으로 흐른다고 했다. 그러면서 중·일관계에 부정적 영향을 미치는 악순환을 극복하기 위해 사람들이 좀더 객관적인 자세를 갖기 바란다는 희망을 피력했다.

2006년 우리는 여러 번 연구 회동을 했고 일본어와 중국어로 관련 서적들을 출간했다.<sup>2)</sup> 앤드루 고든(Andrew Gordon) 교수 등 하버드대학

2) 류지에·미타니 히로시·다칭 양(2006), 『국경을 초월하는 역사인식: 일·중 대화의 시도』, 도쿄대학교 출판부. 중국어판을 베이징의 Social Sciences Academic

교 역사학자들의 지원으로 2009년에는 영어판도 나올 예정이다. 영어 제목 *Contending Issues in Sino-Japanese Relations: Toward a History Beyond Borders*(중·일관계의 중요 사안들 : 공동의 역사를 향하여)가 가리키듯, 우리는 양국이 서로 이견으로 맞닥뜨리는 여러 가지 사안들을 골라 구체적인 자료로써 이들을 설명하고자 노력했다. 자료들에 대한 해석을 통해 미래의 연구와 논의의 공동 기반을 얻기도 했으나, 그와 동시에 (심지어는 같은 나라의) 학자들 간에 이견이 나타나기도 했다.

이 프로젝트에 참여한 직후, 필자는 '동아시아 역사포럼-비판과 결속'이라는 또 다른 비정부 국제 연구팀에 초대를 받았다. 이 팀은 한·일 연구를 실질적으로 증진시켰으며, 양국의 국사에 강한 비판적 자세를 취했다. 필자가 보기에 이 팀은 국사 연구에서 자기들이 들어설 자리가 없는 현실에 불만을 느낀 한·일 양국의 젊은이들이 주도하는 것이었다. 이들 가운데 연장자는 와세다대학교의 이성시 교수, 성균관대학교의 미야지마 히로시[宮嶋博史] 교수, 한양대학교의 임지현 교수 등이었다. 참여자들은 국적을 기준으로 하면 한국인들과 일본인들로 구성되었으나, 다른 기준, 즉 한국에서 온 사람들(일본인 학자들 포함)과 일본에서 온 사람들(일본의 한국인 객원교수들과 대학원생들 포함)로 분류했다. 역사에 대해 다양한 이해를 견지하고는 있었지만 국경을 초월한 자세 덕분에 많은 결실을 얻을 수 있었다. 대표적으로 2004년 출간된 『식민지 현대화의 관점에서 다시 보는 한국과 일본의 역사』라는 책은 일본 역사학자들의 사료 편찬 작업의 분수령을 이루었다.<sup>3)</sup> 이 팀의 주요 구

Press에서 동시에 출간했다는 것은 주목할 만하다. 일본인 학자들 그리고 중국의 공식적 입장과는 다른 견해, 즉 해외에 있는 중국인 학자들의 새로운 역사 해석 자료를 중국인들이 읽게 된 최초의 사례다.

성원은 아니었으나, 필자는 여기서 많은 것을 배웠다. 즉 국경을 초월한 역사적 대화가 가능하며, 참여자들이 자기 국가에 대해 비판적 견해를 취할 수 있을 때 많은 결실을 맺을 수 있다는 것을 확인할 수 있었다.

2004년 봄에 필자는 김태창 교수와 야자키 가쓰히코 교수가 이끄는 Kyoto Forum for Public Philosophy와 협력하여 심포지엄을 개최했다. 앞서 언급한 두 팀의 리더들과 다양한 정치적 견해를 가진 그 밖의 지식인들을 초대했다. 심포지엄의 자세한 내용을 알고 싶다면 2007년에 출간한 『동아시아 역사 대화』라는 책을 읽어보기 바란다.<sup>4)</sup> 여기서는 심포지엄이 새로 등장하는 양국 간의 개별적 운동들을 연계하여 동아시아의 역사적 대화를 위한 다변적 포럼을 만들어낼 기회를 제공했다는 사실만을 언급하고자 한다.

이렇게 서울에 모여 역사에 관한 다변적 대화를 나누고 20세기 초에 있었던 일본의 침략에 의해 희생당한 사람들에게 조의를 표하고 동아시아의 미래 협력을 준비할 기회를 갖게 되어 기쁘다.

## II. 접근 방법: ‘공동의 기억 공유’ 또는 ‘상이한 기억에 대한 공동의 장 마련’

심포지엄 주최 측은 필자를 초대하면서 ‘한·중·일, 공통의 역사 이해를 향하여’라는 제목의 프레젠테이션을 요청했다. 필자는 이 제목이 좀 적절하지 않다고 생각했다. 필자가 역사에 대한 단독의 해석을 만들어 낼 수 있

3) 미야지마 히로시·이성시·윤해동·임지현 편저(2004), 『식민지 현대화의 관점에서 다시 보는 한국과 일본의 역사』, 岩波書店.

4) 미타니 히로시·김태창 편저(2007), 『동아시아 역사 대화』, 도쿄대학교 출판부.

을지에 대해 회의적이었기 때문이다. 사실 한·중·일에 만약 그와 같은 공통의 역사가 있었다면 우리 역사학자들은 할 일이 없었을 것이다. 또 설사 그것이 이상적인 목표라 할지라도, 역사에 대한 해석은 서로 경쟁할 수 있는 다양한 것들이 나와야 한다. 진리를 추구하는 노력에서 역사에 관한 논쟁은 끝이 없다. 그것을 이해하지 못하면 관련 당사자들 간에 끝없는 논쟁이 이어질 뿐이다.

역사 관련 대화를 회피하거나 자신의 견해만을 고집하는 것은 바람직하지 않다. 오늘날의 동아시아에서 과거에 대한 기억은 국가관계에서 중요한 사안이다. 현재 우리는 전체 동아시아 역사의 차원에서 이웃국가와 국사에 관해 이야기를 나누는 일을 피할 수 없다. 또한 공식 조직인 일·중 공동 역사연구위원회의 일본 측 회장 기타오 가시니치 교수가 2007년 3월에 선언한 “agree to disagree(상대방이 나와 다른 생각을 가질 수 있음을 인정함)”의 태도를 취해서는 안 된다. 단기 정치에는 이러한 태도가 적합할 수도 있다. 2005년 심각한 갈등을 겪은 후, 일본과 중국 정부는 그와 같은 갈등이 양국 간의 포괄적인 관계를 저해하는 일이 없도록 역사와 외교를 분리하는 조치를 취했다. 그것은 현명한 조치였다. 그러나 우리의 미래를 장기적으로 진실한 자세로 생각한다면 동아시아인들의 마음에 남은 앙금을 방치하는 것은 옳지 않다. 정부 공직자들과는 달리 우리 역사학자들은 이제 역사 관련 이해의 공통 기반을 구축하기 위해 진정한 역사적 대화를 진행해야 한다.

공통된 동아시아 역사에 도달하는 것은 불가능하겠지만 역사적 논의와 이해 차원에서 공통의 기반을 마련할 수는 있다. 한 가지 방법은 각국의 역사교재들을 좀더 객관적으로 만드는 것이다. 이를 위해서는 더 구체적인 자료를 수집하는 동시에 자국 역사를 타국 관점에서 보며 비판적인 입장을 취해야 한다. 하지만 이 접근 방법은 여러 가지 역사적 사안에 대한 합의를 보

장하지 못한다.

예를 들어 류지에 교수와 필자도 중·일관계 책을 공동 저술하면서 한 가지 매우 중요한 사안에 대해 합의하지 못했다. 그것은 만주사변에 관한 내용을 한 장(chapter)으로 넣느냐 마느냐 하는 문제였다. 끝내 합의점을 찾지 못했지만, 이후에도 우리는 계속해서 좋은 친구로 지냈다. 내가 만주사변을 놓자고 주장한 것은 일본인 역사학자들 사이에서 널리 받아들여진 해석을 따랐기 때문이다. 일본인들은 1931년에 발생한 만주사변을 현대 일본사에서 매우 중요한 사건 가운데 하나로 본다. 그 사건을 계기로 일본 군부가 정치인들보다 우위를 점했고, 결국 중국 및 서구 열강과의 전면전으로 이어졌기 때문이다. 전후의 관점에서 과거를 돌아보며, 국제정치의 측면뿐 아니라 60년 이상 일본인들이 추구해 온 자유적 입헌정치에 중지부를 찍은 국내 정치의 측면에서도 같은 실패의 전철을 밟지 않고자 만주사변에 관해 심각하게 생각해보지 않을 수 없는 것이다.

그러나 류 교수의 입장에서 보면, 만주사변은 중요하지 않다. 그는 1919년 5·4 운동 후에도 점증하는 중국의 민족주의에 대해 일본은 계속 차가운 시선을 보냈다고 주장한다. 나아가 일본 내각은 그로부터 10년 후 병력을 진안에 파병하여 장제스(蔣介石)의 통일 운동을 방해했다. 류 교수의 관점으로 보면, 만주사변은 일본의 중국 침략의 시작이 아니고, 중국을 침략하려는 일본의 야망과 중국의 민족주의에 대한 무관심 또는 적대심이 빚은 논리적 귀결인 것이다. 이러한 관점의 차이를 절충하여 우리는 만주국 괴뢰정권에 관한 내용을 한 장으로 넣기로 했다.

이 일은 역사학자들이 상이한 견해를 취하는 것이 당연하다는 점을 보여 준다. 따라서 집단적 기억과 면밀히 결합된 우리의 가치체계들에 따라 어떤 주제를 조사할지 그리고 그것을 어떻게 해석할지 정해야 한다. 우리의 경

우, 둘 다 도쿄대학교 일본사학과에서 공부를 했기 때문에 역사 자료 탐구에서는 같은 입장을 취했다. 결국 류 교수와 필자가 보인 관점의 차이는 명백히 한 나라의 국민으로서 지니는 기억에 의하여 발생한 것이었다. 하지만 이것이 전부가 아니다. 우리가 편찬하는 책에서 대만에 대한 일본인들의 태도를 해석하는 부분에서는 일본의 한 저자와 의견을 같이 할 수 없었다. 같은 국가의 사람일지라도 역사가로서 상이한 해석을 내놓는 것은 당연한 일인 것이다.

결과적으로 필자는 독자적인 해석을 내놓는다는 것이 있을 수 없는 일이며 심지어는 적절치 못하다는 점을 강조하고 싶다. 대신 우리는 역사 관련 대화에서 드러나는 기억과 해석의 차이점에 각별한 주의를 기울여야 한다. “왜 이 역사가가 나와는 아주 상이한 견해를 지닐까?”라고 자문한다면, 우리는 상대방에 대해 깊이 있는 이해를 할 수 있을 것이다. 즉 우리는 메타 수준에서의 배려를 통해 다른 역사가들이 연구하는 맥락에 대해 눈을 뜨고, 그들의 말로 구현된 역사적 기억에 대해서도 깊이 있는 이해를 할 수 있다.

### III. 전망 : 다양한 동아시아 역사를 향하여

2001년 역사교과서 논쟁이 일어났을 때 필자가 가장 우려한 것은 일반 일본인들이 동아시아 현대사에 무관심하고 무지하다는 사실이었다. 이들은 20세기 초, 일본이 동아시아에서 저지른 침략에 대해 잘 모르고 있었다. 또한 이들은 입헌군주제나 의술 분야에서 이루어낸 발견 등 선조들이 쌓은 상당한 업적들에 대해서도 잘 모르고 있었다. 기억의 부재에 관한 것을 설명하려면 더 상세한 분석이 필요할 것이다. 그러나 이와 같은 사안을 가능하면 빨리 다루고 넘어갈 필요가 있다는 점은 분명하다. 이 논쟁에 관여한 지식인들이 학생들을 위한 교과서에서 그들의 관심에 초점을 맞추었으나, 필자는

그 초점이 일본 성인들의 마음에 맞추어져야 한다고 생각했다. 계속해서 문제를 일으키는 사람들은 학생들이 아니라 성인들이기 때문이다. 장기적으로 볼 때 올바른 내용의 역사교과서를 만드는 일은 중요하다. 그러나 교과서는 새로 생겨나는 문제를 치유하는 데는 효과적이지 못하다.<sup>5)</sup>

2001년의 논쟁 후, 공통의 역사교과서를 출간하여 일본인들에게 그들의 선조들이 이웃국가들에 저지른 침략 행위와 압제에 대해 설명하려는 국제적 움직임이 나타났다. 이미 몇 권의 훌륭한 책이 성공적으로 발간되었는데, 필자는 어렵고도 시간이 많이 필요한 이 프로젝트를 이루어낸 역사학자들을 진심으로 존경한다. 그러나 이 정도로는 성인들에 대한 교육에 충분하지 않다는 점과 성인들이 읽을 만한 역사 자료 보급을 확대하는 것이 더 중요함을 지적하고자 한다.

솔직히 필자도 한국과 중국의 역사에 대해 아는 것이 별로 없다. 일본사 전공 학도여서 이웃국가들에 대한 지식이 꼭 필요하지 않았기 때문이다. 대학원 학생 시절, 국제관계에 관한 자료들을 읽기는 했다. 그러나 동아시아 각국에 대한 지식은 별로 없었는데 사실 그와 같은 지식은 여러 사건들과 추이들의 맥락을 이해하는 데 필수적인 요소다. 따라서 2000년대 초 발족된 동아시아의 공공 부문에 관한 국제비교연구팀에서 현지 학자들에게 한국과 중국의 역사에 관해 배울 수 있었던 것이 너무도 기뻐다.<sup>6)</sup> 차츰 다른 일본인

5) 교과서 문제 자체에 관해서는 미타니 히로시, 『일본과 동아시아의 역사교과서 문제』; 쓰요시 하세가와·가즈히코 도고 편저(2008), 『공통의 역사를 위한 제도적 틀, 논쟁, 국가 간의 노력, 부정적 기억을 지닌 동아시아의 현재』, Greenwood Press 참조. 주요한 역사 자료로는 미타니 히로시 편저(2007), 『역사교과서 문제』, 일본도서관서센터 참조.

들에게도 이와 같은 지적 즐거움을 경험할 기회를 마련해 주자고 생각했다.

게다가 2005년 봄의 위기상황에 자극을 받으면서, 필자는 주로 일본인 성인들을 대상으로 하는 현대 동아시아 지역 역사 시리즈를 편찬할 팀을 조직했다. 일본, 한국, 중국을 연구하는 역사가들과 협력하여 우선 세 권(1권은 19세기, 2권은 20세기 전반에 관한 것)을 출간할 생각이다.

우리의 프로젝트는 국제적 교재 출간의 프로젝트와는 다르다. 우선 주 타깃이 일본인이며 편집진도 일본 역사가들이다. 그렇다고 일본 중심의 지역 역사를 출간하려는 것은 아니다. 편집진이 일본 역사가들인 이유는 그들이 보통 일본인들 간의 기억이 미비한 부분과 편견이 앞서서 부분을 찾아내는 데 더 유리하기 때문이다. 또 다른 이유는 대규모 국제 조직을 운영하기에는 자원, 시간, 자금이 부족하기 때문이다. 그래서 단기간에 동아시아 지역 역사 출간의 목표를 실현하기 위해 현실적으로 가능한 접근 방법을 선택한 것이다.

우리가 편찬하는 시리즈에는 4개의 장이 있다. 첫 장은 일본인들이 주도적 역할을 한 동아시아의 국제관계사다. 둘째 장은 이웃국가들에 관한 개요다. 셋째 장은 동아시아에서의 러시아, 미국, 영국 등의 활동에 관한 것이다. 넷째 장은 동아시아 지역에 대한 해설적 개관이다. 준비 과정에서 타 분야 전문 역사가들이 지닌 최근의 견해를 파악했을 뿐 아니라 서로의 차이점을 깨닫기도 했다. 중국 전문가들은 때때로 19세기 일본사 전문인 필자가 지지할 수 없는 중국 중심의 견해를 밝히기도 했다.

- 6) 이 프로젝트의 결과물은 미타니 히로시 편저(2004), 『동아시아의 공론 형성』, 도쿄 대학교 출판부 참조.

우리는 이 책의 편찬과 관련하여 오랜 시간 논의를 계속했다. 역사를 해석하는 데 상이한 견해가 있을 수 있다는 가능성을 독자들에게 보여주기 위해 각 장마다 해설을 달 계획이다. 일부 역사적 사건에 관한 관점의 차이 때문에 동아시아 국가 간에 끊임없이 갈등이 생기므로, 우리는 양보할 가능성이 없는 단독적인 해석을 내놓기보다는 서로 다른 이해의 가능성에 관하여 독자들이 생각해 볼 수 있도록 하려고 한다. 따라서 일본뿐 아니라 외국의 역사가들을 해설자들로 초빙할 예정이다. 이러한 방법을 통해 독자들에게 역사를 향한 좀더 관용 있는 태도가 형성되기를 기대한다.

이 시리즈가 다른 언어로도 출간되기를 희망한다. 그 목적이 동아시아 역사에 대한 일본 중심적 해석을 넓혀 가려는 데 있는 것은 아니다. 또한 이웃국가 국민들이 동아시아의 타 지역 역사를 출간하여 일본어로 번역해 주기를 고대한다. 동아시아에서 이와 같은 지역 역사 관련 자료들이 완벽하게 수렴되는 일은 결코 없을지도 모른다. 그러나 상반되는 지역 역사 자료들을 꼼꼼히 살펴다 보면 역사에 대한 다양한 이해가 생기는 이유를 알게 될 것이다. 이러한 메타 수준의 식견을 통해 우리는 다른 나라 국민들을 더 잘 이해할 수 있고 공통의 기억 부분을 넓혀 갈 수 있을 것이다.

#### IV. 결론

21세기 초 동아시아에서는 여러 종류의 지적 대화가 분주히 발생했다. 여러 지식인들은 동등한 기반에서 논의를 시작했고 동아시아 역사상 처음으로 서로에 대해 알게 되었다. 마치 삼각형의 지식사회가 나타난 듯한 느낌이 었다. 이 지역 역사에서는 획기적인 사건이라 할 수 있다.

최근 이러한 동향이 나타난 원인 중 하나로 1992년 한·중 국교정상화

이후 경제적 상호 의존도가 빠른 속도로 높아지고 있다는 점을 들 수 있다. 그러나 역사 해석 그 자체가 불러온 위기의 영향은 결코 좌시할 수 없다. 역사적 이해의 차이에 대한 우려가 높아지면서, 세 나라의 역사가자들은 최근 들어 역사 관련 대화의 장에서 자주 만나고 있다. 대화의 장에서 각자가 상대방의 상황을 이해하고, 점차 자신들의 입장을 바꾸어가기 시작했다.

이러한 경험은 동아시아의 역사 관련 대화들이 계속 불안정한 모습을 보이면서도 생산적인 것이 되리라는 점을 보여준다. 물론 이러한 경험들이 오히려 동아시아 국가들 사이에 생겨나는 신뢰와 우의를 저해할 수도 있다. 나아가 과거에 대한 기억 때문에 발생하는 가상적인 갈등이 경제, 문화, 정치적인 문제에서 별로 갈등이 없는 미래 세대의 현실에 악영향을 미칠지도 모른다. 그러나 한편으로는 이러한 불안정성을 상호이해의 새로운 무대를 마련해 줄 역동성의 요소로 볼 수도 있다. 각 국가를 이끌어가고 있는 성인들이 충분히 조심하여 좁고 위험한 길을 피해 간다면, 우리 자손들은 분명히 우리보다 더 평화적이며 유쾌하고 행복한 삶을 살아갈 수 있을 것이다.

## In Search of History Beyond Borders in East Asia

: Lessons from Recent Historical Dialogue and the Prospect for East Asian Regional Histories

- 

**Mitani Hiroshi** (University of Tokyo)

- 

It is my pleasure and honor to give a presentation here in Seoul on the efforts of historical dialogue and reconciliation now taking place in East Asia. In retrospect, the historical controversy of 2001 marked the turning point in these efforts ; The publication and authorization of a nationalist history textbook in Japan evoked harsh controversy not only within Japan but also between Japan and neighbouring countries ; and it prompted various attempts of historical dialogue, mainly between Japan and neighboring countries. However, during the six years since the incident, there emerged another controversy over history : territorial disputes about the history of Goguryeo and Bohai between Korea and China. Not only Japan but also Korea

and China are now involved in historical controversy and thus are prompted to engage in historical dialogue. It is time for all of us to look back and review our efforts at historical dialogue since 1990s in order to promote international cooperation in East Asia.

To limit the topic to Japan related problems, it was in the early 1980s when Korean and Chinese people began to recollect and argue the memory and the trauma of Japanese aggression in international context. Almost a quarter of a century has passed since then. However, the memory still continues to haunt the Japanese. Younger generations in Japan are now irritated by this frustrating situation because they engaged in no invasion themselves. During the first half of the 20<sup>th</sup> century, the Japanese hurt, killed and oppressed the Koreans, the Chinese and other neighbouring people, while today, the memory among neighboring people continues to torture Japanese descendents and, in turn, evokes antipathy towards neighbors among the Japanese, especially after the spring of 2005. It is very dangerous for us to allow this vicious cycle to take its course today. We, the inhabitants in East Asia, share lots of important problems to solve for the future, especially those of resources and environment. If we are to overcome them, it is absolutely necessary for us to remove or soften the trauma left behind the Japanese aggression.

Fortunately, some historians in East Asia have already experienced historical dialogue beyond borders ; exchanged historical views, had

discussions about specific issues, shared historical materials and even published coauthored histories. Here, I would like first to introduce my own experience, to raise the question of how to create common grounds for historical understandings and, finally, to introduce the project of publishing a regional history of modern East Asia in Japan as one of the solutions to share historical memories among East Asian people.

### I. My experience : historical dialogue and cooperative research

To confess, I had little concern about the memory of Japanese aggressions towards neighbouring people before I met professor Chung Jae-jung in the early 1990s. Although I studied the history of modern Japan, my research had been concentrated on the late Tokugawa period when there was minimum of relationships between Korea and Japan. However, when I had tea with professor Chung after a meeting on history textbooks in Tokyo, he pointed out “A part of our history was the history of the other country.” Hearing his words, I realized how miserable I would be if a part of Japanese history were a history of the foreign country. From that day, I began to consider the Japanese colonial rule of Korea and the legacy of Japanese aggression in general.

In 1996, I was nominated as one the scholars to carry out a

large academic project : the Forum for Japan-Korea Cooperative Studies.<sup>1)</sup> There were seven research groups including two groups of historians. I belonged to a group led by professor Watanabe Hiroshi (University of Tokyo) and Park Chung-sok (Ewha Women's University). I engaged in this international research for two terms (six years) and found historians with insights and originality in South Korea. It was a very exciting experience for me to have colleagues in Korea with whom I could exchange knowledge and enjoy discussion on various topics. I consider the project to be epoch making because about 100 scholars per term became acquainted with each other, found respectable colleagues and built a basis for future cooperation. This was a novel event in East Asian history. It was also a precious opportunity to meet Japanese historians who specialize Korean history. Average Japanese historians who study Japan have little concern for Korean history and know little of their colleagues studying Korean history. I found it very interesting and important to learn Korean history through academic, intimate discussions and began to nurture friendships with not only Korean scholars but also Japanese scholars.

Then, in 2001, I was invited to a cooperative study group between Japan and China consisting of younger historians from both

1) The accomplishments were published by Keio University Press in Japan and in Korea.

countries. The leader was professor Liu Jie at Waseda University who had originally come from Beijing. He maintained that it was very important to investigate in the history of Sino-Japanese relations on an empirical basis so that younger generations in both countries could overcome the vicious cycle of bad memories that had impacted both nations. He even asserted that we should abandon the word 'Japan-China friendship' in order to place the Japanese on the same ground as the Chinese. This slogan had implied that the Japanese always had to make concession to Chinese demands whenever there emerged some trouble in Sino-Japanese relations. His intention was to establish true friendship between China and Japan among younger generations who were born after the collapse of the Japanese empire. He observed that, because younger generation have no real experience of Japanese aggression, their image of the past tended to be distorted ; the Japanese side knew little of it, while the Chinese side tended to be too emotional. He wanted to guide both people to become more objective in order to overcome the vicious cycle that continued to haunt China-Japan relationships.

We had many research meetings and eventually published books both in Japanese and Chinese in 2006.<sup>2)</sup> The English version will

---

2) Liu Jie · Hiroshi Mitani · Yang Daqing (eds.), *Kokkyo o Koeru Rekishi*

appear in 2008 thanks to the support from historians at Harvard University such as Professor Andrew Gordon. As the English title, “Contending Issues in Sino-Japanese Relations : Toward a History Beyond Borders” suggests, we picked up various issues in history that the two nations tend to dispute with each other and tried to explain them using concrete materials. The interpretations will not only offer shared ground for future research and discussions but also demonstrate the differences among authors, even among those of the same nationality.

Just after I joined this China-Japan project, I was invited to another non-governmental international research group : “The Forum for the History of East Asia in terms of Criticism and Solidarity.” This group actually promoted Korea-Japan studies and was strongly critical of national histories in both countries. To my eye, this group was led by young Korean Japanese who suffered from national histories in which they could find no place for themselves. The elder leaders were professor Lee Sungsi at Waseda

---

*Ninshiki : Nichu Taiwa no Kokoromi (Contending Issues in Sino-Japanese Relations : Toward a History Beyond Borders)*, The University of Tokyo Press, 2006. It is noteworthy that Chinese version was published simultaneously from Social Sciences Academic Press, Beijing. This was the first book that enabled Chinese people to read historical interpretations by Japanese and overseas Chinese academics that were different from Chinese official understanding.

University, Miyajima Hiroshi at Sungkyunkwan University and Lim Jie-Hyun at Hanyang University. Although this group consisted of Koreans and Japanese in terms of nationality, it classified the participants by the other criterion : people from Korea (including Japanese scholars) and people from Japan (including Korean visiting scholars and graduate students). Because the members shared an attitude that transcended the border, the group produced rich fruits in spite of the fact that they had diverse understandings of history. The publication of the book “Reconsidering Korean and Japanese History from the Viewpoint of Colonial Modernity” in 2004 marked the watershed in the historiography for Japanese historians.<sup>3)</sup> Although I was only a minor participant in this group, I learnt much from it and became convinced that historical dialogue beyond borders was possible and fruitful only when the participants took the viewpoint that was critical of their own country.

In the spring of 2004, I organized a symposium in collaboration with the Kyoto Forum for Public Philosophy lead by Professor Kim Tae-chang and Yazaki Katsuhiko. There, I invited the leaders of the above two groups along with other intellectuals that had

---

3) Miyajima Hiroshi · Lee Sung-si · Yun Hae-Dong · Lim Jie-Hyun (eds.), *Shokuminchi Kindai no Shiza : Chosen to Nibon (Reconsidering Korean and Japanese History from the Viewpoint of Colonial Modernity)*, Iwanami Shoten, 2004.

diverse political opinions. Here, I think it unnecessary to explain the details. Please look at the book “An East Asian Historical dialogue” published in 2007.<sup>4)</sup> I would like to just comment that this symposium offered an opportunity to create a multi-lateral forum for historical dialogue in East Asia by connecting emerging individual bi-lateral movements.

I am glad to see that we are now gathered here in Seoul to engage in multi-lateral talks on history not only to mourn the victims of Japanese aggression during the first half of the 20<sup>th</sup> century but also to prepare for future cooperation in East Asia.

## II. Approaches : ‘to share common memories’ or ‘to provide common grounds for different memories?’

When I was invited to this symposium, the organizer asked me to give a presentation titled ‘Toward a Common Historical Understanding among China, Japan, and Korea.’ I felt odd to look at this title because I was skeptical that we could create a singular interpretation of history. We historians would lose our jobs if there was such a history. Even granted that it was an ideal goal, there must

---

4) Mitani Hiroshi and Kim Tae-Chang (ed.), *Higashi Ajia Rekishi Taiwa (Transnational and Transgenerational Dialogues on Histories in East Asia)*, The University of Tokyo Press, 2007.

emerge various interpretations that will contend with each other. Pursuing The Truth will not end disputes about history. Instead, it will introduce unceasing controversies among the parties involved.

On the other hand, it is not proper to avoid historical dialogue or limit it to present one's own interpretation only. In East Asia today, memories of history have become major issue in international relations. Now, we cannot avoid talking about domestic histories with neighbouring people along with East Asian history as a whole. Also, we should not assume the attitude to 'agree to disagree,' that professor Kitaoka Shinichi, the Japanese side chair of the official Japan-China Cooperative History Research Committee, declared in this March. This attitude might be proper for short term politics. After the severe conflict in 2005, both Japanese and Chinese governments moved to sever history from diplomacy so as to prevent this conflict from destroying broader relation between the two big powers. It was a wise decision. However, it is improper to leave historical trauma in East Asia unsolved if we sincerely consider our future in the long run. We historians, not government officials, should engage in true historical dialogue to create common grounds for historical understandings now.

Although it is impossible to reach one common East Asian history, we can provide the common ground for historical discussion and understandings. One way must be to make our histories more objective ; based on concrete original materials and, at the same

time, being critical of our own national histories by viewing them from other people's viewpoints. However, this approach does not guarantee the agreement on historical issues.

For example, Professor Liu Jie and I could not agree on one very important point while editing our Sino-Japan relationship book ; whether to include a chapter on the Manchurian Incident or not, but we continued to be good friends nonetheless. I insisted on including the incident because I followed the commonly accepted interpretation among Japanese historians. The Japanese think of the Manchurian Incident in 1931 as one of the most important events in modern Japanese history. It is very natural for them to think about the cause of the Manchurian Incident because it marked the turning point toward the supremacy of military powers over Japanese politics that eventually led total war against China and Western powers. Looking back from the post-war viewpoint, we cannot neglect the Manchurian incident if we hope to avoid the same kind of failures : not only in international politics but also in domestic politics that terminated the liberal constitutional politics that the Japanese had pursued for over 60 years.

However, from professor Liu's point of view, the Manchurian Incident was not important. He maintained that the Japanese continued to be very cold to the rising Chinese nationalism even after the May Fourth movement of 1919. Ten years later, a Japanese cabinet even sent troops to Jinan that obstructed the re-unification

movement of China by Chiang Kai-shek. For him, the Manchurian Incident was not the beginning of Japanese invasion of China, but the logical consequence of the Japanese ambition to invade China and the indifference or hostility towards Chinese nationalism. On account of this discrepancy, we compromised and included a chapter on the puppet state Manchu-*guo* instead.

This episode shows that it is natural for historians to have different views. Our value systems that are closely combined with collective memories determine what topics to investigate and their interpretation. In this case, the difference between professor Liu and I was obviously caused by national memories, although we shared the same discipline in research and historical materials because we both had studied in the department of Japanese history in The University of Tokyo. However, this is not the whole story. I could not agree with a Japanese author on the interpretation of Japanese attitude toward Taiwan in our book. Even among the same nationals, it is natural for historians to present different interpretations.

Consequently, I would like to maintain that it is impossible and even unsound to make efforts to create a singular interpretation. Instead, we had better to pay special attention to the differences in memory and interpretation of history that reveal themselves during historical dialogue. If we ask “Why does this historian present quite different view from mine?,” our understanding of the other party will be dramatically deepened. This meta-level consideration enables us

to discover the contexts in which other historians work and allows us a deeper understanding of historical memory embodied in their words.

### III. Prospects : Toward Various East Asian Histories

When I faced the textbook controversy in 2001, what I worried about most was the fact that ordinary Japanese people were indifferent to and ignorant of the modern history of East Asia. They knew little about Japanese aggression in the region during the first half of the 20<sup>th</sup> century. Also, they even knew very little about the laudable efforts and achievements of their ancestors such as the introduction of constitutional monarchy, the discoveries in medical sciences, etc.. It will take further detailed analysis to explain this lack of memory. However, it is obvious that we have to tackle it as soon as possible. Although the intellectuals engaged in the controversy focused their concern on the textbooks for children, I thought the focus to be met must lie in the minds of Japanese adults. The people who continues to invite troubles were not children but adults. It is important to publish good and sound history textbooks in the long run. However, they are not effective to cure the emergent disease.<sup>5)</sup>

---

5) For textbook issue itself, consult the following books. Mitani Hiroshi,

After the controversy in 2001, there emerged various international movements to publish common history textbooks that would remind the Japanese of the facts of their ancestor's aggression and oppression toward neighboring peoples. They already succeeded in publishing a few excellent textbooks. I sincerely respect the historians who undertook these difficult, time-consuming projects. Still, I would like to maintain that they are insufficient to educate adults and it is more important to supply them with good and readable histories.

To be honest, I myself had little knowledge of histories of Korea and China. My training as a specialist of Japanese history never demanded knowledge of neighbouring societies. During my graduate student years, I had read something as far as the international relations was concerned. However I had little knowledge of each society in East Asia and such knowledge is indispensable to understanding the context of various events and tendencies. Thus, it was my great delight to learn Korean and Chinese history from native scholars while I launched an

---

*The History Textbook Issue in Japan and East Asia* ; Tsuyoshi Hasegawa and Kazuhiko Togo (ed.), *Institutional Framework, Controversies, and International Efforts for Common Histories, East Asia's Haunted Present*, Greenwood Press, 2008. For major historical sources, Mitani Hiroshi (ed.), *Rekishi Kyokasho Mondai (An Anthology of Papers on History Textbook Issue)*, Nihon Tosho Sentaa, 2007.

international comparative study group on the public sphere in East Asia in early 2000s.<sup>6)</sup> I gradually began to think of the possibility of inviting other Japanese to share the same intellectually stimulating experience.

Considering this and prompted by the crisis in the spring of 2005, I organized a team to edit a series of modern East Asian regional histories that mainly targeted Japanese adults. In cooperation with historians studying Japan, Korea and China, I will publish three volumes initially : one for the 19<sup>th</sup> century and two for the first half of the 20<sup>th</sup> century.

Our approach is different from the other projects for publishing international teaching materials. We decided to aim the book at a Japanese audience and filled the editorial committee mainly with Japanese historians. However, our goal is not to publish a Japan-centered regional history. Rather it is because Japanese authors have the advantage in finding where the lack of memory and prejudices exist among ordinary Japanese people. The other reason is the fact that we have few resources, little time and money for running a big international organization. We have chosen a modest approach to realize an East Asian regional history in a short time.

---

6) The outcome of this project is : Mitani Hiroshi (ed.), *Higashi Ajia no Koron Keisei (The Formation of Public Sphere in East Asia)*, The University of Tokyo Press, 2004.

There are four kinds of chapters in our series ; the first is the history of international relations in East Asia where the Japanese took major roles ; the second is brief sketches of neighboring societies ; the third concerns the activities of surrounding countries like Russia, America and Britain ; the fourth is an interpretive overview of the East Asian region. During the preparation process, we not only discovered the latest understanding of the historians who specialize in the other fields but also realized the differences among us ; China specialists sometimes express a Sino-centric view that I, a specialist of the 19<sup>th</sup> century Japan, cannot support.

We continue to engage in extensive discussions in order to finish the chapters. And, we will add comments to each chapter. This is to show the readers the possibility of different interpretations of history. Because the differences in some historical events continue to provoke international conflicts in East Asia, we had better not give single, solid, monolithic interpretations but rather guide the readers to think about the possibilities of different understandings. Thus, we are going to invite some historians not only from Japan but also from foreign countries as commentators. We expect that this way of description will nurture a more tolerant attitude toward history among the readers.

In the future, we would like to publish this series in different languages. The purpose is not to extend a Japan-centric interpretation of East Asian history. On the contrary, we eagerly wish

that neighboring people will publish other regional histories of East Asia and translate them into Japanese. These regional histories in East Asia may not ever fully converge. However, by carefully reading contrasting regional histories, we can begin to see why people understand history in different ways. This meta-level insight must offer us a deeper understanding of others and will widen the area of shared memory.

#### IV. Conclusion

During the first several years of the early 21<sup>st</sup> century, many kinds of intellectual dialogue have flourished in East Asia. Not a few intellectuals in East Asia began to have discussions on the same basis and became acquainted with each other for the first time in East Asian history. It seems that there appeared a triangular intellectual community as this conference itself represents. It must be an epoch making phenomenon in the history of this region.

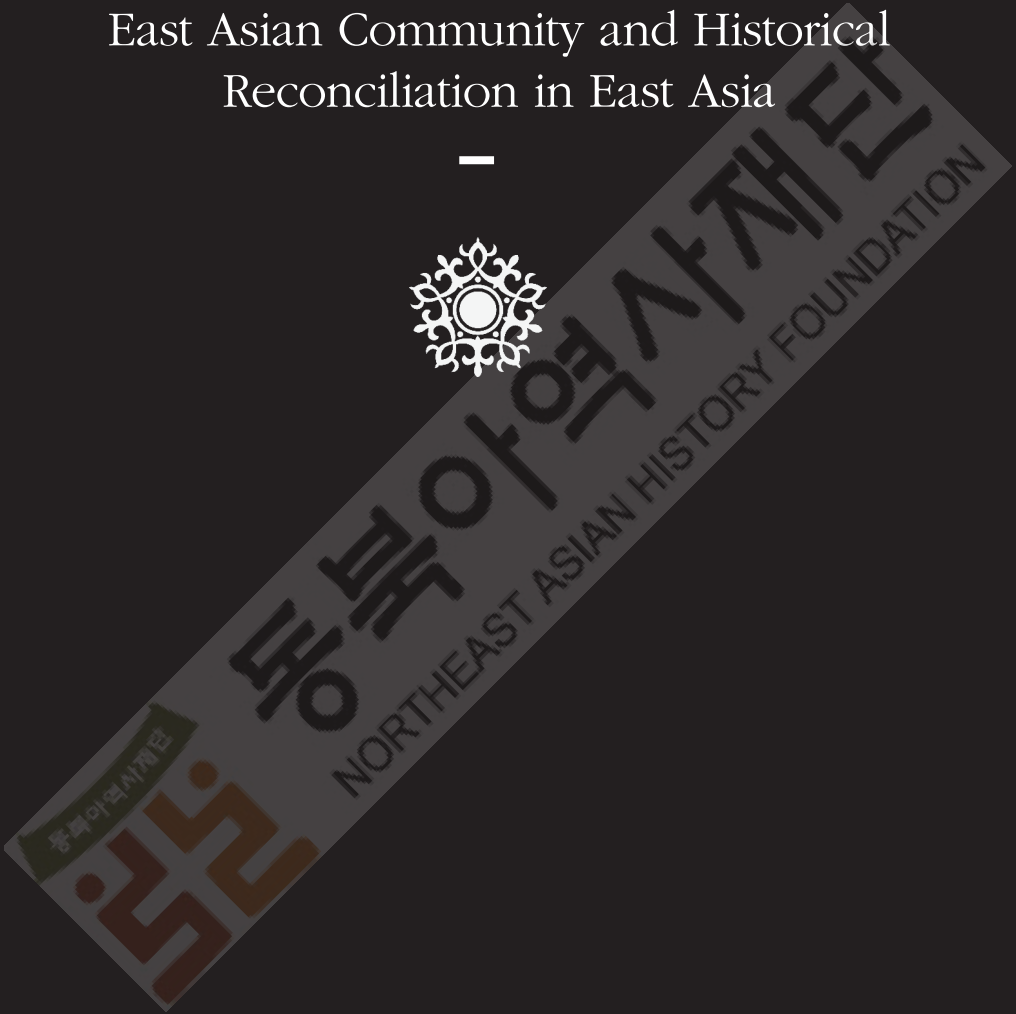
It must be true that one of the factors of this recent tendency was the rapid development of economic mutual dependency backed by the opening of official diplomacy between Korea and China in 1992. However, we can never neglect the influence of the crisis evoked by history interpretations itself. Historians in three countries suddenly began frequent historical dialogue out of concern over the differences in historical understanding. During these dialogue, each

party began to understand the other parties' situations and, in turn, gradually began to alter their own positions.

This experience shows that historical dialogue in East Asia will continue to be both unstable and productive. On the one hand, it can also destroy the trust and friendship now developing among East Asian countries. Boldly speaking, virtual conflict between the national memories could destroy the real lives of future generations who may have few conflicts in economic, cultural and even political interest. On the other hand, we can also look at this instability as a kind of dynamism that may create a new stage of mutual understanding. If we, the adults now leading each society, are careful enough to avoid a narrow, dangerous path, our descendents will be sure to enjoy more peaceful, pleasant and happy lives than us.

East Asian Community and Historical  
Reconciliation in East Asia

—



Baik, Young-seo



## East Asian Community and Historical Reconciliation in East Asia

- 
- **Baik, Young-seo** (Yonsei University)
- 

### I. Peace and Community Building in East Asia

Any one having taken part in regional exchange activities can attest to the fact that language is a considerable barrier for communication in East Asia. This is not a simple problem, solvable through technical means like interpreting. The gap of understanding is at a more profound level of social context surrounding linguistic content. Bridging this gap is the first step toward achieving mutual understanding in East Asia, as this opens up the possibility for creating a community of vision for the region.

The word ‘peace,’ for instance, is used in different countries of

East Asia to designate realities that are quite distinct from each other. The Chinese slogan ‘Peaceful Rise (和平崛起),’ for instance, refers to a peaceful international order. Meanwhile, the peace envisioned by the Japanese political group pushing for the amendment of the Peace Constitution has to be understood in relation to the ‘normal state’ to which these people want to see Japan return to. Finally, the ‘peace state’ talked about by progressive South Korean intellectuals has much to do with security situation on the peninsula. Hence, to determine how the term ‘peace’ is understood in each of these three countries and whether and how the peace envisioned by them can contribute to the regional peace, we need first to become familiarized with the social and political contexts in which this word is used.

People who advocate peace or conduct research to find solutions for peace have faith that peace is possible in the world and a profound conviction that world peace is desirable for humanity. Armed with these strong beliefs, these people often do not hesitate with their attempts to change the reality of the world they do not consider conducive to peace. Peace, according to them, is not a simple absence of war, but has a much broader meaning. For them, all structural oppressions, whether in the form of militarism, poverty, environmental destruction or patriarchy, are the enemy to peace. They, in fact, seem to consider peace as the ultimate goal of human progress or the most perfect or utopic state of human society.

This explains why peace movements are frequently conjugated with labor, environmental or women's rights movements and often seem like general movements for social progress. Although this tendency, observed, besides, in many other radically-inspired social movements, makes the peace movement effective at awakening our awareness of the issue, it also renders its messages too general to be ultimately as compelling as they need to be. Both historical complexities behind social and political institutions and the aspirations of the general public are oftentimes overlooked, amid the juggernaut of sweeping generalities. The discussion of peace in my presentation today, therefore, will give a wide berth to these fundamental conceptions, and focus on the kind of peace that is not only desirable for East Asia, but is attainable in its current social and political context.

The hottest topic in the debate on peace and reconciliation in East Asia, in recent times, is the possibility for an eventual East Asian community. A discussion of an East Asian community, it is true, can quickly turn into another round of utopic musing. My aim today is, however, to look at it as a social phenomenon arising from specific historical conditions. This presentation will be principally concerned with examining the many ideas on the East Asian community, which mushroomed since the launch of the ASEAN+3 in 1997, from around the time of the adoption of the 'Vision of the East Asian Community (EAC) for peace, prosperity and progress' at the ASEAN+3 summit,

paying special attention to their conceptions of peace.

In South Korea, the so-called ‘East Asia debate’ where East Asia is discussed as one, single regional unit emerged sometime in the 1990s and rapidly gained national attention thereafter. Today, the East Asia debate enjoys and exerts a recognition and influence comparable to more mainstream debates like the national identity or reunification debate.<sup>1)</sup> The leaders of this debate were initially humanities scholars who, amid the changing domestic and international environments of the 1990s, searched for new ideological directions to guide Korea, which then made considerable progress toward democracy as well as the post-cold-war World. These scholars came upon the notion of East Asia, and looked for new ideological and cultural inspirations in it. There were indeed also several social scientists who participated in this debate, as early as the 1990s, coming up with the so-called Confucian capitalism, a theory developed to explain the social and economic systems of the newly industrializing countries (NICs), drawing on the theory of developmental state. Since the launch of the ASEAN+3 in 1997,

1) Chang Insöng, “The East Asia Debate in Korea and East Asian Identity,” *World Politics*, Vol. 26, No. 2 (2005), p. 4. For further reading on the background of the East Asia debate and its different sub-currents, see Park Myöngkyu, “The East Asia Debate Today,” Kim Shiöp et al. (editors), *Directions and Outlook for East Asian Studies* (Sungkyunkwan University Press, 2002).

with the growing interest in creating an international system for political and economic cooperation, many more scholars joined this debate, enriching it as well as making it more concrete. However, the discussions of humanists and social scientists often ran parallel to each other, interacting with each other only occasionally. Even though they both spoke of the East Asian community, for humanists, this community was rather something close to a utopic, human union created by the spontaneous effort of the people of East Asia. What humanists looked for was also ways to realize such a utopic union. The term 'community,' compared to other similar terms, has a stronger connotation of a spontaneous and natural association of people. The term is often used as a nostalgic reference to small-scale communities of life, presumed to have existed in pre-modern era before they became eradicated through modernization, and is frequently invoked in movements for rebuilding social relationships which value solidarity and human bonds. The East Asian Community envisioned by humanists is precisely such a pre-modern community, only bigger in size. Social scientists, on the other hand, picture this community on a much smaller scale. The latter, mindful of the regional reality in which member countries are increasingly dependent on each other at both the political and economic levels, amid a growing supremacy of capital, tend to focus on the possibility of institutionalization of a regional cooperation system to meet such exchange needs. Therefore, one important task in the future East

Asia debate, in my opinion, is how to constructively bridge these two diverging trends of thought.

The primary goal of this presentation is critically examining current discussions on the East Asian community in Korea, Japan and China, based on a number of key issues discerned in the East Asia debate in Korea. In my mind, one of the prerequisites for an East Asian community to come to existence and for it to be a peaceful union, as hoped for by their proponents, is internal reforms. These reforms should be aimed at a dual objective of facilitating the process of state-level integration toward the creation of a regional union and maximizing the participation of individual members of their respective civil societies. In the ensuing examination of the discussions of the East Asian community, I will be paying particular attention to this dual objective, to see how different currents of this debate position themselves vis-à-vis it. Through this process, what I ultimately hope to achieve is to stimulate our capacity of imagination so that we can creatively think about ways to overcome the current division and conflicts in East Asia and attain peace in this region.

The creation of an East Asian community must also be accompanied by that of an East Asian identity. I will, therefore, also explore how a common historical view can contribute to the formation of a regional identity and how we can go about writing history that is open, universal and acceptable to all in our region.

## II. China's 'Peaceful Rise' and the East Asian Community<sup>2)</sup>

Interest in East Asia and the Asia Pacific region in general seemed to have declined in China for sometime since the early 20<sup>th</sup> century. This observation was what prompted me, in 1999, to publish an essay somewhat provocatively titled 'Does Asia Exist for China?,' in a Korean and Chinese journal.<sup>3)</sup> Is China indeed not sufficiently interested in the horizontal relationship with its Asian neighbors and their societies? This was the question to which I hoped to find an answer. In the Chinese version of the essay, written specifically for the Chinese audience, I pointed out the Sino-centric vision prevalent in China and proposed that it pay greater attention to its neighbors, precisely as a solution to overcome this national hubris.

My essay elicited quite a few direct responses, and I noticed a

---

2) Sections 2, 3, and 4 below are adaptations of segments from my own "Imagination for Peace, its Conditions and Limitations : A Reflection on the East Asian Community Debate," originally appeared in *Citizens and World* 『시민과 세계』, No. 10.

3) Paek Yeongseo, "世紀之交再思東亞," 讀書 (Aug. 1999) ; "Does Asia Exist for China? : A Korean Perspective," *Journal of Oriental Studies*, 2000-4. The Korean version of this paper was reprinted in *The Return of East Asia*, Changbi Publishers, 2000, and a Japanese translation appeared in Sun Ge, Paek Yeongseo & Chen Guangxing, *ポスト〈東アジア〉* (作品社, 2006).

gradual increase in interest in East Asia in China, in the subsequent years. Today, the term ‘East Asian community,’ still quite unfamiliar for the Chinese public, is growingly used in discussions of regional affairs in China, and its concept is also being directly discussed.

Seeing such a change in the Chinese attitude toward East Asia brought back to my mind a review of the above essay of mine by a Chinese novelist named Han Shaogong (韓少功), which appeared in a journal also seven years ago. The novelist, while agreeing with me on my observation that China is not interested enough in Asia, warned, saying that one should be wary of how China’s interest in the region, if and when it develops one, will manifest itself. He was convinced that China will show interest in the East Asian region sooner or later and cautioned its neighbors that this interest might very well take the form of the desire to expand its sphere of influence.<sup>4)</sup>

I remember having been quite impressed by the perceptiveness of his remark and attributing it to the unusual intuition of a novelist. Has his prediction been borne out, then, by the latest developments in China? In order to be able to answer this question, we need to find out what is exactly at issue in current Chinese discussions on East Asia.

---

4) Han Shaogong’s review appeared in *The Discovery of East Asia* (Moonji Publications, 2001), pp. 400~401.

China began to show interest in regional cooperation in East Asia starting from the late 1990s, more precisely after the onset of the Asian financial crisis. China used to consider regional cooperation a potential impediment to its rise. But, seeing that regionalization is becoming a worldwide trend, it warmed up to the idea of East Asian cooperation, but mainly in the hope of emerging as a regional power. I will begin my discussion of the Chinese debate on the East Asian community by looking at an essay by Zhu Jianrong<sup>5)</sup> which encapsulates its most essential characteristics.

There are three prevailing views in China concerning the East Asian community, according to Zhu Jianrong: First, regional economic integration should be the first step toward the creation of an East Asian community. Second, given the complexity of the regional reality, a project for an East Asian community must adopt a multilayered and pluralistic approach. Third, China must not seek to take hegemony in the regional community building project and remain open to other world powers from outside East Asia.

The first one, an idea in line with that of the need for a joint regional response to the trend of neoliberalistic globalization, is quite a familiar view, posing no real difficulty of understanding. The Chinese government, currently involved in various bilateral

---

5) Zhu Jianrong, “中國はどのような「東アジア共同体」を目指すか” (World, Jan. 2006).

and multilateral talks for FTAs, indeed seems actively interested in economic integration. The “multilayered and pluralistic approach,” next in the list, refers, concretely, to a four-party security negotiation mechanism involving China, the US, Korea and Japan, which may be created as a parallel arrangement to the US-Japan security alliance and US-Korea alliance, and a multilayered framework of communication expanding on the current six-party talk model. Multilayered integration, discussed in the context of East Asian community building, can be also a beneficial approach for Southeast Asia and other regions of the world, in their effort to build a regional community. The third relates to China’s attitude toward, and relations with, the United States. China’s openness toward the US, according to Zhu Jianrong, should be chiefly understood as a posture to avoid confrontation with the US. Chinese are mostly unsure as to what role the US should play in the creation of an East Asian community, still according to Chu. It is mostly likely that the US will not be an official member of the community, he surmises, but will be assigned the role of an important partner or observer.

The Chinese position revealed through these three priorities is highly pragmatic and functionalist. Looking at it from the perspective of peace with which we are chiefly concerned here, China’s interest in the East Asian community is mostly out of a strategic choice, and what ‘peace’ means for it in this context is no more or less than stability in the region, needed for its economy to continue on its path

of growth. In sum, the Chinese interest in the East Asian community is the result of a conscious decision to seem more cooperative and less of a threat to peace ; an image it needs to have the kind of influence it wants on the international stage and to ensure a continued economic growth. This is, besides, the meaning of the slogan 'Peaceful Rise' recently launched by the Chinese leadership (the expression was changed to "Peaceful Development (和平發展) from April 2004). In sum, by taking an active part in the creation of the East Asian community, China is willingly envisioning a new international order in which the world is divided into three major spheres, namely the US, EU and Asia.<sup>6)</sup>

This, however, does not tell the full story. China has been displaying, in recent years, an aggressively nationalistic tone in its dealings with its neighbors, as though emboldened by its growing status on the world scene, and is no longer hiding its inflated sense of self-importance. All the while proclaiming peace in official statements, China has been sparking unease and tension in neighboring countries through its jingoistic discourse.

Another interesting question is how the Chinese blueprint of the East Asian community would affect the country's internal reform initiatives. This question, however, is seldom directly addressed in

---

6) Zhang Yijun, "亞洲和平崛起與國際社會," 和平與發展, 2005-3.

China. The relation between the East Asian community and China's internal reforms was merely hinted at by occasional passing remarks like 'using foreign help to accelerate internal reforms,'<sup>7)</sup> or 'building an efficient, fair, free and democratic social and political system, which, however, is embedded in Confucian culture, in other words, a Chinese-style democratic system,'<sup>8)</sup> that are all vague in their content.<sup>9)</sup>

It cannot be ruled out that there will be another reactionary resurgence in China, in the form of the resurrection of the so-called 'grand unification' (大一統) doctrine, to deviate it from the path of democracy in favor of hegemony and nationalism. If this happens, it will put China's internal reforms to a halt, and its national development strategy, no longer in line with the goal of

7) Feng Zhaokui, "建設東亞共同體的十大關鍵要素," *Foreign Affairs Review*, 2005-8, p.15.

8) Ding Lei, "東亞共同體'與'東亞中國主義," *Shandong Social Sciences*, 2006-4, p.139.

9) Although not directly relevant to the topic of this presentation, there are a number of inquiries into the philosophical and ideological soundness of the current Chinese conception of Asia, by humanities scholars who find discussing Asia in China a particularly unwieldy exercise. He Zhaotian, *當代中國的知識感覺與觀念感覺* (Guangxi Normal University Press, 2006); Sun Ge, *亞細亞意味著什麼* (Taipei: 巨流, 2001), Wang Hui "亞洲想像的系譜", *現代中國思想的興起*, Vol. II, Part II (Beijing: 三聯書店, 2004) are some of them. For further reading on the subject, see Chen Guangxing, *去帝國：亞洲作為方法* (Taipei: 臺社, 2006), which is a Taiwanese take on the same issue, providing an interesting comparison.

the East Asian community. Worst yet, China will be perceived by its neighbors as a potential threat to the peace in region.<sup>10)</sup> Concerning the future directions for China, China's CCTV aired a 12-part documentary between November 13 and 24, 2006, titled 'Toward A Great Nation', exploring a similar theme. The program kindled keen interest both in and outside China.<sup>11)</sup> The question is whether China will indeed undertake the kind of reforms, fitting the 'recipe' for becoming a great nation proposed by this documentary, consisting in a combination of civic progress and soft power.

### III. Japan, the 'Normal State,' and Its Vision of East Asian Community

Japan has long manifested an interest in the Asian region. The

---

10) In my personal opinion, although China seems well on its path toward becoming a regional power, the full revival of its ancient prestige and influence in the form of a neo-Chinese empire in any near future is quite unlikely. The fear that China may re-emerge as an empire or may become a threat to peace in Asia, however, is widespread. I have argued, on numerous occasions, that the image of China, shaped by its past and historical influence, is not to be confused with its present reality. On this topic, see my contribution in Sun Ge, Paek Yeongseo & Chen Guangxing, *ポスト〈東アジア〉* (作品社, 2006), pp. 18~19.

11) See Yazhou Zhoukan ('Asia Weekly': 亞洲週刊), "China Searches for Ways to Become a Great Nation," Dec. 10, 2006.

Greater East Asia Co-Prosperity Sphere (Kyūjitai : 大東亞共榮圈) promulgated in the mid-20<sup>th</sup> century, for instance, was just one of the many concepts for East Asian regional bloc developed in Japan. However, since its defeat in the Second World War, Japan no longer showed an active interest in East Asia, now a synonym for failed ambition. This was not so much because post-war Japan refrained from having an opinion about Asia and especially East Asia, as because it suspended all national-level judgment on regional affairs. This suspension of judgment, in part an influence of the Cold War climate that set in more or less immediately after the end of the Second World War, is also a result of Japan's not having had the opportunity to come to terms with its past aggression in the region, which had been the larger context to its perception of Asia. As a consequence, since the conclusion of the war, the Japanese view on East Asia was merely an echo of the US's security interest in the region.<sup>12)</sup>

However, in subsequent decades, after its economic recovery, Japan dissociated the southern portion of what it previously called Greater East Asia from the regional bloc, giving it a separate name of "Southeast Asia," and revived a new concept of Asia. Once into the 1990s, Asia became a hot topic of Japanese public debate.

---

12) Koyasu, Nobukuni, "The Concept of East Asia in Showa Japan," 環：歴史・環境・文明 (spring 2001), in particular pp. 339~340.

The debate on East Asia gave rise to several different currents of thought in various fields. Meanwhile, the high interest exhibited by the Japanese government in ASEAN+3, the regional integration movement in East Asia, between 2002 and 2004, sparked also discussions directly addressing issues related to the East Asian community.

Japan, like China, believes that the integration process toward the creation of an East Asian community should be initially driven by economic cooperation. Functional cooperation in other areas should follow gradually to consolidate the budding union. Japan also sees the involvement of non-regional partners like India, Australia, New Zealand and the US as important for the success of the community-building effort. As for how its government pictures the community, the blueprint is clearly outlined in a presentation given by Tanaka Hitoshi, a former senior official of the Japanese foreign ministry.<sup>13)</sup> The government of Japan proposes a roadmap for building a functional community whose areas of cooperation range from trade, investment and finance to energy, environmental preservation and non-conventional security like counter-terrorism

---

13) Tanaka, Hitoshi, "Toward the Future of East Asia," presented at the International Symposium Commemorating the 40<sup>th</sup> Anniversary of Normalization of Korea-Japan Diplomatic Relations, hosted by Hallym University Institute of Japanese Studies, (Seoul : Nov. 5, 2005).

policy, which should thus subsequently evolve into a community of values. The spirit of the community, according to the Japanese government, should be one of open regionalism. The most salient difference between China and Japan in their conception of the East Asian community concerns its scope of membership. Unlike China, Japan proposes to include India, Australia and New Zealand in the community. The inclusion of non-regional partners is a position defended by Japan's current leadership as well. This can be perceived by China as an attempt to check its influence within the projected community and a subterfuge to open the door to official membership for the US (Zhu Jianrong, p.161).

This pragmatic and functional approach is generally welcomed by foreign ministry officials with vested interest in Asian policy, and also to an extent by economic pundits. The priorities of those who subscribe to this approach are well summarized in a book by Taniguchi Makoto, former Japanese ambassador to the UN. According to Taniguchi, the accelerating trend toward globalization is bound to give rise to a tri-polar world with NAFTA, the EU and Asia as its three centers, and Japan must take an active part in building a regional community in East Asia ; a move vital for its national interest, including its ability to get out of the prolonged recession. The East Asian community, still according to Taniguchi, should eventually be expanded to become an Asian community. The former ambassador to the UN, further, notes how urgent it is

for Japan to develop a bond of trust with China, in order to achieve this goal, and criticized the Japanese government, saying that it is overly preoccupied by the US reaction and is missing out on the opportunities to go forward.<sup>14)</sup> These conceptions of regional community developed at the government level are likely to be given further definition by the work of organizations like the Council on the East Asian Community (CEACS, established in May 2004), whose mission is to promote public-private sector partnerships in the community building effort.

The Japanese debate on the East Asian community is for the moment much more prolific in the civil society. The mushrooming of proposals for the projected regional community, such as the one seen in Japan, is a phenomenon with no equivalent in China. The “common house for Northeast Asia,” an idea proposed by Wada Haruki<sup>15)</sup> is the most noteworthy of them. The core objectives of Wada Haruki’s ‘common house for East Asia,’ predating the launch of

14) Taniguchi, Makoto, *東アジア共同体：経済統合のゆくえと日本* (岩波新書, 2004). At the 2<sup>nd</sup> World Chinese Studies Forum, hosted in Shanghai between September 21 and 22, 2006, he criticized the Japanese government for damaging the integrity of the community by inviting India and Australia to participate in the very first East Asia Summit (EAS).

15) Wada Haruki, *東北アジア共同の家—新地域主義宣言* (Heibonsha, 2003). The book was translated into Korean and published under the title “A Common House for East Asia” (Iljogak, 2004).

the ASEAN+3, are resolving security issues such as the North Korean nuclear threats looming over the region, setting up or expanding a regionwide mutual emergency aid system, joint environmental protection efforts, creation of a trade bloc through bilateral or multilateral agreements like FTAs and cultural exchange. The community projected by Wada Haruki, however, remains foremost a community of defense, primarily political in nature. Although quite similar at first glance to the functional and pragmatic community picture of Tanaka Hitoshi, Wada Haruki's brainchild is one that is begotten by what he himself calls a 'progressive utopism'; in other words, it is idealistic in temperament, and is characterized by a strong desire for reconciliation and peace. Also notable is his view that the leading role in turning his ideas of an Northeast Asian community into reality will be played by Koreans, both living in Korea and elsewhere in the region. This view, shaped by his past experience in collaborating with Korea's democratic activists, gives his own brand of idealism an activist tinge.

Wada Haruki, however, is not the only one who proposed a Northeast Asian community having the Korean peninsula as its center. Kang Sangjung,<sup>16)</sup> a Zainichi Korean political scientist,

---

16) Kang Sangjung, *東北アジア共同の家をめざして*, Heibonsha, 2001. The book was translated into Korean and published under the title "Toward A Common House for East Asia" (Puripari, 2002).

underlined the need for Japan to put into place a multipolar security system, based on and complementing the Japan-US security system. Doing this, according to Kang Sangjung, will allow Japan to stay outside the US-China rivalry for influence in East Asia and permit it to play the role of a mediator in cases of disputes between the two. Meanwhile, much in the creation of a multipolar security system depends, in his view, on Japan's policy toward the Korean peninsula. The reason why the Korean peninsula should be kept in the foreground of the region's community building project is simple : the tension on the peninsula is the biggest potential threat to the stability of East Asia. Hence, the reconciliation between the two Koreas, their peaceful cohabitation and reunification hold the key to an eventual 'common house' for Northeast Asia. What Japan needs to do, according to Kang Sangjung, is to adopt a kind of 'sunshine policy' toward the Korean peninsula to facilitate a politically-neutral reunification of Korea.

Further, the fact that both Kang Sangjung and Wada Haruki chose the expression 'common house for Northeast Asia,' rather than 'East Asia,' 'Asia,' or 'community' is not a mere coincidence. This is because both thinkers consider security in the region more important than the economy, which explains why they see the Korean peninsula as the key variable as well as the center of the regional union. Their view that a project to create cooperative organs like the East Asian alliance should accompany that to build a Northeast Asian

community stems also from this priority. They expect the US and Russia to also participate in the cooperative initiatives in the region, so that the Northeast Asian community would eventually become a regional bloc open to the outside world, contributing to expanding strategic partnership between the US and China. Kang Sangjung, for instance, argues that Japan should not feel, as though it had to choose between the US-Japan alliance and the Northeast Asian community, but instead adopt a pluralistic security strategy whereby it can both maintain and consolidate the former and seek to cement its ties to the latter.<sup>17)</sup>

For Japan to actually take the course suggested by Kang Sangjung, it must first undertake some serious internal reforms. As a matter of fact, Kang Sangjung, unlike Wada Haruki, sees the construction of a ‘common house for Northeast Asia’ as intimately tied to social reforms in Japan. In order for Japan to take up a leading role in relieving tension on the Korean peninsula and have a greater bargaining power in regional peace talks, it must begin, he argues, by implementing necessary internal reforms. One of the important variables in community building in East Asia according to Kang Sangjung is the role of the Japanese yen. The yen may be well poised to become a regional common currency, if and only if the

---

17) Kang Sangjung, “日本のアジア化が問われている” (World, Jan. 2006), pp. 127~128.

Japanese economy is restructured in such a manner as to be able to stimulate the regional economy. Any reform toward an economic model beneficial to the larger economy of East Asia would, over the short term, hurt Japan's small businesses and its agricultural sector and is liable to be met with a strong protest from these potential losers of the reform (including the conservative faction of the Liberal Democratic Party). But, over a long term, the benefits it produces for the Asian region will help, he predicts, build support for the reform.

However, the emphasis he places, in his attempt to sell the necessity of an internal reform for the construction of a 'common house,' on the benefits that it may bring to Japan, seems to have prevented him from laying down concrete directions for such a reform. In comparison, a proposal like the one by Morishima Michio,<sup>18)</sup> although very much about developing underdeveloped regions of China and North Korea using Korean and Japanese capital and technology, nevertheless more clearly articulates how the creation of an East Asian community would spur innovation in Japan.

Concerning internal reforms in Japan, Sakamoto Yoshikazu<sup>19)</sup>

18) Morishima Michio, *日本にできることは何か：東アジア共同体を提案する* (Iwanami Shoten, 2001).

19) Sakamoto, Yoshikazu, '憲法をめぐる二重基準を超えて,' World Editorial Dept. (editor)(世界編集部編), *戦後60年を問い直す* (Iwanami Shoten, 2005).

argued that the Japanese government must come up with a response policy which can make concrete contributions, even if small, toward the reduction of military tension and armament in East Asia and construction of a regional security community. Sakamoto Yoshikazu further pointed out the need to resolve the issue of the dual standard practiced in Japan, which is torn between its commitment to peace and its desire to rearm. What he is referring to is the parallel existence of the Peace Constitution and self-defense forces alongside the US-Japan security agreement, and an anti-nuclear stance alongside a nuclear umbrella. Whilst the conservative forces in Japan are pressing for a constitutional amendment as a solution to put an end to this dual standard (revising Article 9 of the constitution, the peace clause), so that Japan may become once again a ‘normal state,’ their progressive counterparts are only seeking to maintain a status quo, he fustigated. “What we need to change right now is not the constitution, but the reality,” he declared. He, therefore, urges Japan to make a tabula rasa and start anew, implementing a progressive reform of political, diplomatic, social and educational institutions and practices so that the Japanese democracy can truly empower the self-determination of its people, rather than sidestepping the real issues by blaming its constitution.

If Japan fails to undertake a fundamental internal reform, like the one proposed by Sakamoto Yoshikazu, or to adopt a pluralistic regional policy as recommended by Kang Sangjung, a neo-Cold War

might set in East Asia, with the US-Japan alliance occupying one pole and China occupying the other pole of the landscape of power relations. If such a scenario is borne out, it is inevitable that Japan, as a junior partner of the US, becomes a 'normal state' which will not hesitate to use force in the exercise of its so-called rights of collective self-defense. Once things get to this point, a Japanese appeal for peace would no longer seem credible or convincing at all to the peoples of East Asia.

#### IV. The 'Era of Northeast Asia' and Korean Solution for Peace

The interest in East Asia was high in Korea in the early 20<sup>th</sup> century. This interest, however, failed to lead to any meaningful vision for the region, as Korea was soon after occupied by Japan, then divided by the Allies with one half controlled by the Soviet Union and the other by the US. East Asia was, therefore, rediscovered by Koreans in the early 1990s, as the Cold War drew to a close.<sup>20)</sup> The discussion on East Asia was initially led by humanities scholars, and became quickly popular, giving rise to several different currents of thought.

---

20) For detailed discussion of this topic, see Ch'oe Wonshik & Baik Youngseo, *The East Asian Concept of Asia : the 19<sup>th</sup>~20<sup>th</sup> Century* (Moonji Publications, 1997).

With the inauguration of the Roh Moohyun administration, which included among its four self-proposed goals, laying foundations for creating a peaceful and prosperous Northeast Asia, interest in East Asia became widespread, bringing social scientists to a debate until then monopolized by humanists.

The Roh administration's blueprint for the future of the region<sup>21)</sup> was both part of its strategy for tackling issues that are properly Korean such as North-South Korean relations, and a response strategy to the budding movement toward regional integration, taking shape in the neighboring countries. The vision initially proposed by the Roh administration was essentially identical to that formulated by the Chinese and Japanese governments ; in other words, the process should start with economic integration, and once the goal of a 'prosperous community' is attained, the next goal of building a 'peaceful community' is to be tackled. Over the years, the economic priority gradually receded to the background of the Korean government's discussion of the East Asian community, which increasingly emphasized a virtuous circle whereby peace is seen as a pre-condition for prosperity, and prosperity, in turn, contributes to peace in the region. Hence, self-reliant defense, the alliance with the US and multilateralism are among the central components of such a

---

21) Park Myŏngnim, "Roh Moohyun's Blueprint for East Asia," *Yeoksa Bipyong* (fall 2006).

community for the Roh government.

The regional community conceived by the Roh administration appears somewhat narrower in geographical scope than those pictured by Beijing or Tokyo. The Roh administration, for instance, prefers the term “Northeast Asia” to “East Asia” (the presidential advisory committee in charge of deliberating on this issue is called the “Presidential Committee on the Northeast Asian Cooperative Initiative”). This preference may be explained by the fact that an initiative for regional integration is already underway in Southeast Asia, by ASEAN countries. Therefore, this choice might be due to a fear of seeing the Korean role reduced, should the projected community be a community for East Asia, inclusive of Southeast Asian countries. Also, the Korean priority being security, they might have thought that the inclusion of Southeast Asia might not benefit this cause in any conclusive way. Whatever the rationale behind it, narrowing the geographical scope of the community from the outset cannot but limit its design. For South Korea to play a leading role in the regional integration initiative, it must actively exploit its strength as an ideal mediator between the two East Asian powers, China and Japan, becoming a peace negotiator and promoter for the region. This requires support and cooperation from neighboring Asian countries. For South Korea to picture the projected community as a Northeast Asian community and want to close its door to countries outside this sphere is tantamount to stifling its own unique and outstanding potential as

the peace maker.

Further, Korea should be wary of overemphasizing self-reliant defense, one of the methods it proposes for regional integration, as this can clash with the overall vision of the community as a peaceful community. Given how Korea's improved status on the international scene and its moral high ground were the motivating factors in its government selection of the formulation of a vision for the 'Era of Northeast Asia' as a national-level goal, a better role it can give itself could be, instead, that of suggesting an initiative for promoting human rights and democracy in East Asia. The Korean government's idea of an East Asian community is certainly a defensible position, on the basis of the reality in the region. The security landscape of East Asia is indeed hardly reassuring, with Japan advancing its dubious 'normal state' argument and China brandishing its 'peaceful development' slogan, when the North Korean regime remains as pro-military and belligerent as ever. Yet, overstressing defense might not be the best of the formulas for building support for a regional community, and can produce undesirable consequences on internal reform.

Concerning the Korean government's defense policy, an interesting proposal was made in 2006 by the Center for Peace and Disarmament (established in March 2003) of Korean NGO 'People Power 21.' The proposal is about shifting the vision of Korea from the current 'security state' to a 'peace state.'<sup>22)</sup> The shift would not be such a dramatic

change for the Korean state, since its current constitution, prohibiting wars of aggression and prescribing defensive defense, already espouses the principle of peace. Such an argument might not strike one as altogether new. Yet, a proposal that South Korea should set the example for North Korea with its superior military might, by becoming the first to disarm, made at a time where a review of the US-ROK alliance was about to be due, is rather bold, to say the least. Until then, for most Koreans, disarmament was something that can be done, once peace is secured in Northeast Asia or on the day genuine trust exists between the two Koreas.

That South Korea can be a 'peace state' is a proposal which calls into question the notions of self-reliant defense and security and challenges the dominant discourse, whose focus on security has the effect of creating and perpetuating threats it aims to eliminate, and is a progressive attempt to suggest a whole-new direction for the Korean peninsula. The proponents of this idea, furthermore, see it not just as a solution for peace on the Korean peninsula, but also peace in Northeast Asia, and emphasize how stability in the region vitally depends on the relations between the two Koreas and the prospect of their eventual reunification. To be more concrete, they

- 
- 22) A paper presented at the symposium celebrating the 3<sup>rd</sup> anniversary of People Power 21's Center for Peace and Disarmament, on August 10, 2006.

are in favor of an arrangement whereby the project for establishing a peace regime on the Korean peninsula is conjugated with one for a multilateral security cooperation system for the region, as has been, besides, suggested by the 9/19 joint declaration at the 4<sup>th</sup> six-party talk (a comprehensive proposal was prepared in 1995, by the initiative of South Korea). Meanwhile, South Korea should serve, according to the advocates of peace state, as a catalyst in the creation of a region-wide civil society in Northeast Asia. Hence, the vision the latter propose for South Korea is one that is open to East Asia, conceived with the future of the region in mind.

Notwithstanding, for such a vision to become something more than just another fresh, new perspective, in other words, to lead to concrete policies, one has first to resolve some major practical issues. First and foremost, how much disarmament does it take for South Korea to begin the transition process to a peace state? It is far from obvious not only to achieve a consensus regarding this matter within Korea, but also implement it within the context of the US-ROK alliance. This difficulty is indeed a natural consequence of a peace roadmap in which South Korea's becoming a 'peace state' is set as an absolute pre-condition, in other words, not conditioned on what North Korea does or would do. Another thing one must be wary of is that such a peace regime may not necessarily result in the reunification of the two Koreas. Hence, it is important to keep the peace effort within the framework of the Korean reunification

effort, so that the peace regime does not contribute to the permanent division of the peninsula.

It may be also worthwhile to consider the ‘peaceful security state,’ a compromise recently proposed, to the ‘peace state’ requiring wholesale disarmament.<sup>23)</sup> The idea is that the two Koreas continue with efforts toward reconciliation and exchange toward a unification either under the form of a confederation or a federation of a lower stage, as agreed upon in the 6/15 joint declaration at the South-North Korea summit of June 15, 2000, so that both the North and South become ‘peaceful security states,’ instead of ‘peace states.’ This, in my opinion, is a more realistic course of action, considering how the currently on-going efforts toward progressive integration by the two Koreas have the potential to contribute to reducing tension in East Asia, and also because it is significantly easier for other East Asian countries to switch to a ‘peaceful security state’ than to a ‘peace state.’ It is certainly a much less risky proposal than the one in which South Korea is to disarm and become a peace state alone and before everyone else. The latest developments on the Korean peninsula also provide evidence in support of this view : North Korea went ahead with another nuclear weapons test on October 9, 2006,<sup>24)</sup> while the

---

23) Yu Chaegŏn, “How Realistic Is South Korea’s Becoming a ‘Peace State,’” *Changbijugannonpyeong (Changbi Weekly Review)* (weekly@changbi.com) (Aug. 22, 2006).

decision to hold a 2<sup>nd</sup> South-North Korea summit in early October 2007 and the progress toward the bilateral talks between North Korea and the US are setting the mood for peace.

Having said that, the question as to what kind of internal reform South Korea needs in the context of the effort to build an East Asian community is far from being elucidated. This is the case not just at the level of government-announced plans, but also in public debates within the civil society. Korean social scientists who joined the East Asia debate in great numbers, since the launch of the Roh administration, mostly view the projected regional community in the context of a national growth strategy in the new century, as an opportunity for Korea to play a larger role on the international stage by serving as a mediator in regional affairs. Their discussions generally offer policy or institutional proposals. Humanities scholars, on the other hand, are distrustful of attempts to link the regional community project with national growth strategies (in the

---

24) For detailed discussion of this view, see Paek Nakch'ŏng, "The North Korean Nuclear Test : Is It Time for Détente on the Korean Peninsula?," *Changbijugannonpyeong (Changbi Weekly Review)* (Oct. 24, 2006) ; Paek Nakch'ŏng, "For a Citizen-driven Unification of Korea and a Global Ethnic Korean Network," *Yeoksa Bipyaeong* (winter 2006). For an overview of the public debate on this subject, see Park Sunsŏng, "The North Korean Nuclear Test : Implications for Sunshine Policy and Peace on the Korean Peninsula," *Changjak-gwa-Bibyeong* (winter 2006).

narrow sense of the term), fearing an undue dominance of the state and capital in the East Asia debate. For humanists, the East Asian community should remain foremost a transnational alliance of individuals. Changbi Group, of which I am a member, is one of the few associations of its kind to call for wholesale reform in South Korea, in conjunction with the process of integration between the two Koreas. Under a premise that a radical internal reform in South Korea is indispensable for building peace in East Asia, the group is holding detailed discussions on concrete reform initiatives.<sup>25)</sup> Some of the ideas emerged from its discussions include the creation of a single economic zone for the Korean peninsula to resolve economic disparities existing in South Korean society ; a growth strategy combining a region-wide division of labor in East Asia and network-style investment ; and nurturing East Asian sensitivities in Korean culture at the same time as making Korea a cultural common ground for East Asia. That the unification of Korea is not an issue which is of interest only for the Korean peninsula, but a key variable for peace in East Asia and the world is a point which needs to be further driven home. Theoretical and empirical proofs to the thesis will help

---

25) Some of the activities by Changbi Group are discussed in two articles published in *Changjak-gwa-Bibyeong*, "The Sunshine Policy : What Now?" (spring 2006) and "Beyond Neoliberalism" (fall 2007). A Japanese translation of the two articles is available for consultation at <http://japan.changbi.com>.

take this discussion to its next level.

## V. East Asian Identity and Reconciliation

If we compare the government-level discussions on the East Asian community in Korea, China and Japan, one of the main common points between them is the priority given to economic integration. Another view shared by all three countries' governments is that the relations with the US should not be sacrificed for the sake of the community-building project, and that the project should adopt an open type of regionalism, without undermining the current alliances in place with the US, to build a multilayered regional order. These common points suggest the existence of a shared desire in East Asia to achieve peace and prosperity in a region which was torn asunder during the Cold War era, through a self-determined initiative. This move is both permitted and called for by the current accelerating dissolution of cohesion within the two blocs, whose rivalry and competition came to an end in the 1990s.

Yet, East Asian countries, although sharing common aspirations, also widely differ in their vision concerning their respective roles within the projected regional community. This difference is in a way natural ; seizing leadership in regional integration is a proposal too good to pass up for any government. What this also means is that in the case of a conflict between regional interest and national interest,

most governments will be inclined to defend the latter (An excellent case in point is the disagreement between China and Japan concerning the membership of the community. China prefers the ASEAN+3 composition, one that will guarantee a position of predominance for it, whereas Japan finds it more advantageous for it to bring in counterweights to Chinese power such as Australia, New Zealand and India in the group, in other words, the ASEAN+6 of the East Asian summit in January 2007). The unevenness of economic and military might among the East Asian countries worsens the potential for discord in this region, reducing the potential for peace to a commensurate degree.

This is one reason why the possibility of a peaceful regional community depends in East Asia, much on its 'civil societies' ability to counter and check the state-dominated regional strategies. As a matter of fact, intellectuals of East Asia are actively calling for a 'critical regionalism' to overcome state-oriented community thinking and extend its horizon from the state to the region, and are launching various grassroots coalition efforts. To be more effective, grassroots coalitions, currently dispersed in a variety of different fields, should seek gradual integration and consolidation. Sharing experience and know-how in grassroots activism is all the more important in East Asia, as its civil societies widely vary in their level of maturity, and there is no organized body of knowledge in this area.<sup>26)</sup>

Those who advocate this bottom-up approach must also expect the criticism that it is misguided and naïve to believe that regional

integration can be achieved without the involvement of states, through purely functional integration.<sup>27)</sup> This sort of criticism, although stemming from a highly deterministic view where the creation of a regional union is essentially a political decision, disregarding the multifaceted and dynamic nature of the integration process, must not be simply dismissed as reactionary or irrelevant. How to involve the government without giving it an overly dominant position indeed is a crucial test on whose outcome the success of civil society initiatives heavily depends. An interesting model for interaction between the government and civil society proposed in recent times is one in which state-level international cooperation and a transnational coalition of civil societies coexist, linked through a relationship of ‘democratic accountability.’ Under such a model, the civil society, while cooperating with the government, can check and maintain an oversight on it.<sup>28)</sup>

---

26) Seonam Forum, of which I am a regular participant, hosted a workshop named “East Asian Citizens’ Coalition Movements : Current Status and Outlook” in December 2005 and decided to issue a whitepaper on the East Asian citizens’ coalition movement in Korea every year. The first issue of the whitepaper appeared in December 2006. Projects of this type, if carried out at a regional level, could help build a broader support for civil society-driven community-building initiatives.

27) Ch’oe Changjip, “The Ideological Foundation for an East Asian Community,” *Asian Studies*, Vol. 47, No. 4 (2004), p.109.

28) Sakamoto, Yoshikazu, “Surviving in the Global Marketplace : Regional

The remaining task would then be gathering all available resources for building a peaceful East Asia (and world),<sup>29)</sup> to develop a new framework for the regional community. There is, as a matter of fact, a consensus in East Asia that the creation of a regional community, broader in scope than a nation-state is crucial for ensuring peace in the region in the 21<sup>st</sup> century. In addition to the effort for institutional integration between national governments,

Cooperation in East Asia and Creation of a Civic State,” *Hallym Journal of Japanese Studies*, Vol. 3 (Nov. 1998). Concerning the institutional body needed to give concrete shape to the ideas proposed by Sakamoto Yoshikazu, a good model could be a two-tier or binary regional self-governance system. The system will consist of, on the one hand, alliances of nation-states in a variety of fields including economy, security, history studies, human rights, environment, labor, and civic movement, and, on the other, a regional federation or a highest body governing body which comprehensively control the latter. This will be an intermediary form of governance system between a nation state and a regional federation. Although with a lower level of integration than the EU, this will provide a neutral integration, exceeding the scope of a nation-state. See the proposal by Park Myöngnim in the discussion titled “Decentralized East Asia and Korea’s Role as Provider of Regional Equilibrium,” *Changjak-gw-Bipyong* (Fall 2005), pp. 35~36.

- 29) Some of these resources could be the small nation doctrine (小國主義) developed in ancient Korea and Japan and the Chinese theory of self-governance of federated provinces and federal system. For a detailed discussion on this subject, see Sun Ge, Paek Yeongseo & Chen Guangxing, op. cit., p.24.

various grassroots initiatives for active cultural exchange are currently underway, and region-wide civic alliances are being formed. Yet, amid the growing interest in a regional community, nationalistic sentiment is fueling feuds between Korea and Japan, as well as between Korea and China, exacerbating existing disagreements over historical issues.

Faced with these mutually-contradictory aspirations and sentiments, one thing East Asians must give serious thought to is a regional community in a broader sense I mentioned earlier. Even if the governments of East Asian countries reach an agreement, acceptable to all parties, and put into place a regional organization for cooperation, this might not be sufficient to eliminate the long-standing antagonism between their peoples and achieve reconciliation. What we need is achieving a unity at a human level, which can only be done through a spontaneous initiative of people of East Asia, so that this fundamental bond can cement the institutional mechanism governments may put into place. To create such a human unity, it is essential, in my opinion, to develop a common East Asian vision, which rises above national visions.<sup>30)</sup>

---

30) In my own study of modernity, I generally prefer a global perspective, allowing a comprehensive examination of complex realities existing in different parts of the world. Meanwhile, modernity, in my opinion, is something that we need to become adapted to as well as to overcome.

In other words, it is of a paramount importance to work toward shaping a common identity for East Asia.

Developing a regional identity for East Asia takes more than just the understanding of its present or future vision. A common understanding of the past is an indispensable ingredient of the identity of a region. Wada Haruki, one of the first thinkers to delve into this question of regional identity, once noted that "the development of a regional consciousness is closely dependent on opportunities to look back onto the past and conceive a region within its history."<sup>31)</sup>

This is where the role of historians becomes important in the making of an East Asian community. Their role is to write a future

---

Our assessment of the 20<sup>th</sup> century history of East Asia can be similarly a mixed one. As we examine the 20<sup>th</sup> century history of East Asia from the point of view of the formation of nation states, a central pillar to the architecture of modernity, we realize that this history was at the same time a history of people and one of the oppression of people. The history of East Asia, in other words, cannot be properly understood without understanding the dual role of the nation-state, which both liberated and oppressed the people it governed. For more detailed discussion of this issue, see my own "The 20<sup>th</sup> Century-style East Asian Civilization : Beyond Nation-States," *The Return of East Asia* (Changbi Publishers, 2000) ; "Does Asia Exist for China? : a Korean Perspective, *Journal of Oriental Studies*, 2000-4 ; "Conceptualizing 'Asia' in Modern Chinese Mind : a Korean perspective," *Inter-Asia Cultural Studies*, Vol.3, No.2 (2002).

31) Wada, Haruki, *東北アジア共同の家* (Heibonsha, 2003), p.49.

history for the East Asian community through their inquiries into the past. I myself was involved in this pursuit for sketching out a future history for our region, and worked on a series of projects delineating the precise process through which a common regional historical consciousness can be shaped.<sup>32)</sup> During the course of this endeavor, I proposed the concept ‘communicative universality,’ as a solution toward historical reconciliation in East Asia.<sup>33)</sup>

Communicative universality is a concept that goes beyond both uncommunicative universality, oppressive and authoritarian in nature, and communicative individuality. Communicative universality is about a simultaneous awareness of individualities that distinguish us from others and the existence of universality which makes possible mutual understanding in spite of them. To put it otherwise, it is a consciousness of the fact that we have in all of us universal

---

32) See my own “東アジアにおける歴史教科書の作れた方”, *アジア新世紀 2, 歴史* (Iwanami Shoten, Jan. 2003); Sasaki, Takeshi et al., “20世紀の韓国歴史教科書に見る東アジアの‘近代’像”, *東アジアにおける公共知の創出：過去・現在・未来* (University of Tokyo Press, 2003); “制度の内と外を超えて：東アジア歴史教科書と教育の再構成” *Gendai Shisbo (現代思想)* Vol. 33, No. 6 (Jun. 2005); “History Textbooks and History Education in East Asia,” *Twenty-first Century* (Aug. 2005).

33) My own “Communication of National History and Regional History : East Asian Historiographies,” paper presented at the 50<sup>th</sup> National History Conference (Jun. 1, 2007) titled ‘Historiography and Peace in East Asia : National History and Regional History.’

elements that allow us to communicate with each other and are able to attain universality through sympathy and imagination created through communication.

To understand what communicative universality means concretely concerning historiography, let us take the example of East Asian people's collective memory of the Tokyo Trials, held to assign war responsibilities after the conclusion of the Second World War.

*A History for the Future*,<sup>34)</sup> the first history textbook ever made through a joint, non-government projects involving Korean, Chinese and Japanese historians and educators, treats the Tokyo War Crimes Trials in a separate subsection under Section 2 of its Chapter IV. The historical significance of the Tokyo Trials, the book states, resides in the fact that they opened the path for bringing criminal charges against the leadership of a state by creating two new categories

---

34) Korea-China-Japan Common History Textbook Committee, *A History for the Future* (Hankyore, 2005). A Japanese and Chinese version of this book, titled 未來を開く歴史 (*A History for the Future*) and 東北亞三國近現代史 (*The History of the Three Northeast Asian Countries*) were released around the same time by 高研社 and 中國社科文獻出版社. Other history textbooks published through a joint East Asian project include Korea-Japan Common History Textbook Publishers, *Chosŏn T'ongshinsa : Toyotomi Hideyoshi's Invasion of Chosŏn and the Peace Effort of Chosŏn T'ongshinsa* (Hangilsa, 2005) ; Korea-Japan Women's Committee for the Publication of Common History Textbooks, *A Modern and Contemporary History of Korea and Japan from Women's Perspective* (Hanul, 2005).

of crime, ‘crimes against humanity’ and ‘crimes against peace,’ in addition to ‘war crimes.’ This statement is followed by a concise description of the trials, organized into three sections, ‘Crimes Tried,’ ‘Crimes Not Tried,’ and ‘Criticism and Pending Questions.’ In the section on ‘Criticism and Pending Questions,’ the common textbook points out that Japan’s responsibility in its war against Asia was not clearly established or articulated in these trials and the fact that this is still an unsettled issue that needs to be grappled with in the future.

It is easy to guess from the style of the historiographic treatment that the view being voiced in this text is that of the civil societies of the three countries. A Hong Kong film titled “The Tokyo Trials” telling the story of a Chinese judge in the same trials, was released in China, in 2006, sixty years after the actual event. This film, which stayed on top of the box-office chart for several weeks, is likely to have had some serious influence on Chinese people’s collective memory of the event. The camera is said to follow the Chinese judge, putting in the spotlight his arguments and actions in defense of Chinese interest. It is therefore safe to assume that the film attempts to tell the unheard side of the story of the Tokyo Trials, just as the history textbook we just discussed focuses on essential questions that are left untackled at the Tokyo Tribunal. In Korea, although the Tokyo Trials are not exactly at the fore of public interest, general tone and positioning in historical narratives on this period of history is quite similar.<sup>35)</sup> In Japan, on the other hand,

this is certainly not the case. As Japan perceives itself as a victim, all the while being an aggressor, the rulings by the war tribunal were strongly protested even at the time of trials. Since the 1990s, which saw the resurgence of right-wing radicalism, the total denial of Japan's guilt in the Second World War seems to have returned into the mainstream Japanese discourse. When there is so little consensus concerning the last regional war, a historiography based on a binary thinking where there are only aggression and resistance, and aggressors and victims, disregarding the individual context in which a historical event took place, would not be conducive to communication among East Asians.

Detailed attention to specific contexts which gave rise to certain historical events does not mean, I would like to insist, that universality inherent to them must be overlooked or neglected. Whilst one should look, with a certain distance, at the Chinese or Korean consideration of the Tokyo Trials as a proof of their victory in their fight against Japan or as just punishment of it for its imperialist war, this skepticism should not, however, call into question

- 35) About the Korean position on this particular issue, see Park Wonsun, "The Tokyo War Crimes Trials : A History of Outrages and Forgetting," *Yeoksa Bipyong (Critical Review of History)* (Fall 1994) ; about the Chinese position, see Song Zhiyong, "論東京審判的幾個問題," *Journal of Chinese Communism Studies*, 2005-5.

fundamental values like peace and human rights which motivated these trials or be used to justify the Japanese action in the Second World War. Needless to say, a historiography, rejecting such basic values, would be entirely devoid of communicative universality.

A young Chinese scholar recently published an interesting essay in which he calls attention to an Indian judge named R. Pal (1886 ~1967), proponent of a minority opinion asking to acquit all war criminals indicted at the Tokyo Tribunal, arguing that the trials' sole purpose for the victors was political retaliation. Cheng Kai says that Pal's position is an important reminder of the political principle that "only a trial allowing a true debate may be considered a legal trial," irrespective of the charges brought or the event tried. What the Chinese scholar is in fact doing by bringing up the dissenting argument by Justice Pal is launching a war against the current Chinese approach to history, heavily tinted with nationalism. His posture indeed makes sense and is understandable, when placed against this backdrop.<sup>36)</sup> At the same time, it needs to be pointed out that this is no way toward achieving communicative universality. It should be reminded that Justice Pal's unique position-taking has

---

36) After China joined WTO, faced with pressure from the western-dominated international economic order, many Chinese apparently identified with the Chinese judge's struggle during the Tokyo trials. Cheng Kai, "The Tokyo Trials and Chinese Nationalism," *Platform* (May~June 2007).

made him a hero of the Japanese right wing. In 2005, he was even added to the pantheon of heroes worshipped in Yasukuni Shrine. This development must certainly not be what Justice Pal would have hoped for. Notwithstanding, I would not be surprised if Japan, currently seeking to consolidate its ties with India, in an attempt to check Chinese power, were to use his statements and actions as fodder to its revisionist machine.<sup>37)</sup>

We have so far explored possibilities for creating a historical view which satisfies the condition I described as communicative universality. I would now like to propose a concrete action plan for achieving such communicative universality. Lately, we have seen many new proposals and action plans for resolving the current rows over history in East Asia. Common history textbooks and joint history research are among the most talked about of them. In other words, East Asia's hope rests on an academic community which will serve as the bulwark against the powerful tide of nationalism sweeping the region.<sup>38)</sup> Although I agreed on the main line of thought in this idea, I think there is something more urgent that we must do, which can

---

37) Ch'oe Wonshik, "The Indians Abe Shinzo Met," *Seonam Tongsin News Letter*, No. 51 (Aug. 25, 2007).

38) This is an argument by Mitani Taiichiro, the former head of the Japanese delegation at the Korea-Japan Joint History Research Committee (established in 2002). See his "學者はナショナリズムの防波堤たれ," *Ronza* (Sep. 2007).

also be more directly beneficial for our current situation in East Asia. That is setting up an ombudsman system to investigate and make public controversial historiographic issues.

In recent times, oversight systems have been frequently talked about as a self-regulation mechanism for the press. My idea in a nutshell is using a similar self-regulatory mechanism to keep an oversight on the production of historical knowledge (in other words, historical research) and its distribution (in other words, education). A history ombudsman system can be based on an authoritative international organization like UNESCO or set up by the ASEAN+3. The ombudsman's office can use indirect means of enforcement such as investigating cases of historical revisionism, sparking international disputes, and issuing press releases on them, to minimize conflicts over history and promote reconciliation. For the ombudsman system to have the authority it needs, it must be absolutely independent. Its deliberative body should be composed of qualified and respected scholars, capable of carrying out their tasks with fairness and without letting their personal political beliefs influence their judgment. Meanwhile, the level of political development and maturity of civil society are important variables affecting whether the results of investigation and judgment by the ombudsman's office, when released through media, will have the expected effect on public opinion. East Asian countries, for the moment, are far from even in terms of democratic infrastructure. The ombudsman can,

nevertheless, successfully influence the historical awareness of East Asians, for instance, through South Korea's well-developed civil society infrastructure. With the help of like-minded historians and activists of neighboring East Asian countries, the effect produced in South Korea can gradually spread to other parts of the region, creating significant, long-term changes in mentalities concerning history.



동북아역사재단  
NORTHEAST ASIAN HISTORY FOUNDATION



# 기억의 충돌 : 대만 · 중국 관계와 일본



The Clash of Memories : The Japan Factor in Taiwan-China Relations



룽잉타이 | Lung Yingtai



## 기억의 충돌

: 대만 · 중국 관계와 일본

- 
- **통잉타이** (중국 홍콩대학)
- 

### I. 즈산옌 공원

타이베이[台北]시 문화장관으로 재임 중이던 2000년, 필자는 한 시민으로부터 분노에 찬 편지를 받았다.

저는 제 눈으로 본 것을 믿을 수 없습니다. 침략자를 찬양하는 기념물이 남세자의 돈으로 복원된 것말입니다. 그 기념물은 우리 민족을 '도배(徒輩)'라고 칭하고 침략자와 식민주의자들을 '영웅'이라고 적고 있습니다. 정의가 있다면 어떻게 이럴 수 있습니까? 우리 정부 관리들은 역사 수업을 받은 적이 없는 건가요? 일본의 침략 때문에 2000만 중국인들이 죽었다는 사실을 그들은 모른다는 말입니까? 제 아버지는 일본인에게 살해됐습니다. 분명히 말합니다. 저는 그 비문을 읽었을 때 제 머리칼이 쭈뼛

일어서는 것을 느꼈습니다.

필자는 몇 주 후 그곳을 찾았다. 그 시민의 머리칼을 주뻔 일어서게 했던 비석은 높이가 2m가량 되는 석조물로, 비석을 받치고 있는 기단 때문에 좀 더 높아 보였다. 훼손된 채 수십 년 동안 잡초와 수풀 속에 방치되다시피 했던 그 비석은 당시 역사 유산 보호 업무를 담당하던 내무부에 의해 원상태로 복원되었다. 이 비석은 1896년 매복 중이던 대만인들의 공격을 받고 살해된 일본인 교사 6명을 기리기 위해 세워졌다.

시모노세키조약은 1895년 4월 17일에 체결됐다. 그 해 7월, 일본 점령에 맞선 격렬한 봉기가 파도처럼 일어났을 때 즈산옌[芝山巖]에는 최초의 일본어 학교가 운영되고 있었다. 일본의 공식 기록에 따르면, 1895년에서 1902년 사이 봉기에 참가한 약 3만 2000명의 대만인들이 목숨을 잃었고, 이때 청년 25명 중 한 명꼴로 희생되었다.<sup>1)</sup> 1896년 1월 1일, 일본인 교사 6명이 살해된 것은 대만인들이 벌인 수많은 필사적인 저항 가운데 하나에 불과했다.

1896년 2월 1일, 그 6명이 땅에 묻히고 장례식이 거행됐다. 1929년 묘소에 신사가 세워졌고, 2월 1일은 대만 학생들이 해마다 집단적으로 참배하는 종교기념일이 되었다. 이 비석은 1896년 7월에 세워졌고, 이토 히로부미 총리대신의 글이 비문으로 새겨져 있다.

대만은 이제 우리의 영토이기 때문에 교육을 필두로 개혁이 시작된다. 여

1) 黃昭堂 著·黃英哲 譯(1989), 『台灣總督府』, 台北: 自由時代出版社, 93쪽; 向山寬夫(1987), 『日本統治下における台灣民族運動史』, 東京: 中央經濟研究所, 288쪽.

기에 잡든 6명은 이러한 책무를 지고 있었으나 발호한 도배들의 공격을 받고 메이지 29년 1월 1일 목숨을 잃었다. 총리대신 이토 히로부미

전후 대만은 중국에 의해 수복됐고, 낡은 신사는 소박한 새로운 건물, 즉 국민당 정부 기관의 수장으로서 1946년 비행기 사고로 사망한 다이 리를 기리는 작은 열람실로 바뀌었다. 오래된 석재들이 치워지고 새로운 구조물이 세워짐에 따라 역사도 달라지게 되었다.

내무부는 즈산옌 공원 정비 사업의 일환으로 퇴락한 그 기념물을 복원했다. 필자가 그 기념물을 찾아갔을 때 비석에는 희미한 붉은 페인트로 쓴 “죽여라”라는 뜻의 큰 한자가 번져 있었다.

## II. 수탈인가, 은전(恩典)인가

1945년 이후, 대만 학생이라면 누구나 시모노세키조약 체결에 따라 중국이 감당해야 하는 가혹한 부담에 대해서 알게 되었다. 중국은 랴오둥 반도[遼東半島] 반환에 따른 300만 냥을 포함해 일본에 배상금으로 은화 2억 냥을 지불해야 했다. 모두 은 800만 kg에 해당하는 양이다. 학생들은 이러한 배상금 규모가 중국 연소득의 2배, 일본 1년 예산의 4배라는 것도 알게 되었다.

따라서 시모노세키조약 체결 100주년에 당시 입법원 의원이자 이후 대만 부총통을 지낸 루수이렌[呂秀蓮, Annette Lü]이 민진당 소속 의원 100여명과 함께 그 비석이 있는 곳에 가서 “대만이 일본에 할양된 것은 크나큰 행운이었다”고 말한 것은 과거와의 엄청난 단절인 셈이다. 그 날을 기념하기 위해 대만 대학교수연합은 ‘중국이며, 안녕’이라는 주제로 집회를 주최했다.

따라서 식민지 역사에 대한 다음과 같은 해석을 접하는 것은 더 이상 놀라운 일이 아니다.

앞서가는 나라가 뒤쳐진 나라에 문명을 가져다 주는 것은 도덕적 의무다. 마치 사회주의처럼 이것은 해방적인 사고방식이다. 다만, 한국, 만주국 등 식민지에 대한 이른바 일본의 착취는 존재하지 않는다. 일본이 대만 통치 초기 10년 동안 대만 경영에 사용한 돈은 모두 일본에서 왔다. 대만은 이 시기 이후에서야 재정적으로 독립했다. 이러한 사실로 볼 때 ‘식민지 착취’란 무엇인가? 대만은 실제로 일본에 부당이었다. …… 알려진 것과 반대로 일본인들이 대만인들을 위해 착취 당한 사람들이다. 일본제국이 없었다면 오늘날의 대만은 중국에서 가장 가난한 하이난성[海南省]에 속한 채 여전히 문명화되지 못한 지역으로 남아 있을 것이다.<sup>2)</sup>

2000년 민진당이 집권하면서 일본의 식민지배에 대한 이러한 수정주의적 견해가 주류로 자리 잡았다. 총통에 당선된 천수이벤(陳水扁)이 중국이 대만을 수복한 10월 25일을 ‘반환일’로 부르는 것을 중단하면서 그 대신 ‘중전일’이라는 말이 사용되기 시작했고, 곧 반환을 기념하는 국경일도 폐지되었다. 이러한 수정주의 흐름을 인정하지 않는 역사가들은 통설적 입장을 재확인할 필요가 있다는 것을 느꼈다.

중국이 지불한 배상금의 절반은 일본 육·해군의 증강에 사용되었고, 나머지 절반은 수송 및 통신 산업 등 사회 인프라 건설에 사용됐다. 달리 말

2) 黃文雄 著·楊碧川 譯(2001), 『縮造台灣的日本人』, 一橋出版.

하면 일본제국의 흥기는 중국인들의 피땀으로 이루어진 것이다. 더욱이 배상금 가운데 1200만 엔이 대만 지배를 위한 운영자금으로 배정되었다. 즉 일본은 대만인에게서 거둬들인 세금과 중국으로부터 받은 세금으로 대만을 통치했다. '구세대' 대만인들 중 일부는 그 돈이 중국의 수증에서 나왔다는 사실을 알지 못한 채 일본인에게 감사하고 있다. 그들은 동시에 일본의 우익처럼 중국인들을 경멸한다. 이는 진정 슬픈 일이다. 어떤 이는 일본의 대만 지배를 투자의 한 형태로 보기도 하지만, 이는 닭을 키워 계란을 가져가는 것과 다름없다. 그렇다면 닭이 감사해야 할 필요가 있을까?<sup>3)</sup>

황원송(黃文雄)은 일본이 대만의 교육수준을 많이 신장시켰다고 평가했다.

(일본 통치 이전) 대만 학령기 어린이의 2%만 학교를 다녔다. 일본인들의 노력으로 대만인들은 근대국가의 시민이 되었다. 일본 통치하에서 대만 중등학교 수와 교육수준은 일본보다 낮지 않았다. 전쟁 발발 이전 대만에는 이미 대학 수준의 4개교가 있었다. 타이베이 제국대학에는 교수 348명, 학생 283명이 있었다. 즉 학생수보다 교원수가 더 많았는데 이는 당시 교육수준이 얼마나 높았는지를 보여주는 것이다.<sup>4)</sup>

같은 주제를 다루면서 쉬제린(許介麟)은 전혀 다른 수치를 제시하고 있다.

일본의 식민지배는 현지 대만인들에게 매우 차별적이었다. 타이베이 제국대학의 예를 들면, 이 대학은 대만 납세자들의 돈으로 운영되었지만 학

3) 許介麟(2001), 『台灣史記』, 18~19쪽.

4) 黃文雄 著·楊碧川 譯(2001), 앞의 책, 13쪽.

[표 1] 타이베이 제국대학 학생수

연도	대만인	일본인
1940	85	235
1941	61	196
1942	69	388
1943	69	384
1944	85	268 <sup>5)</sup>

생 대부분은 일본인이었고, 현지인들의 입학에 제한이 가해졌다.

양 진영은 실제로 상대방의 견해를 무시하고 있다. 한쪽은 도덕성과 민족적 자긍심, 다른 쪽은 근대화에 대해 이야기하고 있다. 민족주의보다 근대화가 선악의 척도가 되면 논리적으로 일본의 대만 식민지화는 긍정적으로 파악될 수밖에 없다. 이런 맥락에서 이 논쟁은 순전히 식민지 과거와 일본에 초점을 맞추고 있는 것처럼 보인다. 그러나 여기서 일본은 진정 관심의 대상인가, 아니면 다른 사물을 비추는 거울일 뿐인가?

### III. 중국과의 관계

2005년 4월 4일, 대만 4대 정당 중 하나로 대만 독립을 강력하게 주장하는 대만 단결동맹의 의장 수진창(蘇貞昌)이 도쿄를 방문해 야스쿠니 신사를 참배했다. 이 방문은 태평양전쟁 종전 60주년을 기념해 이루어진 것으로 대

5) 許介麟(2001), 앞의 책, 15~16쪽.

만 정당의 당수로서는 처음이었다.

복지성 공안국의 기록에 따르면, 태평양전쟁에 동원된 대만인은 군인 8만 433명, 징용 민간인 12만 7863명을 합해 20만 8296명이다. 전사 또는 병사자는 3만 304명이다. 모두 합해 3만여 명의 대만인들이 전쟁의 직접적인 결과로 사망했고, 그들의 이름은 전범 14명과 함께 일본 야스쿠니신사 기록에 올라 있다.

자신의 행동을 합리화하기 위해 수진창은 군국주의에 동조하려는 의도가 아니라 일본을 위해 자신의 목숨을 희생한 장병들에 대해 경의를 표하기 위한 것이었다고 말했다. 그리고 그는 대만인으로서 신사에 봉안된 대만인들의 영령에 경의를 표하고 싶었다고 말했다.<sup>6)</sup>

국민당은 대만 군인들이 방어와 민족적 자존을 위한 전쟁이 아닌, 침략과 불의의 전쟁에 강제로 동원됐다는 사실을 수진창이 망각했다고 비난했다. 가장 강력하게 반대한 측은 토착민 입법원 의원인 가오진수메이[高金素梅]로, 정신대 여성들과 함께 행진하면서 일본이 다른 나라에 자행한 잔학행위에 수진창이 동조했다고 비난했다.

두 달 후, 토착민을 대표하는 입법원 의원 가오진수메이가 60개 토착민 단체를 이끌고 야스쿠니신사 앞에서 시위를 벌였다. 이들은 토착민 장병의 위패를 신사에서 빼줄 것을 요구했다. 이들은 “살아서 일본의 침략에 맞서 싸운 그들이 죽어서는 침략자들과 한자리에 나란히 누워 있다. 이는 우리 토착민들에게 수치이므로 토착민 장병들의 위패를 신사에서 제외할 것을 요구한다”고 말했다. 시위자들은 일본 경찰에 의해 신사 300m 앞에서 제지되었다.

6) ET Today on line, 2005년 4월 5일.

석달 후, 같은 단체는 유엔 본부 앞에서 청원을 통해 국제사회에 다음과 같이 호소했다.

야스쿠니신사 안내판에는 대만 원정에서 숨진 일본인 군인의 수가 1130명으로 기록되어 있다. 이 침략과 대만 점령 51년 동안 일본인들은 160회에 걸쳐 대만 토착민에게 군사행동을 벌였다. 그 과정에 사용된 일본의 정책과 전술은 “모두 죽여라, 모두 잡아라, 모두 불태워라”는 것이었다. 51년 동안 다수의 토착민을 포함해 60만 이상의 대만인들이 살해됐다. 1130명의 일본인이 죽은 것과 60만 이상의 대만인이 죽은 것을 비교해 보자. 인류의 비극이 아닐 수 없다.

반세기에 걸쳐 일본은 9개의 해외 전쟁에서 245만 1810명의 장병을 잃었다. 그러나 일본이 침략한 주변 국가에서는 5000만 이상의 군인과 민간인이 목숨을 잃었다.<sup>7)</sup>

가오진수메이의 견해에 반대한 집권 민진당의 전 의원은, “죽은 후에 만개한 벚꽃이 흩날리는 야스쿠니신사에서 다시 만나자”라는, 당시 토착민 군인들 사이에서 유행했던 전시 슬로건을 언급하면서 그와 같은 사실을 인정하지 않았다. 그는 “타카사고 지원병”은 야스쿠니신사에 봉안되는 것을 영예롭게 생각했고 토착민들은 타카사고 지원병의 희생에서 오랫동안 빼앗겼던 자긍심을 찾았다. 오늘날 토착민들은 선조들의 이러한 역사를 자랑스럽게 생각해야 한다”고 말했다.<sup>8)</sup>

7) “Japan Shirks Its Responsibility,” 『夏潮聯合會新聞』, [http://www.xiachao.org.tw/i\\_content.asp?cls\\_mother=28](http://www.xiachao.org.tw/i_content.asp?cls_mother=28)

8) 『台灣日報』, 2005년 4월 12일.

중국은 대만인들이 일본에 대해 어떤 움직임을 보일 때마다 논평을 했다. 베이징 대변인은 수진창을 양안의 중국인 모두에게서 비난을 받는 “중국민족의 쓰레기”라고 불렀다.

이에 맞서 수진창은 “일본인과 중국인 모두 전쟁의 희생자”라며, 야스쿠니신사를 참배한 것은 “인도주의적인 이유 때문이었다”고 주장했다. 이어 그는 비판자들을 향해 “유감스럽게도 일본을 혐오하는 사람들과 친중국 언론이 언어적 폭력으로 우리를 공격하고 있다. 그들은 야스쿠니의 정신을 이해하지 못하고 있다”고 반박했다. 경험이 많은 한 평론가는 이 논란에 대해 다음과 같이 진단한다.

대만인들의 역사적 기억은 중국인들과 다르다. 중국인들이 항일전에 참전했을 때 대만인들은 일본 편에서 싸웠다. 어쩔 수 없이 그렇게 했을지 모르지만 그것은 역사적인 사실이다. 그러나 국민당 집권기 동안 우리는 짐짓 자신들이 중국인들과 같은 역사관을 가진 것처럼 행동했다.<sup>9)</sup>

일본에 관한 논쟁의 이면에는 실제로 대만과 중국 관계라는 문제가 놓여 있다. 1997년 리덩후이[李登輝] 총통은 일본 기자들에게 다음과 같이 말했다. “일본은 중국에 대해 지나치게 저자세로 일관하고 잇따라 자신들의 침략행위에 대해 사과하고 있다. 이 때문에 중국은 일본인들이 난징학살과 같은 일들을 기억하게끔 앞으로 50년이고 100년이고 계속 시위를 할 것이다. 중국인들의 반일감정에는 중화주의적 사고가 보조를 같이 하고 있다. 또 난징학살을 규탄하는 집회를 열고 시위를 벌이는 친중국 대만인들도 있다. 그

9) 『産經新聞』, 1997년 12월 20일.

리나 그들이 모을 수 있는 것은 소수의 참여자들뿐이다.”

1999년 1월, 리덩후이는 장쩌민[江澤民] 중국 주석이 일본을 비난한 데 대해 “50년 전의 해묵은 일에 대해 일일이 말할 필요를 느끼지 않는다. 역사 이해의 관점에서 나는 일본보다는 장쩌민에게 더 큰 문제가 있다고 본다”고 말했다. 장쩌민 주석이 일본에서 일본이 제2차 세계대전 기간에 한 역할에 대해 사과할 것을 요구한 것을 두고, 리덩후이는 장쩌민이 자신의 친척들이 전시에 죽었기 때문에 그렇게 말한 것뿐이며, 이는 ‘개인적 불만’의 문제라고 말했다.

리관유[李光耀]는 리덩후이를 일컬어 다음과 같이 말했다.

어릴 때부터 줄곧 일본에서 교육을 받은 리덩후이는 일본적 관점에서 자신의 세계관을 수립한다. 불행하게도 일본인들은 중국과 그 국민들을 낮게 평가하고 있다. 리덩후이는 공산주의를 중요하고 중국과 어떤 감정적 유대도 없다. 언론은 선거기간 동안 리덩후이가 일본어로 중국 지도자들을 ‘얼간이(dumbbell)’라고 불렀다고 전했다. 나는 매우 놀랐다. 중국 지도자 입장에서 또다른 중국 지도자로부터 모욕을 당하는 것은—그것도 일본어로—치유될 수 없는 상처를 안겨주는 것이나 다름없다.<sup>10)</sup>

2000년 11월, 대만의 몇몇 인물들과의 인터뷰 등을 토대로 만든 고바야시 요시노리[小林芳規]의 만화 『대만론』이 출판됐다. 논쟁을 촉발시킨 『대만론』의 핵심 사항은 다음과 같다.

10) 『明報』, 1996년 6월 6일.

- 1) 진정한 일본정신은 일본에 더 이상 존재하지 않고 구 식민지인 대만에  
만 있으며, 리덩후이가 그 정신을 압축해서 보여준다.
- 2) 오늘날 대만의 근대화는 일본이 남긴 유산이다.
- 3) 일본을 비판하는 많은 이야기들은 위안부들이 모두 강제로 끌려갔다고  
말하는 것처럼 날조다. 실제로 전부는 아니지만, 여성들 가운데 다수  
가 기꺼이 위안부로 참여했다.

일부 사람들은 자신들의 분노를 표출하기 위해 공개적으로 그 책을 불태웠으나, 또다른 사람들은 대만인들이 감히 말하지 못하는 것을 기록한 진실된 목소리라고 찬사를 보냈다. 일본을 어떻게 보는가는 중국을 어떻게 보는가와 관련된 문제다. 대만의 독립을 지지하는 한 운동가는 이렇게 말한다.

한국의 학생운동가들이 내게 왜 대만인들은 일본에 대해 한국인들과 다른 태도를 보이는지 물었다. 한국은 일본이 떠난 후 자신만의 독립국가를 세웠기 때문이라고 답했다. 독립을 이룩한 한국인들은 한국인들의 민족주의를 굳건히 하기 위해 반일정서를 고양시켰다. 이에 반해 대만에서는 통치자의 교체밖에 없었다. 그들은 자신의 국가를 세워 자신의 운명을 결정할 기회를 갖지 못했다.

대만인들은 구 통치세력이 불만스러웠다. 그러나 구 통치세력은 법을 지키고 대만을 발전시키기 위해 열심히 일했다. 반면 새로운 통치자들은 잔인하고 무법자들이다. 이런 점에서 구 통치세력은 새로운 통치자들보다 훨씬 낫다.

일본이 중국을 침략했기 때문에 중국인들이 일본인을 미워하는 것은 이해할 만하다. 그러나 대만인들은 일본을 미워할 이유가 없다. …… 2000년 대지진을 보라. 일본은 가장 먼저 도움의 손길을 뻗친 반면 중국은 어디서나 국제적 지원을 중단시키려고 했다. 대만인들이 일본인들을 미워할 이유가 없고, 소수의 친중국 정치가들은 대만인들을 선동해 일본인들

을 미워하게 해서는 안 된다.<sup>11)</sup>

대만 인구 2200만 명 가운데 84%는 대만에 정착한 지 300년 이상 되는 집안의 사람들과, 14%는 1949년 대만에 온 본토 중국인(한족)들이며 나머지 2%는 토착민들이다. 본토 출신 중국인들은 자신들의 집단적 기억 속에 일본인들이 야기한 15년간의 잔학행위와 고통 그리고 어쩔 수 없이 떠나야 했던 고향에 대한 정서적 애착을 지니고 있다. 인구의 84%를 차지하는 대만인들의 경우 역사적 기억은 단일하지 않다. 중국인으로서의 문화적·민족적 정체성이 강한 사람들은, 자신을 중국인이라고 생각하지 않고 근대화를 최상의 가치로 여기는 사람들에 비해 식민통치를 좀더 비판적으로 보는 경향이 있다. 인구의 2%를 구성하는 토착민들은 사회적 입지가 굳건하지 못해 여전히 자신들만의 독립된 생각을 표현하지 못하고 있다. 따라서 그들의 역사는 누가 주조하느냐에 달려 있는 천연 재료와 같다고 할 수 있다.

1945년 이후 완전한 독립을 이룩하지 못했기 때문에 대만인들은 자신들만의 관점으로 진지하게 식민지 역사를 마주할 기회가 없었다. 일본이 떠난 후 일본어 사용이 금지되고, 중국의 제도가 들어왔으며, 중국식 생활방식이 당대의 보편적인 현실이 되었다. 한가지 간단한 사실을 언급하는 것만으로도 대만인들의 실망감을 나타내기에 충분할 것 같다. 그것은 일본이 8만 4000명 이상의 공무원으로 대만을 통치했는데, 그 중 4만 6000명이 대만인들이었다는 점이다. 대만이 중화민국의 영토가 되었을 때 새 정부에는 4만 4000명의 공무원이 있었고 그 중 현지인은 9900명밖에 되지 않았다. 1946

11) 邱乾順(2001), 『共和國雜誌』 3월호, 台獨聯盟中央委員.

년 약 3만 6000명의 대만 관리들이 일자리를 잃게 되면서 많은 가족들이 비참한 상황에 놓이게 되었다.<sup>12)</sup> 무능한 통치는 패주한 국민당 정부가 대만으로 옮겨온 1949년 이후 독재로 바뀌었다.

국민당 정부의 통치가 엄혹한 현실이 되자 식민통치에 대한 이해는 상대화되었다. 서서히 국민당의 일당 독재에서 벗어나고 마침내 민주주의가 실현되었지만, 중국에 의한 국제적 고립과 군사적 위협에 당면하게 됨에 따라 대만인들은 이 때에도 50년간의 국민당 통치에 대해 정면으로 성찰할 기회를 갖지 못했다. 달리 말해, 중국은 일본에 대한 대만인들의 태도를 결정하는 요소다. 연구자들은 인터뷰와 여론조사를 통해 다음과 같은 점을 발견했다.

자신을 대만인이라고 생각하는 사람들은, 스스로를 중국인이라고 생각하는 사람들에 비해 중국보다는 일본을 좀더 긍정적으로 바라보고, 또 일본이 식민화 기간 동안 저지른 부정적인 행동에 대해서는 마땅한 이유가 있었기 때문이라고 좀더 긍정적으로 생각한다. 더욱이 대만의 독립 추구 및 정치적 토착화와 관련된 이데올로기는 민족 정체성을 수립하고 일본에 대한 우호적인 태도를 낳는 밑거름이 되었다.<sup>13)</sup>

다시 말해 대만인들의 대일인식은 대 중국(1945년 이후 중화민국과 오늘날의 중화민주주의인민공화국) 인식에 의해 영향을 매우 많이 받는다. 식민 통치에 대한 평가는 현실에 따라 바뀐다. 서로 다른 기억이 서로 다른 태도를 낳듯이, 미래에 대한 서로 다른 전망 또한 과거에 대한 서로 다른 해석을 낳는다.

12) Lai Ze-han trans. (1993), *A Tragic Beginning*, p. 118.

13) 『本土心理學研究』, 2003년 12월, 134쪽,

이처럼 기억의 충돌과 상호 얽힘이 갖는 복잡성을 이해하지 않은 채 중국은 오늘날 대만에 대해 단순하고 상투적인 대응을 되풀이하고 있다.

리덩후이 전 총통은 야스쿠니 신사를 방문해 전쟁 중 필리핀 밀렵에서 목숨을 잃은 자신의 형을 참배했다. 중국 외교부 대변인은 일본에 공식 항의 서한을 보냈고, 1996년 베이징의 반응이 리덩후이가 총통 선거에서 가장 높은 지지를 얻게 만든 사실을 망각한 채 중국 언론은 일제히 리덩후이를 '중국 민족의 쓰레기' 또는 '배신자'라고 비난했다.

사실 식민주의의 진실에는 내적이든 외적이든 다양한 층위(layer)가 있다. 처음 50년간의 일본 통치와 그 다음 50년간의 국민당 통치 모두 진지한 연구와 객관적인 역사적 판단을 필요로 한다. 그러나 이데올로기 주도권 경쟁과 정체성의 차이 때문에 대만인들은 여전히 역사를 현재의 필요를 정당화하는 수단으로 생각하고 있다. 이 과정에서 대만인들은 여러 층의 진실로 이루어진 현재의 중국을 열린 마음으로 바라보지 못하고 있다. 동시에 중국은 대만의 내부 문제를 이해하려는 적극성은커녕 신중함도 보이지 않은 채 일본에 대해 모호한 태도를 취하는 대만인들을 흑백의 구도로 그리고 있다. 리덩후이 같은 사람을 '중국 민족의 쓰레기'라고 부르는 것은 리덩후이를 싫어하면서도 역사의 복잡성을 보려고 하는 사람들의 지지를 얻지 못한다.

## The Clash of Memories

: The Japan Factor in Taiwan-China Relations

- **Lung Yingtai** (Hong Kong University)
- 

### I. The Zhishan Rock Park

In the year 2000 when I served as Minister of Culture of the city of Taipei, I read an angry letter from a citizen :

I cannot believe what I saw. The monument which pays homage to the aggressor is restored paid by tax-payers' money. The writing on the monument calls our people 'the bandits' and the aggressor and colonizer 'the heroes.' What kind of justice is this? Have our government official never taken history lessons? Do they not know that 20 million Chinese died because of the Japanese aggression? My own father was murdered by the

Japanese. I must say that my hair rose when I read the inscription.

I went to the site a week later. The monument which caused the citizen's hair to rise is a stone monument about two meters tall, made higher because of a raised stand. The monument has been broken and has been lying there amidst weeds and bushes for many decades until the Ministry of Home Affairs, which was in charge of historical heritage at that time, restored it to its original state. It was erected in 1896 in memory of the six Japanese language teachers who were ambushed and killed by local Taiwanese.

The Treaty of Shimonoseki was signed on April 17, 1895. In July, the first Japanese language school was already in operation in Zhi-shan rock in the midst of waves of violent uprisings against the Japanese occupation. According to Japanese official records, between 1895 and 1902, around 32,000 Taiwanese were killed for their rebellious actions. That makes every one out of 25 young men.<sup>1)</sup> The killing of the six Japanese teachers on January 1, 1896, was simply one of the many desperate attempts of the local uprising.

On February 1, 1896, the day the six were buried, a ceremony was performed. In 1929, at the burial site a Shinto temple was

1) See Huang Zhao-tang, *Taiwan Zongdufu*, 台灣總督府 (台北：自由時代出版社, 1989), p. 93; 向山寛夫, *日本統治下における台湾民族運動史* (東京：中央經濟研究所, 1987), p. 288.

erected and February 1 was made a religious day when Taiwanese school kids were required to come in groups and worship each year. That particular memorial was erected in July, 1896, bearing the inscription of Prime Minister Ito Hirobumi :

Since Taiwan is now our territory, reform begins with education. The six men were charged with this duty, but were countered by surging bandits. They died on January first of the twenty-ninth year of the Meiji. His honorable Prime Minister Ito Hirobumi.

After the war, Taiwan was reclaimed by China. The Shinto temple was torn down and gave way to a modest new structure : a small reading room dedicated to Dai Li, the head of intelligence for the Nationalist who died in a plane crash in 1946. Old slabs of all sorts were pushed down and an array of new slabs was erected, history told in a different way.

The Ministry of Home Affairs repaired the dilapidated monument in an effort to renovate the Zhishan Rock Park. When I went to see the monument, there was one big Chinese character splashed across the stone tablet in abrasive red paint : Kill.

## II. Exploitation or Benevolence

All Taiwanese school children, that is, after 1945, were taught the

severe consequences of the treaty of Shimonoseki : China had to pay an indemnity of 200 million silver Kuping Taels to Japan, plus 30 million more for the return of Liaodong Peninsula. The total amounts to over 8 million kg of silver. The school children also learned that this amount equals to two times China's total annual income and four times Japan's annual budget.

It is therefore a significant break from the past when, at the 100<sup>th</sup> anniversary of the signing of the Shimonoseki treaty, Annette Lü, then a legislator and later vice-president of the country, together with about 100 DPP members, went to the site and said that it was a “big fortune that Taiwan was conceded to Japan.” To commemorate the date, the Taiwan Association of University Professors (TAUP) organized a rally with the main theme “Goodbye China.” It is no more surprise to read an interpretation of the colonial history such as this :

For developed nations to try to bring civilization to the less developed nations is a moral obligation ; like socialism, this is a “liberated way of thinking.”

So-called Japanese colonial exploitation of Taiwan, Korea and Manchukuo does not exist. During the first 10 years of Japanese rule of Taiwan, all the money used to manage Taiwan came from Japan. Taiwan became financially independent only after this period. Judging from this fact, what is “colonial exploitation”? Taiwan was actually the burden of Japan. It's the opposite that is true. The Japanese were the exploited for the benefit of the

Taiwanese.

Without the Japanese empire, Taiwan today would still be an uncivilized place under the poorest province of China, Hainan.<sup>2)</sup>

This revisionist view on the Japanese colonialism has become the main stream since the DPP took over power in 2000. Chen Shui-bian, once elected, stopped to call October 25 as the Retrocession Day, the day when Taiwan was given back to China. The new term to replace the old is “War-end Day.” Very soon this national holiday was scrapped altogether. Against this revisionist current, disapproving historians felt the need to reiterate the original position :

Half of the indemnity paid by China was spent on the expansion of the Japanese navy and army. The other half was used to develop infrastructure such as transportation and communication industry. In other words, the rise of the Japanese empire was built on the blood money of the Chinese.

Moreover, in the indemnity, 12 million yen was designated as operation funds for the management of Taiwan. In other words, Japan ruled Taiwan with not only the tax collected from Taiwan but also money from China. Some of the “old Taiwanese” thank Japan for giving aid to Taiwan without knowing that the money

---

2) 黃文雄, 楊碧川譯“締造台灣的日本人”(一橋出版, 2001).

came from China. They humiliate the Chinese with the same tune as the Japanese right wing. This is indeed sad. Even if one considers Japan's dealings in Taiwan a form of investment, it is of the nature of "raising the hen and taking the eggs"; should the hen be thankful?<sup>3)</sup>

Author Huang Huang-xiong praised how Japan raised the level of education in Taiwan :

(Before Japanese rule) only 2% of Taiwanese school-age children went to school. It was through the effort of the Japanese that Taiwanese became citizens of a modern state.

Under Japanese rule, the number as well as content of middle level schools in Taiwan was not lower than that of Japan. Before the war broke out, Taiwan had already four college-level schools. The imperial University of Taipei had 348 teachers and 283 students. Namely there were more teachers than students, indicating how high the educational level was.<sup>4)</sup>

Focusing on the same topic, Xu Jie-lin offers a totally different set of figures :

The Japanese colonial rule is very discriminatory against the local

---

3) 許介麟, 台灣史記(2001), pp. 18~19.

4) 黃文雄(2001), p. 13.

**Number of students at Imperial University of Taipei**

Year	Taiwanese	Japanese
1940	85	235
1941	61	196
1942	69	388
1943	69	384
1944	85	268 <sup>5)</sup>

Taiwanese...Take the Imperial University of Taipei for example, it was operated with Taiwanese taxpayers' money, but the majority of the students were Japanese and restrictions were imposed on the admission of the locals.

The two parties are actually bypassing each other. One party talks about moral integrity and national pride, the other about modernization. When modernization, rather than nationalism, becomes the measurement of what's good and bad, it follows logically that Japanese colonization of Taiwan should be viewed in a positive light. On this level, the debate seems to be purely focused on the colonial past and Japan. But is Japan the real object of concern here or is it just a looking glass at another object?

5) 許介麟(2001), pp. 15~16.

### III. In relation to China

On April 4, 2005, the chairman of the Taiwan Solidarity Union (TSU), one of the four major political parties of Taiwan with a strong stance on Taiwan independence, Su Jin-qiang, went to Tokyo and visited Yasukuni Shrine. The visit was made on the 60th anniversary of the end of the Pacific War and it is the first time that a political party chief from Taiwan ever made such a gesture.

As recorded by Public Protection Bureau of Welfare Ministry, the number of the Taiwanese sent to war was : 80,433 soldiers and 120,675 enlisted civilians and laborers ; totaling 208,296. Deaths in action and by sickness were 30,304. Altogether around 30,000 Taiwanese died as direct consequence of the war. 27,863 names of the Taiwanese are written into the record in the Tokyo Yasukuni together with the names of the 14 declared war criminals.

Rationalizing his action, Su said he had no intention to identify with militarism, but he would like to “pay respect to those soldiers who sacrificed their lives for Japan.” And “as a Taiwanese,” he would “like to show respect to the souls of the Taiwanese inside.”<sup>6)</sup>

The KMT criticized Su for ignoring the fact that these Taiwanese soldiers were forced to engage in a war of aggression and injustice

---

6) ET Today on line, April 5, 2005.

and not in a war of defense and national pride. The strongest protest came from an aboriginal legislator, Gao Jin, who marched together with a dozen of “comfort women” and accused Su of identifying with the atrocities Japan committed against other nations.

Two months later, legislator Gao Jin Sumei, representing the aboriginal constituency, led a group of 60 aboriginals and arrived at the Yasukuni Shrine. They intended to demonstrate and demanded that the name plagues of the aboriginal soldiers be removed from the Shrine. “Alive they were forced to fight for the Japanese aggressors and in death they were forced to lie together with the aggressors. It brings shame to us aboriginals and we demand that their plagues be removed from Yasukuni.” The protesters were stopped 300 meters away from the Shrine by the Japanese police.

Three months later, the same group petitioned in front of the UN Headquarter and pleaded to the international community.

The sign at the Yasukuni Shrine gives the number of Japanese soldiers who fell in the “Taiwan Punitive Expedition” as 1,130. During its invasion and 51-year occupation of Taiwan, Japan launched 160 military actions against Taiwan’s Aborigines. Its policy and tactics in so doing were “kill all, seize all, burn all.” In those 51 years, more than 600,000 Taiwanese people, including large numbers of Aborigines, were killed. 1,130 Japanese deaths compared to 600,000 Taiwanese – a human tragedy indeed!

In a little over half a century, Japan lost 2,451,810 soldiers in the

course of nine overseas wars. But in the surrounding countries that Japan invaded, more than 50 million soldiers and civilians lost their lives.<sup>7)</sup>

Opposing Go Jin's View, one ex-legislator of the ruling DPP expressed disapproval of these actions by referring to a war-time slogan popular amongst the aboriginal fighters, that is, after death we shall "reunite in the Yasukuni Shrine strewn by cherry blossoms." He added that the "Takasago volunteers" would feel honored to be worshiped in the Yasukuni Shrine, that the long deprived self-pride of the aboriginals is to be found in the sacrifice of the Takasago volunteers. The aboriginals today should be proud of this part of history of their ancestors.<sup>8)</sup>

Whenever the Taiwanese make any move on Japan, China does not miss any chance to make a comment. Beijing spokesman called Su "the trash of the Chinese race" to be condemned by Chinese on both sides of the Strait.

In defense, Su stressed that "both the Japanese and the Taiwanese were victims of the War" and it is on "humanitarian ground" that he had made this trip. Then he turned to his critics, "Unfortunately the

---

7) "Japan Shirks Its Responsibility." 夏潮聯合會新聞, [http://www.xiachao.org.tw/i\\_content.asp?cls\\_mother=28](http://www.xiachao.org.tw/i_content.asp?cls_mother=28).

8) *Taiwan Daily* (台灣日報), April 12, 2005.

Japan-haters and Pro-China media attack us with verbal violence ; they have no understanding for the spirit of Yasukuni.”

A seasoned commentator wrote :

The historical memory of the Taiwanese is distinctly different from that of the Chinese. When the Chinese were engaged in the war against Japan, Taiwanese were fighting on the side of the Japanese. They might have been forced to do so, but this is a historical fact. During the KMT rule, however, we simply pretended that we had the same outlook on history as the Chinese.<sup>9)</sup>

What underlies the debates on Japan is actually Taiwan’s relationship to China. In 1997 President Lee Teng Hui told Japanese reporters, “Japan over-bent herself in continuously apologizing to China for the invasion. Grabbing this, China will continue her protest for another 50 or 100 years in order to make the Japanese remember things like the Nanjing Massacre. The sino-centric mindset of the Chinese works hand in hand with their anti-Japan sentiment. There are also pro-China Taiwanese, who organized rallies and protest about the Nanjing Massacre, but they only managed to gather a small crowd.”

In January 1999, Lee commented on Jiang Zemin’s criticism of

---

9) Sankei Shimbun, December 20, 1997.

Japan : “There is no need to mention old stuff from 50 years back. In terms of historical understanding, I think there is more wrong with Jiang than with Japan.” In Japan Jiang demanded that Japan apologize for her role in WWII, to which Lee said, Jiang was doing that only because his relatives were killed during the war and it’s a matter of “personal grievance.”

Lee Kwan Yu thus made an observation of Lee Teng Hui :

Educated by Japan from Childhood on, Lee builds his world view on Japanese perspectives. Unfortunately, in the world view of the Japanese, China, together with her people, has a low standing. Lee hates communism and has no emotional connection with China. The media reported that during the election campaign, Lee called the Chinese leaders “Dumbbell,” in Japanese. I was quite taken aback. For the Chinese leaders, to be insulted by another Chinese leader, in the Japanese language, is like stabbing into an unhealed wound.<sup>10)</sup>

In November 2000, Kobayashi Yoshinori’s comic book, “On Taiwan,” compiled with the author’s interviews of selected persons in Taiwan was published. The key points which sent off a wave of controversies are :

---

10) Ming Pao Daily News, June 6, 1996.

- 1) the true spirit of Japan no long exists in Japan but is encapsulated in old colony Taiwan and Lee Eng Hui epitomizes that spirit
- 2) modernization in Taiwan today is a heritage left by Japan
- 3) many stories against the Japanese are fabrications such as the view that the “comfort women” were all forced. In fact, many, if not most, of them went to serve the army willingly.

Some burned books publicly in order to let go their anger but others saluted the book as a truthful voice which spelled out what the Taiwanese themselves hadn't dared to say. How one views Japan is intertwined with how one views China. A pro-independence activist puts it this way :

A student activist from Korea once asked me why the Taiwanese hold such a different attitude about Japan from the Koreans. I said, that is because Korea established her own independent country after leaving the Japanese rule. Being independent, Koreans had the chance to promote anti-Japan sentiment in an effort to solidify Korean nationalism whereas in Taiwan, it was simply a change over of rulers ; they did not have the chance to found their own country, to decide their own fate.

The Taiwanese were dissatisfied with the old ruler, but the old ruler was law-abiding, worked hard to develop Taiwan. while the new ruler was cruel and lawless. In contrast, the old rule is much better than the new one.

It is understandable that the Chinese hate the Japanese because

China was invaded by Japan, but the Taiwanese have no reasons to hate Japan. Look at the big earthquake in 2000, Japan was the first one to reach out and helped while China tried everywhere they can to prevent international assistance. Taiwanese have no reasons to hate the Japanese and the small number of pro-China politicians in Taiwan should stop stirring up hatred, forcing the Taiwanese to hate the Japanese.<sup>11)</sup>

The Taiwanese population of 22 million is composed of 84% local Taiwanese who have settled in Taiwan for more than 300 years, 14% mainland Chinese who came in 1949 and 2% aboriginals. The mainland Chinese have in their collective memory 15 years of cruelty and suffering brought by the Japanese plus an emotional attachment to the homeland they were forced to leave behind. For the 84% majority, the memory splits. Those who have a strong sense of Chinese cultural and national identity tend to look at the colonial rule more critically than those who identify less with China and view modernization as a prime value. The 2% aboriginals still have too weak a position to voice their own independent mind and their history becomes a moldable raw material depending on who is molding it.

Since Taiwan was not left alone after 1945, the Taiwanese never

---

11) 邱乾順, 共和國雜誌 (March, 2001), 台獨聯盟中央委員.

had the chance to seriously confront the colonial history on their own terms. Soon after Japan left, the Japanese language was banned, the Chinese regulations came in, and the Chinese way of life became the pervasive reality of the day. One simple fact should suffice to explain the feeling of let-down of the local Taiwanese. Japan ruled Taiwan with more than 84,000 civil servants, among whom 46,000 were local Taiwanese. When Taiwan became part of the Republic of China, the new administration had only 44,000 civil servants and only 9,900 were locals. In 1946, around 36,000 Taiwanese officials lost their jobs, putting many families in dire need.<sup>12)</sup> The incompetence in governance turned into dictatorial rule after 1949 when the defeated Nationalist central government moved to Taiwan.

Since the rule of the Nationalist became a harsh reality, understanding of the colonial rule became relative. And as the Nationalist rule gradually moved away from one-party dictatorship and democracy finally became true, the Taiwanese again did not have the chance to seriously confront the 50 years of KMT rule because the military threat coupled with international isolation from China became the pervasive reality of the day. In other words, China is the determining factor in Taiwan's attitude about Japan. Through

12) Lai Ze-han, p. 118. *A Tragic Beginning* (1993), p. 118. Trans. By Lai Ze-han. 1993.

interviews and polling, researchers have made this observation :

Those people who identify themselves as Taiwanese tend to have a more positive perception of Japan relative to China, and attribute the negative behaviors committed by the Japanese during colonization to more positive causes than those who identify themselves as Chinese. Furthermore, ideology related to the pursuit of Taiwan's independence and political indigenization mediated ethnic identification and favorable attitudes toward Japan.<sup>13)</sup>

In other words, the Taiwanese attitude toward Japan is very much influenced by the perception of China, both Republic of China after 1945 and People's Republic China of today. The evaluation of a colonial rule fluctuates with the new realities. Different memories do make different attitudes, but different visions of the future also decide on the interpretation of the past.

With little understanding of the complexity of this clash and intertwining of memories, China until today practices a simplistic, stereotyped response to Taiwan.

Lee Teng Hui visited the Yasukuni Temple and paid respect to his brother who was killed during the war in the jungles of the

---

13) *Ben tu xin li xue yan jiu* (本土心理學研究), Dec. 2003, p. 134.

Philippines. The spokesman of the Chinese foreign ministry issued an official protest to Japan and the Chinese media rushed to call Lee a “trash of the Chinese race” and “traitor,” forgetting that the show of muscles from Beijing in 1996 helped Lee earn the highest support in the presidential election.

There are indeed many layers of truth in colonialism, be it external or internal. The first 50 years of Japanese rule and the second 50 years of KMT rule both are in need of serious research and detached historical judgment ; however, caught in a tug-of-war of ideology and differences in identity, the Taiwanese are still treating history as tools to justify the needs of the present. In so doing, they also prevent themselves from looking at present China, with many layers of truth, with an open mind. At the same time, China showed neither willingness nor modesty to understand the internal debates in Taiwan and continues to draw black and white pictures of the Taiwanese who have an ambiguous attitude about Japan. To call people like Lee “trash of the Chinese race” does not earn approval even from those who may dislike Lee but prefer to see the complexity of history.



# 역사 화해를 위한 역사교육 : 독일 관점에서의 이론적 고찰과 실제 경험



History Education for Historical Reconciliation : Some Theoretical  
Considerations and Practical Experiences from a German Perspective



보도 폰 보리스 | Bodo von Borries





그런 식으로 반세기 만에 독일이 이룬 성과, 즉 프랑스·네덜란드·벨기에·폴란드·체코 공화국·러시아, 심지어 이스라엘과 축진시킨 화해는 완전하지는 않을지라도 깜짝 놀랄 만했다. 화해란 ‘역사적인 적대감과 증오’를 경감시키는 일이었다. 그러나 동시에 ‘성가시고 고통스러운 유럽 역사’의 중요성과 기억을 인정하는 일이기도 했다. 이 어려운 과정이 이 글의 요지가 될 것이다. 화해는 과학적인 사료 편찬, TV의 역사 연속물, 역사를 배우는 교실에서만 일어난 게 아니다. 오히려 다른 조건들이 더 큰 힘을 발휘했다. 먼저 정치적 전제조건으로서 ‘냉전’, ‘러시아/소비에트의 위협’, ‘NATO’, ‘미국과의 이해관계’다. 실제로 프랑스와 독일은 위험한 러시아인과 세계의 지배자 미국인이 없었다면 동맹국이 되는 일을 배우지 못했을지도 모른다. 그런가 하면 경제적 전제조건도 그에 못지않았다. 경제적 협력(유럽연합)이 정치적인 제휴와 ‘역사적 화해’를 이끌어내는가 하면 ‘경제 기적’을 통한 생산과 소비의 안정적 성장으로 화해의 과정이 더 쉬워졌기 때문이다.

마음의 전제조건도 결코 간과해서는 안 된다. ‘전쟁 피로’와 평화를 위한 준비성이 막강한 영향력을 발휘했기 때문이다. 두 차례의 세계대전이 몰고 온 충격과 도전은 유럽 통합(나아가 통일까지)을 위한 운동을 일으켰고, 서부와 중부 유럽은 통합 대상에 가장 크고 죄 많은 지역인 독일을 포함해야 한다는 당위성을 만들어냈다. “한 가지 일이 잘 되면 만사가 잘 된다”는 말처럼 이러한 역사적 전제조건들은 독일에 행운이었다.

과정 자체에 스스로를 지속시키는 긍정적인 피드백이 있었는데, 이것은 ‘그럭저럭 해내는’ 정책으로 해결했던 심각한 위기들이 있었음에도, 기분 좋은 행운과 기회 그 이상이었다.<sup>2)</sup>

현재 유럽연합의 27개 국가는 공용화폐를 쓰는 12개국(countries)과 공동 여권으로 관리하는 20개 회원국, 유사한 대학 시스템을 지닌 35개 참여자들

이 국가적이고 국제적인 제도와 의사결정 과정이라는 복잡한 관계를 맺고 있다. 이 말할 수 없이 지루한 조약이 안고 있는 다원 시스템을 대체하는 공동 헌법은 불행하게도 실패했다. 지금은 단기적인 타협책에 합의했을 뿐이다. 따라서 농업에 지급하는 높은 보조금과 그에 따르는 거대한 재정 문제가 몇 년 후면 분명히 반복될 것이다. 뿐만 아니라 다수의 회원국에서 인기를 쫓는 우익 정당들의 영향력이 더 커지고 있다. 그럼에도 '화해'는 서부와 중부 유럽에서 잘 진행되어 가고 있다.<sup>3)</sup>

요약하자면 전쟁과 평화, 미움과 사랑, 복수와 화해를 결정하는 것은 정치와 경제다. 역사(과학적인 사료 편찬과 대중을 위한 역사적 매체)는 이와 같은 과정들을 돕거나 휘방하고, 준비하거나 지연시키지만 그 자체가 강력한 독립 요소는 아니다. 인간이라는 존재가 역사적 통찰이나 진리가 아닌 이해관계에 의하여 내몰리고 결정되기 때문인 것 같다. 그러므로 분명 국가 간의 화해에 이바지하고는 있지만 '역사 학습'의 영향력을 지나치게 과대평가해서는 안 된다.

- 2) 유럽연합이 어느 정도까지는 단일국가로서 국민적 주권의 포기를 의미하는 것임은 누구나 알고 있다. 그러나 주권의 포기를 이야기하지 말라. 영국인, 폴란드인, 그 밖의 사람들은 그것을 맹렬하게 부인한다. 그것은 실재한다. 하지만 지껄이지 말자. 그리고 자신들만의 교과서와 더불어 역사에 대한 국민적 환분은 주권의 상징으로 비친다.
- 3) 한편 2007~2008년, 유럽연합을 위한 기본조약이 약체의 유럽연합 헌법을 대체했다. 이 조약은 아직 모든 나라에서 비준되지 않은 채 있다.

## II. 역사와 역사 이야기의 효과

역사는 만들어지는 것이고 해석되는 것이다. 따라서 ‘전적으로’ 그리고 ‘완벽하게’ 말할 수 없다. 결국 역사란 선택과 관점, 역사 만들기과 이야기가 화합된 것이다.<sup>4)</sup> 따라서 ‘역사적 진실’이 있는가라는 질문에 우리는 이렇게 말해야 한다. “과거의 무수한 ‘파편’이나 ‘조각’을 확인하거나 비판적으로 문서화(확신)할 수는 있다”고 말이다. 그러나 엄밀히 말해 이것은 역사가 아니다. 역사는 규모가 축소됐지만 균형 잡힌 정확한 과거의 모형(model)이 아니다. 그것은 과거의 사건과 변화에 관한 이야기로서 오늘에 이르기까지의 차이와 발전을 설명하고 현재의 지향 형태와 상응해야 한다. 이러한 이야기는 ‘종합과 일반화’, ‘해석’과 ‘인과율 속성’이란 특성을 갖는다. 루젠(Joern Ruesen)은 이를 “시간의 경험에 대한 이해”라고 정의했는데, 이는 변화와 위기에 대한 불안한 경험을 말한다.

### 1. 다른 역사들과 어려운 화해

이것은 무엇을 의미하는가, 과연 ‘역사적 진실’이 차지하는 지위는 무엇인가? 잘 알려진 사례를 살펴보자. 제2차 세계대전 중, 일본군은 수많은 한

4) 이것은 질적인 기준(criteria of quality)의 결여를 뜻하지 않는다. 즉 ‘제멋대로’가 아니다. 과학적 조사와 균형 잡힌 역사기술에 대하여 방법론적이고 도덕적인 기준은 유효하다. 그러나 오직 하나의 올바른 해석뿐 아니라 명백히 수락할 수 없고 위태롭고 논쟁적이며 일시적으로만 이해가 가능한 해석들도 있다. 다원주의와 임시변통성은 역사적 작업의 논리 자체 안에 존재한다.

국 여성들에게 일본 병사들을 위한 ‘위안부’ 역할을 하도록 강요했다. 이것은 한국 역사학자들과 한국의 정부기관, 한국 증인과 피해를 입은 한국 생존자들의 진술이다. 요컨대 한국인의 관점, 더 정확하게 말해 한국인들이 지닌 유사한 일련의 관점인 것이다. 하지만 이 사건을 일본인 쪽에서 보면 이야기는 달라진다. 정부기관은 한국인의 진술을 때때로 부인하고 경시한다. 심지어 역사학자들은 다른 중요한 문제들에 빠져 이 사건을 아예 교과서에서 빼 버린다.

논쟁은 세 가지 차원에서 발생한다. 첫째, 기술한 문서와 구두보고, 전기(傳記)식의 기억(문서화의 거부를 포함)은 양측에서 볼 때 다르다. 한쪽에서는 의심할 여지없는 증거로 인정하지만 대체로 다른 쪽에서는 부인한다. 둘째, 이야기를 이해하는 관점이 서로 완벽하게 대조된다. 한쪽에게는 한국 여성에 대한 대우가 매우 중대한 범죄였지만 다른 쪽에게는 그 일이 발생하지도 않았거나 통상의 부적절한 사건일 뿐이므로 아예 언급하거나 논평하지 않는 편이 더 낫다. 끝으로, 현재와 미래의 시간에 대한 효과를 다르게 상상한다. 한국인들은 일본인들이 공식적으로 의미있게 사과해야 하며 생존 피해자들에게 보상해야 한다고 생각한다. 반면 일본 정치인들과 교과서 집필자들은 사건이 발생한 지 60년이 넘게 흐른 오늘날까지도, 이 사건에 어떤 중요성이 있는지를 그다지 주시하지 않는다. 일례로, 전쟁범죄(1937~1945년 기간)로 처형된 책임자들이 그 안에 다수 포함됐음에도 전몰병사를 위해 야스쿠니신사를 방문하는 것은 다수의 일본인들에게 지극히 정상적인 행위이다.

세 가지 차원에 대한 토론은 서로 독립적이지 않고 탄력적이다. 따라서 역사가들이 ‘원천자료’라고 동의한 사건일지라도 양쪽 사회의 해석은 전적으로 정반대가 될 수 있다. 이것은 새로운 현상이 아니다. 옛날에도 같은 전투에 대해 말했던 양쪽(예 : 이집트인과 히타이트인, 헝가리인과 독일인)은 언제나

자기들만의 승리를 보고했다. 그런데 문제는 이 해석의 진정성, 그러니까 한 쪽(또는 둘 다)이 의식적으로 사건을 왜곡하거나 우연히 오해했는가를 쉽게 판단할 수 없다는 점이다.

어쩌면 나는 ‘위안부’ 사건에 대한 비평을 추가해야만 할 것 같다. 일본인을 향한 독일 대중들의 분노는 엄청났다. 특히 언론인들은 일본인들을 겨냥해 제국주의 망령에서 벗어나지 못한 채 고정관념에 사로잡혀 있는 골수 민족주의자들이라는 선언문을 발표했다. 그들은 독일과 일본을 선명하게 대비시키면서 독일이 과거 역사에서 교훈을 배우고 책임을 진 사실을 거론했다. 하지만 필자는 이 이야기에 회의적이다. 자신들이 언급한 대로, 독일인들은 범주를 다루는 시스템에 대해 정말 모두가 동일한 생각들을 가지고 있는지 궁금하다. 안타깝게도 필자는 그들의 표준 규범집에서 그 같은 내용을 찾지 못했다.

언젠가 나치 독일에서 ‘여자들이 강제적으로 창녀가 되어 노예 노동’(예외적이지 않은 대규모 현상으로서)을 했던 동일한 사례에 관한 책과 전시회가 열렸다. 그렇다면 우리는 비교하는 일과 우리가 느끼는 도덕적 우월감에 대해 더 조심스러워야만 한다. 독일연방의 전 의장 한 분이 이런 은유를 했다. “당신이 다른 사람에게 손가락질할 때 당신 가슴 앞에는 당신을 겨냥한 세 개의 손가락이 있다는 것을 명심하라.”<sup>5)</sup>

5) 학살과 강제 및 노예노동에 따른 독일의 재정적 보상에 관한 전반적 질문은 여기에서 분석할 수 없다. 그러나 재연하건대, 1949년에서 2008년까지의 성취와 태만, 제약, 단계를 질문할 때 냉전을 망각해선 안 된다. 첫째, 돈(30억 마르크)이 실제 희생자 대신 이스라엘 국가에 지급되었다(1952~1953년 무렵에). 지난 몇 십 년에 걸쳐 많은 돈이 서방의 개인들에게 지급되었다. 예를 들어 강탈당한 유대인 재산에 대한 보상이 이루어졌지만 철의 장막 뒤의 국가들은 제외되었다. 보상금이 직접 희생자들에게 도달하리라고 기대하기는 어렵다. 그들이 자신들의 정부에는 ‘반역자’였

역사는 집단의 역사일 뿐만 아니라 집단을 위한 것이다. 역사는 공동체, 즉 국민국가, 종교 공동체, 도시, 클럽의 한 상징이다. 그들은 자신들의 역사(특수 역사에 대한 공통 신념)에 의해 함께 결속되고 그 존재마저 규정을 받는다. 그러므로 '역사 의식'은 중대하고 고통스러운 곤경에 부딪칠 때에야 비로소 바뀔 수 있다. 역사적인 신념과 확신의 뿌리는 깊다. 정체성과 자기존엄을 보증하기 때문이다. 오히려 수치심으로의 전향은 매우 드물다.

역사는 비록 이데올로기와 이해관계, 추동력(충동과 욕망)에 흔히 열려 있기는 하지만 과학적인 규범이다.<sup>6)</sup> 나아가 사회적인 관습이다. 실제로 역사

다는 사실을 잊지 말자(그리하여 수많은 사람들이 강제수용소 '굴라그'에 수용되었다). 미결된 모든 재보상은 미국 정부의 동의와 심지어 권고를 조건으로 평화조약 체결 때까지 연기되었다. 그러나 평화조약이 출현한 적은 없다. 심지어 1990년에는 의도적이고 의식적으로 그 명칭이 기피되었다. 긴 협상과 강력한 압력 끝에 문제는 결국 다른 방식으로 해결되었다. 100억 유로 징수안은 매우 흥미롭고 유사한 경우에 의미가 있다. 절반은 국가에서 부담하고(즉 독일의 납세자들) 나머지 절반은 1939년에서 1945년 사이 강제노동으로 이익을 향유했던 대기업이 부담했다. 비록 전체 금액이 살아남은 개인 희생자에게 소극적인 수준이거나 소액일지라도, 상징적인 관련성은 매우 높다.

- 6) 과학자들 가운데 거의 전부가 조국의 대표처럼 보이고, 그렇게 행동한다. 우리는 모두 다 전체가 아닌 일부를 점한 국가에 살고 있으면서 말이다. 보통 우리는 사회, 집단, 소수자, 계층, 직업, 성차 등의 안에서 산다. 통합되고 통일되고 균일한 국민으로서 역사가들은 마주 향하는가 아니면 방해하는가? 필자에게 그 질문은 안쓰럽고 끔찍한 일이다. 왜 우리는 1000년 전 전적으로 다른 가치를 지녔던, 전적으로 다른 사회의 사람들(또한 근대적인 국민국가의 개념도 없었던)과 자신들을 전적으로 동일시하려는가? 필자는 몇몇 폴란드 친구들의 견해에 쉽게 동의할 수 있다. 그런데 폴란드 친구들은 폴란드 정부와 다른 폴란드 과학자들과 많은 말썽을 빚고 있다. 필자에게도 같은 문제가 있다. 필자도 종종 나의 정부와 대학의 많은 사람들과 말다툼을 벌이니까, 국민적 장에서와 같이 국제적 장에서도 합의와 논쟁의 네트워크가

적인 개념들은 시민들의 일상 대화, 대중매체의 암시, 성직자와 정치인들의 예식, 학교 교과서 속의 그림과 말들에서 형성된다. 독일에서 우리는 이런 과정을 ‘역사적 문화’(또는 ‘역사를 다루는 문화’)라고 불렀고, 이런 문화가 대학 교수들이 공헌하는 것보다 훨씬 더 중요하고 영향력이 크다는 사실을 알았다. 실제로 그것은 화해의 사상에도 결정적이다.

## 2. 역사를 받아들이는 불안정한 형태

역사 학습 또는 역사 이해는 인식의 과정만이 아니라 감정적·심미적·도덕적 판단의 문제다. 과거의 작은 조각들(어떤 이는 ‘사실들’이라고 말한다)을 확신하고 확정하는 일은 중요하지만 그것만으로 충분하지는 않다. 문제는 역사적 이야기에 일반적이고 유효하며 동의할 수 있는 견해를 어떻게 부여하고 현재에 미치는 효과를 어떻게 처리하느냐다. 부담이 되는 역사에 동화하고 그것을 소화하며 극복하는 정신적 행위야말로 결정적이다.<sup>7)</sup> 정신분석학적 개념을 빌린다면, ‘통과하는’ 방법은 쟁점이 되는 사건의 경우에 전적

---

통상적으로 되어야 하고 또한 자명해져야 한다. 필자는 사람들이 단지 ‘국민’보다 개체 집단, 그룹, 세대, 계층, 분야 등에 눈을 돌리기 바란다.

7) 비록 필자가 최근 몇 년 간 관련 논문을 써오긴 했지만, 계통적이고 실용적인 이유에서 필자는 여기에 감히 홀로코스트 교육을 포함시키지 않는다(보리스 2004a/b, 2005, 2006a/b 참조). 20년 전, 홀로코스트를 다른 집단학살이나 대량범죄(중국에서 벌인 일본인의 전쟁 같은)와 비교하는 행위는 엄격한 금지사항으로 여겨졌다. 오늘날에는 역사적 화해를 분석하면서 홀로코스트 교육을 누락한다면 비난받을지 모른다. 정반대인 셈이다. 필자로서는 그 사안이 너무 복잡하므로 여기에서 상술할 수가 없다.

으로 다룰 수 있다.

승자와 패자, 가해자와 피해자, 부자와 가난한 자의 후손들은 특정 사건이나 전개상황을 오히려 대조적인 방식으로 기억하고 소화할 수 있다.<sup>8)</sup> ‘역사 쓰기’의 기술적 과정에 추가하여 끔찍한 경험을 다루는 정신적(사회심리학적) 상황이 전환점이다. 과정들은 분명히 일정한 형식을 따른다. 인간이 정당화와 의사결정을 위해 역사를 ‘이용’할 때, 다시 말해 미래와 마주치기 위해 역사를 경유해 그들 자신을 파악할 때 그들은 일련의 제한된 전략과 논리적 해석을 선택한다. 자신을 아는 것은 화해를 위한 기회와 위험을 기술하고 분석하는 데 불가결한 전제조건이다(comp. 폰 보리스 2004).

1) 만일 앞서의 전쟁이 끝난 후 양쪽이 다음 충돌을 기다리면서 대비만 하고 있다면 상황은 쉽다기보다는 오히려 위협하다. 로마와 카르타고 B.C. 3세기와 2세기에 그런 전쟁을 벌였다. 그들에게 평화란 새로운 ‘세력’ 무기, 군사, 돈, 동맹을 모으기 위한 짧은 휴식일 뿐이었다. 옛 전쟁에서는 카르타고가 전면적인 파괴에 이를 때까지 새로운 전투를 계속해야만 했다. 고대 후기의 로마와 페르시아의 상황도 비슷했

8) ‘가해자’와 ‘희생자’에 관하여 추가로 언급해야만 한다. 실상 가해자는 나중에 희생자가 될 수 있으며 심지어 그 아내와 자녀들까지 그러하다. 1944~1945년(NS 정부에 의해) 또는 1945~1946년(폴란드 정부에 의해)의 차디찬 겨울에 세 자녀와 함께 추방 당한 젊은 독일 어머니를 보라(어쩌면 제일 작은 아이는 얼어 죽었으리라). 시간과 인과관계의 과정, 고난과 죄의 비중, 나치가 저지른 범죄는 반드시 조사해야 한다. 그럼에도 가해자들도 고통을 겪으며 또한 희생자가 된다. 사회 속에서 가해자들의 해악과 비난에 관한 담론의 경우, 그들의 관점에 고정시킨 존재로서 가해자들을 비난하는 것은 현명하지 않다.

다. 전쟁은 로마와 페르시아 양자에 맞선 아랍족들이 결정적인 승리를 거둘 때까지 계속되었다. 필자는 동아시아 역사에 대해 잘 모른다. 하지만 그와 같은 경우가 한국의 지역 국가들 사이에서, 중국의 경쟁하는 왕조들 사이에서, 주군(主君)이 되기 위해 쟁패를 벌이는 일본의 지휘자들 사이에서 일어났다는 사실을 잘 안다. 이것이야말로 그러한 ‘역사의 동화작용’을 보여 주는 전형적인 결말이다. 즉 외부의 제3세력에 의해 한쪽이 전적으로 패배하고 전멸하거나 양쪽이 공동으로 쇠퇴하는 경우다. 이러한 반동형식은 역사적 화해의 정반대가 되는 악순환으로 복수의 시스템이나 피의 반목이라고 부를 수 있다.

- 2) 다른 형식은 승리자의 역사다. 한쪽이 정말로 이겼다면 어떤 기록을 남기고 어떻게 오랫동안 남게 할 것인가를 선택한다.<sup>9)</sup> 우리는 승리자가 문서와 연대기, 기념물, 패자 측의 명문가(전체 인구는 아닐지라도)를 파괴한 슬한 사례를 알고 있다. 중화제국의 첫 황제인 진시황제는 다른 왕조와 사상이 다른 학파들의 모든 역사적 서적들을 불살랐다고 한다. 그가 정말로 그렇게 했느냐는 질문은 사상과 구조보다는 덜 중요하다. 이 이야기는 1500년 동안이나 당연하게 여겨져 왔고, 다른 승리자들도 비슷하게 행동했다. 예를 들면 서아프리카의 호사에 대한 풀베의 행동, 유카탄 반도의 마야에 대한 스페인의 행동, 중부 및 동부 유럽의 이교도들에 대한 기독교인들의 행동이 있다. 건물, 조각, 그림, 기념물의 파괴를 분석(기록 불사르기)에 추가할 수 있다. 이 ‘기록 저주’는 아주 긴 안목에서 보면 성공한 전략이 될 수 있다. 혹시 전 인

9) 역사는 승자가 쓴다. 최소한 생존자가 쓴다. 최악의 경우는 살해자가 쓴다.

구가 자신들의 조상과 유산을 잇는다면 말이다. 그렇지만 이 완벽한 망각과 상실은 화해와는 너무 거리가 멀다. 그것은 물리적이 아닌 문화적 파괴라 부를 수 있다.

- 3) 그러나 패배한 공동체의 전통을 완전하게 파괴하기란 쉽지 않다. 어머니가 자녀들에게 들려주고, 순례하는 성직자들은 신자들에게 들려준다. 이렇게 입에서 입으로 옮겨지는 전통은 수백 년을 이어 갈 수 있다. 그러한 전통은 지배집단(학파 또는 기록에서)의 공식적인 역사와 별개로 보존된다. 이것이 노예언어로 쓰인 '지하 역사'로서 억눌린 사람들에게, 그리고 거대한 유럽 제국(아일랜드, 바스크 지역, 에스토니아, 슬로베니아, 체코)의 소수종족 집단에 유효한 역사인 것이다.<sup>10)</sup> 라틴 아메리카의 경우는 이보다 더 흥미롭다. 물론 스페인과 포르투갈 정복자들은 아메리카 원주민들(붉은 인디언)에게 승리자의 역사를 강요하려고 했다. 그러나 그들이 공식적으로 기술한 '과학적' 해석은 원주민들, 다시 말해 외딴곳에 살면서 스페인어나 포르투갈어의 영향을 받지 않으며 자신들의 언어를 사용하는 사람들의 구술 차이에 의해서 매우 가치가 떨어진다. 그러므로 고대 신들, 고대 왕과 영웅들, 고대 신화가 살아남으면서 스페인 이후(또는 포르투갈 이후)의 '번영의 행운 시대'인 미래에 대한 희망이 살아남는다. 요컨대 이 '지하 역사'가 문화적 다양성과 풍요로움을 담보할 수는 있지만 '역사적인 화해'는 전혀 아니다.

10) 만일 승자의 역사에 관한 일방적인 해석이 모든 유럽의 사례들에서 성공을 거두었다면 우리는 40개 안팎의 국가가 아니라 10개 또는 15개의 국가를 갖고 있을 것이다.

4) 그러나 패자(敗者)를 명령하고 지배하는 승자(勝者)가 없다 할지라도 두 집단 사이에서 벌어진 과거의 전투, 고난, 범죄는 망각될 수 있다. 현재 진행중인 경제, 문화, 과학기술의 여러 상황적 시기와 변화를 살펴 보라. 그것들이 과거의 영웅과 증오를 간단히 압도하는 것을 볼 수 있을 것이다.

이탈리아에서 구엘프와 기벨린도당은 거의 모든 도시에서 200년 동안 신기원을 이루며 서로 싸우고 죽이고 처형했다(이미 언급한 ‘피의 반목’처럼). 그러나 그 후의 일부 세대들은 이와 같은 사활적 투쟁의 이유를 이해하지 못하거나 내면화했다. 독일 기독교의 거대한 두 종파의 관계가 좋은 사례다. 가톨릭과 개신교는 30년 전쟁(1618~1648)뿐 아니라 장기간 동안 서로 싸웠

[표 1] 잃어버린 역사 화해의 형태

역사, 방향, 전망의 통합	역사의 화해 없는 공동 기억, 확고한 평화에 대한 시도	↔	역사적 화해의 결여로 인한 분리된 기억과 전쟁 위협의 상존
권력기관의 관점에서 내려다봄 (‘위에서 내려다보는’ 역사 정책)	승자의 역사와 패자의 저주·망각 (권력의 냉소주의)	↔	복수와 피의 반목 시스템 속의 적대적 역사 (물려받은 적개심)
↓	↓	×	↓
민중의 관점에서 올려다봄 (‘아래에서 올려다보는’ 정책)	부적절함으로 인해 제외된 적대적 역사 (생존 우선순위)	↔	패자의 지하 역사와 전복(顛覆)에 대한 희망 (기억의 영웅주의)

다. 전 유럽에 걸쳐서 순교자가 처형됐고 소수자들은 추방됐다(종교 청소). 권력기관은 자국민들에게 개종을 강요했고 그들의 권리와 재산을 빼앗았다. 결국에는 공식적인 관용의 방침이 독일민족의 신성 로마제국 내에 확립됐다. 그러나 경쟁과 불신은 더 오래 지속되어 심지어 1948년까지 계속됐다(그들은 서로를 인정하고 포용하기는 했으나 서로를 전혀 좋아하지 않았다). 겨우 60년이 지난 오늘날, 다수 또는 일부 자녀들은 자신이 가톨릭인지 프로테스탄트인지 모른다. 종교적으로 복잡하게 얽힌 부부들이 수없이 많다 보니 어느새 종교적 분열의 역사는 부적절하고 중요치 않으며 무감각하게 되었다. 여기서 이런 과정을 역사의 화해라고 부를 수 있을까? 솔직히 필자는 의구심이 든다. 왜냐하면 필자는 “역사와 관계 없거나 반역사적인” 대립의 수면 또는 쇠퇴라는 관념을 더 좋아하기 때문이다. 과거는 자신의 권력을 잃었을 뿐 아니라(괜찮다) 존엄마저 잃었다(어쩌면 문제다). 이와 같은 ‘역사 비화해’의 4가지 형태는 반대와 유사의 시스템을 이룬다.

### 3. 역사 화해의 전략

이 모든 방식들이 잘못된 것이라면 화해를 성공시키는 기회와 구조는 무엇인가? 물론 여기에는 정치적·지식적·도덕적·심미적인 요소들이 있다. 그러나 그 핵심은 역사적 인식뿐 아니라 사회적이며 감정적인 과정이다.

주요 쟁점은 “서로 같이 다가서고 움직이는 것, 또는 서로를 향해 같이 나아가는 것”이다. 하지만 이것은 결코 쉽지 않다. 몇 가지 전제조건이 있기 때문이다. 그것은 “과거를 잊지 않은 채 과거에서 독립하기”, “현재를 완전히 결정하기 위해 과거를 금지하기”, “공동 미래의 조건과 기회 찾기”이다. 따라서 모든 사람들은 상대 쪽의 반응을 예상하여 자신의 습성을 조금씩

바뀌어야만 한다. “전통적이고 전형적인 단순한 이해 형식을 회피하는 것은 불가결하고 원론적인 복잡한 이해 형식을 성취하는 것이다.”(루젠 1994 참고)

특히 그 과정은 지속적으로 변화하면서 자신의 관점을 역사와 선택의 요건들, 대의의 속성에 대조하는 것이다(‘적’의 이야기를 하고 ‘적’의 노래를 부르면서 ‘타인,’ 심지어 ‘적’의 눈을 통해 보고 그들의 신발을 신고 걷기). 그러나 ‘타인’을 이해하는 감정이입만으로는 충분치 않다. 체계적으로 역사적 이야기를 비교하고 교체하는 데까지 나아가야 한다. 가끔 입장의 변화가 불가피해진다. 즉 역사적인 변조 및 우월감과 관련하여 편견으로 가득 찬 신화, 특정 집단의 특별한 존엄성(선택된, 엄선된)과 상대 집단의 열등의식 또는 존엄성(저주받은, 타락한)을 완전히 파괴하는 것이다. 깊은 이해를 바탕으로 한 역사적 접근은 보편주의의 근거를 갖는다. 보편적이고 정당한 시민권과 인권의 승인이 그

[표 2] 역사 화해의 전략

	역사 이해	수정된 행동	‘타인’ 대하기
낮은 단계 (스스로의 간격)	‘전통적·전형적’ 형식의 단순한 이해 형식을 회피	우월의식과 열등의식으로 편향된 신화와 역사적인 왜곡을 제거하기	과거를 잊지 않은 채 과거(자신 및 외부)에서 떨어져 나가기
중간 단계 (운동)	역사적 시각과 선택 기준의 변화와 비교	서로를 향해 가고 같이 이야기(삶과 역사 편찬에서)	공동의 미래의 조건과 기회 찾기(적대적 역사에도 불구하고)
높은 단계 (상호관계)	역사 서술과 해석에 대한 체계적 비교와 의견 교환	새롭고 타당한 역사, 최소한 양립 가능하거나 일부를 공유하는 역사 만들기	타인(그들의 역사 포함)을 위하여 관용, 상호 연민, 상호 수락을 개발하기

것이다. 대비되는 개념들을 진지하게 연구한 다음에야 새롭게 타당한 역사, 최소한 양립 가능하거나(배타적이지 않은) 일부를 공유하는(동의할 수 있는) 역사를 건설할 수 있다. 이러한 역사 해석은 겉으로는 상실과 같이 한 쪽의 입장을 약화시키는 것처럼 보인다. 그러나 이는 단견이다. 포괄적이고 포용적인 우월한 이야기(narrative)는 이른바 조상들의 영웅적 공적(흔히 모호하지만)을 빌리지 않고서도 자신의 성취와 능력에서 연유한 자기 존경으로 이끈다. 이것은 '계발로 인한 약점이 아닌 강점'을 의미한다. 결국 당신은 조상들의 증오에도 불구하고 타자(他者)를 위한 관용 그리고 더 나아가 상호 연민과 상호 수락에 이를 수 있는 것이다.

이것은 역사의 사용과 극복에 대한 새로운 접근으로서 역사에 대한 전통적인 관념의 변화를 의미한다. 요컨대 역사는 꼭 붙잡고 보존해야만 하는 불변의 고착된 가치가 아니라 명예롭고 올바르게 처리해야 하는 가치 영역이다.<sup>11)</sup>

11) 잊지 말아야 할 사실. 자신이 저지른 범죄를 노골적으로 합법화하지 않는다면 아무도 그 사람을 부모나 조부모와 혼동하지 않는다. 오늘의 일본인들은 1945년의 일본인들이 아니다. 내 아들은 내 아버지도 내 할아버지도 아니다. 젊은이들이 전쟁범죄자였던 아버지나 할아버지(지금은 이미 고조부인 경우도 흔하다)를 둔 것은 순전히 우연(또는 행운)일 뿐이다. 우리는 가치의 변화에 대하여 급진적으로, 때로는 빠르게 고려해야 한다(예 : 오늘날과 대비되는, '전장에서의 죽음'을 소망했던 과거 영웅적인 사회의 명예감).

### III. 역사 배우기와 역사 화해의 4가지 접근

지금까지 어린이들과 교육에 관해서는 논의된 바가 없다. 사실상 언급했던 전(全) 사회에서 일어나는 모든 문제와 과정은 역사적 뿌리가 깊어 문화는 때때로 무의식적인 활동에까지 이른다. 역사 인식과 역사 해석은 사회화를 통해 배운다. 그렇기 때문에 젊은이들은 분명히 그 변화에 관여할 것이다. 이에 성장 세대는 흔히 대안적 해석에 눈을 돌리고 반대 사상을 촉진하여 사회적 운동을 가속화할 것이며 이는 역사에서 나타나는 세대적 갈등의 전형적인 구조다.

그러나 정치 계급이나 지배 집단은 그들의 역사적 해석을 이식시키려 할 것이며, 실제로 자신들이 추정해 놓은 미래의 과제를 젊은이들에게, 적어도 나중에 영향력을 발휘할 사람들의 사고와 의지 속에 심어 놓으려 할 것이다. 그래서 역사교과서는 전장(戰場)이다. ‘승리’는 그들이 원하는 대로 젊은이들의 사고를 구성했음을 의미하며 ‘패배’는 자신의 사상을 다음 세대에 이전시키는 데 실패했음을 의미한다. 따라서 학교에서의 역사교육은 필연적으로 ‘역사정책’과 맞물린다. ‘역사 과학’에 대한 일정한 방향성이 있고 열의에 차 있다 할지라도 말이다.

독일의 역사 과목과 관련하여 우리는 역사학이라는 비교적 좁은 분야에 대해 4가지 방법으로 접근했다.

- 교과서를 바로잡기 위한 역사교과서위원회(정화)
- 공동 교과서
- 젊은이 교환 프로그램
- 학생들 스스로 역사교과서를 비교하고 역사 이야기(narratives) 교환

이제 우리는 이 네 가지 전략을 상세하게 기술하고 그 효과와 한계를 설명할 것이다.

## 1. 역사교과서위원회와 교과서 정화

제2차 세계대전이 시작되기 전, 독일과 프랑스 같은 서로 다른 국가의 좌파 교사들은 역사교과서를 상호 조사, 협의, 결정하는 과정에서 대조하고 정정하는 공동 작업을 시작한 바 있다. 그 목표는 양쪽에 다 맞는 단일 판본을 제작하는 데 있지 않았다. 그보다는, ‘의견이 맞지 않는다는 사실에 의견을 일치시킬’ 목적(논쟁적인 회담이 서로 발표하는 것보다 낫다)에서 해법과 답론을 찾고 미움과 잘못을 누그러뜨리는 데 있었다. 그 당시에도 공동작업의 목표는 민족 역사교과서에 담긴 오염의 제거라고 분명하게 밝혔다.

제2차 세계대전 후, 브룬스비크에서 교사 교육을 담당했던 독일 교수 게오르크 에케르트(1912~1974)도 같은 활동을 했다. 1974년에 에케르트가 죽은 뒤 그의 이름으로 과학 연구소가 설립되고 자금 지원을 받았는데, 이 단체는 오늘날까지 잡지와 100개가 넘는 일련의 책들을 발행했다(핑겔 1995, 1999, 2000, 베커/리에멘슈나이더 2000 참고). 세월이 흐른 후, 유네스코의 도움으로 ‘교과서위원회’가 제도화되었다. 위원회는 정부기관이 아니지만 과학적 전문지식, 평화교육 정책, 외교협상의 혼합물을 도출해냈다. 사실 의견 교환과 이해의 과정은 오랜 시간이 걸렸다. 양쪽은 하나하나씩 상호 신뢰를 쌓아야만 했고 양쪽의 상처, 금기, 고통, 제약을 꿰뚫어 봐야만 했다. 유네스코를 경유한 국제적인 도움과 지위가 상호국가의 정부기관보다 나은 이유가 여기에 있다.

이쯤에서 위원회가 수행한 작업의 주요 방법과 관련된 논평이 필요할 것

이다. 양쪽에서 이원적인 민족 역사의 고통스러운 쟁점을 과학적으로 제시하고 서로 토론해야 했지만, 국가의 경계를 가로지른 교과서 분석이야말로 정말 중요한 일이다. 그러한 상호 연구와 치밀한 비교를 통해 다른 쪽의 ‘공식적인’ 이야기와 한쪽이 승인할 수 없는 요점이 밝혀진다. 그 다음은, 역사의 해석과 종합, ‘문화의 역사’에 관한 과학적 논쟁과 함께 관련 사회 내 역사 이미지와 역사에 대한 준비를 다시 해야 한다. 양쪽 위원회가 수행하는 과학적이고 외교적인 협상이나 거래에 따라 어렵고 긴 과정이 시작된다. 그리고 바라던 대로 상호 수락할 수 있는 공동 목표와 권유사항에 당도한다.

이 과정에서 모든 문제를 중간적인 협상에 의해 쉽게 해결할 수는 없으며 꼭 그래야만 하는 것도 아니다. 협상이 향상되고 자체 교환과 더불어 통찰과 신뢰가 진화한다면 욕심을 버릴 필요가 있다. 즉 때로는 일부에 대하여 의견이 맞지 않는다는 것을 받아들이고 나머지는 공동의 미래를 위해 간직하는 편이 더 낫다. 물론 이 방법은 삼자나 다자 회담에도 적용할 수 있다(독일, 폴란드와 우크라이나 또는 독일, 러시아와 발트 공화국 또는 독일, 미국과 이스라엘 또는 유럽과 라틴 아메리카). 그러나 필자가 아는 한, 이 방법이 성공한 적은 거의 없으며 양자 작업보다도 어렵다는 것이 입증되었다.

이와 같이 위원회의 활동은 교과서에 대한 조언을 선택했다. 교과서 자체가 아닌 썬이었다. 각 나라들은 그들 고유의 서로 다른 시스템에서 교과서를 발행할 수 있도록 승인하였다. 어떤 나라는 자본주의의 자유시장에 기초하여 매우 다른 다양한 형식의 교과서를 발행한 반면에 어떤 나라의 교과서는 공식적이고 중앙화한(단일한) 형식이었다. 물론 조언의 효과나 성공 여부는 시험을 해 보고 조사를 거쳤다. 가끔 한쪽이 상대방 나라의 출판 관례에 만족하지 못했다. 그럼에도 길게 보면 결국 조언의 대부분이 이행되고 준수되었다.

1950년대 독일과 프랑스의 교과서 화해가 최초이며 그 후에는 이스라엘

과 독일, 폴란드와 독일 교과서 위원회가 중요한 사례가 됐다. 그 중에서 독일과 폴란드 사례는 가장 유명하지만 악명 또한 높다. 이 위원회는 빌리 브란트 총리의 데탕트 정책(긴장완화정책-Entspannungspolitik) 때 설립되었다. 여기서 우리는 다음과 같은 사실을 기억해야 한다. 독일은 1939년 폴란드를 정복해 많은 영토를 차지했고 많은 엘리트들과 300만 명의 폴란드 계 유대인을 죽였다. 또한 수천 명의 폴란드 시민들을 내쫓았고 수백만 명의 폴란드 사람들에게 강제노동을 시켰다. 전쟁이 끝나자, 폴란드는 독일의 동부를 차지했고(독일어를 사용하는 인구가 주로 거주하던 지역) 약 900만 명의 독일인들을 쫓아냈다(인종청소). 이로써 양쪽에는 풀기 힘든 증오가 쌓이게 되었다.

교과서 협상 중에는 선결조건을 수락해야만 한다. 폴란드 측 위원회는 자국 정부로 인해 히틀러와 스탈린의 1939년 조약을 말할 수 없었다. 그 조약은 전쟁 중 폴란드를 분할하여 없애려던 계획으로, 폴란드 서부는 독일에 할양하고 지금의 세벨라루스와 서우크라이나인 동부는 소련에 할양하는 것을 골자로 하는 것이다. 1939년 히틀러·스탈린 협정에서의 이 추가적인 비밀 조서는 서방의 첩보기관 위조문서로 불렸다. 이 문서는 1989년에 와서야 고르바초프가 그 존재를 시인했다. 그러나 1969년이나 1972년에는 동폴란드의 상실에 관한 언급은 철저히 금지되었다. 양측 위원회에서 건의가 제출됐을 때에도 그 문제는 다른 문제와 같이 제외됐고 다음으로 연기됐다.

보수당의 지도자들을 포함, 빌리 브란트의 데탕트 정책을 반대하는 보수주의자들은 즉시 독일 회원들을 향해 역사적 진실과 독일 이익의 반역자라고 비난했다(아곱 마이어 1979 참고). 실상, 그들은 독일 독자들로 하여금 더 한층 타당하게 보이는 대안적인 조언을 창출한 셈이었다. 그러나 불행하게도 한 가지 잘못을 저질렀다. 그 조언은 독일의 입장이었지 폴란드의 눈과 역사와 문화를 통해 검토한 공동 입장이 아니었다. 자신만의 입장을 확실하

게 하고 그것을 감상적 논문으로 결정하는 행위는 역사에 의한 화해와 거리가 먼 것이다.

교과서 출판사가 협상 결과와 역사교과서위원회의 결정사항에 반하는 내용을 기술한다면 정말로 문제가 아닐 수 없다. 오랜 논쟁을 거쳐 충분히 고려하고 합의한 주제를 임의로 제외시켜서는 안 된다. 그렇게 되면 공동의 해법을 훼손시키거나 보다 더 중요한 주제에 대해 편향적으로 결정하게 만든다. 역사는 필연적으로 선별된다. 한 나라가 자국의 교과 과목을 포함하여 과거 적대국인 이웃나라의 교과목까지 전적으로 원하는 주제들로 기술할 수는 없다. 한 나라는 다른 나라들이 자신과 다른 역사를 배운다는 사실을 인정해야 하지만 이는 쉬운 일이 아니다. 그러나 어느 특정 국가가 다른 나라의 고통스러운 시대를 기술하고 있는 한, 다른 나라들은 정당하게 검토를 요구할 수 있으며 다른 의견과 항의를 표명할 수 있다.<sup>12)</sup>

## 2. 공동 교과서

‘공동 교과서’ 개념은 교과서 심사와 ‘교과서 정화’ 혹은 ‘오염 제거’ 등의 개념과는 뚜렷하게 구별해야 한다. 다른 주·국가·지역은 다른 역사를 기억하므로 다른 교과서의 장점을 취하게 마련이지만 이웃나라가 치르는 감정적 대가는 고려하지 않는다. 교과서 협상(거래까지)은 훌륭한 외교, 지적인

12) 다른 입장에서 논평하는 것은 공동의 역사적 텍스트에의 훌륭한 대안이다. 이런 논평은 민족(이전에 적대적이었던)뿐 아니라 계급, 성차, 종교 공동체 등에도 들어 맞는다. 외교, 교역, 전쟁, 평화의 국제적인 역사는 단지 역사의 국면이 아니라는 것을 기억하자!

정직함, 예견되는 평화 유지에 대해 던지는 질문이다.

공동 교과서는 정체성 정책과 국가 형성 또는 연방·동맹 형성의 문제다. 약 20년 전, 어느 주요 재단이 10개국 이상에서 열 명이 넘는 학자들이 저술한 공통 ‘유럽 역사교과서’에 자금을 지원했다(알데베르트 1992 참고). 그런데 필자는 도무지 그 결과를 납득할 수 없었다. 다른 언어로 쓰인 각각 다른 판본은 전혀 동일하지 않았고, 중심이 되는 관념과 견해만 해도 여러 가지였다. 또 다른 한편으로 본문은 매우 추상적이고 지루했다. 그 교과서는 다수의 유럽국가에서 펴낸 최상의 교과서에 비해 한참 뒤쳐져 있었다.<sup>13)</sup>

우리는 다음과 같은 사실을 잊으면 안 된다. 동일한 교과서가 체코 같은 작은 나라와 프랑스와 같은 큰 나라, 독일처럼 중앙에 위치한 나라와 주변부에 치우쳐 있는 노르웨이 같은 나라, 엄격한 학습 전통을 가진 보수적인 나라와 자유의 학습 전통을 지닌 진보적인 나라에서 전혀 다른 효과를 거두고 있다는 점이다. 요컨대 공동 교과서는 비록 공중의 토론을 거쳐 자주 갱신되기는 하지만, 좋은 발상이 아니다. 우리에게 필요한 것은 공동 역사가 아니라 유럽의 공동 국면과 전망을 지닌 각각의 나라를 위한 역사다. 유럽의 평화와 화해의 기본사상을 위한 역사인 것이다. 안타깝게도 이 고매한 꿈은 아직도 완벽하게 실현되지 못했다.

프랑스 대통령 자크 시라크와 독일 총리 게르하르트 슈뢰더가 공동 교과

13) 어쩌면 중대한 환상을 부숴버려야 한다. 역사교과서의 내용은 학생들이 실제로 배우거나 내면화하는 것이 아니다. 그러므로 비중과 포함에 관한 말싸움은 종종 나홀로 하는 연습과 공통점이 있다. 역사적 교훈의 ‘사실’과 ‘화해’의 80~90%는 1년 후면 잊어버리고 오로지 정체성과 관련한 해석만을 장기간 기억할 것이다. 가르침은 명령 학습이나 강제 학습을 뜻하지 않으며 단지 학습을 ‘자극’할 수 있을 뿐이다.

서를 위한 두 번째 노력을 기울였다. 독·불 청년협의회가 직접 제안서를 발의했고 정치 지도자 두 명이 전문가들의 경고와 법률적인 모든 장애에 맞서 밀어붙였다. 현재 첫 권(Volume)이 출간됐다(사실/사건-Histoire/Geschichte 2006 참고). 이 판본은 연대순으로 따지면 당대 역사의 마지막 권에 해당한다(아마 다른 권보다 쉬웠을 것이다).<sup>14)</sup> 어쨌든 최고 정치인들이 품은 구상을 거스르면서 그 책이 독점적으로 사용되리라고 생각한 사람은 아무도 없을 것이다. 다만 추가 자료로서 인정받을 뿐이다. 두 협력자가 펴내는 공동 서적은 전혀 해법이 아니다.<sup>15)</sup> 이제 우리는 양자의 역사 공동 교과서를 사상의 실험 과제로서 일반적으로 적용(generalization)할 수 있는가에 생각을 모아야 한다. 그렇다면 영국과 독일, 미국과 독일, 이탈리아와 독일의 교과서 그리고 여타 나라들의 교과서를 원하고 사용할 수 있는가? 그럴 수 없다. 가능하다 할지라도 기껏해야 그건 특권적 지위를 누리는 하나의 협력자를 위한 경우뿐일 것이다.

독·불 구상에 대해 폴란드가 보인 반응은 가장 전형적인 데다가 가장 모순적이었다. 폴란드는 두 나라에 이어 추가로 참여하여 삼자적인 사업을 하기를 원했다. 그러나 다른 한편으로 그와 병행하여 독일과 폴란드의 양자적 프로젝트를 요구했다. 마침내 전체 견해에 맞서는 강력한 반론이 터져 나왔고 그것이 토론을 지배했다. 그럴 수밖에 없었다. 폴란드는 완전한 주권국

14) 그러나 이 경우 협상은 쉽지 않았다. 공동 교과서에서 독일인들은 '다자적 전망성'과 프랑스의 '가치 교육'을 강조했다.

15) 독일을 예로 들면 직접적으로 육지(바다는 아닐지라도)를 맞댄 국가는 아홉 곳이다. 즉 네덜란드, 벨기에, 룩셈부르크, 프랑스, 스위스, 오스트리아, 체코, 폴란드, 덴마크다.

가로서 타국의 교과서 간섭을 수락할 수 없었다. 곧이어 반 독일 표어가 퍼졌고 그 중에는 심지어 폴란드 정부에 의한 것도 있었다.<sup>16)</sup> 긴 과정으로서의 화해는 상호 변화다. 통일이거나 ‘단일화’가 아닌 ‘화해’인 것이다. 진실로 타인의 관념을 취하는(감정이입) 실험은 미리 주어진, 불안하고 사랑 받지 못하는 타협보다 우월하다.

### 3. 청년 교류

청년 교류를 위한 대형 프로그램들은 돈이 없으면 불가능하다. 프로그램만으로 화해의 긍정적 결과가 자동적으로 보장되지는 않는데, 통상적으로 역사 학습 시간이 아주 적기 때문이다. 처음부터 이 점들을 언급했어야 한다. 그럼에도 청년 교류는 매우 중요하며 모든 아이디어 가운데 최상의 것일지도 모른다(테스레프젠-Dethlefsen 2003 참고). 높은 지적 수준의 독일 학생들 다수가 외국에서 1년을 보낸다. 대개는 프랑스, 영국, 미국이지만 캐나다, 오스트레일리아, 스페인, 이탈리아에서도 보낸다. 러시아, 폴란드, 체코와의 교환 프로그램도 있지만 참가자 수가 적고 보내는 시간도 짧다.

특별 교환 프로그램은 다른 형식이다. 그룹별로 진행되는 이 프로그램 참가자들은 대개 전체 학급 단위로 많은 인원이 프랑스나 폴란드를 방문한다. 이에 균형을 맞춰 폴란드와 프랑스의 전체 학급이 독일에 온다. 프랑스

16) 이것은 2005년에서 2007년까지 발생했다. 2007년 10월 폴란드인들은 의회 의원들을 새로 선출했고 폴란드 의회는 11월에 새 정부(Donald Tusk)를 선출했다. 즉시 독일에 대한 조심스러운 화해정책이 시작됐고 정책은 역사분야에까지 미쳤다. 그러나 독일과 폴란드의 관계는 복잡하다.

는 30년 전에 특별 협약이 체결된 이래 막대한 기금 지원이 있었다. 수백만 명의 젊은이들이 잇달아 다른 나라를 방문했다. 폴란드의 경우에는 같은 목적의 ‘독일·폴란드 청년교환단체’가 1989년 베를린 장벽이 무너진 이후에야 설립됐다(지원받은 자금도 훨씬 적었다). 그럼에도 수백만 명의 젊은 학생들이 독일이나 폴란드를 여행했다. 독일·체코 협정은 불행하게도 양국의 대중 사이에서 반복되는 반목으로 인해 아직 체결되지 않은 상태다.

청년 교류와 역사 학습을 매개로 한 화해의 연계는 실제로 협소하지 않다. 우리가 잘 알고 있듯이 폴란드의 경우 청소년들이 스포츠, 음악, 패션, 춤을 즐기는 것은 역사를 토론하는 것보다 한층 수월하다. 흔히 보듯이 역사에 관해 말하지 않는다면 젊은이들은 즉각적으로 서로를 이해한다. 사랑하는 부부가 그러하듯이 얽힌 우정은 아주 오래 지속된다. 그러므로 이렇게 암시하는 사람도 있을 성싶다. 역사는 화해를 촉진시키기는커녕 오히려 휘방한다고 말이다. 실제로 교사들은 가끔 독일과 폴란드의 교환에서 역사 공부를 기피한다. 대단히 중요한 예외를 언급해야 하기 때문이다. 그것은 아우슈비츠, 마이다네크, 벨제크, 트레블링카, 소비보르 등의 집단수용소 현장을 방문하는 여행 프로그램이다. 아이러니한 것은 그러한 짧은 여행을 독일 쪽에서 많이 편성한다는 사실이다. 설령 이 여행에서 폴란드 학생을 만나지 않는다 하더라도 여행은 재정적인 특성상 교류사업의 일환으로 취급된다. 여기에서도 불균형한 상황을 짐작할 수 있다.

독일과 폴란드의 해후가 실제로 보여 주는 것은 역사적 화해의 어려움이다. 이미 말했듯이 ‘역사’를 제외하거나 외면함으로써 학생들은 서로를 좋아한다. 그런데 불행하게도 ‘역사 의식’에 빠지면 발견되는 것은 복수다. 이전의 세월들이 분명히 보여 주었듯이 역사를 배제하려고 하면 역사는 무의식적으로 뒷문을 통해 다시 찾아온다. 폴란드 정부가 반독일정책을 전개하면

서 보수당의 정책 촉진용으로 반독 감정을 이용했을 때, 화해의 실체가 얼마나 빈약하고 연약하며 위기에 빠지는가를 보여 줬다.<sup>17)</sup> 역사적 분석을 대신 하여 반감과 편견이 팽배하였다. 그러한 역사정책의 전술에 수많은 사람들이 어찌해 보지도 못하고 무방비로 노출됐다.

독일·폴란드 청년 교류단체는 지역적 연구 과제에 비추어(예전대 현재 폴란드 도시에 사는 예전 독일 인구) 독일과 폴란드의 역사적인 공동 과업을 증진 시키기로 결정했다. 그러나 이것은 장기과제다. 첫째, 교사들은 함께 학습하고 작업해야 한다. 초기의 시도들을 보면 매우 다른 ‘역사의 문화’가 드러난다. 폴란드 교사들(폴란드 학생처럼)은 역사에 관해 많이 알지만 그중 대부분의 지식은 폴란드 역사의 확고한 해석(신화)과 밀접하게 연결된다. 거기에는 오직 하나의 선명한 민족주의적 해석이 있을 뿐이다(‘민족’에 대한 몰역사적인 이해까지 있다). 우리는 이것을 역사에 대한 ‘통합적인 민족주의’ 이해 방식이라고 할 수 있다. 역사의 주인 이야기(master narrative)가 민족을 구성하고, 1795년부터 1918년까지의 120여 년의 분할기간 동안 민족을 수호하고 보존하였다. 역사는 ‘자기 정체성의 건축’으로 이용될 뿐 그 자체가 독립 개체로 승인 받지 못한다. 여기서 민족적 정체성은 희생자의 역사와 동질적 민족이다(1795년 이전 폴란드 귀족국가에 속했던 리투아니아, 우크라이나, 벨라루스와 독일 귀족의 ‘귀족 공화국’의 경우는 전혀 설득력이 없다).

독일 학생처럼 독일 교사는 역사에 관해 폴란드 교사보다 아는 것이 훨씬 더 적다. 하지만 해석 방식은 더 이상 민족적이거나 민족주의자로서가 아

17) 이것은 2005년에서 2007년까지 다시 관련된다. 2007년 10월의 재선거로 상황이 바뀌었다.

니다. 독일 민족의 역사는 국가사회주의로 말미암아 죄의식과 수치를 의미한다. 역사 해석도 주로 유럽이나 보편적 관점에서 편성되었다. 그러나 독일인들은 다른 분별 방식에 귀를 기울일 준비가 되어 있다. 나아가 이미 다수의 독일인들은 구성주의적 개념/역사이론(바라건대)으로 이동했다. 그들은 자신들과 다른 이야기를 서로 비교하고 토론할 준비가 되어 있으며 어찌면 자신들의 의견을 바꿀지도 모른다. 부자이지만 편협한 폴란드인과 가난하지만 탄력적인 독일인의 해석 사이의 상호교환을 연상하기는 어렵다. 아니 불쾌하거나 비위에 거슬린다. 따라서 교사들은 학생들의 공동 과제에 대비해야만 한다. 우선 여름과정에 대한 교사들의 경험을 수집해 왔다.

경험 있는 교사와 학생은 의심할 여지없이 작업을 훌륭하게 수행할 수 있다. 약 10년 동안 학생들의 역사에 관한 경쟁 네트워크가 있었다(‘유럽 이야기’-‘Eustory’ 1999 참고). 이 네트워크는 함부르크의 쿠퍼르 재단이 후원했으며, 프랑스에서 러시아, 이탈리아에서 아일랜드, 불가리아에서 에스토니아에 이르는 약 18개의 경쟁자들은 자신들의 생각과 우승자들을 교환했다. 그리고 공동 연수회를 이용하여 자신들이 조사한 역사를 말하고 새로운 주제를 함께 조사한다. 공동 연수회는 시간이 다소 걸리고 언어의 어려움을 해결해야만 한다. 하지만 결과는 고무적이다. 전시회가 열리고 서적이 출판되었다. 장기간의 우정이 형성됐다(예 : 반체르츠(Wancerz)-글루자(Gluza), 2003). 최상의 경험은 공동 여름과정과 국제 네트워크에서 이루어졌다(예 : ‘기억 함께 나누기’, 2007).

#### 4. 학생들이 스스로 역사교과서를 비교하고 역사 이야기 교환

학생들에 의한 지역 역사 탐구과제는 훌륭한 발상이지만 학습 분야는 적다. 학생들이 스스로 실천하는 과제 가운데 종류가 다른 국제적인 토론 기회가 있다. 그것은 교과서의 비교다. 2006년에 독일 재단이 후원한 소규모의 시험적인 연구가 있었다. 여러 나라의 학생들이 1989년 베를린 장벽 붕괴와 1990년 소련제국의 붕괴에 관한 교과서들을 비교하고 그 결과를 서로 제출하여 공동으로 과제물을 교정했다. 이와 매우 유사한 작업이 폴란드와 독일 교사들 앞에서 시행됐다.

어떤 면에서는, 소통하는 방식의 교과서 비교(그리고 책임 있는 교과서 수정)가 과학적인 교과서위원회의 비교를 거친 '정화된' 판본보다도 낫다. 물론 심한 변조, 증오의 신화와 장광설은 미리 방지할 수 있다. 그러나 전적으로 다른 선택과 관점, 해석(그리고 정체성 기여) 같은 단순한 사실은 양쪽에 다 뚜렷하게 드러난다. 일부 인터넷 프로젝트에서도 이와 유사한 일이 벌어졌는데 그것은 제약이 되었으며 언어 문제가 극히 중요하다는 사실이 입증되었다.

이해를 돕기 위해 이 네 번째 방법의 논리에 대해 상세하게 설명해야만 할 것이다. 60년 전, 교과서 정화계획이 시작됐을 때 과학적인 작업이 국가적 차원(framework)에서 수행됐다. 교과서위원회를 추진하는 과정에서 위원회의 회원보다 더 많이 배운 사람은 없었다. 회원들은 지평을 넓히면서 거듭 관점을 바꿨고 자신의 개인적·민족적·문화적·종교적인 입장을 잃지 않으면서도 다중 관점과 거대 관점(multi-perspective and a meta-perspective)을 발전시켰다. 글로벌 시대인 오늘날, 학교의 학생들은 60년 전 과학자들이 여행한 것보다 더 폭넓게 그리고 더 자주 여행한다. 2세대 이전 교수들에게 주어졌던 기회와 똑같은 기회를 왜 학생들에게 주지 못하는가? 어쨌든 학생

들은 그들의 역사적 해석에 대해 토론할 것이다. 왜 번역을 통해 이 과정을 좀더 체계적으로 준비하고 조직하지 않는가? 첫 실험은 엘리트 학생들을 대상으로 이루어졌지만 대단히 성공적이었다.

#### IV. 요약 : 비판적 · 반성적 · 자기 성찰적인 역사 가르치기

이 주제는 다시 처음으로 돌아간다. 교과서 비교는 비판적이고 반성적인 역사 가르치기의 특별한 경우일 뿐이다.

첫째, 우리는 ‘다중적 관점’을 고려해야만 한다. 다른 쪽에 대한 근원자료(남성과 여성, 귀족과 평민, 프랑스인과 독일인, 개신교도와 가톨릭교도, 사회주의자와 보수주의자 등)를 사용하고 분석해야 한다. 당대의 관점에서만 보더라도 다양성과 차이의 영역이 존재한다.

둘째, 다를 뿐 아니라 모순되기도 한 과학적(또는 교과서) 이야기(narratives)가 존재한다. 논쟁은 예외이거나 불운이 아닌 보통의 경우다. 문제라면 오직 우리가 논쟁을 모르는 경우다. 그러할 때, 다른 관점은 놓쳐 버리거나 숨어 버린다. 근원자료에서 많은 것을 끌어낸 학교 교과서도 그러한 이야기다(나라 사이의 교과서 비교는 그러한 논쟁을 분석하는 기회다).

끝으로, 다른 책들은 현재와 미래의 시간을 위해 다른 결론이나 방침을 제시한다(그리고 다양한 독자들은 다른 결론과 결정을 추가적으로 끌어낸다). 대부분의 교과서(그리고 과학적 저서)는 공식적이고 명시적으로 결론을 생략한다. 그러나 이는 속임수 그림(a trompe d'oeil)일 뿐이다. 현실에 특별한 효용이 없다면 어느 누구도 역사를 투철하게 알려 하지 않을 것이다. 예컨대 의무 교과 과정에 역사를 집어넣으려 하지 않을 것이다. 흔한 일이지만 정치적·도덕적 결론이 종합적 해석과 혼합하여 잡다해진 결론을 쉽게 풀어낼 수가

없다. 역사를 통한 ‘방침’은 통상적으로는 방해 받지 않는 특정 관습과 문화적으로 자명한 것 앞에서는 숨어 버린다. 역사의 화해는 저쪽 언덕 뒤에서는 세계가 다르게 보이고 그것도 그리 나쁘지 않다는 사실을 사람들이 발견할 때야 가능하다. 따라서 역사의 화해란 자신만의 표준 관점을 위해 발생하는 위험이다. 결국 역사는 다시 써야만 한다.<sup>18)</sup>

오래 전에 필자는 “역사의 표적은 우리가 어떻게 됐고 지금의 우리는 무엇인가를 말해주는 데 있지 않다”고 지적한 바 있다. 그 표적은 첫째, 우리가 어떻게 됐고 지금의 우리는 무엇인가. 둘째, ‘타인들’이 어떻게 됐고 ‘그들’은 무엇인가. 셋째, ‘타인들’이 어떻게 ‘우리’에게서 ‘타인’으로 떨어져 나갔고 ‘우리’는 어떻게 ‘우리’로 통합됐는가. 넷째, 모든 역사적 분리에도 불구하고 ‘우리’와 ‘타인들’은 필연적으로 무엇을 공유할 것인가. 상호 존중과 상호 수락이 바로 역사의 화해다. 이것이 모든 집단/민족이, 작은 배에 같이 올라앉아 한 번 잘못 움직여도 밀바닥으로 가라앉아 버리는 그런 세계에서 살아남을 수 있는 유일한 길이다.

반성적이고 자기 성찰적인 역사 배우기는 어려운 과제다(슈라이버 2003,

18) 역사 이야기와 관련하여 다른 견해가 존재하지만 특성이 동일하지는 않다. 역사적 진실로서 한 사람이 갖게 되는 견해는 어느 곳에서든 수세기 동안 발생해 온 데다가 빈번하게 지속된다. 물론 다른 견해를 인정한다고 해서 변조와 부조리(극우 및 극좌 또는 교조적인 중도파의 견해)를 합법화하는 것은 아니다. Joern Ruesen(1994a/b)은 세 가지 수준을 포괄하는 역사적 담화의 그럴듯함과 유효함을 시험하는 이론을 발전시켰다. 그 세 가지는 ‘경험적으로’(일차적 자료와 증인의 증거), ‘설명적으로’(인과관계의 기인함과 담화의 종합), ‘규범적으로’(수락할 만한 가치의 결합) 이해할 수 있도록 보여주고 증명해야 한다. 인권과 시민권 개념의 가치는 오늘날 부정할 수 없다. ‘오리엔테이션’이란 필연적으로 “평화롭게 함께 사는 것”을 의미한다.

슈라이버·쿠베르 2006, 쿠베르 2007 참고). 그러므로 역사의 화해는 어쩌면 재능 있는 우수한 학생들일지라도 싼값으로는 성취할 수 없다. 정치적 이해와 권위의 틀은 중요하다. 화해를 위한 과업은 주류에 대항하는 선도 주자에 의해 성취될지 모른다. 하지만 이런 노력은 그 다음의 대규모 프로젝트를 위한 사전 조건에 지나지 않는다. ‘위에서 내려오는 결정’ 못지않게 ‘아래에서 올라가는 활동’은 성공적인 작업을 위해 반드시 필요하다.



동북아역사재단  
NORTHEAST ASIAN HISTORY FOUNDATION

## History Education for Historical Reconciliation

: Some Theoretical Considerations and Practical Experiences from a German Perspective

- 

**Bodo von Borries** (University of Hamburg)

- 

### I. Introduction : The European Example and the General Framework of European Development

Germany has experienced two 20<sup>th</sup>-century catastrophes : World War I and World War II. It underwent two military defeats (1918, 1945) and committed two genocides with millions of victims (anti-Jewish and anti-Slavic) as well as other serious crimes on a massive scale. After 1945, it had become a “pariah” nation as a result of its historical responsibility or guilt. Germany could not complain about others, but could only develop a sense of self-pity.<sup>1)</sup>

Astonishingly enough, Germany’s reconciliation with France, the

Netherlands, Belgium, Poland, the Czech Republic, Russia, and even Israel was promoted—though not completed—within half a century. This included a certain mitigation of the “historical hostility and hatred” in Europe, but—at the same time—a certain acknowledgement of the importance and memory of the “burdensome and painful history” in Europe as well. This difficult process will be the topic of this paper.

The process was not only brought about in scientific historiography, historical TV-series and history classrooms. Other frames of reference have been much more important. Among the political preconditions, the “Cold War,” the Russian/Soviet threat, “NATO,” and US-interests have been most influential. Perhaps the French and Germans would not have learned to become allies without dangerous Russians and predominant Americans. Economic preconditions were favourable as well: The “economic miracle” and steady growth of production and consumption made it easier, as economic cooperation (and the “European Union”) preceded political partnership and “historical reconciliation.”

Mental preconditions must not be forgotten: “War fatigue” and readiness for peace have been influential; the shock and challenge

- 
- 1) The victory against Nazi Germany, the experience of an unprecedented moral and political catastrophe, and the reduction and (long-lasting) separation of Germany must not be forgotten when analysing European development since 1945. But this cannot be discussed in detail here.

of two world wars caused a movement for European integration (even unification) and the insight that a solution had to include the biggest and guiltiest part of Western and Central Europe, Germany. The historical preconditions proved to be lucky : “Nothing succeeds like success.” There has been positive feedback in the process itself that made it self-sustaining. This is more than just good luck and chance (in spite of severe crises that were solved by the politics of “muddling through”).<sup>2)</sup>

At the moment, 27 states in the European Union (a custom union and free work and residence zone for young people), 12 countries with a common currency and 20 members with common passport control, and 35 participants with a similar system of universities form a complicated labyrinth of national and international institutions and decision processes. Unfortunately, a common constitution, substituting this hyper-complex system of innumerable long and contradicting treaties, has failed. Big financial problems with heavy subsidies for agriculture will certainly be repeated after some years. Only a short-term compromise has been agreed on. Right-wing populist parties gain more influence in many member countries.

---

2) Everyone knows that the “European Union” includes a renunciation of national sovereignty of single states to some extent. But : *Don't speak of the loss of sovereignty. British and Polish and others deny it fiercely. It is real, but don't speak about it.* And a national version of history – with own textbooks – seems a symbol of sovereignty.

Nevertheless, “reconciliation” works and functions in Western and Central Europe.<sup>3)</sup>

To summarize : Politics and economics decide about war and peace, hate and love, revenge and reconciliation. History (scientific historiography and public historical media) may help or hinder, prepare or postpone those processes, but it is not a strong independent factor. Human action is mainly driven and determined by - believed or felt - interests, not by historical insights or truths. Thus, the contribution of “historical learning” to the reconciliation of nations exists, but should not be overestimated.

## II. The Impact of History and Historical Narratives

History is construction and interpretation. It can never be told “totally” and “completely.” It is – inevitably – combined with “selection,” “perspective,” “construction” and “narrative.”<sup>4)</sup> Are

---

3) Meanwhile in 2007/08, a “Basic Treaty” for the EU has substituted the failing “Constitution” of the EU ; it has not yet been ratified in all countries (and voted by the Irish).

4) This does not mean at all a lack of criteria of quality : “*Anything goes*” (see below). The methodical and moral standards of scientific investigation and balanced historical writing remain valid. But there is not only one correct version, but some clearly unacceptable, critically disputable, and provisionally convincing ones. Pluralism and temporariness lie within the

there “historical facts”? We should say that a lot of “fragments” or “pieces” of the past can be made certain or critically documented (assured). But this is not history. History is not a—proportionally accurate, though reduced in size—model of the past, but a narrative about events and changes in the past, which explain differences and developments unto today and remain relevant for patterns of orientation in the present. These narratives have a character of “synthesis and generalization,” “interpretation,” and “attribution of causalities.” Rüsen calls this “*making sense about experience of time*,” and he means mostly disturbing experiences of changes and crises.

### 1. Different Histories and Difficult Reconciliation

What does that mean and what is the status of “historical facts”? Let us look at an example that is much better known to you than to me. During World War II, the Japanese army forced many Korean women to do slave-work in brothels for Japanese soldiers (i.e. the so-called “comfort women”). At least, this is the statement of Korean historians and Korean authorities, of Korean witnesses and Korean surviving victims. This is the Korean view or—better—a set of rather similar Korean views. The case looks different from the Japanese

---

logic of historical work itself.

side. Authorities sometimes deny the Korean statements and sometimes downplay them. Often, historians and textbooks simply omit the case – in favour of so many other important problems.

The controversy, if there is one, takes place on three levels : First, written documents and oral reports or biographic memories (including the refusal of documents) look different from both sides. Undoubted evidence is acknowledged from one side and – more or less – denied from the other. Secondly, the interpreting syntheses are completely in contrast to each other. For one side, the treatment of the Korean women has been a very important crime, for the others it has not happened or as a rather normal and irrelevant case only, which merits nearly no mention or comment. Finally, the impact for present and future times is imagined differently. Koreans think that Japanese have to apologize officially and symbolically and compensate the surviving victims. Japanese politicians and textbook writers don't observe any consequences for today, more than sixty years after the events. Even visits to the shrine of fallen soldiers (Yasukuni) seem(ed) normal to many of them, although the responsible persons executed after 1945 for war crimes (in the years 1937~1945) are included there.

The discussions on all three levels are not completely independent from each other, but are flexible. Even if serious historians can agree on most “primary sources,” the interpretations in both societies can remain completely opposite. This is not a new phenomenon : Even in the early times sometimes both sides have

told (written) about the same battle, but both (e.g. Egyptians and Hittites, Hungarians and Germans) reported their own victory. The question, whether one side (or both) consciously falsifies their account or is unwittingly mistaken, cannot be decided easily.

Perhaps I should add a remark to the “comfort women” case. In the German public, indignation towards the Japanese was quite strong. Journalists published statements saying that Japanese are dyed-in-the-wool and fixed-in-their-views nationalists who never learned to overcome their imperialist tradition. They pointed at the big contrast to Germany, which has gotten the message and accepted its responsibility. From the beginning, I expressed some doubt : I feared that the German criminal system could have had the same idea. But nothing could be found about that in the standard books. Meanwhile, there has been a book and exhibition about the same practice of “forced and slave work of women as prostitutes” in Nazi Germany (not as an exception, but as a mass-phenomenon). Thus we have to be careful with our comparisons and our feeling of moral superiority. One of our former Federal Presidents used the metaphor : “When you point the finger at someone, remember that there are three fingers pointing back at you.”<sup>5)</sup>

- 
- 5) The whole question of German financial “re-compensation” in *genocide* and *forced and slave labour cases* cannot be analysed here. But again, the “Cold War” should not be forgotten when asking for achievements,

History is the history not only of a collective group but also for (in favour of, intended towards) a collective group as well. History is one of the symbols of collectives, e.g. nation states or religious communities, cities or clubs. They are tied together—even defined—by their histories (better their common beliefs in particular histories). Therefore “historical consciousness” can be changed only with great—even painful—difficulties. Historical beliefs and convictions are deep-rooted; they guarantee “identities” and “self-esteem.” A conversion to “shame” remains rather seldom.

---

omissions, restrictions, and phases from 1949 to 2008. First, money (3 billion DM) was given to the state of Israel instead of special victims (ca. 1952/53). A lot of money was paid over the past decades to individuals in the West, e.g. re-compensation of stolen Jewish property, but not to countries behind the “iron curtain.” It could not be hoped that the money would have reached the victims themselves. Don’t forget that they were “traitors” for their governments again (therefore many were put to the “GULAG”). All the remaining re-compensation was postponed to the peace-treaty—with the consent and even advice of the US government. But a peace treaty never appeared. Even in 1990, the name was avoided willingly and consciously. But the problem was solved in another way after long negotiations and strong pressure. The model of levying 10 billion euros is very interesting and promising for similar cases. Half of the sum was given by the state (i.e. the tax-payers of Germany), the other half by private companies, often those who had profited from forced labour between 1939 and 1945. Though the sums are moderate or tiny for the individual surviving victims, the symbolic relevance is very high.

History is a scientific discipline, although often open to ideologies, interests and drives (urges and desires).<sup>6)</sup> But even more, history is a societal practice. Histories (historical concepts) are formed in the everyday conversations of citizens, allusions in mass media, ceremonies of priests and politicians, and the pictures and words in school textbooks. In Germany we call these processes “historical culture” (or better “culture of dealing with history”), and we know that they are by far more important and influential than the contributions of professors at universities. This is decisive for the idea of reconciliation too.

6) Nearly everyone among scientists looks and behaves like a representative of his or her nation, although we live in nations not in all, but only in some situations. Normally, we live in societies, populations, minorities, strata, jobs, genders, and so on. Historians as united, unified, and uniform *national* fronts or blocks? That’s a pity and a horror to me. Why do we identify totally with people one thousand years ago in a completely different society with completely differing values (and without any modern concept of “nation state”)? I can very well agree with some of my Polish friends ; but they have a lot of trouble with their government and with other Polish scientists. The same with me : I often quarrel with my government and many of my colleges. Such networks of agreements and controversies—in the international as in the national field—should become normal and self-evident. I hope that people will look to populations, groups, generations, strata, sectors, and so on, rather than just “nations” alone.

## 2. Defective Forms of “Working Through” History

Learning or grasping history is not a cognitive process alone, but a question of emotional, aesthetic, and moral judgements as well. To assure and fix certain little pieces of the past (some call them “facts”) may be important, but is not enough. The question is how to give a general, valid, and agreeable version of the historical narrative and how to handle the effects for the present. The mental act of assimilating, digesting and overcoming burdening histories is decisive.<sup>7)</sup> Of course, the way of “working through”—to use a psychoanalytical notion—can be completely different in a controversial case.

The grandchildren of the victors and defeated, of perpetrators and victims, of rich and poor may remember and digest a certain event or development in a rather contrasting way.<sup>8)</sup> In addition to the

7) For systematic and pragmatic reasons, I don't dare to include “*Holocaust Education*” here, though I have written some articles about it in recent years (see v. Borries 2004a/b, 2005, 2006a/b). Twenty years ago, any comparison of the Holocaust with other genocides and mass-crimes (like the Japanese war in China) was declared strongly forbidden. Today one could be criticised for omitting “Holocaust Education” in an analysis of “historical reconciliation.” That's just the opposite. For me, the case is much more complicated, and therefore it cannot be covered in any detail here.

8) A remark about “perpetrators” and “victims” has to be added. Indeed, a

technical process of “writing history,” the mental (social psychological) conditions for dealing with terrible experiences are the turning point. Apparently, the processes follow certain patterns. When human beings “use history” in their lives and for their legitimizations and decisions, i.e. when they orient themselves via history to confront the future, they choose a limited set of strategies and logical versions. To know them is a vital precondition for the description and analysis of chances and risks for reconciliation (comp. von Borries 2004).

- 1) If both sides only wait – and prepare – for the next clash after the end of a precedent war, the situation is rather easy but dangerous. Rome and Carthage fought such wars in the third and second centuries before Christ. Peace was only a pause to collect new “forces,” i.e. weapons, troops, money and allies. The old wars had to be *re-enacted* in new campaigns until the

perpetrator may later become a victim, and even more his wife and his children. Look at a young German mother, driven out in the cold winter of 1944~1945 (by the NS-government) or 1945~1946 (by the Polish government) with three little children (perhaps the youngest freezes to death). Apparently, the course of time and causality and the proportion of suffering and guilt, the priority of NS-crimes, must be examined. Nevertheless, the aggressors have suffered and become victims as well. It is not wise to accuse the aggressors of being fixed in their views in the case of any discourse about their own harm and grief in their society.

complete destruction of Carthage. The situation between Rome and Persia in late antiquity was similar - up to the decisive victory of the Arabs against both Rome and Persia. I'm not well informed about East Asian history, but I'm sure that such cases happened among Korean regional states, among Chinese rivalling dynasties and among Japanese commanders striving to become Shogun. These are the typical outcomes of such "assimilations of history": total defeat and *annihilation* of one side or *common decline* of both sides caused by a third power from outside. This type of reaction may be called "*revenge system*" or "*blood feud*" as a "*vicious circle*"—the opposite of "historical reconciliation."

- 2) Another type is the "*winner's history*": If one party has really won, it can choose which memories will be recorded, perhaps for a very long time.<sup>9)</sup> We know a lot of cases where the victor destroyed the documents, memorials, memories, and leading families of the defeated (though not the whole population). Thus Shi Huang Ti, the first emperor of imperial China, is said to have burned all historical books of the other dynasties (except his own Chin) and of the other philosophical schools (except his own "legalism"). The question, whether he really did so, is less

---

9) "*History is written by the victors, at least by the survivors, at worst by the slayers.*"

important than the idea and structure. The story was taken for granted for fifteen hundred years. Other victors acted alike, e.g. the Fulbe against the Haussa in Western Africa, the Spanish against the Maya in Yucatan, and Christians against “heathens” in Central and Eastern Europe. The destruction of buildings, statues, paintings and monuments may be added to the burning of texts. This “*damnatio memoriae*” (“damnation of memory”) can be a successful strategy in the long–or very long–run ; perhaps the population may forget its ancestors or its heritage. Nevertheless this complete “*oblivion*” and “*loss*” is far from “reconciliation” as well. It may be called “*cultural–not physical–destruction.*”

- 3) But it is not easy to destroy the traditions of defeated collectives perfectly. Mothers may tell their children ; itinerant priests, their believers. “Oral traditions” can be saved for centuries ; they can be preserved apart from the official histories of the ruling group (in schools or chronicles). This is “*underground history*” in slave language, valid only for the subdued ones, as well as small ethnic groups in big European empires (Ireland, the Basque region, Estonia, Slovenia, Czechia).<sup>10)</sup>

- 10) If the one sided versions of the winners’ history would have been successful in all European cases, we would not have around forty but only around ten or fifteen states.

The case of Latin America may be even more interesting. Of course, Spanish and Portuguese conquerors tried to enforce their victors' histories on the Native Americans ("red Indians"). But very often, the official, written, "scientific" version is counteracted and devalued by oral variants of pre-modern, mythical character among the "aborigines," in particular when they live far from the big cities in remote areas and speak their pre-Spanish and pre-Portuguese languages. Thus, the old gods, old kings, old heroes, and old myths are surviving - and with it the hope for a future post-Spanish (or post-Portuguese) "golden and lucky era." This "*underground history*" may guarantee "*cultural diversity*" and richness, but it is no "historical reconciliation" at all.

- ④) But the battles, hardships and crimes of the past between two groups can be lost as well, even if no "winners" command and rule the "losers." The ongoing of times and change of conditions (economy, culture, technology) may simply overrun and devalue the heroes and hatreds of the past. In Italy, the parties of Guelphs and Guibellines combated, killed and executed each other in nearly all cities for an epoch of two hundred years (like the already mentioned "blood feud"). But some generations later it became difficult to understand - or internalise - the reasons for this vital struggle. Maybe, the relation of the two big Christian confessions in Germany is an

[Graph 1] Types of Missing Historical Reconciliation

Integration of Histories, direction and perspective	Attempts at common memories, assured peace without historical reconciliation	↔	Preservation of separate memories, threatening war due to lack of historical reconciliation
Mainly looking down from the view of the authorities (history policy “top down”)	Winner’s history and loser’s damnation/ oblivion (“cynicism of power”)	↔	Hostile histories in a revenge and blood feud system (“inherited enmity”)
↓	↓	×	↓
Mainly looking up from the view of the populace (history policy “bottom up”)	Hostile history dropped due to irrelevance (“priority of surviving”)	↔	Loser’s underground history and hope of inversion (“heroism of remembrance”)

even better example. Catholics and Protestants fought each other for a long time, not only in the “Thirty Years War” (1618 ~1648). All over Europe, martyrs were executed and minorities were driven out (“religious cleansing”); authorities forced their subjects to convert and robbed them of all their rights and properties. In the end, formal tolerance was fixed in the “Holy Roman Empire of the German nation.” The rivalry and mistrust lasted much longer (they tolerated but did not like each other at all), maybe even until 1948. Today, only sixty years later, many—or some—children do not know, whether they are Catholic or

Protestant. There are a lot of mixed couples. The history of the religious split has become irrelevant, indifferent, apathetic. May this process be called “historical reconciliation”? I doubt that, because I prefer the notion of an “*ahistorical, anti-historical*” falling asleep or dropping off of a conflict. The past does not only lose its power (that’s okay), but also its dignity (perhaps a problem).

These four types of “historical non-reconciliation” form a system of oppositions and similarities :

### 3. Strategies of “Historical Reconciliation”

If all these ways are misleading, what are the chances and structures of succeeding in reconciliation? Of course, there are political, cognitive, moral and aesthetic elements. But at its nucleus, it is not only a historical-cognitive, but a historical-social and historical-emotional process as well.

The main issue is ‘approaching each other and moving on together’ or ‘going towards each other and going on together.’ But this is not at all easy ; it has some preconditions : ‘Moving away from the past without forgetting the past,’ ‘forbidding the past to determine the present completely,’ ‘looking for the conditions and chances of a common future.’ Thus, every side has to change its

habits a bit in anticipation of the other side's reaction : 'Avoiding the simple *traditional* and *exemplary* patterns of making sense' means 'achieving complex *critical* and *genetic* patterns of making sense' (see Rösen 1994).

In particular, the process demands 'continuously changing and comparing the perspectives to history, the criteria of selection, the attributions of causes' ("*Looking through the eyes, walking in the shoes of the 'other,' even the 'enemy,' singing the songs and telling the stories of the 'enemy'*"). But empathy in order to understand the "other" is not enough. It leads to 'systematically comparing and exchanging the historical narratives, the historical orientations (consequences for the present, conclusions for own actions).' Sometimes, changes in position become inevitable : 'Abolishing historical falsifications and biased myths about superiority and particular dignity ("*being chosen, being selected*") of one's own group and the inferiority or lack of dignity ("*being damned, being degenerate*") of other groups.

Profoundly understood, this approach to history has a universalist basis : 'Acknowledgment of universal and valid "*civil and human rights.*"' Only after earnest studies of contrasting concepts can you 'construct new, plausible and convincing histories, at least compatible (i.e. non exclusive) ones or partly common (i.e. agreeable) ones.' Superficially, this version of history looks like a weakening of one's own position, like a loss. But this is short-sighted : The

**[Graph 2] Mental Strategies of Historical Reconciliation**

	Understanding history	Revising behaviour	Dealing with the “other”
Lower steps (self-distance)	Avoiding simple ‘traditional’ and ‘exemplary’ patterns of making sense	Abolishing historical falsifications and biased myths about superiority and inferiority	Moving away from the (own and foreign) past without forgetting the past
Intermediate steps (movement)	Changing and comparing perspectives to history and criteria of selection	Going towards each other and going on together (in life and historiography)	Looking for the conditions and chances of a common future (in spite of hostile history)
Higher steps (mutuality)	Systematically comparing and exchanging historical narratives and orientations	Constructing new, plausible histories, at least compatible or partly common	Developing tolerance - even mutual sympathy and mutual acceptance - for the “others” (including their history)

superior—inclusive, encompassing—narrative allows ‘self-esteem out of one’s own achievements and abilities, not borrowed from the so-called (often dubious) heroic deeds of one’s ancestors.’ This means ‘strength, not weakness, because of development.’ In the end you

may bring about ‘tolerance—even mutual sympathy and mutual acceptance—for the other, in spite of the forefather’s hatred.’

Clearly, this includes a new approach to, use of and coping with history, a change in the traditional notion of history itself. It is no more a fixed and unchangeable value you have to hold on to, to preserve, but a valuable and dangerous field you have to handle honourably and correctly.<sup>11)</sup>

### III. Four Approaches of “Historical Reconciliation” via “Learning History”

Until now, nothing has been said about children and schools. In fact, all the problems and processes mentioned before that take place in the whole society are deep—often unconscious—movements of the political and historical culture. Since “historical awareness” and

---

11) Never forget : Nobody should be confounded with his/her parents or grandparents, if he/she does not legitimize their crimes explicitly. The Japanese of today are not those of 1945. My sons are neither my father nor my grandfather. And it is but chance (or luck), whether young people have a father or grandfather (now already often a great-grandfather) who was a war-criminal. We have to take into account a radical—and sometimes quick—change of values as well (e.g. the sense of honour in past heroic societies with wish for “death on the battle-field” in contrast to today).

“historical interpretations” are learned by socialisation, young people will clearly be involved in those changes. Often the generation growing up will turn to an alternative version, will promote opposing ideas and therefore will accelerate societal movements. This is a typical structure of the generational conflict in history.

Nevertheless, any “political class” or “ruling group” will try to implant their historical constructions, which in fact include the guessed tasks for the future, into the thoughts and wills of the young ones, at least those who will be influential later. History textbooks are a battle-field therefore ; winning means forming the thoughts of juveniles, losing means a defeat in the transfer of one’s own ideas to the next generation. Inevitably, “history teaching” in schools is “history policy,” even if a strong orientation towards “historical science” is claimed and aspired.

In the German case, we mainly executed and experienced four approaches in the narrower field of learning history, especially at school and in the subject matter of history :

- History textbook commissions and purification of textbooks,
- common textbooks,
- youth exchange programs,
- comparing history textbooks and exchanging historical narratives among pupils *themselves*.

Now we have to describe all four strategies in detail and to explain their effects and limits.

### 1. History Textbook Commissions and Purification of Textbooks

Already in the twenties before World War Two, many left wing teachers in different countries, e.g. Germany and France, had begun a common work of comparing and correcting history textbooks in a mutual process of examining, discussing and deciding. The aim was not to find a uniform version for both sides, but to mitigate the hatred and the mistakes in order to find some solutions and some discourses with the aim of “*agreeing to disagree*” (“controversial talks are better than firing at each other”). Already in those early times, the aim was explicitly called “de-contamination of the national history textbooks.”

After World War Two, a German professor of teachers’ education in Brunswick, Georg Eckert (born 1912), took up the same activity. When Eckert died in 1974, a scientific institution with his name was founded and funded ; until today it has edited a periodical and a long series of over one hundred books (see Pingel 1995, 1999, 2000, Becher/Riemenschneider 2000). After a long number of years, a series of “textbook-commissions” was institutionalised with the help of UNESCO. They were not governmental institutions, but produced a mixture of scientific expertise, peace-education policy and

diplomatic negotiations. In fact, those processes of exchanging and understanding took a long time. Both sides have to gain confidence in each other step by step, as well as insight into the special wounds, taboos, pains and limits of both sides. That is why international help and status via UNESCO is better than national governmental agencies.

Perhaps some remarks are necessary about the main method of the commissions' work. The painful topics of bi-national history are presented scientifically from both sides and the controversies are discussed. But textbook analyses—done cross-nationally—are even more important. Through such mutual research and diligent comparisons, the points which one partner cannot accept in the other's "official" narratives are identified. After that, scientific debates about interpretation and synthesis of history and about the "cultures of history," the images of and dealing with history, in the societies involved, must take place again. Between both sides in the commissions, a difficult and long process of scientific and diplomatic negotiation—even bargaining—begins and hopefully comes to a mutually acceptable end, a common recommendation.

In this process, not every problem can - and should - be settled by an uneasy compromise in the middle ; sometimes it may be better *to agree to disagree on some points* and to preserve the rest for the common future, when more insight and trust have evolved with the improvement of negotiation and exchange itself. Of course, the

method can be applied to tri-lateral or multi-lateral textbook talks as well (German, Polish and Ukrainian or German, Russian and Baltic or German, US and Israeli or European and Latin American). But, as far as I know, this has seldom been perfected and has proved to be even more difficult than bi-lateral work.

The results of those commissions were textbook-recommendations, not textbooks. The different systems of textbook-production of the different partners were accepted. Some countries have very different textbook types and series on a free capitalist market, others have official and centralised (uniform) textbooks. Of course, the effect or success of the recommendations was tested/ examined after some years. Often, one side was not satisfied with the publishers' practice in another country. Nevertheless, in the long run, most recommendations were fulfilled or followed.

The German-French textbook-reconciliations in the 1950s were among the first. The Israeli-German and Polish-German textbook-commissions became the most important later on. The German-Polish case has become the most famous or most infamous. It took place at the time of the “policy of détente” (“Entspannungspolitik”) of Chancellor Willy Brandt. You must remember : Germany conquered Poland in 1939, took great parts of the territory, shot many elites, killed three million Polish Jews, displaced hundreds of thousands of Polish citizens, and forced millions of them to work in Germany during the war. After the War, Poland took the Eastern quarter of

Germany (mainly inhabited by German speaking people) and drove out a population of about nine million Germans (“ethnic cleansing”). There is a lot of hatred on both sides - and in an asymmetric case.

During the textbook-negotiations, a precondition had to be accepted. The Polish side was not allowed by its government to talk about the Hitler-Stalin pact of 1939 with the plan to separate and abolish the Between-War-Poland, giving the West to Germany, the East--now-a-day Western Belorussia and Western Ukraine--to the Soviet Union. This secret additional protocol to the Hitler-Stalin-treaty of 1939 was called a Western secret service falsification. Only in 1989 did Mr. Gorbatschow admit to the existence of the document. But in 1969 or 1972, any mention of the loss of Eastern Poland was severely forbidden. When the recommendations of the bilateral commission came out, the problem—like others—was excluded and postponed to the future.

The conservative opponents of the “policy of détente” of Willy Brandt—including the conservative party leaders—immediately were upset and accused the German members of being traitors of “historical truth” and “German interests” (see Jacobmeyer 1979). Indeed, they produced an alternative recommendation that seemed much more convincing and plausible to German readers. Unfortunately, it had one mistake : It was a German position, not a common one, examined through Polish eyes and Polish history and culture. Affirming their own position and fixing it by pathetic papers is just

the opposite of “reconciliation by history.”

If the textbook publishers write the opposite of what has been negotiated and decided in history textbook commissions, this is a problem. But if they simply omit a topic which had been considered and—after long controversies—agreed upon, they may undermine the common solution or they may decide in favour of more important themes. History inevitably is selection. Many topics that one country wants to fix not only in its own curriculum but in that of its neighbouring—and formerly hostile—country as well, cannot be covered in detail or at all. Every country has to accept that others learn another history. This is not easy. But as far as a painful area is covered in one country, the others have a legitimate claim of looking at it and perhaps mentioning their differing opinion and respectful protest.<sup>12)</sup>

## 2. Common Textbooks?

The concept of a “common textbook” has to be sharply discriminated from the concept of “textbook-examination” and

- 
- 12) Commentaries from other positions (“controversial articulations”) are a good alternative to common history texts. This is not only true for (formerly hostile) “nations,” but for classes, genders, religious communities etc. as well. Remember that international history with diplomacy, trade, war, and peace is not the only aspect of history!

“textbook-purification” (even “de-contamination”). Different states, nations, and regions remember different histories and merit different textbooks therefore, but not at the emotional costs of their neighbours. Textbook-negotiation (even bargaining) is a question of good diplomacy, of intellectual honesty and of anticipatory peace-keeping. Common textbooks are a question of identity-policy, of “nation building” or “federation/alliance building.” About twenty years ago, a major foundation financed a common “European History Textbook,” written by more than ten scientists from over ten countries (see Aldebert 1992). The result – for me – was not convincing. On the one hand, the different versions in different languages have not been completely identical. Central notions and remarks varied. On the other hand, the text was very abstract and boring. It fell far behind the best textbooks in many European countries.<sup>13)</sup>

You must not forget, the same textbook has completely different effects in small countries (like Czechia) and big countries (like France), in central countries (like Germany) and marginal countries (like

---

13) Perhaps an important illusion has to be destroyed : The content of history textbooks is not really “learned” or “internalized” by the students. Therefore the quarrel for proportions and inclusion often resembles “shadow-boxing.” 80 to 90% of the “facts” and “topics” covered in history lessons will be forgotten only one year later ; only identity-relevant interpretations will be remembered long-term. Teaching does not mean “order learning” or “enforce learning,” but only can “stimulate learning.”

Norway), in conservative countries (with a strict learning tradition) and in progressive countries (with a tradition of “free” learning). The idea of a common textbook is, although it is often renewed in the public discussion, not a good idea. What we need is not a common history, but a history for every country with a common European aspect and perspective on one hand, and a basic idea of European peace and reconciliation on the other hand. This noble dream has yet to be accomplished perfectly.

A second attempt to a common textbook was made by the French president Jacques Chirac and the German Chancellor Gerhard Schroeder. A German-French youth conference itself had issued the proposal ; and the two leading politicians pushed it through against all experts’ warnings and all legal impediments (“top-down-model”). Now the first volume has been published (see *Histoire/Geschichte* 2006) ; chronologically, it is the last volume on contemporary history (maybe easier than other volumes).<sup>14)</sup> Perhaps against the plans of the top politicians, nobody thinks that it can be used alone and exclusively. It is accepted as additional material only. The two partners’ common book is no solution at all.<sup>15)</sup> As a thought experiment, you only

14) But even in this case, the compromise was not easy (at least, there are hints) : In the common textbook Germans stressed “multi-perspectivity” and the French “value education.”

15) Germany e.g. has nine directly neighbouring countries on land (to say

have to think about a generalization of the project of bilaterally common history textbooks. Can we want and use a British-German, a US-German, an Italian-German textbook—and many others—as well? We cannot. This is only possible—if at all—for one privileged partnership (as an anticipation of unity?).

The Polish reaction to the German-French plan has been most typical and most contradictory. On one hand, Poland wanted to participate, to add itself to a trilateral project. On the other hand, a parallel German-Polish project was demanded. And finally, a strong polemic discussion against the whole idea broke out and became dominant : As a perfectly sovereign nation, Poland cannot accept any interference in its textbooks. Anti-German slogans were uttered, even by the Polish government.<sup>16)</sup> Reconciliation—as a long process—is mutual alteration and “rapprochement,” not unification or uniformity. Experiments in taking the *really differing perspectives of others* (empathy) may be superior to pre-given uneasy—and un-loved—compromises.

---

nothing of the seas and oceans) : The Netherlands, Belgium, Luxemburg, France, Switzerland, Austria, Czechia, Poland and Denmark.

16) This took place from 2005 to 2007 ; in October 2007, the Polish People elected a new parliament and the Polish parliament elected a new government (Donald Tusk) in November. A careful policy of rapprochement to Germany began immediately, even in the field of history policy. But the German-Polish relations remain complicated.

### 3. Youth Exchange and Youth Encounter

Large programs of youth exchange and encounter are not possible without a lot of money ; they don't effect positive results of reconciliation automatically and they normally include little historical learning. These points need to be mentioned at the beginning. Nevertheless, youth encounter and exchange are very important and perhaps the best of all concepts (see Dethlefsen 2003). Many German school students of the higher intellectual levels spend one year in a foreign country, normally France, Great Britain, USA, but also Canada, Australia, Spain or Italy. Exchange programs with Russia, Poland and Czechia exist as well, but the number of participants is lower and the time-span shorter.

The special exchange programs are of another type ; they are done in groups – normally whole classes visit France or Poland. And whole Polish and French classes come to Germany as a symmetrical act. In the French case, a particular treaty was signed more than thirty years ago, and heavy funding was done. Millions and millions of young people have visited the other country. In the Polish case, the parallel organisation, the “German-Polish Youth-Exchange Organization,” was founded only after the fall of the Berlin wall in 1989 (and it got much less money). Nevertheless, millions of young students have gone to Germany or to Poland. Unfortunately a German-Czech agreement has not yet been accomplished, because

of repeated irritations in the public of both countries.

The linkage of “youth encounter” and “reconciliation by means of historical learning” is not really narrow. In the case of Poland, we know very well that doing sports, music, fashion, and dancing together is much easier for young boys and girls than discussing history. Often they understand each other immediately, if they don’t talk about history. Often mixed friendships last for a long time, also loving couples. Thus, one might suggest that “history” only impedes reconciliation instead of promoting it. In fact, teachers often avoid history – instead of studying it – in such German-Polish exchanges. A very important exception must be mentioned. From the German side, many excursions are organized to the sites of the concentration camps of Auschwitz, Maidanek, Belzec, Treblinka, Sobibor, etc. Financially, these trips are treated like exchanges, even if no Polish students are met. Here, the asymmetric situation is taken into account.

The practice of German-Polish meetings reflects the difficulties of “historical reconciliation.” As already said, “history” (except NS-history) is often excluded or avoided - and the students therefore like each other. Unfortunately, “historical consciousness” finds its revenge if it is omitted. Previous years have clearly shown that history comes back unconsciously (through the back door) if you try to exclude it. When the Polish government began with an anti-German policy, when it used anti-German feelings to promote conservative party-

policy, it emerged how thin, fragile, and endangered the practice of the reconciliation is.<sup>17)</sup> Resentments and prejudices dominate instead of historical analysis. The majority is helplessly exposed to such tactics of history policy.

The “German-Polish Youth Encounter Organization” clearly decided to promote the common historical work of German and Polish groups, in the sense of local research projects (e.g. NS-history, former German population in now-a-day Polish cities). But these are long-term projects. First, teachers have to learn and work together. The early attempts have clearly shown a very different “culture of history.”

Polish teachers (like Polish students) know a lot about history, but most of it is closely connected to a certain, even fixed, interpretation (“myth”) of Polish history only. There is only one clearly nationalistic version (even with an ahistorical understanding of “nation”). Certainly we can call this an “integral nationalistic” mode of making sense out of history. The master narrative of history constitutes the nation (and has saved or preserved it during 120 years of partition from 1795 to 1918). History is used—but not acknowledged—as a “construction of identity.” And this national identity is that of a “*victim’s history*” and a “*homogenous nation*” (not at all convincing in the case of the “nobility’s republic” with

---

17) This concerns the years 2005 to 2007 again ; conditions changed with the re-election of October 2007 (see above).

Lithuanian, Ukrainian, Bjelo-Russian and German noblemen belonging to the Polish nobility-nation before 1795).

German teachers—like German pupils—know much less about history than the Polish. But their pattern of interpretation is mainly no longer “national” or “nationalist.” The history of the German nation means “guilt and shame” due to National Socialism. Therefore, the interpretation is—mainly—organized in a European or universal history perspective. Additionally, Germans are prepared to listen to differing types of reason. Many of them have already moved to a “constructivist” concept/theory of history (hopefully!). They are more ready to compare and discuss other narratives - and perhaps to change their own opinions. You may imagine that an interchange between a rich but narrow Polish and a poor but flexible German version is very difficult, often uncomfortable and irritating. Thus, teachers have to be prepared for students’ common projects. First, experiences with teachers’ summer courses have been collected.

Without any doubt, experienced teachers and students can do good work. For about ten years, there has been a network of students’ history competitions (see “Eustory” 1999). Promoted by the Koerber-Foundation in Hamburg, about eighteen competitions from France to Russia, from Italy to Ireland, from Bulgaria to Estonia exchange their ideas and their winners. Common workshops are used to tell each other their own investigated history and to investigate new topics together. It takes some time—and some

language difficulties must be solved – but the results are encouraging. Expositions and books have been produced. Long-time friendships have been formed (e.g. Wancerz-Gluza 2003). The best experiences were made in common summer-courses and international networks (e.g. “Sharing Memories” 2007).

#### **4. Comparing History Textbooks and Exchanging Historical Narratives among Pupils Themselves**

Regional history research projects of school students are a good idea, but they cover small fields only. There is another chance to come to an international discourse among students themselves. And that is the comparison of textbooks. In 2006, a small pilot-study was done, financed by a German foundation. Students in many countries compared textbook chapters regarding 1989/90 (the fall of the “Berlin Wall” and the “Soviet Empire”), presented their results to classes from other countries and revised them in common. Very similar work was done before with Polish and German teachers.

In some respect, communicative textbook-comparison (and responsible textbook-revision) is better than pre-fabricated “purged” versions after comparison by scientific textbook commissions. Of course, heavy falsifications, myths or tirades of hatred can be abolished before. But the simple fact of completely different selections, perspectives and interpretations (and identity-contributions)

is striking for both sides. Similar experiences took place in several internet-projects, but—and that is a restriction—*the language problems proved to be vital.*

Perhaps the logic of this fourth method has to be explained a bit more in detail. When textbook-purification started sixty years ago, scientific work normally took place in national frameworks. In the process of the “textbook commissions,” nobody learned more than the members of the commissions themselves. They widened their horizons, repeatedly changed their perspectives, and evolved a multi-perspective and a meta-perspective without losing their individual—and national, cultural, or religious—position. Today, in the era of globalisation, school students travel as much or more than scientists travelled sixty years ago. Why should we not give them the same chances that were presented to professors two generations ago? They will discuss their historical interpretations anyway. Why not prepare and organise this process systematically—and with the help of translations? The first experiments were very successful, despite only taking place among elite students as far.

#### IV. Summary : Critical – Reflective and Self-reflective – Teaching of History

This leads us back to the beginning. Textbook comparison is but a special case of critical and reflective teaching of history.

First, we have to take into account “*multi-perspectivity*.” Primary sources of different sides (men and women, nobility and peasants, French and German, Protestants and Catholics, socialists and conservatives etc.) have to be used and analysed. There is a variety, a field of contrasts already in the views of contemporaries.

Second, there are different, even contradictory scientific (or textbook) narratives. *Controversies* are not an exception or a misfortune, but just the normal case. The problem is only if we know no controversy. Then, the other versions are lost to us or hidden. School textbooks, even those with many extracts from primary sources, are such narratives (and every international textbook comparison is a chance to analyze such controversy).

Finally, different books propose different *conclusions or orientations* for present and future times (and varying learners draw different consequences and decisions additionally). Officially and explicitly, most textbooks (and scientific books) omit consequences. But this is a trompe d’oeil only. Nobody would work through history, would introduce history into a compulsory curriculum, without a special usefulness for the present. Often, the political/moral conclusions are mixed with the synthetic interpretations and cannot be disentangled easily from them. The “orientation” via history can be hidden in a certain convention, in cultural self-evidences, which are not disturbed normally. Historical reconciliation is only possible if people discover that the world looks different behind the next hill and that

it is not worse there. Thus, “historical reconciliation” is a risk for their own standard version. In the long run, history has to be rewritten.<sup>18)</sup>

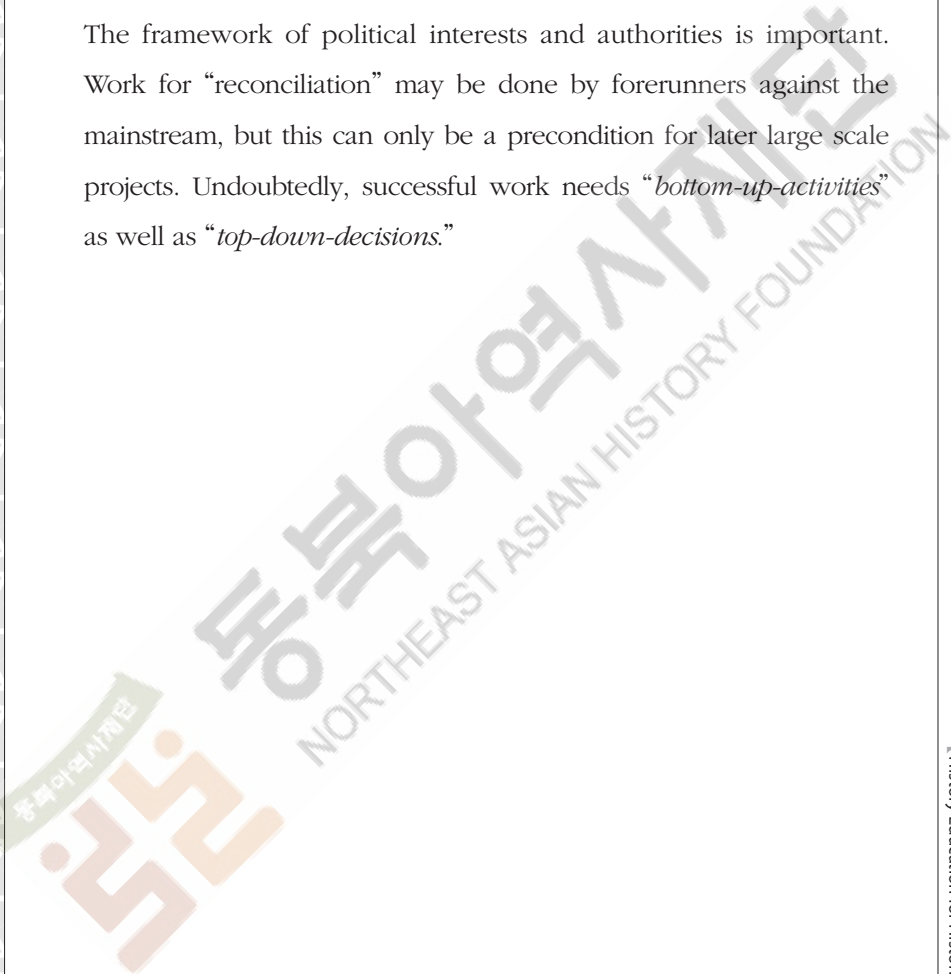
Many years ago, I said : “*The aim of history is not to tell us how we became or what we are now. The aim of history is to tell us (a) how we became, what we are, (b) how the “others” became, what “they” are, (c) how the “others” separated from “us” as “others” and how “we” united as “we” and (d) what is necessarily common to “us” and the “others” in spite of all historical divisions.*” Mutual respect and mutual acceptance – that is historical reconciliation. It is the only way in a world-society, where every group/nation sits in the same little ship and can sink to the bottom with one wrong move.

Learning history in a reflective and self-reflective way (i.e. considering the method of bringing about history and their own position/

---

18) There are different versions of narratives, of history, but they are not of the same quality. One’s own perspective as historical truth - this has really taken place for centuries everywhere and goes on frequently. Of course, the fact of different versions does not legitimize falsifications and absurdities (in the extremist right or left or dogmatic moderate wing versions). Joern Ruesen (1994a/b) has evolved a theory of examining the plausibility and validity of the historical narrations, covering all three levels : They must show/prove to be convincing empirically (“primary source and witnesses evidence”), narratively (“ascription of causality and narrative synthesis”) and normatively (“combination with acceptable values”). The values of “human and civil rights” concept cannot be denied today ; “orientation” necessarily means “living together in peace.”

orientation in history) is a difficult task (c.f. Schreiber 2003, Schreiber/Körber e.a. 2006, Körber e.a. 2007). “Historical reconciliation” perhaps cannot be achieved at a lower price, at least among the most gifted students. The framework of political interests and authorities is important. Work for “reconciliation” may be done by forerunners against the mainstream, but this can only be a precondition for later large scale projects. Undoubtedly, successful work needs “*bottom-up-activities*” as well as “*top-down-decisions*.”



## ■ References

- Aldebert, Jacques u.a., *Europäisches Geschichtsbuch. Geschichtliches Unterrichtswerk für die Sekundarstufe I und II* (Stuttgart : Klett, 1992).
- Becher, Ursula A. J. und Riemenschneider, Rainer (Hrsg.) : *Internationale Verständigung. 25 Jahre Georg-Eckert-Institut* (Hannover, Hahn, 2000).
- Borries, Bodo v., “Was gibt uns eure Geschichte an?” *Geschichtsunterricht in einer Einwanderungsgesellschaft*, (Sowi : Sozialwissenschaftliche Informationen, 33. Jg. 2004), p. 62~73.
- Borries, Bodo v., “Lernen und Lehren zum Nationalsozialismus,” Schwendemann, Wilhelm und Wagensommer, Georg (Hrsg.), *Erinnern ist mehr als Informiertsein. Aus der Geschichte lernen (2)*, (Münster (Lit) 2004b), p. 48~74 (= Schriftenreihe der Evangelischen Fachhochschule Freiburg 28).
- Borries, Bodo v., “Aus Geschichte lernen im Just-in-time-Zeitalter? - Zu erhofften Zukunfts-Leistungen des Faches Geschichte,” (Schlag, Thomas und Scherrmann, Michael (Hrsg.) : “*Bevor Vergangenheit vergeht*” Für einen zeitgemäßen Politik- und Geschichtsunterricht über Nationalsozialismus und Rechtsextremismus (Schwalbach/Ts. : Wochenschau, 2005), p. 43~63.
- Borries, Bodo v., “Lernen und Lehren zum Holocaust - Konventionen, Irritationen, Provokationen?,” “*Wie sagen wir es unseren Kindern?*” *Die Behandlung der Shoab im schulischen Unterricht* (Frankfurt/M. : Gemeinschaftswerk der Evang. Publ., 2006a), p. 48~65 (= epd-Dokumentation Nr. 4/5, 24. Januar 2006).
- Borries, Bodo v., “Holocausterziehung und Kolonialismusdebatte,” *Politisches Lernen* 24, (Jg., 1-2/2006b), p. 15~20.

Dethlefsen, Knut (Hrsg.), *Erinnern und Gedenken, Zur Bedeutung der historisch-politischen Bildung im deutsch-polnischen Jugendaustausch* (Potsdam/Warschau : Deutsch-polnisches Jugendwerk, 2002), p. 45~72.

*EUSTORY– The Network of History Competitions in Europe*, (Hamburg : edition Körber-Stiftung, 1999) (= EUSTORY-Paper 1).

Histoire/Geschichte, *Europa und die Welt seit 1945* (Leipzig : Klett, 2006).

Jacobmeyer, Wolfgang (Einl. u. Ausw.), *Die deutsch-polnischen Schulbuchempfehlungen in der öffentlichen Diskussion der Bundesrepublik Deutschland. Eine Dokumentation* (Frankfurt/M. : Diesterweg, 1979).

Körber, Andreas, Schreiber, Waltraud und Schöner, Alexander (Hrsg.), *Kompetenzen historischen Denkens. Ein Strukturmodell als Beitrag zur Kompetenzorientierung in der Geschichtsdidaktik*, (Neuried : ars una, 2007) (= Kompetenzen : Grundlagen - Entwicklung - Förderung, Bd. 2).

Pingel, Falk (Hrsg.), *Macht Europa Schule? Die Darstellung Europas in Schulbüchern der Europäischen Gemeinschaft* (Frankfurt/M. : Diesterweg, 1995) (= Studien zur internationalen Schulbuchforschung 84).

Pingel, Falk, *UNESCO Guidebook on Textbook Research and Textbook Revision* (Hannover : Hahn, 1999).

Pingel, Falk, *The European home : representations of 20<sup>th</sup> century Europe in history textbooks* (Strasbourg : Council of Europe Publishing, 2000).

Rüsen, Jörn, *Historisches Lernen. Grundlagen und Paradigmen* (Köln : Böhlau, 1994a).

Rüsen, Jörn, *Historische Orientierung. Über die Arbeit des Geschichtsbewusstseins, sich in der Zeit zurechtzufinden* (Köln : Böhlau, 1994b).

Schreiber, Waltraud (Moderat., *FUER Geschichtsbewusstsein. Ein internationales geschichtsdidaktisches Forschungsprojekt zum Geschichtsunterricht* (= Zeitschrift für Geschichtsdidaktik, 2. Jg. 2003, Jahresband).

Schreiber, Waltraud, Körber, Andreas, Borries, Bodo v., Krammer, Reinhard, Leutner-Ramme, Sibylla, Mebus, Sylvia, Schöner, Alexander und Ziegler, Béatrice, *Historisches Denken. Ein Kompetenz-Strukturmodell* (Neuried : ars una, 2006) (= Kompetenzen : Grundlagen - Entwicklung - Förderung, Bd. 1).

Sharing Memories of Protest and Resistance. Young Europeans Confront History Anew. A project of EUSTORY (...) (Hamburg : Körber-Stiftung, 2007).

Wancerz-Gluza, Alicja (Hrsg.), *Grenzerfahrungen. Jugendliche erforschen deutsch-polnische Geschichte* (Hamburg : edition Körber-Stiftung, 2003).

# 한·일 공동 역사교재 비교 연구

—

A Comparative Study of Common History Textbooks for Korea and Japan



임상선 | Lim, Sang-sun



## 한·일 공동 역사교재 비교 연구

- 
- **임상선** (한국 동북아역사재단)
- 

### I. 머리말

한·일 간의 역사 갈등이 표면화된 것은 1982년부터이다. 일본은 1982년의 '역사교과서 왜곡사건'을 계기로 “인근 아시아 제국과의 관계에 관한 근현대의 역사적 사실에는 국제 이해와 국제 협조의 견지에서 필요한 배려가 있어야 할 것”이라는 조항을 교과서 검정 규정에 첨가하여 주변국에 대한 역사 이해에 나설 것을 다짐하였다. 그러나 2001년 2월, 우익집단이 중심이 된 후소사(扶桑社)의 『새로운 역사』가 기존의 개선 움직임과는 달리 한·중 등 주변국과의 관계를 왜곡하면서 한국뿐 아니라 중국까지도 수정을 강력하게 요구하였다.

이후 정부 차원의 역사 대화가 시작되는 한편으로 연구자나 교육자 등

민간 차원에서 역사교과서 내용을 분석하고, 잘못된 내용을 시정하려는 노력이 본격화되었다. 그 작업의 일환으로 학교현장에서 학생들이 활용할 수 있는 역사교재를 한·일 공동으로 만들려는 노력이 시작되었다. 이 작업은 단기간에 마칠 수 없는 것이어서 작업이 시작되고 몇 년이 걸려서야 빛을 볼 수 있었다. 역사인식의 현격한 차이를 가지고 있는 한·일 간에 공동의 역사교재를 편찬한다는 것이 전례가 없고, 그 의미가 남다르기 때문에 교재가 편찬될 때마다 국내외의 관심과 성원을 받았다.

한·일 간 공동 교재의 발간에 대해서는 기존에 관련 성과가 없지 않지만, 개별적인 검토이거나 공동 교재 전체를 대상으로 하지 않은 아쉬운 점이 있었다.<sup>1)</sup> 이에 이 글에서는 한·일 공동 역사교재가 어떠한 과정을 거쳐 편찬되고, 공동 교재 간의 차이는 무엇인지를 비교 검토하고자 한다.

1) 한·일 공동 역사교재와 관련된 주요 검토 결과는 다음과 같다. 아시아평화와역사교육연대·(사)아시아평화와역사연구소 내부자료(2005. 11), 『한중일 3국간의 역사갈등 해결을 위한 심층 보고-‘미래를 여는 역사’백서』; 교육인적자원부 내부자료(2005. 12), 『2005년도 일본 역사교과서 왜곡대책반 활동백서』; 김정인(2007. 3), 「동아시아 공동 역사교재 개발, 그 경험과 공유와 도약을 위한 모색」, 『歷史教育』 101집, 역사교육연구회; 신주백(2007. 3), 「동아시아형 교과서대화의 본격적인 모색과 협력모델 찾기(1993~2006)」, 『歷史教育』 101집, 역사교육연구회; 서울시립대학교 인문과학연구소·역사교과서연구회(한국)·역사교육연구회(일본) 주최, 2007년 3월 25~26일, 『한국과 일본은 역사인식을 공유할 수 있는가-한·일 역사 공통 교재의 개발과 활용방안-』, 『한일 교류의 역사』 출간기념 국제학술 심포지엄 자료집, 서울역사박물관 강당; 신주백(2007. 6), 「한일 교류의 역사」 발간의 의미와 동아시아 교과서대화, 『역사교육연구』 제5호, 한국역사교육학회 등.

## II. 한·일 공동 역사교재 발간 현황

한국과 일본 두 나라의 연구자나 관계자가 공동으로 협의하고 집필하여 발간한 한·일 공동의 역사교재로는 현재까지 『한일공통역사교재 조선통신사-도요토미 히데요시의 조선침략에서 우호의 조선통신사로』(2005년),<sup>2)</sup> 『미래를 여는 역사』(2005년),<sup>3)</sup> 『여성의 눈으로 본 한일 근현대사』(2005년),<sup>4)</sup> 『마주보는 한일사』(2006년),<sup>5)</sup> 『한일공통역사교재 한일 교류의 역사: 선사부터 현대까지』(2007년)<sup>6)</sup>가 있다.<sup>7)</sup>

앞의 공통 교재가 모두 시기적으로 2005년부터 발간된 것은, 2001년 후소사의 역사왜곡이 양국 학계와 교육계·시민단체에 큰 충격을 주어 그 대안의 하나로 공동 역사교재 사업이 시작되었지만 그 기간이 대략 4년 이상 소요되었다는 것을 말해준다. 공동 교재 편찬이 그만큼 다른 ‘공동’ 연구에

- 2) 한일공통 역사교재 제작팀(2005. 4), 『한일공통역사교재 조선통신사-도요토미 히데요시의 조선침략에서 우호의 조선통신사로』, 한길사(이하 『조선통신사』로 줄인다, 일본의 경우 『日韓共通歴史教材 朝鮮通信使-도요토미 히데요시의 조선침략』로부터 우호로 이다).
- 3) 한중일3국공동역사편찬위원회(2005. 5), 『미래를 여는 역사』, 한겨레신문사.
- 4) 한일여성공동역사교재 편찬위원회(2005. 10), 『여성의 눈으로 본 한일 근현대사』, 한울아카데미.
- 5) 전국역사교사모임(한국)·역사교육자협의회(일본)(2006. 8), 『마주보는 한일사』 I·II, 세계절출판사.
- 6) 한국역사교과서연구회(2007. 3), 『한일공통역사교재 한일 교류의 역사: 선사부터 현대까지』, 혜안(이하 『한일 교류의 역사』로 줄인다).
- 7) 이밖에 이원순·정재정·서의식 공저(2004. 5), 『한국과 일본에서 함께 읽는 열린 한국사-공동의 역사인식을 향하여』, 솔출판사는 한·일의 중·고등학생을 대상으로 한국어와 일본어로 간행되었으나, 한국 측 집필자만이 참여한 결과물이다.

비하여 어려움이 많다는 것을 시사하는 것이다. 공동 교재가 다루고 있는 시기는 『한일 교류의 역사』가 선사부터 현대까지 통시대적으로 다루고 있는 것을 제외하고 나머지 교재는 특정 시기 혹은 특정 주제를 서술하고 있다.

### 1. 『조선통신사』

이 책은 한국의 전국역사교사연구모임 대구지부와 일본 히로시마현 교직원조합 소속 역사교사들이 3년여 동안 협의를 거쳐 완성한 역사책이다. 2001년부터 시작한 히로시마현 교직원조합과 한국 전국역사교사연구모임 대구지부의 교류 속에서 양쪽 집필위원들이 2002년 2월 처음 대면한 이래, 히로시마에서 대구행이 4회, 대구에서 히로시마행이 3회, 도합 일곱 번의 왕래를 거듭하며 편찬에 필요한 논의를 한 끝에 발간된 것이다.

한·일 역사교사모임은 처음에 근현대사 공통 교재를 목표로 삼았으나, 전쟁과 평화라는 큰 틀에서 역사를 검토할 수 있는 임진왜란, 정유재란과 조선통신사로 주제를 바꾸었다. 히로시마의 가마가리와 도모항에 조선통신사가 머물며 교류를 한 역사적 사실도 배경이 되었다고 한다.

이 책은 도요토미 히데요시의 조선 침략과 조선통신사를 매개로 한 양국의 교류를 함께 다루고 있다. 가해자와 피해자를 나누어 서술하는 기존의 이분법적 해석에서 벗어나 과거에 대한 정확한 이해를 도모하고, 동반자적 미래를 함께 설계하는 긍정적인 한·일관계의 시작점을 제시하려고 하였다. 이 책의 대목차는 아래와 같다.

- 1) 도요토미 히데요시의 조선 침략
- 2) 전쟁이 남긴 것

- 3) 조선으로 귀순한 사람들
- 4) 다시 파견된 통신사
- 5) 통신사가 가다
- 6) 히로시마 번의 접대
- 7) 후쿠야마 번의 접대
- 8) 통신사 폐지

이 책은 집필자들이 자부하듯이 두 나라의 민간조직이 공통의 역사인식을 찾는 프로젝트를 진행하여 맺은 결실이다. 이 책은 전문학자가 아닌 현직 역사교사들이 오랫동안 협의하여 집필한 것이고, 주제별로 개별 연구자를 밝히지 않았다.

다른 공동 교재에 비하여 임진왜란, 정유재란, 조선통신사의 3개 주제로 한정되어 있지만, 다루고 있는 내용이나 서술의 범위는 원래 발간 목적과 같이 중·고등학교의 학생들이 이용하기에 적합하다고 생각된다. 향후 협력사업이 기대된다.<sup>8)</sup>

## 2. 『미래를 여는 역사』

이 책은 2002년 3월부터 2005년 5월까지 한국의 '아시아평화와 역사교육연대', 일본의 '어린이와 교과서전국네트워크21', 중국의 '중국 사회과학원

8) 한·일 양측은 다음에는 근·현대사편 역사 공통 교재를 목표로 삼는다고 밝히고 있다(『머리말 - 한일공통역사인식의 견고한 초석이 되기 바라며』).

근대사 연구소가 함께 3국 근현대사에서의 침략전쟁과 민중의 피해, 전후 청산 등을 공동으로 연구하여 3개국에서 공동으로 출판한 역사교재이다.

3개국의 연구성과가 반영됨에 따라 각국의 독자들은 전에 보지 못했던 흥미로운 사진과 그림을 접할 수 있고, 그 중에서 ‘역사 들여다보기’ 코너는 동아시아 역사에서 중요한 의미를 갖는 장소·인물·사건·문화 등을 자세하게 설명하고 있다. 이 책의 장별 목차는 아래와 같다.

제1장 개항과 근대화

제2장 일본 제국주의의 확장과 한·중 양국의 저항

제3장 침략전쟁과 민중의 피해

제4장 제2차 세계대전 후의 동아시아

종장 동아시아의 평화로운 미래를 위하여

후소사가 기존의 역사인식을 자학사관이라고 비판하며 국수주의적 역사인식을 강조하는 반면, 『미래를 여는 역사』는 편협한 국수주의(일본의 왜국된 역사의식)에서 벗어나 상호 공존하는 미래지향적 역사인식을 중시하고 있다고 한다. 서술상으로도 후소사가 한국 침략의 정당화와 식민지 지배의 합리화를 강조하며 평화의 소중함을 부정하고 전쟁을 미화하는 반면에, 『미래를 여는 역사』는 일제의 동아시아 지역에 대한 침략을 비교적 상세하게 서술하고 한·중·일 삼국의 근현대사를 유기적으로 이해할 수 있도록 대비 서술한 것이 특징이라고 한다.<sup>9)</sup>

9) 교육인적자원부 내부자료(2005. 12), 『2005년도 일본 역사교과서 왜곡대책반 활동백서』.

이 책은 개항부터 현대에 이르기까지 한·중·일 삼국의 역사를 서술하면서 한·중·일 간에 하나로 통합되어 ‘공통’으로 기술되는 부분도 있지만 상당 부분은 각국별로 구분하여 서술되어 있다. 이것은 해당 내용을 한·중·일이 공동으로 서술하기보다는 각국별로 설명하는 것이 현재 상황에서는 적합하기 때문일 것이다. 이 시기의 역사사실에 대하여 삼국 공통의 역사 인식이 아직 마련되지 않았다는 것을 의미한다. 그러나 이와 같은 차이는 한계가 아니라 내일의 협력을 위한 실마리를 찾았다는 점에서 공동 교재 발간의 의미는 크다고 판단된다.<sup>10)</sup>

### 3. 『여성의 눈으로 본 한일 근현대사』

이 책은 한국의 ‘전쟁과 여성인권센터’(한국정신대문제대책협의회 부설)와 일본의 ‘여성, 전쟁, 인권학회’가 그동안의 한·일 역사교재들과는 다르게 여성의 눈으로, 또 피해를 당한 사람들의 입장에서 역사를 재구성한 결과물이다.

2001년 ‘새로운 역사교과서를 만드는 모임’이 만들었던 ‘역사, 공민’ 교과서가 문부과학성의 검정을 통과하고, 이때 교과서 전체에 ‘여성의 관점’이 빠져 있다는 것을 통감하고 같은 해 10월부터 ‘한·일 여성에 의한 공동 역사 교재 만들기’를 조직했다고 한다.

한·일의 대표기구가 협의하여 장·절을 정하고, 그 안의 소제목에 따라

10) 『미래를 여는 역사』를 발간한 한·중·일의 관계자들은 현재 이 책에서 제기된 쟁점을 공동 연구하고, 이를 바탕으로 개선된 『미래를 여는 역사』의 2013년 출판을 목표로 삼고 있다고 한다.

선정된 집필자가 내용을 서술하였다. 본문에 이어 각 장에서 참고한 문헌을 덧붙이고, 한국과 일본의 여성들과 관련된 주요 사건을 연표로 작성하였다.

일본에서는 『젠더 관점에서 본 일한 근현대사』라는 이름으로 나시노키사 [梨の木舎]가 한국과 동시에 출판했다. 이 책의 한국어판 목차는 아래와 같다.

- 제1장 일본 제국주의의 확장과 조선 강제 점령
- 제2장 3·1운동과 사회운동의 전개
- 제3장 생활과 문화
- 제4장 전시 동원과 일본군 ‘위안부’
- 제5장 해방과 분단, 한국전쟁
- 제6장 민주화 투쟁과 여성
- 제7장 여성운동의 성장과 여성국제전범법정

발간과정을 전하는 바에 의하면, 한국 측은 꼭 필요한 부분을 제외하고 각 장의 책임자가 그 장의 한국에 관한 내용을 전체적으로 기술했으나, 일본 측은 각 절 또는 소제목마다 다른 필자가 원고를 작성하였다. 결과적으로 60여명에 이르는 사람들의 다양한 관점과 의견이 개진됨으로써 중첩되거나 집필의 수준과 관점에서 차이를 보이는 분야도 있다.

그러나 다른 공동 교재와 비교하여 장·절의 배치나 편집, 내용의 정리는 결코 뒤떨어지지 않는다. 여성과 피해를 당한 자의 시각으로 근현대사를 조망한 이 교재는 학교현장에서도 많은 참고가 될 것이다. 다만 수록 범위나 내용의 수준은 학생보다는 교사의 지도서나 참고서로 적합하다고 생각된다. 관련 분야의 전문서적으로도 손색이 없기 때문에 한·일 공동의 여성사 분야의 연구에도 선구적 기여를 할 것으로 짐작된다.

#### 4. 『마주보는 한일사』

이 책은 2001년 일본의 역사교과서 문제를 계기로 한국 측 전국역사교사모임과 일본 측의 역사교육자협의회가 의기투합하여 두 나라의 역사교사가 함께 기획하고 집필한 결과물이다.

한국과 일본의 공통점과 차이점을 통해 두 나라의 역사와 문화 전통을 비교할 수 있도록 유사한 주제의 원고를 둘씩 짝지어 집필한 경우도 있고, 조선통신사와 같이 두 나라 집필자가 공동으로 하나의 글을 작성하기도 하였다. 이 책의 대목차는 다음과 같다.

- 1부 아주 오래된 이웃
- 2부 동아시아 변동의 시대
- 3부 양반과 무사의 시대
- 4부 새 시대를 향한 준비

이 책은 지배자 중심의 정치사 일변도에서 벗어나 사회·경제사와 민중의 생활사까지 담으면서 한국과 일본의 전근대사를 비교 서술하였다. 그 이유는 자국과의 관계나 자국의 기준만으로 상대를 보기 때문에 관계사와 교류사만으로는 상대국 역사 발전의 독자성을 이해할 수 없기 때문이라고 한다.

대상은 중·고등학생부터 성인까지로 설정하고 있다. 처음에는 실제 수업시간에 교재로 활용할 수 있도록 교사용 가이드북을 내기로 한 것이었다. 그러나 대중 출판을 염두에 두면서 교사보다는 학생이나 일반 독자들로 대상이 바뀌게 되었다. 교사가 이 책을 이용할 경우에는 교사용 지도서나 자료집이 추가로 필요하게 되었다.<sup>11)</sup>

그러나 애초의 의도와 출판시의 성과가 다르게 되었다는 고백에서 알 수 있듯이 이 책은 중간적인 성격의 결과물이 된 듯하다. 주제별 집필자들의 관점, 인식 차이, 용어, 표현 등에서 서로 일치되지 않는 부분이 보인다. 집필자 소속 국가에 따라 서술 내용에 큰 차이가 나며, 특히 참고문헌에서 이러한 점을 엿볼 수 있다.<sup>12)</sup>

그러나 두 나라의 의견이 일치하지 않는 부분이 있다고 하여 이 교재의 발간 의의가 줄어드는 것은 결코 아니다. 상대와의 우호와 공존은 상호 의견의 다름을 인식하고 서로 인정하는 것에서 출발하기 때문이다.

### 5. 『한일 교류의 역사』

이 책은 한국의 역사교과서연구회와 일본의 역사교육연구회가 공동으로 편찬한 것이며, 선사부터 현대까지의 한·일 교류를 서술한 통사이다.

책의 구성이나 특징은 다음과 같다. 첫째, 각 장의 앞에 사건을 중심으로 한 연표가 있고, 둘째, 한국과 일본의 교류사를 이해하는 배경이 되는 역사를 ‘이 시기의 한국,’ ‘이 시기의 일본’이라 하여 양국의 통사를 소개하고, 셋째, 본문은 크게 전근대사와 근현대사로 구분하지만 중점은 근현대사이다. 본문은 양국의 집필자가 분담해서 서술하고 그것을 그냥 모아 놓은 것이 아니

11) 전국역사교사모임(한국)·역사교육자협의회(일본)(2006. 8), 앞의 책 II, 244~245쪽.

12) 주요한 역사적 사실에 합의하기 어렵자, 생략 대신 병기를 택하여 상호 역사 인식의 차이를 드러낸 것을 공정성의 측면에서 높게 평가하는 견해도 있다. 김정인 (2007. 3), 앞의 글, 51쪽.

라, 처음부터 끝까지 토론과 합의에 의해 공동 집필했으며, 양국의 교류사 집필·정리는 두 나라 공히 호혜평등의 입장에서 교류가 이루어져 왔다는 사실에 근거하였다고 한다.<sup>13)</sup> 넷째, 참고문헌은 원고 집필과 토론시 참고한 문헌이며, 다섯째, ‘집필 의도와 강조점, 새로운 점’을 ‘더 깊은 이해를 위하여’<sup>14)</sup>라는 책 말미의 부록에서 설명하고 있다. 이 부분은 학생들을 가르치는 ‘교사’를 염두에 두고, 학교 현장에서 교육시 유의할 점을 소개한 것이지만, 각 장·절의 요약이기도 하고, 집필자들이 독자들에게 이 책을 어떻게 읽고 이해하여 주기를 바라는가 하는 ‘집필 의도’를 스스로 밝힌 것이라고도 볼 수 있다.

이 책이 ‘한·일 공동의 역사’라는 것은 각 장의 연표와 본문이 한·일 양국의 협의를 거쳐 공동의 문장으로 제시된 것에서 분명히 찾을 수 있다. 책의 목차는 아래와 같다.

- 제1장 선사시대의 문화와 교류
- 제2장 삼국·가야의 정치정세와 왜의 교류
- 제3장 수·당의 등장과 동북아시아
- 제4장 10~12세기 동북아시아 국제질서와 고려·일본
- 제5장 몽골제국의 성립과 고려·일본
- 제6장 15·16세기 중화질서와 조선·일본 관계
- 제7장 16세기 말 일본의 조선 침략과 그 영향

13) 이준희(2007), 『한일공통역사교재 발간의 성격과 의의』, 서울시립대학교 인문과학연구소·역사교과서연구회(한국)·역사교육연구회(일본) 주최(2007년 3월 25~26일), 앞의 책, 3쪽.

14) 한국역사교과서연구회(2007. 3), 앞의 책, 409~471쪽.

- 제8장 통신사 외교의 전개
- 제9장 서양의 충격과 동아시아의 대응
- 제10장 일본 제국주의와 한국인의 민족독립운동
- 제11장 패전·해방에서 한·일 국교 정상화까지
- 제12장 교류 확대와 새로운 한·일관계의 발전

이 책은 본문에서 사용하는 용어, 특히 ‘한국인, 조선인 표기’, ‘재일한국인 표기’, ‘국명, 지명 표기’, 기타 표기를 한국어판과 일본어판에서 별도로 사용하기로 하였다. 그 중에서 대한민국 수립~현재까지의 한국인, 조선인 표기를 한·일 모두 ‘한국인’이라 하고, 재일한국인 표기에서 한일조약 체결 이후~현재까지 한국어판은 ‘재일한국인’이라 한 반면 일본어판에서는 ‘재일코리아인’이라고 한 점이나, 국명, 지명 표기에서 동북아시아·동아시아를 한·일 모두 전근대사는 ‘동북아시아’, 근현대사는 ‘동아시아’라 구분한 점은 한·일 간의 대내외 상황을 염두에 둔 것이라 할 것이다. 특히 한국어판과 일본어판이 서로 다른 용어를 표기한 대표적인 것은 6·25전쟁(조선전쟁), 한·일관계(일·한관계), 조일○○-- 등(日朝○○-- 등), 을사조약-제2차 한·일협약(제2차 일·한협약-을사조약), 정미7조약-제3차 한·일협약(제3차 일·한협약-정미7조약), 해방(패전-해방) 등이다.<sup>15)</sup> 이와 같이 의미의 정확한 전달을 위하여 한국어판과 일본어판의 표기나 표현이 다른 부분이 많다는 것은 동시에 향후 한·일 간의 역사 대화나 공동 교재 편찬을 통한 역사공유 작업이 해결해야 할 과제이기도 하다.

15) 한국역사교과서연구회(2007. 3), 앞의 책, 12쪽 범례.

[표 1] 한·일 공동 역사교재 비교

교재	집필자(명)				시기 및 내용	출판사	발간 시기
	한국측		일본측				
『조선통신사』	한일공동역사교재 제작팀				임진왜란, 정유재란, 조선통신사	한길사	2005. 4
	한국 전국역사교사 연구모임 대구지부 역사교사(6명)		일본 히로시마현 교직원조합 역사교사(5명)				
『미래를 여는 역사』	한중일3국공동역사편찬위원회				개항에서 현재까지의 한·중·일 공통의 역사	한겨레신문사	2005. 5
	합계 (54명)	한 (23명)	중 (17명)	일 (14명)			
『여성의 눈으로 본 한일 근현대사』(한국)/『젠더 관점에서 본 일·한 근현대사』(일본)	한일여성공동역사교재 편찬위원회				근대부터 현재까지의 여성, 피해자 입장에서 의 한·일 근현대 역사	한울 아카데미	2005. 10
	한국정신대문제 대책협의회 부설 전쟁과 여성 인권센터(15명)		'여성, 전쟁, 인 권' 학회(52명)				
『마주보는 한일사』 I·II	전국역사교사 모임(17명)		역사교육자협 의회(11명)		선사시대로부터 근현대(개항)까지의 한· 일간의 사회, 경제, 생활사	세계절 출판사	2006. 8
『한일 교류의 역사』	역사교과서 연구회(12명)		역사교육 연구회(17명)		선사부터 현대 까지의 한·일 교류사	혜안	2007. 3

양국의 통사를 소개하는 것은 해당 주제에 대한 양국의 견해를 가감없이 소개하고, 공통의 서술인 본문과 비교할 수 있는 장점이 있다. 교재의 주요 독자인 중·고등학생들이 서로 다른 견해를 접하고 새롭게 느낄 수도 있지만, 한편으로는 혼란스러울 수도 있다. 그러나 한·일 간의 교류사에 '같은

사실, 다른 해석'이 존재한다는 것을 직접 확인하는 기회이기도 하다.

이상에서 현재까지 발간된 한·일 공동 역사교재를 간단히 살펴보았다. 한·일 공동 역사교재 편찬이 양국 관계자의 공동 노력에 의한 것이지만, 더욱 적극적인 쪽은 한국 측인 듯하다. 이것은 한국이 중국이나 일본의 역사 교과서의 내용에 모두 문제의식을 갖고 있는 것과 관련이 있는 듯하다. 공통 교재의 주요 사항을 정리하면 표 1과 같다.

### III. 한·일 공동 역사교재 내용 비교

지금까지 한·일 공동 역사교재는 각 교재가 개별적으로 간행될 즈음의 서평 이외에 공동 교재 전체를 대상으로 그 내용이나 의미를 본격적으로 검토한 경우는 많지 않았다. 공동 교재를 비교할 때는 무엇보다도 비교 대상의 선정과 그 평가의 기준이 분명해야 한다. 그렇지 않으면 교재의 분석, 특히 2개 이상의 것을 비교하는 작업이 분석자의 자의적 판단에 좌우될 염려가 높다.

특히 교재의 편찬과 다루는 내용이 한·일만이 아니라 중국도 포함하고 있음에도 중국 관련 주제가 비교 대상에서 빠진 것은 아쉬운 점이다. 동아시아의 역사가 특정 국가 혹은 양국관계가 아니라 최소한 한·중·일 삼국이 관련되어 진행돼 왔기 때문에 이것을 포괄하는 주제가 선정되어 검토되어야 더 효과적인 파악이 가능할 것이다.

그리하여 전근대와 근현대 시기에서 주요 주제를 표 2와 같이 선정하고, 공동 교재에서 이와 관련된 부분을 어떻게 서술하고 있는지를 개략적으로 정리하면 표 2와 같다.

이 글에서는 지면관계상 표 2에서 언급된 주제를 모두 다룰 수가 없으며

[표 2] 한·일 공동 역사교재 비교

관련 주제	조선통신사	미래를 여는 역사	여성의 눈으로 본 한일 근현대사	마주보는 한일사	한일 교류의 역사
고조선과 삼국	×	×	×	△	△
4~6세기 한·일관계 (임나일본부)	×	×	×	△	○
동아시아 국제질서와 발해	×	×	×	△	○
왜구	△	×	×	○	○
임진왜란	○	×	×	○	○
조선통신사	○	×	×	○	○
정한론	×	○	×	△	○
개항, 강화도사건	×	○	×	△	○
청일전쟁, 러일전쟁	×	○	△	×	○
강제병합과 항일운동	×	○	△	×	○
관동대지진	×	○	○	×	○
식민지개발론	×	○	△	×	○
황민화정책과 강제동원	×	○	○	×	○
일본군 '위안부'	×	○	○	×	△
한국전쟁	×	△	△	×	○
한·일 간의 과제	×	○	○	×	○

※ ○ 관련 내용 자세히 기술, △ 관련 내용 간략히 기술, × 관련 내용 없음<sup>16)</sup>

16) 공통 교재에서 관련 내용이 수량적으로 계측되지 않기 때문에 공정한 비교가 어렵지만, 전체적인 경향과 다른 교재와의 차이를 일별하는 데는 유효하다고 생각한다.

로, 전근대와 근현대 시기 주제 중 각 교재에서 언급되는 비율이 많은 것을 선택하여 그 내용을 간단히 상호 비교하고자 한다. 다만, 비교주제의 범위가 고대로부터 현대에 이르는 전 시기에 걸쳐 있기 때문에 심도있는 분석보다는 대체적인 경향을 파악하는 수준에 머물지 않을 수 없음을 양해하기 바란다.<sup>17)</sup>

### 1. 고조선과 삼국

- 1) 한반도에 대한 기록이 중국 역사서에 처음 등장하는 것은 위만조선이다. ……진에서 한으로 교체되는 시기에 위만은 1000여 명의 무리를 이끌고 압록강을 건너 한반도에 들어왔다. 그리고 기원전 194년 평양의 왕검성을 수도로 삼고 위만조선을 세웠다. 위만은 조선사람인데 연으로 이주했다는 설도 있다. 위만조선은 기원전 108년 한의 공격을 받아 멸망했다. 위만조선이 있던 곳에 한 무제는 낙랑, 진번, 임둔, 현도의 한사군을 설치했다. (『마주보는 한일사』 I, 42쪽)
- 2) 한 무제는 위만조선을 멸망시키고 현도군을 설치해 고구려를 지배하려 했다. 고구려는 서기 32년부터 후한에 조공하기 시작하면서…… (『마주보는 한일사』 I, 7쪽)
- 3) 기원전 1500년 무렵 : 한반도, 청동기 시대 개시, 고조선 성립 (『한일 교류의 역사』, 13쪽)
- 4) 한반도와 만주에서는 기원을 전후한 무렵, 많은 소국들 중에 고구려,

17) 표 2에 언급된 주제에 대한 상호비교를 비롯하여 한·중·일 교과서와의 차이는 별도의 장에서 검토되어야 할 것이다.

백제, 신라가 고대국가로 발전하였다. (『한일 교류의 역사』, 36쪽)

- 5) 한나라는 무제 때 남쪽으로는 베트남 중부지역까지를 지배하여 두고 한반도와 그 주변에는 낙랑군 등 4개군을 두었다. (『한일 교류의 역사』, 36쪽)

『마주보는 한일사』는 위만조선과 함께 한사군을 서술하고 있으나, 고구려 건국시기에 대해서는 구체적인 기술이 없다. 『한일 교류의 역사』는 고조선에 대해 연표에 기원전 1500년쯤 성립되었다고 표시하고, 본문에서는 관련 기술이 없다. 삼국의 건국을 기원 전후로 기록하고 있다.

전체적으로 고조선이나 삼국의 건국시기나 건국지에 대해서는 두 교재 모두 소략한 상태이다. 이들 주제가 한국사의 기원과 관련되고, 특히 일본보다는 중국과의 관계에서 중요한 요소이기 때문일 것이다.

## 2. 4~6세기의 한·일관계(임나일본부)

- 1) 왜국은 478년 중국 송의 황제에게 책봉을 요청하였다.……신라나 가야는 왜국의 지배 아래 있었다는 말인가? 그렇지 않다. 칭호에 기록된 지역 이름과 실제 지배는 일치하는 것이 아니기 때문이다. (『마주보는 한일사』I, 124~125쪽)
- 2) 삼국 중 왜와 가장 긴밀한 관계를 유지한 나라는 백제였다.……백제는 이 같은 관계를 바탕으로 왜군을 끌어들여 고구려, 신라와 전쟁을 했고 가야의 혼란에 간섭하기도 하였다. 백제와 왜의 이러한 우호관계는 백제가 멸망하고 부흥운동이 진압될 때까지 유지되었다. (『한일 교류의 역사』, 38쪽)

- 3) 야마토왕권은 백제와 가야에 군사력을 제공하는 대신 선진문물과 철 자원을 요구함으로써 새로운 문화를 수용하여 열도 안에서 지배권을 확립하여 갔다. (『한일 교류의 역사』, 39쪽)
- 4) 6세기 들어 신라의 침공을 받게 된 백제, 가야의 요구에 응하여 왜는 한반도에 원군을 보냈다.……고구려는 570년대에 신라를 의식하여 배후에 있던 왜에 사절을 파견하고 국교를 맺었다. (『한일 교류의 역사』, 41~42쪽)

『마주보는 한일사』는 왜가 송으로부터 책봉을 받은 것이 실제 정치적 상황과 일치하지 않는다고 하였다.

『한일 교류의 역사』는 4세기부터 6세기까지의 한반도와 일본의 관계를 자세히 기술하고 있다. 고구려와 왜의 관계에 대해서는 고구려가 동북아시아에 커다란 지배권을 확보하고 있었고, 그에 대한 백제의 주체적인 대응으로서 왜 세력을 끌어들이었다는 사실, 그리고 570여 년쯤부터 왜와 고구려 사이에 우호적인 관계가 지속된 사실을 기술하고 있다. 삼국과 가야의 대립과 다툼이 어떻게 왜와의 관계 속에서 전개되었는가를 서술하고, 삼국 및 가야의 대립과정에서 왜가 적지 않은 역할을 하였는데, 이 과정에서 한반도로부터 일본열도로 상당한 규모의 주민이 이주한 것으로 보았다.<sup>18)</sup>

4~6세기를 설명하고 있는 앞의 공통 교재들에서는 한국 측 교과서에 비하여 왜의 활동이 많이 기술되고, 그 역할도 긍정적으로 나타나고 있다. 특히 삼국 및 가야의 대립과정에서 왜는 중요한 변수로 묘사되고 있다. 이와

18) 「더 깊은 이해를 위하여」, 413쪽.

같은 평가는 일본 측 독자들도 비슷하게 가질 듯하다. 일본의 역사교과서에 비하여 한국 관련 내용이 적극적으로 해석되고 있기 때문이고, 이것이 다른 아닌 한·일 공통 교재의 특징 중 하나일 것이다.<sup>19)</sup>

### 3. 동아시아 국제질서와 발해

- 1) 천황이 천황이기 위해서는 조공국이 필요했다. 일본이 율령에서 신라와 발해를 조공국으로 삼고 당나라를 이웃나라, 즉 대등한 국가로 규정한 것은 이 때문이다. 그러나 이는 어디까지나 일본의 바람일 뿐이었다. (『마주보는 한일사』I, 127쪽)
- 2) 698년 : 대조영, 진국(뒤의 발해)을 세움 (『한일 교류의 역사』, 52쪽)
- 3) 신라는 백촌강 전투 후 얼마 지나지 않은 668년 고구려가 멸망하기 직전에 왜로 사신을 보내 외교관계의 회복을 꾀하였다. 이것은 당의 압박을 예상한 것으로 왜에서는 이에 대해 신라왕에게 배 한 척과 비단을 비롯한 각종 선물을 보내고, 신라의 사신을 정중히 대접하였다. 그리하여 신라와 왜의 대립은 완화되었다.
- 4) 그러한 가운데 670년에는 웅진도독부에서 보낸 당나라의 사신이 왜에 도착하였다. 사신은 전쟁 때 잡힌 왜의 병사와 왜의 유학생 등 1700명을 데리고 왔다. 그 대신 신라를 공격하기 위한 군사적 협력관계를 요구하였다. 이에 대해 왜는 일단 갑옷과 화살 등 무기를 제공함

19) 한·일 양측의 견해 차이에 대해서는 한일역사공동연구위원회 제1분과 편(2005), 『한일역사공동연구보고』 제1권 참조.

으로써 당나라에 우호적인 자세를 취했다. (『한일 교류의 역사』, 63~64 쪽)

- 5) 새롭게 일어난 발해는 8세기에 들어 말갈의 여러 부족을 복속시키며 적극적으로 영토를 확대하였다.……흑수말갈이 발해에 대항하고자 당나라에 구원을 요청하였기 때문에 발해는 당나라와도 대립하게 되어 동북아시아에서 고립되었다. 이러한 국제정세를 타개하기 위해 발해는 727년 고인의 등을 일본에 사신으로 보내 국교 수립을 요구했다. 이 때 발해는 고구려를 계승한 나라임을 표방하며 일본과의 교섭을 추진하였다. (『한일 교류의 역사』, 66쪽)
- 6) 일본은 발해 사신에게 조공형식의 외교를 원하였으나 그것은 신라와 비교할 때 유연한 형태를 띠어 양국은 우호관계를 지속적으로 유지하였다. (『한일 교류의 역사』, 72쪽)

『마주보는 한일사』에서는 일본이 신라와 발해를 조공국으로 삼으려고 하였으나 일본의 바람일 뿐이라 하고, 발해는 당과 대등한 입장을 취하였다고 서술하고 있다. 『한일 교류의 역사』는 8~9세기의 신라, 발해와 일본의 교섭을 한·일 두 나라의 역사교과서에 비하여 자세히 기술하고 있다.

7세기 수·당의 등장 이후에도 왜는 삼국 모두에 외교적으로 중요한 상대였고, 심지어 삼국통일 이후 신라는 왜와의 급속한 관계 회복을 원하였다. 왜는 백촌강 전투 패배로 4세기 후반 이래 한반도와의 교류가 종식되었지만, 그 후로는 신라나 당이 다투어 왜의 군사적·외교적 지원을 받기 위해 사신을 파견하였다고 한다. 이와 같은 설명은 4세기 이래 7세기 말까지 삼국에 각각의 국내외적 상황과 관련하여 왜와의 외교가 중요한 의미를 갖고 있었다는 것이며, 결국은 왜가 한반도 정세에 일정하게 영향을 주는, 중요한

존재라는 점을 시사하는 것이다.

발해의 건국은 7세기 동아시아 질서 재편의 마무리 작업이었다. 7세기는 이와 같이 동아시아의 국제질서가 재편되는 중요한 변환기라고 할 수 있다. 발해와 관련해서는 건국자나 고구려 유민에 대한 언급이 없고, 고구려 계승을 일본에 표방하였다고 서술하고 있다. 『한일 교류의 역사』는 발해의 대일 교류는 당과 신라의 대립으로 인한 국제적 고립을 타개하기 위한 것이었고, 일본은 8세기 말부터 9세기에 걸쳐 발해 사절을 조공사로 대했고, 발해는 무역이 본래 목적이었으니, 양국은 서로 겉과 속이 다른 입장이었다고 한다.

#### 4. 왜구

- 1) 15세기 전반까지의 왜구, 즉 한반도를 비롯한 중국 요동반도나 산둥성 방면을 황폐화한 '전기 왜구'를 주로 다룬다. (『마주보는 한일사』I, 206쪽)
- 2) 제주도 출신의 해민도 왜구와 비슷한 약탈 행위를 했던 것 같다. 그들은 어떤 때는 왜구가 되었고, 어떤 때는 해상교역을 담당하는 상인이거나 뱃사람으로 활약했다. (『마주보는 한일사』I, 212쪽)
- 3) 왜구 : 일본에서는 14~15세기에 활동한 전기 왜구와 16세기에 활동한 후기 왜구로 나누어 이해하고 있다. 한국에서는 전기 왜구를 일본인 해적으로 보고, 후기 왜구는 한반도에 큰 피해를 입히지 않았기 때문에 그 존재에 주목하지 않고 있다. (『한일 교류의 역사』, 116쪽)

『마주보는 한일사』에는 왜구를 전기 왜구와 후기 왜구로 구분하고, 해상교역을 담당하는 상인으로 설명하는 등 일본 역사교과서와 비슷한 서술도 보인다. 『한일 교류의 역사』는 왜구의 출신, 근거지 등을 비롯하여 시기별 변

화 등을 자세히 설명하고 있다. 왜구를 약탈자가 아닌 평화적인 통교자로 간주하는 등<sup>20)</sup> 일본 학계의 해석을 많이 수용하고 있다.<sup>21)</sup>

『조선통신사』도 전기 왜구와 후기 왜구를 구분하는 등 일본 측 견해를 수용하고 있다.

### 5. 임진왜란

- 1) 도쿠가와 이에야스와 마에다 도시이에 등 대다이묘 그리고 도요토미의 어머니인 오만도코로와 도요토미의 동생인 도요토미 히데나가 등이(조선 침략에) 반대하였다. (『조선통신사』, 36쪽)
- 2) 히데요시는 강력한 군사력으로 일본뿐만 아니라 동아시아 전역까지 세력을 확대하려고 하였다. 해외 원정은 히데요시를 받들던 가신들의 기대에 부응하는 면도 있었다. 전공을 세워 받은 영지로 가문을 일으킨 이들은 더 큰 영지를 원했기 때문이다.……히데요시는 명을 정복하기 위하여 조선이 선두에 설 것을 명령하였다. (『마주보는 한일사』 II, 98~99쪽)
- 3) 1593년 왕이 요청한 명 지원군 4만 명이 조선에 도착하였다. 명이 지원군을 파견한 가장 중요한 이유는 일본군을 조선에서 막아 명이 직접 피해를 입는 것을 막기 위해서였다. (『마주보는 한일사』 II, 92쪽)
- 4) 도요토미 히데요시는 1590년 일본을 통일하고 안으로 새로운 국가질

20) 한국역사교과서연구회(2007. 3), 앞의 책, 425쪽.

21) 한·일 양국 간 왜구 구성에 대한 인식의 차이점에 대해서는 한일역사공동연구위원회 제2분과 편(2005), 『한일역사공동연구보고』 제2권과 제3권 참조.

서를 확립하는 한편, 밖으로 조선을 침략하였다. 도요토미 정권은 침략전쟁을 통해 다이묘들을 계속 군역에 동원함으로써 권력을 집중시키고, 승리할 경우 새로운 영토를 획득하고 무역을 장악하여 경제적 이득을 얻을 수 있었다. 또한 도요토미 히데요시는 군사력을 배경으로 명 중심의 국제질서가 변동하는 기회를 틈타 동아시아를 정복하려는 구상을 갖고 있었다. 『한일 교류의 역사』, 142쪽)

『조선통신사』는 도요토미의 조선 침략에 반대한 사람들을 소개하고 있는데, 예로 든 인물들은 대부분 도요토미와 직·간접적으로 관련된 인물들로, 이들의 반대 이유를 평화나 선린우호라는 측면에서만 해석하는 것은 무리가 있다. 임진왜란의 와중에서 일본에 끌려가 돌아오지 못한 사람들과 일본인으로서 조선으로 귀순한 사람들을 소개하는 등, 양국간의 인적교류에 많은 지면을 할애하고 있다.<sup>22)</sup>

『마주보는 한일사』는 도요토미가 조선을 침략한 것이 명의 정복과 기사들의 요구 때문이라고도 하고, 명의 참전 이유가 자신들의 피해를 막기 위한 것이라고 설명하며,<sup>23)</sup> 아울러 명군이 조선에 입힌 피해에 대해서도 기술하고 있다. 전쟁으로 나라와 운명이 바뀐 사람들로써 조선인으로 일본에 끌려간 이삼평, 일본인으로 조선에 귀화한 사야카[沙也可], 중국인으로 조선에 귀화한 두사충(杜思忠)

22) '사야카(김충선)에 대한 한국과 일본의 교과서 비교,' 『조선통신사』 75~76쪽에서는 한국의 중학교 도덕교과서에 실린 사야카 이야기, '조선 측에 투항한 일본 무장'이라 하여 『고교일본사』의 내용을 싣고 있다.

23) 한국역사교과서연구회(2007. 3), 앞의 책, 145쪽도 같은 서술을 하고 있다.

을 소개하고 있다.<sup>24)</sup>

『한일 교류의 역사』는 임진왜란을 침략전쟁이라 하고, 전쟁 원인으로는 첫째, 도요토미 히데요시 정권의 안정과 경제적 이익의 추구, 둘째, 도요토미 히데요시가 동북아시아의 국제질서를 재편하고 일본형 화이질서의 확립을 추구하였음을 병기하였다. 정권의 안정이라는 요인은 한국 교과서의 서술을 바탕으로 한 것이며, 도요토미 히데요시의 일본형 화이질서 확립 시도는 일본의 연구성과를 반영한 것이라 밝히고 있다.<sup>25)</sup>

## 6. 조선통신사

- 1) 막부의 지배체제를 공고히 하고, 권위를 높일 목적으로 조선에서 통신사가 다시 파견되기를 강력하게 희망하였다.……도쿠가와 막부에서 부담한 비용도 상당하였는데, 한 번 통신사를 접대하는 비용은 막부의 1년치 수입을 넘는 액수였다. (『조선통신사』, 78~79쪽)
- 2) 사실 도쿠가와 이에야스는 조선과의 국교를 원했지만, 전쟁에 대해 사과하고 싶은 마음은 없었다. 조선은 사죄를 요구했다. 그래서 소씨는 도쿠가와 이에야스와 조선이 서로 원하는 것을 얻을 수 있도록 국서를 고쳐 썼다. (『마주보는 한일사』Ⅱ, 148쪽)
- 3) 조선의 사신이 일본에 오는 것은 그들이 일본의 신하임을 인정하고, 공물을 헌상하기 위한 것이다. 만일 그들이 그렇게 하지 않으면 장군

24) 전국역사교사모임(한국)·역사교육자협의회(일본)(2006. 8), 앞의 책 Ⅱ, 97쪽의 읽기자료.

25) 한국역사교과서연구회(2007. 3), 앞의 책, 428쪽의 「더 깊은 이해를 위하여」.

은 그들을 다시 정복할 것이다. (도쿄대학교 사료편찬소, 『일본관계 해외사료 영국상관장 일기』(『마주보는 한일사』Ⅱ, 151쪽)

- 4) 1636년부터 1811년까지 아홉 차례에 걸쳐 파견된 통신사는 국교 회복 후 조선과 일본의 평화, 우호적인 관계를 상징하였다. 통신사는 조선에도 막부의 쇼군 교체 등이 있을 때 축하 명목으로 일본에 파견한 사절이다.……통신사는 ‘신의를 주고받기 위한 사절’이라는 뜻으로 양국의 관계가 대등함을 나타내는 외교 형태이다. (『한일 교류의 역사』, 165쪽)

『조선통신사』는 통신사 파견의 목적이 장군습직 축하와 국정 탐색이라 하였다. 18세기 초반에 통신사를 맞이하기 위해 막부가 사용한 비용이 약 100만 냥에 달하였는데, 당시 막부의 연간 예산이 대략 78만 냥이었다고 하며, 이와 같은 막부의 큰 부담이 통신사 중단에 한 요인이었다고 하였다.

『마주보는 한일사』는 대마번의 소씨가 조·일 양국의 교류에서 필요한 경우에는 국서를 고치기도 하였다고 하며, 재개 전후의 통신사가 일본의 신하임을 인정하고 공물을 바치려 온 것이라고 당시의 일본인들이 생각하였다는 기록을 소개하고 있다. 이 기록이 얼마나 당시의 상황을 잘 반영하고 있는 것인지에 대한 보충설명이 있어야 할 것이다.

『한일 교류의 역사』는 통신사가 쇼군 축하사절로서 일본에 파견되었지만, 일본으로부터의 답방사가 파견되지 않은 것은 일본의 조선침략 이후 조선이 일본을 경계하여 서울로의 왕래를 금지하였기 때문이라고 서술하고 있다.

## 7. 청일전쟁, 러일전쟁

- 1) 조선 조정은 청에 군대를 파병하여 봉기를 진압해 달라고 긴급하게

요청했다. 일찍부터 전쟁 준비를 하고 있던 일본은 이 기회를 이용하여 군대를 조선에 파병했다. 청과 충돌을 일으켜 한반도에서 청 세력을 몰아내고 조선을 통제하기 위해서였다. 『미래를 여는 역사』, 46쪽)

- 2) 조선은 마치 날카로운 칼처럼 대륙으로부터 일본의 중심부를 향해 돌출되어 있는 반도이며, 그 끝은 쓰시마와 아주 조금밖에 떨어져 있지 않다. 만일 다른 강국이 이 반도를 점령하게 된다면 일본의 안전이 위협받는다. 일본은 이런 것을 결단코 인정할 수 없다. 이를 방지하는 것은 일본의 오랜 정책이다. 『미래를 여는 역사』, 48쪽)
- 3) 주한일본공사 미우라 고로는 일본 정규군, 영사 경찰 및 낭인을 고루 동원하여 1895년 10월 8일 새벽을 기해 건청궁에서 명성황후를 잔혹하게 살해하고, 시신은 궁궐 밖으로 운반하여 소각했다. 『여성의 눈으로 본 한일 근현대사』, 22쪽)
- 4) 헨진조약의 규정을 들어 청에 대항하여 곧바로 출병을 결정했다. 대청, 대조선 강경외교를 통해 조약 개정 문제로 인한 정부 비판을 피해 나가면서 국내정치의 혼란을 수습하고자 했던 것이다. 『한일 교류의 역사』, 204쪽)
- 5) 이토는 1909년 10월 하얼빈 역에서 안중근에게 암살되었는데, 이미 그 전에 ‘한국병합’ 방침은 결정되어 있었다. 『한일 교류의 역사』, 220쪽)

『미래를 여는 역사』는 청일전쟁을 ‘동아시아의 전쟁’의 하나로 별도로 설명하고, 동학농민운동은 뒷부분에서 ‘삼국의 개혁운동’ 중 ‘한국-농민전쟁과 독립협회 활동’에서 다루고 있다. 이 부분에서 동학농민운동은 ‘1894년 농민전쟁’ 혹은 ‘대규모 농민봉기’로 표기되고 있다.<sup>26)</sup> 이때 일본이 조선에 파병한 것은 청을 배제하려는 의도가 있었기 때문이라고 하였다. 또한 후소

샤 교과서에서 러일전쟁시 일본의 참전 이유로 든 팔뚝론의 근거자료를 제시하고, 당시 일본이 러시아의 공격을 받을 위협이 없었고, 조선의 지배와 깊은 관련이 있다고 반박하고 있다.

『여성의 눈으로 본 한일 근현대사』는 명성황후 시해사건을 자세히 기술하고, 민비가 황후로 책봉되기 이전부터 명칭을 ‘명성황후’로 사용하고 있다. 심지어 소단원에서도 ‘왕권 중심의 근대적 개혁과 명성황후’, ‘을미개혁과 명성황후 시해사건’이라고 하여 직접 표제어로 드러내고 있다.<sup>26)</sup>

『한일 교류의 역사』는 청일전쟁이 일본 국내정치의 혼란을 피하기 위한 것이라고 기술하고, 후소샤 등의 일본 교과서에서 안중근에 의한 이토 살해가 ‘병합’의 직접적 요인이라고 하고 있으나, 이토가 암살되기 이전에 일본 정부는 이미 한국병합 방침을 각의에서 결정하였다고 비판하고 있다.

## 8. 강제병합과 항일운동

- 1) 무자비한 군사작전으로 의병항쟁을 제압하였다고 본 일본은 1910년 8월 29일 한국을 강제로 병합하였다. (『미래를 여는 역사』, 79쪽)
- 2) 국제법에서는 국가를 대표하는 개인에게 압력을 가해 강제로 체결한 조약은 법적 효력이 없다고 하고 있다. 1905년의 ‘제2차 한·일협약(을사조약)’은 대한제국의 왕궁을 일본군이 제압하고 황제와 각료를 위협하고 협박하는 상황 아래서 체결되었다. 해방 후 한국 정부는 ‘을사조약’은 무효이며 이를 전제로 체결된 1910년 ‘한국병합에 관한 조약’

26) 한중일3국공동역사편찬위원회(2005. 5), 앞의 책, 55~56쪽.

27) 한일여성공동역사교재 편찬위원회(2005. 10), 앞의 책, 18~22쪽.

도 무효라는 견해를 취해 왔다. 한국에서는 ‘강제적인 점령’을 의미하는 ‘한국강점’이라는 표현이 널리 쓰이고 있다. 이에 대해 일본 정부는 위의 두 조약은 모두 유효하다고 해석한다. (『미래를 여는 역사』, 87쪽)

- 3) 중국, 인도 등 침략을 당하거나 식민지 지배를 받고 있던 나라들은 3·1 독립운동에 커다란 관심을 보였다. 특히 중국 지식인과 학생들은 한국에서 일어난 3·1 독립운동 소식을 전하면서 중국인들에게 반일투쟁을 호소하였다. (『미래를 여는 역사』, 99쪽)
- 4) 근대의 일본인 중에는 한국과 한국인에 대해 우월의식을 지녀 ‘탈아’ 사상에 공감하는 사람이 많았다. 그러한 가운데 소수이기는 하지만 한국인의 처지를 생각하여 한국의 자치나 식민지의 포기를 주장한 일본인도 많았다. 또 한국인 중에는 일본의 근대화와 국력 강화를 보고 배워야 한다고 주장하는 사람이 있었는데, 친일파가 된 사람도 나타났다. 그러나 민족운동에 뛰어든 사람들은 일본의 침략과 지배의 본질을 간파하고 해방과 독립을 소리 높여 주장하였다. (『한일 교류의 역사』, 270쪽)

『미래를 여는 역사』는 1905년의 을사조약에 대하여 ‘일본은 한국을 ‘강점’한 것인가, ‘병합’한 것인가’라는 항목에서 이 조약이 불법이라고 하고, 1910년의 ‘한국병합’도 국제법적으로 무효이므로 강점이라는 한국 측에 비해, 일본 측은 판단을 보류 중이라고 설명하고 있다.<sup>28)</sup> 문화정치는 한국인을 회유하고 분열시켜 식민지 지배를 굳건히 하기 위한 술책이었다고 하고,<sup>29)</sup> 중국

28) 한국역사교과서연구회(2007. 3), 앞의 책, 227쪽에도 ‘한국 병합인가, 한국 강점인가’라고 하여 유사한 서술이 있다.

과 인도에 3·1운동이 영향을 주었다고도 하였다.

『한일 교류의 역사』에서는 “탈아론’을 주장한 후쿠자와 유키치”가 한국에 대한 우월의식을 선도한 인물인 반면, “한국의 자치를 주장한 요시노 사쿠조”, “소일본주의를 주장한 이시바시 단잔”, “광화문 철거를 반대한 야나기 무네요시”는 한국의 입장에 호의적인 인물로 소개되었다. 또한 “일본을 본받아 조선을 개혁하려고 한 윤치호”, “일본의 침략에 강렬히 저항한 최익현”, “농민의 반일 내셔널리즘을 대변한 전봉준”, “일본제국주의 타도를 부르짖은 신채호”, “차별로부터 벗어나기 위해 일본인이 될 것을 주장한 이광수”, “일본의 패전을 예견하고 반전의식을 고취한 박인섭”을 들어, 한국인도 구분하였다.<sup>30)</sup>

그러나 어떤 한국인은 일본을 근대화의 모델로 삼아 배워야 한다고 주장하고, 다른 한국인은 일본이 침략과 지배의 원흉이므로 어떤 수단을 동원해서라도 타도하지 않으면 안 된다고 생각하였으나, 본래의 의도와 달리 해석될 여지도 있다.

## 9. 관동대지진

- 1) 1923년 9월 1일 간토[關東]지방 남부에서 진도 7.9의 대지진이 일어나, 사회가 혼란해지자 경찰 등은 ‘조선인이 폭동을 일으켰다’는 유언비어를 퍼뜨렸다. 일본 정부는 다음날인 9월 2일 도쿄와 가나가와 일

29) 한국역사교과서연구회(2007. 3), 앞의 책, 257~258쪽에도 유사한 내용이 보인다.

30) 한국역사교과서연구회(2007. 3), 앞의 책, 270~279쪽.

대에 계엄령을 내렸다. 이런 혼란 속에서 군대, 경찰, 주민 등이 만든 자경단에 약 6000명의 조선인이 학살되었다는 사실이 재일조선동포 위문회의 조사에 의해 밝혀졌다. 중국인들도 700여 명이나 살해당했다. 또한 오스기 사카에[大杉榮]와 같은 사회주의자나 노동조합 지도자들도 그들의 사고방식을 위협시켰던 군인이나 경찰에게 살해당했다.

(『미래를 여는 역사』, 104쪽)

- 2) 지진 재해 후 11월말까지 행해진 학살 희생자에 대한 조사는 「재일본 관동지방 이재 조선동포 위문반 조사보고」로 정리되어, 그 수가 6661명이라고 발표되었다. 상세히 검토하면 중복되는 것도 있고, 실제로는 그보다 적다는 이야기도 있다. (『여성의 눈으로 본 한일 근현대사』, 73쪽)
- 3) 정부는 ‘조선인 폭동’이라는 유언비어를 이용하여 계엄령을 공포하고 청년단, 재향군인회, 소방단 등으로 자경단을 조직하여 무고한 한국인을 살해하였다. 그 배경에는 한국을 식민지로 지배하고 있는 데서 생겨난 한국인에 대한 멸시관이 숨어 있었다. (『한일 교류의 역사』, 288~289쪽)

『미래를 여는 역사』는 관동대지진의 한국인, 중국인 피해규모를 표시하며, 현재 일본 정부의 조사나 사죄, 보상이 없다는 것을 밝히고 있고, 『한일 교류의 역사』도 관동대지진에서의 피해와 원인을 기술하고 있다.

『여성의 눈으로 본 한일 근현대사』는 관동대지진의 경과와 피해규모를 구체적으로 제시하고, 일본 정부가 직접적으로 개입했으면서도 책임회피를 하고 있다고 비판하고 있다.

## 10. 일본군 '위안부'

- 1) 1931년말 일본군은 상하이의 일본 흥등가 4개 업소를 해군특별위안소로 지정하였다. 1932년 3월 상하이 파견군 부참모장 오카무라 야스지[岡村]는 대규모 강간사건의 발생을 방지하고 병사들에게 성병이 퍼지는 것을 막기 위해, 해군을 모방하여 일본 내에서 '위안부단'을 모집하여 일본군 병사를 위한 '위안소'를 만들기로 결정하였다. 이것이 일본군의 '위안부' 제도의 시작이다. 위안소의 설치, 관리와 통제는 일본군이 담당했으며 일본의 외무성·내무성, 조선총독부, 대만총독부 등의 국가기구가 모두 '위안부'를 동원·이송하는 활동을 공모하였다. 위안부는 어떠한 신체의 자유도 없이 일본군에게 성을 제공하도록 강요받은 이른바 '성노예'였다. (『미래를 여는 역사』, 156~157쪽)
- 2) 군 위안부 중에는 일본인 여성들도 있었지만, 대거 동원된 것은 한국 여성들이었다. 일본은 점령지인 중국, 필리핀, 인도네시아 등의 현지 여성들도 군 위안부로 동원했다. 일본군 위안부로 끌려간 각국 여성의 수는 최소 8만 명에서 최대 15만 명에 이르는 것으로 추정되고 있다. (『미래를 여는 역사』, 168쪽)
- 3) '위안부' 제도의 목적은 크게 세 가지였는데, ①현지 여성에 대한 강간 방지, ②매춘에 의한 성병 예방, ③병사를 성적으로 위로한다는 것이었다. 이보다 훨씬 전인 1932년에 상하이에 해군위안소 17개소가 문을 열었는데 이것이 위안소 정책의 시작이었다. (『여성의 눈으로 본 한일 근현대사』, 171~173쪽)
- 4) 위안부 정책은 일본군 위안부를 각국으로 송출하기 위해 도항 목적을 기록한 신분증명서가 필요했지만, 일본군과 일본 정부(외무성·내무성,

해외주재 대사관 등의 재외공관, 조선·대만 총독부, 현지사, 경찰 등)는 서로 기밀문서를 주고받아 증명서를 교부하고 다수의 여성을 이송해 갔다. 또한 위안소의 운영은 군직할로 하거나, 민간업자에게 위탁했다. (『여성의 눈으로 본 한일 근현대사』, 173쪽)

일제 전시체제하의 강제동원 중에서도 일본군 ‘위안부’는 그 비인권적·비인륜적 행위로써 국제적으로 비판의 대상이며, 한·일 공동 역사교과재에서도 예외없이 중요하게 다루어지고 있다.

『미래를 여는 역사』는 일본군의 위안부 제도가 중국에서 1932년 3월에 시작되고, 이 위안부 동원·이송에 국가기관이 공모하였다는 것을 밝히고, 위안부는 ‘성노예’였다고 규정하였다. 일본군 ‘위안부’로 끌려간 여성중에는 일본인 여성들도 있었지만, 대거 동원된 것은 한국 여성들이라며 그 수를 최소 8만 명에서 최대 15만 명에 이르는 것으로 추정하고 있다.<sup>31)</sup>

『여성의 눈으로 본 한일 근현대사』는 여성들의 강제동원을 자세히 기술하고, 왜 ‘위안부’ 제도를 만들었고, 어떻게 일제가 위안부 제도를 운영하였는지를 상세하게 설명하고 있다. 『한일 교류의 역사』도 ‘한국인의 전시동원’이라는 단원에서 “강제로 끌려간 일본군 ‘위안부’의 증언”을 소개하고 있다.<sup>32)</sup>

31) 『한일 교류의 역사』는 309쪽에서 일본의 군인, 헌병, 관리, 사설업자 등이 8만~20만 명으로 추정되는 한국 여성을 전쟁터로 끌고 가서 일본군 ‘위안부’로 혹사시켰다고 서술하여, 약간의 차이가 난다.

32) 한국역사교과서연구회(2007. 3), 앞의 책, 309쪽.

#### IV. 맺음말—공동 교재의 향후 과제와 관련하여

한·중·일을 포함한 동아시아 역사는 고대부터 현대에 이르기까지 다른 어느 지역보다도 지역적 특성을 가지고 상호 교류관계를 형성하여 왔다. 그러므로 이 지역의 역사 갈등을 해소하고 역사인식의 공유로 나아가기 위해서는 한국과 일본 두 나라만이 아니라 중국도 참여하는 역사 대화와 교재 개발이 필요하다. 이 경우 공동 교재가 한·중·일 세 나라의 학생들이 사용하고, 작업이 복잡하다는 점을 감안한다면, 그 논의자와 집필자의 선정을 신중하게 해야 할 것이다.

현재 발간된 공동 역사교재는 그 이용 대상이 중학생인지, 고등학생인지, 교사용인지 불분명한 경우가 많다. 중·고등학생인 경우에는 그 내용을 이해하기가 어려운 부분이 많고, 특히 학교에서 배우고 있는 주교재인 교과서와 다른 내용이나 시각이 많아 혼란스럽다. 주교재인 교과서를 충분히 이해한 바탕 위에서 읽어야 하는데, 이러한 입장에 있지 않은 학생들이 쉽게 받아들이기 어려운 부분이 있다. 현재 발간된 교재는 학생보다는 학습지도 참고용으로서 교사들이 이용하기에 적합한 경우가 더 많다. 가령 『마주보는 역사』나 『미래를 위한 역사』 등이 본 책자 이외의 수업활용 자료집을 만든 것은 이와 같은 현실을 반영한 것이다. 결국 현재의 공동 교재는 학생보다는 오히려 교사나 역사에 관심이 있는 일반인, 혹은 대학생이 읽기에 적당한 수준이라고 생각된다.

또한 이상의 몇 가지 단점을 보완한다고 하더라도, 역사교재가 적극적으로 활용되기에는 여전히 어려운 점이 있다. 그 중에서도 학교 현장에서 정식 교재로 활용되기 위해서는 최소한 인정도서가 되어야 한다. 현행 교육 관련 법은 정부가 정한 기준을 통과한 1종과 2종, 검정도서가 없는 경우에 해당되

는 교과서인 인정도서만을 학교 현장에서 사용할 수 있도록 규정하고 있다. 그런데 현재까지 발간된 공동 교재는 그 준비에 들인 공력과 달리 앞의 교과용 도서에 해당되는 것이 없다. 공동 교재와 같이 의미있는 자료가 교과 현장에 용이하게 접근할 수 있도록 하는 제도적 장치 마련이 필요한 이유이다.

이상에서 살펴본 것과 같이 공동 역사교재가 학교 현장에서 부교재나 교사용 지도서 혹은 참고자료로 활용되는 측면 이외에도, 한·일 간의 역사분쟁을 넘어 공동 역사인식을 바탕으로 한 평화로운 양국관계로 나아가는 데에 현실적으로 실천 가능하고 유효한 방법의 하나라는 사실만은 분명하다.

# A Comparative Study of Common History Textbooks for Korea and Japan

- **Lim, Sang-sun** (Northeast Asian History Foundation)
- 

## I. Introduction

The tension between Korea and Japan over history issues dates back to 1982, when the distortion of history in Japanese school textbooks was first brought to international attention. The Japanese government responded to the controversy triggered by these revelations by promising to add a clause in its school textbook screening rules, recommending “special considerations for international understanding and cooperation, concerning the portions of modern and contemporary history that are related to neighboring Asian countries,” and pledged to implement measures

to improve the Japanese understanding of the history of its neighbors. However, the release in February 2001 of *New History Textbook* by Fushosha Publishing, written by right wing Japanese scholars, cast serious doubts as to the genuineness of Japan's will to curb revisionist influence, and sparked strong protest from South Korea as well as China.

Alarmed by this development, the governments of South Korea and Japan began a state-level dialogue on history issues, and historians and educators of the two countries started a wholesale review of textbooks in use in their schools, in an effort to rectify errors and misrepresentations. As part of this effort, joint projects were launched by Korean and Japanese scholars and teachers to write common textbooks for schools in both countries. Due to the size and complexity of these projects, several years elapsed before the first volumes were actually published. This unprecedented move of publishing common history textbooks for two countries whose views on history so widely differ like Korea and Japan kindled a keen interest both in Asia and around the world, and their outputs were also warmly received.

Efforts toward developing common textbooks for Korean and Japanese schools, in fact, predate the above-mentioned projects. However, they consisted mostly of critical reviews of select textbooks or were otherwise limited in scope.<sup>1)</sup> In this presentation, I will describe the process through which common history textbooks for

Korea and Japan were written and published, and briefly compare and review the textbooks published so far.

- 1) The following are among the noteworthy studies, essays, commentaries and articles on subjects related to common history textbooks for Korea and Japan : Asia Peace and History Education Network/ Asia Research Institute for Peace and History Education, *In-depth Report on Strategies for Resolving History Conflict in East Asia—A Whitepaper on “A History for the Future”* internal report (Nov. 2005) ; Ministry of Education and Human Resources Development, *Whitepaper on the Activities of the Japanese Textbook Distortion Response Team in 2005*, internal report, (Dec. 2005). Kim Chŏngin, “The Development of Common History Textbooks for East Asia : Sharing Experiences and Strategies for Improvement,” *History Education*, Vol. 101 (Korean History Education Society, Mar. 2007). Shin Chubaek, ‘The Korea-Japan Dialogue on History : A Model and Strategies for Dialogue (1993~2006),’ *History Education*, Vol. 101, Korean History Education Society, Mar. 2007. Sourcebook for the international symposium jointly hosted by the University of Seoul Institute for Humanities, Society for History Textbook Research (Korea) and the History Education Research Society (Japan) to commemorate the publication of *The History of Exchange between Korea and Japan*, titled “Can Korea and Japan Have a Common Historical View?—Developing and Using Common History Textbooks” (hosted at Seoul Museum of History lecture hall, Mar. 25~ Mar. 26, 2007). Shin Chubaek, “The Significance of the Publication of *The History of Exchange between Korea and Japan* and the East Asian Textbook Dialogue,” *History Education Research*, No. 5 (Korean Association of History Education, Jun. 2006).

## II. Current Status of Korea-Japan Joint Publishing Efforts

Five textbooks have been thus far published through joint efforts between Korean and Japanese historians and educators. In preparing these books, Korean and Japanese historians and scholars either decided together on their content and/or co-authored the actual text. These five books are *Chosŏn T'ongshinsa—Toyotomi Hideyoshi's Invasion of Chosŏn and the Peace Effort by Chosŏn T'ongshinsa* (2005),<sup>2)</sup> *A History for the Future* (2005),<sup>3)</sup> *A Modern and Contemporary History of Korea and Japan from Women's Perspective* (2005)<sup>4)</sup> *The History of Korea and Japan : Through the Looking Glass* (2006),<sup>5)</sup> and

- 
- 2) Korea-Japan Common History Textbook Production Team, *Chosŏn T'ongshinsa—Toyotomi Hideyoshi's Invasion of Chosŏn and the Peace Effort by Chosŏn T'ongshinsa* (Hangilsa, Apr. 2005) (hereinafter “Chosŏn T'ongshinsa”, Chosŏn T'ongshinsa – From Toyotomi Hideyoshi's Invasion to the Restoration of Amity (Japanese title))
  - 3) Korea-China-Japan Joint Committee for the Publication of Common History Textbooks, *A History for the Future* (Hankyore, May 2005).
  - 4) Korea-Japan Women's Committee for the Publication of Common History Textbooks, *A Modern and Contemporary History of Korea and Japan from Women's Perspective* (Hanul Akademi, Oct. 2005).
  - 5) National Association of History Teachers (Korea) and History Teachers' Council (Japan), *The History of Korea and Japan : Through the Looking Glass I & II* (Sakyejul Publishing, Aug. 2006).

*The History of Exchange between Korea and Japan : from Prehistoric Times to the Present* (2007).<sup>67)</sup>

All of these five common textbooks were published in 2005 and thereafter, in other words, four years or more after the 2001 release of the Fushosha textbook, whose egregiously misleading content shocked both countries' academic and educational community and civic organizations and prompted their writing. The fact that these books took four or more years on average to complete provides a measure of how complex and arduous the process of writing and publishing common textbooks is. Indeed, the level of difficulty involved in the publication of common textbooks far exceeds that of standard joint research projects. The common textbooks, except for *The History of Exchange between Korea and Japan*, which spans the entire period from prehistoric times to the present, are devoted to a specific historical period or subject.

6) Korean Society for History Textbook Research, *The History of Exchange between Korea and Japan : from Prehistoric Times to the Present* (Hyeon Publishing, Mar. 2007) (hereinafter *The History of Exchange between Korea and Japan*).

7) *An Open History of Korea for Korean and Japanese Readers-Toward A Common Historical View* (Sol Publishing, May 2004), a history book for secondary school students, co-authored by Lee Wonsun, Chŏng Chaejŏng and Sŏ Ŭishik, was published both in Korean and Japanese. This publication, however, involved no Japanese participation.

## 1. Chosŏn T'ongshinsa

*Chosŏn T'ongshinsa* resulted from a three-year joint effort between members of the Taegu regional branch of the Korean National Association of History Teachers and a Japanese teachers' union based in Hiroshima Prefecture. The exchange between the Hiroshima-based teachers' union and the Taegu branch of the Korean teachers' association began in 2001. The editorial board members of the two countries met for the first time in February 2002. Over the three years of their collaboration, they convened seven times in total—four times in Taegu and three times in Hiroshima - to discuss the publishing project.

These Korean and Japanese history teachers initially intended to work on a common textbook covering modern and contemporary history. They later decided to focus on the Japanese invasion of Korea in 1592 (Imjin Waeran) and Chŏngyu Chaeran, the second invasion in 1597, and the role of Chosŏn T'ongshinsa, Chosŏn's diplomatic envoys to Japan, and to organize the historical accounts of this period around the theme of war and peace. The fact that the emissaries of Chosŏn T'ongshinsa stayed in Kamakari and Tomo, two towns in Hiroshima, apparently also contributed to this choice of subject.

Toyotomi Hideyoshi's invasion of Chosŏn and Chosŏn T'ongshinsa are discussed in this book, both as a specific historical event and

institution, and in the larger context of historical exchange between Korea and Japan. The authors make a conscious effort to avoid binary thinking in their description and interpretation of this portion of the shared past of the two countries. The objective of this book, from which the traditional plot pitting good against evil, and victims against aggressors, is conspicuously absent, is to help its young readers develop an objective understanding of the past. The ultimate goal is to create a positive perception of relations between Korea and Japan, as two partners working together toward a common future. *Chosŏn T'ongshinsa* is organized into the following headings :

- 1) Toyotomi Hideyoshi's Invasion of Chosŏn
- 2) The Impact of the War
- 3) People who crossed over to Chosŏn
- 4) The T'ongshinsa delegation's Return Visit
- 5) The Departure of T'ongshinsa
- 6) The Hiroshima Reception of T'ongshinsa
- 7) The Fukuyama Reception of T'ongshinsa
- 8) Disbanding of T'ongshinsa delegation

This book was the outcome of a joint effort by two non-government organizations of Korea and Japan, to arrive at a common historical understanding. Written by teachers at the frontline of education in the two countries, after extended discussions, this book does not

identify the author of individual articles.

Although the subject matter of this book, treating only the Imjin Waeran, Chōngyu Chaeran and Chosŏn T'ongshinsa, is rather narrow, compared to other common textbooks, its content and scope of description are well adapted for middle and high school students, the initially intended readership. Overall, this first work by the Taegu-Hiroshima teachers' team is highly promising.<sup>8)</sup>

## 2. A History for the Future

*A History for the Future* was published under a joint project between Korea's 'Asia Peace and History Education Network,' Japan's 'Children and Textbook Japan Network 21' and the Chinese Academy of Social Science Institute of Modern History, which lasted a little over three years, between March 2002 and May 2005. This textbook intended for secondary study, discussing wars of aggression in the modern and contemporary history of Korea, Japan and China, the suffering endured by their people and the postwar settlements, was released simultaneously in the three countries.

---

8) The Korean and Japanese collaborators of this book stated in the foreword that the modern and contemporary history of Korea and Japan will be treated in the next book they will be working on (Foreword – “Toward A Common Historical View”).

Some of the photos and images in this book, bringing together research results by historians of the three countries, were previously only available to the public of one of the participating countries. The section entitled “Window into History” lists places, persons, events and cultures of a particular significance for East Asian history, accompanied by detailed commentaries. The book consists of the following four chapters :

Chapter I. The Opening and Modernization of East Asia

Chapter II. Surge of Imperialism in Japan and Korean and Chinese Resistance

Chapter III. Wars and Devastation

Chapter IV. Post-World War II East Asia

Conclusion. Toward a Peaceful Future for East Asia

In a diametrically opposite take from the chauvinistic view on history adopted by the Fushosha textbook, which rejects the historical vision embodied in existing Japanese textbooks, calling it ‘masochistic’, *A History for the Future* intends to nurture a progressive vision of history leaving room for mutual understanding and harmonious co-existence of countries in East Asia. This difference in position between the two books is salient, among others, at the level of description of historical events. Whilst the Fushosha textbook is generally preoccupied with justifying and rationalizing Japan’s invasion

and occupation of Korea, downright glorifying war in the process, *A History for the Future* offers a more detailed and objective account of the Japanese invasion of East Asia and provides a balanced picture of the modern and contemporary history of the three East Asian countries.<sup>9)</sup>

A modern and contemporary history of East Asia, covering the period from its opening to the outside world to the present, *A History for the Future* gives mostly separate treatments to the histories of Korea, China and Japan, except for some instances. This choice is probably a practical decision, dictated by the current state of historiography, in which no shared view exists among historians of the three countries concerning this period of regional history. However, the current lack of a common view and the separate treatment of the three countries' history resulting from it in no way diminish the merit and relevance of this book, which truly broke new ground in a long-overdue quest for cooperation in this area.<sup>10)</sup>

9) Ministry of Education and Human Resources Development, *Whitepaper on the Activities of the Japanese Textbook Distortion Response Team in 2005*, internal report (Dec. 2005).

10) The Korean, Chinese and Japanese collaborators of *A History for the Future* are reportedly planning to conduct joint research on historiographical issues that emerged during their preparation of this book and publish a revised version during 2013.

### 3. A Modern and Contemporary History of Korea and Japan from Women's Perspective

This book, published through collaboration between Korea's Center for Women's Human Rights In War (under the Korean Council for the Women Drafted for Military Sexual Slavery by Japan) and Japan's Society for Women, War and Human Rights, sets itself apart from other common history textbooks, through the perspectives of women and victims, to whom it aims to give a voice.

The writing of *A Modern and Contemporary History of Korea and Japan from Women's Perspective* was prompted by the absence of the female point of view in the history textbook published by the Association for New History Textbooks in 2001 (approved by the Japanese Ministry of Education, Culture, Sports, Science and Technology during the same year). To write an alternative textbook integrating the viewpoint of women, an association was formed in October of the same year, under the name of "Korean and Japanese Women's Association for Common History Textbook Publication."

The basic organization of the book was determined through discussions between the representatives of Korean and Japanese participants in this project. The book provides a bibliography at the end of each of its chapters, and a chronology of key historical events of a particular significance for women is included.

In Japan, the book was released by Nashinokisha under the title

“A Modern and Contemporary History of Japan and Korea from a Gender Perspective.” The contents of the Korean edition of the book are as follows :

- Chapter I. The Surge of Imperialism in Japan and Forcible Occupation of Chosŏn
- Chapter II. The 3-1 Independence Movement and Other Social Movements
- Chapter III. Everyday Life and Culture
- Chapter IV. War-time Mobilization and ‘Comfort Women’
- Chapter V. Independence and Division of Korea, and the Korean War
- Chapter VI. Democratic Struggles and Women
- Chapter VII. Women’s Rights Movement and the Women’s International War Crimes Tribunal

The Korean and Japanese participants in this publishing project apparently proceeded quite differently from each other. Whereas each of the chapters assigned to the Korean side was written in its entirety by one author, the Japanese team put different authors in charge of each section or sub-section. The involvement of some 60 writers contributed not only to the diversity of views expressed in this book, but also to a certain unevenness in the writing, and a considerable overlapping of content in some sections.

Having said that, *A Modern and Contemporary History of Korea and Japan from Women's Perspective* does not compare poorly with other common textbooks in terms of organization, editing as well as concision and comprehensiveness of content. As a book telling the modern and contemporary history of Korea and Japan seen through the eyes of women and victims, *A Modern and Contemporary History of Korea and Japan from Women's Perspective* is likely to serve as a useful reference material for teachers and students alike. However, its scope and content make this book more adapted for use by teachers than students. Meanwhile, this well-documented and well-wrought work should provide pointers for future research in women's historiography.

#### **4. The History of Korea and Japan : Through the Looking Glass**

*The History of Korea and Japan : Through the Looking Glass* was conceived in the wake of the 2001 history textbook controversy and is the outcome of a joint project between the Korean National Association of History Teachers and Japan's History Teachers' Council.

Some of the subjects are covered via a pair of articles, one by a Korean writer and one by a Japanese writer, on similar topics, so that the readers may discern any common points and differences existing between the two countries' points of view. Jointly-authored

articles are devoted to some other subjects like Chosŏn T'ongshinsa. *The History of Korea and Japan : Through the Looking Glass* has the following principal contents :

- Part I. The Two Old Neighbors
- Part II. A Time of Changes in East Asia
- Part III. The Age of Yangban and Bushi
- Part IV. Preparing for a New Era

The wager of this book, treating pre-modern Korea and Japan, is to break away from a ruling class-centered political historiography, and to do justice to the social and economic dimension of the past and to the everyday history of people. One of the reasons for this decision is that its authors do not believe that Korean or Japanese people can achieve an accurate understanding of historical specificities of the other country, relying solely on the history of relations or exchange between the two countries.

The target readership for this book is middle and high school students as well as adults. It was originally intended as a teacher's handbook for use in classroom instruction, but the focus later shifted, and the book ended up becoming a general-purpose resource for youth and adults. Hence, using this text for teaching purposes will require an additional teacher's guidebook or reference book.<sup>11)</sup>

The fact that the end result did not correspond to the initial

intention has been, besides, acknowledged by its authors. Doubtless a result of various compromises, *The History of Korea and Japan* : Through the Looking Glass reveals a degree of inconsistency at a number of levels including viewpoints of the writers, terminology and expressions. Korean and Japanese authors widely differ from each other in their assessment and description of historical events discussed in this book, as well as the references they used.<sup>12)</sup>

Yet, such divergence in opinion between the two countries does not reduce the significance of this publication. Acknowledging and accepting differences of opinion is precisely the first step toward mutual understanding and peaceful coexistence.

## 5. The History of Exchange between Korea and Japan

*The History of Exchange between Korea and Japan*, jointly published by the Korean Society for History Textbook Research and the Japanese History Education Research Society, provides a sweeping

---

11) National Association of History Teachers (Korea) and History Teachers' council (Japan), op cit. II, pp. 244~245.

12) Concerning historical facts on which the collaborators could not reach an agreement, two diverging accounts are provided in parallel. Some reviewers welcomed this as a fair compromise (Kim Chöngin, op. cit., (Korean History Education Society, Mar. 2007), p. 51.

overview of exchange between these two countries, from prehistoric times to the present.

The book has a distinct organization whose characteristics are as follows : first, a chronological table listing key historical events is provided at the beginning of each chapter. Second, a brief history of Korea and Japan is provided as background information, under the headings ‘Situation in Korea at That Time’ and ‘Situation in Japan at That Time.’ Thirdly, the main text is divided into pre-modern history and modern and contemporary history, even if the volume’s overall focus lies with the pre-modern era. *The History of Exchange between Korea and Japan* is not a collection of disparate articles resulting from individual endeavors of Korean and Japanese contributors. The entire content was discussed between the two sides and written in a collective effort. The selection and writing of content was done, the authors declare, in a manner to make prominent the fact that exchanges between the two countries have taken place throughout history, in the spirit of equality and mutual benefit.<sup>13)</sup> Fourth, the references provided at the end of the book were references that

13) Lee Chonhŭi, “Korea-Japan Common History Textbooks : Their Purposes and Significance” (Sourcebook for the international symposium jointly hosted by the University of Seoul Institute for Humanities, op. cit., titled “Can Korea and Japan Have a Common Historical View? – Developing and Using Common History Textbooks” (hosted at Seoul Museum of History lecture hall, Mar. 25- Mar. 26, 2007, p. 3).

were consulted both during the writing and discussion of content. Fifth and finally, an appendix titled “For Further Study” is included at the end, explaining the authors’ purpose, topics of particular emphasis, and what is new about this work.<sup>14)</sup> Intended to provide tips to teachers about using this book in the classroom, the appendix also contains an overall summary, organized by chapter and section, and a statement of the authors’ purpose.

That *The History of Exchange between Korea and Japan* is indeed a full-fledged common history textbook is made clear by the content of the chronological tables preceding each of its chapters as well as by that of the main text, co-authored by the writers of the two countries in its entirety. The book consists of the following twelve chapters :

- Chapter I. Culture and Exchange in Prehistoric Times
- Chapter II. Political Landscape in Three Kingdoms-period Korea and Exchange with Japan
- Chapter III. The Emergence of the Sui and Tang Dynasties and Changing Power Relations in Northeast Asia
- Chapter IV. International Order in Northeast Asia and Situation in Koryŏ and Japan in 10<sup>th</sup>-12<sup>th</sup> Century

---

14) Korean Society for History Textbook Research, op. cit., pp. 409~471.

- Chapter V. The Establishment of the Mongol Empire and Developments in Koryŏ and Japan
- Chapter VI. The Chinese World Order and Chosŏn-Japan Relations in the 15<sup>th</sup>-16<sup>th</sup> Century
- Chapter VII. Japan's Invasion of Chosŏn in the 16<sup>th</sup> Century and Its Impact
- Chapter VIII. Diplomatic Efforts by Chosŏn T'ongshinsa
- Chapter IX. Encounter with the West and Response of East Asia
- Chapter X. The Japanese Imperialism and Korean Independence Movement
- Chapter XI. From Japan's Defeat and Korean Independence to the Normalization of Diplomatic Ties between the Two Countries
- Chapter XII. The Expansion of Exchange and Progress in Korea-Japan Relations

Concerning terminology, the authors decided to use different terms in the Korean edition and Japanese edition of the book, for example referring to Koreans or Chosŏn people and Koreans residing in Japan, and for names of countries and places. For example, while both in the Korean and Japanese editions, Korean people are referred to as “Hangugin” and “Gankokujin,” the Japanese equivalent, concerning the period from the establishment of the Republic of Korea to the present, Koreans residing in Japan

are referred to as “Chaeilhangugin” in the former, and “Zainichi Koreans” in the latter. Meanwhile, “Northeast Asia,” the term used to designate the regional sphere in the pre-modern period, is replaced by “East Asia” in chapters dealing with the modern and contemporary history of the region ; a choice reflecting the changing internal and external situation in Korea and Japan. Other notable naming differences between the Korean and Japanese edition of this book concern the Korean War, referred to as “6/25 War” in the former and “Chosŏn War” in the latter ; Korea-Japan relations, referred to as “Korea-Japan relations” in the former and “Japan-Korean relations” in the latter ; the 1905 Korea-Japan Treaty-, referred to as “ Ŭlsa Treaty-the 2<sup>nd</sup> Korea-Japan Agreement” in the former and “the Ŭlsa Treaty-2<sup>nd</sup> Japan-Korea Agreement in the latter ; the 1907 Korea-Japan Treaty, referred to as “Chŏngmi 7 Treaty-3<sup>rd</sup> Korea-Japan Agreement” in the former and “Chŏngmi 7 Treaty-3<sup>rd</sup> Japan-Korea Agreement” ; and the conclusion of the World War II, referred to as “Liberation” in the former and “Defeat” in the latter.<sup>15)</sup> This divergence in terminology and expressions is another issue that needs to be resolved through the future history dialogue between the two countries and history-sharing through common textbooks.

15) Korean Society for History Textbook Research, *Ibid.*, p. 12.

Presenting unmodified segments from general history books of the two countries, alongside the text co-authored by Korean and Japanese writers, offers the advantage of allowing students to compare different views on the same events. This approach can be interesting and stimulating for the young readers of common history textbooks, although it may create a degree of confusion at times. At any rate, *The History of Exchange between Korea and Japan* is certain to be an opportunity for its readers to realize that one and the same historical fact can give rise to a wide variety of interpretations.

The history textbooks I have so far discussed are all outcomes of joint efforts between Korean and Japanese historians and educators. Yet, to be completely fair, it should be said that one of the two sides is more active than the other in this pursuit of the cause of common textbooks, and that side happens to be the Korean side. This has certainly much to do with the Korean role as the challenger and the defensive role devolved to Japan as the country where controversial textbooks have been published and are in use. Key facts concerning the above-discussed common history textbooks are summarized in the table below :

Common History Textbook Comparison Table 1

Title of Book	Authors (Number)				Period Covered and Subject	Publisher	Date of Publication
	Korean Authors		Japanese Authors				
Chosŏn T'ongshinsa	Korea-Japan Common History Textbook Production Team				Imjin Waeran, Chŏngyu Chaeran, Chosŏn T'ongshinsa	Hangil-sa	Apr. 2005
	History teachers who are members of the Taegu Regional Office of the Korean Teachers and Educational Workers' Union (6)		History teachers who are members of the Hiroshima Prefecture Teachers' Union (5)				
A History for the Future	Korea-China-Japan Joint Committee for the Publication of Common History Textbooks				Common history of Korea, China, and Japan, from the initial opening to the outside world to the present	Hankyore	2005. 5
	Total (54)	Korea (23)	China (17)	Japan (14)			

[ A Comparative Study of Common History Textbooks for Korea and Japan ]

A Modern and Contemporary History of Korea and Japan from Women's Perspective (Korean title) / A Modern and Contemporary History of Korea and Japan from a Gender Perspective (Japanese title)	Korea-Japan Women's Committee for the Publication of Common History Textbooks		Modern and contemporary history of Korea and Japan from the point of view of women and the victims of history	Hanul	2005. 10
	Center for Women's Human Rights In War (under the Korean Council for the Women Drafted for Military Sexual Slavery by Japan ) (15)	Society for Women, War and Human Rights (52)			
The History of Korea and Japan : Through the Looking Glass I & II	National Association of History Teachers (17)	History Teachers' Council (11)	Social, economic and everyday history of Korea and Japan spanning the entire period from prehistoric times to the present	Sakyejul Publishing	2006. 8
The History of Exchange between Korea and Japan	Society for History Textbook Research (12)	History Education Society (17)	History of exchange between Korea and Japan from prehistoric times to the present	Hyeon	2007. 3

### III. Comparative Review of Common History Textbooks

Whilst most of the common history textbooks have been individually reviewed at the time of their release, no attempt has been so far made to examine them together or assess their overall significance. To conduct a comparative review of common textbooks, it is essential to have well-defined criteria for the selection of books as well as for their evaluation. The existence of pre-determined criteria is crucial to guarantee a reasonable degree of objectivity in the comparison.

One notable fact is that subjects related to China have been given sparing treatment in the five common textbooks, even as its history is an integral part of the regional history covered in these books. Hence, comparing the common history textbooks on subjects involving China would be currently impossible, to my greatest regret.

The table below provides a list of select subjects related to the pre-modern history and modern and contemporary history of East Asia and indicates whether these subjects are covered in the five common textbooks we discussed earlier, and if so, how extensive the coverage is.

Due to the limitation of space, this paper will compare the five textbooks focusing only on those pre-modern and modern/contemporary history-related subjects that are most frequently

### Comparison of Common History Textbooks 2

Subject	Chosŏn T'ongshinsa	A History for the Future	A Modern and Contemporary History of Korea and Japan from Women's Perspective	The History of Korea and Japan : Through the Looking Glass	The History of Exchange between Korea and Japan
Kojosŏn and the Three Kingdoms	×	×	×	△	△
Korea-Japan Relations in the 4 <sup>th</sup> -6 <sup>th</sup> Century (Japanese colony in Imna /Minama Nifonfu)	×	×	×	△	○
International Order in East Asia and Parhae	×	×	×	△	○
Waegu/Woku (Japanese pirates)	△	×	×	○	○
Imjin Waeran	○	×	×	○	○
Chosŏn T'ongshinsa	○	×	×	○	○
Chŏnghannon/ Seikanron (Debate to Conquer Korea)	×	○	×	△	○

Opening of the Port and Kanghwado Incident	×	○	×	△	○
Sino-Japanese War and Russo-Japanese War	×	○	△	×	○
Forcible Annexation of Chosŏn and Independence Movement	×	○	△	×	○
Kanto Earthquake	×	○	○	×	○
Colony Development Debate	×	○	△	×	○
Colonial Education Policy and Forcible Mobilization	×	○	○	×	○
'Comfort Women'	×	○	○	×	△
Korean War	×	△	△	×	○
Future Directions for Korea-Japan Relations	×	○	○	×	○

※ ○ : means detailed treatment of a subject, △ : brief treatment of a subject, × : no mention related to a subject<sup>16)</sup>

covered in them. Also, given how these subjects span a vast period of time, ranging from antiquities to the present time, this comparison will be concerned with general tendencies, rather than providing detailed discussions or in-depth analysis of treatment given to them.<sup>17)</sup>

### 1. Kojosŏn and the Three Kingdoms

1) The first documented time period in the history of the Korean peninsula is Wiman Chosŏn……During the transition period between the Qin Dynasty to the Han Dynasty, Wiman (Chin. Wei Man), a man from the State of Yan of China, crossed the Apnokgang River, leading 1,000 men. He settled in P’yŏng yang in the northwestern section of the Korean peninsula and founded, in 194 BCE, a kingdom, known as “Wiman Chosŏn.” According to some sources, Wiman was a native

16) Any comparison of the common textbooks would not be completely accurate or fair, insofar as it is not supported by a quantitative analysis of their content. However, discerning larger trends among these texts can still yield interesting insights.

17) The comparison of the five common history textbooks on the subjects listed in the above table and discussion of their differences from existing national textbooks of Korea, China, and Japan is a large subject, requiring separate treatment.

of ancient Chosŏn who later moved to Yan. Wiman Chosŏn was subsequently invaded by the Han Dynasty and fell in 108 BCE. Han Wudi established four commanderies in the former territory of Wiman Chosŏn, Nangnang (Lelang), Chimbŏn (Zhenfan), Imdun (Lintun) and Hyŏndo (Xuantu). (*The History of Korea and Japan : Through the Looking Glass I*, p. 42)

- 2) After conquering Wiman Chosŏn, Han Wudi attempted to extend its control of northwestern Korea to Koguryŏ through Hyŏndo Commandery. As Koguryŏ Kingdom started to pay formal tribute to the Later Han Dynasty in 32 BCE,……(*The History of Korea and Japan : Through the Looking Glass I*, p. 7)
- 3) Toward 1500 BCE : The Beginning of the Bronze Age on the Korean Peninsula and the Establishment of Kojosŏn (*The History of Exchange between Korea and Japan*, p. 13)
- 4) Toward the beginning of the Common Era, among the small tribal states in the Korean peninsula and Manchuria, Koguryŏ, Paekche and Silla completed their transformation into full-fledged ancient states. (*The History of Exchange between Korea and Japan*, p. 36)
- 5) The sphere of influence of the Han Dynasty, during the reign of Han Wudi, extended all the way to central Vietnam and northwestern Korea, which it controlled through four commanderies including Nangnang (Chin. Lelang). (*The History of Exchange between Korea and Japan*, p. 36)

Whilst *The History of Korea and Japan : Through the Looking Glass* discusses Wiman Chosŏn along with the four Han commanderies, it makes no special mention of the date of the establishment of Koguryŏ. Meanwhile *The History of Exchange between Korea and Japan* dates this event to 1500 BCE, in its chronological table on the history of Kojosŏn. But, the main text provides no further comments on the event. The establishment of all three ancient Korean states is dated to sometime toward the beginning of the Common Era.

Both textbooks provide little information as to when and where Kojosŏn and the three ancient kingdoms were established. This scarcity of information concerning ancient Korean states may be due to the fact that they are topics pertaining to the origin of the history of Korea and are more relevant to Korea-China relations than Korea-Japan relations.

## 2. Korea-Japan Relations in the 4<sup>th</sup> ~ 6<sup>th</sup> Century

- 1) In 478, the state of Wae (Jap. Wa) requested the emperor of Song China for the investiture of its king…… Does this mean that Silla or Gara were ruled by Wae? Such, however, is not the case. The fact that these regions were documented and their names recorded does not mean that they were under the control of Wae. (*The History of Korea and Japan : Through the Looking Glass I*, pp. 124~125)

- 2) Of the three kingdoms, Paekche maintained the closest ties to Wae…… Using its close relationship with Wae, Paekche at times brought in Wae troops in its wars against Koguryŏ and Silla and sought to increase its influence on Gaya in times of internal turbulence within the latter state. Paekche’s relationship of amity with Wae continued until after its fall, all the way to the final suppression of the movement to revive this dynasty. (*The History of Exchange between Korea and Japan*, p. 38)
- 3) The Yamato Dynasty of Japan offered military support to Paekche and Gaya in exchange for advanced civilization and iron ores. Using advanced technology imported from the Korean peninsula, the Yamato Dynasty progressively extended its sphere of influence within the Japanese archipelago. (*The History of Exchange between Korea and Japan*, p. 39)
- 4) During the 6th century, Wae sent troops to the Korean peninsula, to help Paekche and Gaya, then invaded by Silla …… In 570, Koguryŏ sent a delegation of envoys to Wae and established diplomatic relations with it, mindful of its strategic importance as a country in the hinterland of its rival Silla. (*The History of Exchange between Korea and Japan*, pp. 41~42)

*The History of Korea and Japan : Through the Looking Glass* argues that the fact that Wae received investitures from Song China should not be taken as a measure of its political status in ancient East Asia.

*The History of Exchange between Korea and Japan* extensively discusses the relations between the Korean peninsula and Japan in the 4<sup>th</sup> to 6<sup>th</sup> century. With regard to the relations between Koguryō and Wae, the book states that the former was a power to be reckoned with in the Northeast Asian region, and that to counter its power, Paekche formed a coalition with Wae. The book also mentions that, starting from 570, Koguryō developed a friendly relationship with Wae, and discusses in detail the role of Wae in the power relations on the Korean peninsula, shaped by the rivalry between the three ancient states and Gaya. It is within this context of political and military exchange between the ancient Korean states and Wae, the book reports, that a considerable number of people moved from the peninsula to the Japanese archipelago.<sup>18)</sup>

In their description of the regional history in the 4<sup>th</sup>-6<sup>th</sup> century, these two textbooks both give extensive treatment to the activity of Wae, and their portrayal of the latter is also rather positive. Wae states are, for instance, described as important variables in the rivalry among the three ancient Korean states and Gaya. This type of assessment is likely to be in line with the existing understanding of Japanese readers concerning the same subject. Meanwhile, compared to Japanese history textbooks, these books pay more attention to

---

18) “For Further Study,” p. 413.

Korea-related events ; a tendency not altogether unexpected from a common textbook for use in both countries.<sup>19)</sup>

### 3. International Order in East Asia and Balhae

- 1) The emperor of Japan, in order to be the 'heavenly ruler' he purports to be, needed tributary states. This is the reason why Japan declared, through an edict, that Silla and Balhae were its tributary states, and Tang China, a neighbor, in other words, an equal to itself. This, however, was wishful thinking on the part of Japan, and not a reality. (*The History of Korea and Japan : Through the Looking Glass I*, p. 127)
- 2) 698 CE : Taejoŏng established Chinguk (which later became Balhae) (*The History of Exchange between Korea and Japan*, p. 52)
- 3) In 668, shortly before the fall of Koguryŏ and immediately after the Battle of the Paekch'ongang River, Silla sent emissaries to Wae in an effort to normalize its relations with the latter. Silla thought that this move was necessary, as it anticipated pressure from the Tang Dynasty. The Silla emissaries were cordially received by the Wae court and were sent back with a ship and

---

19) For detailed discussion of differences of opinion between Korea and Japan, see Korea-Japan Joint Committee for History Research Division I, *Report on Joint Korea-Japan History Research I* (2005).

silk rolls as presents for their king. The two countries soon warmed to each other.

- 4) In 670, Tang emissaries sent from the Ungjin Commandery arrived in Wae, accompanied by 1,700 Japanese soldiers and scholars captured in the former Paekche territory during the last war. In exchange for releasing the latter, the Tang emissaries demanded military cooperation from Wae, to attack Silla. Wae's response was favorable, at least in appearance, as it offered armors, arrows and other weapons and battle gears to the Tang. (*The History of Exchange between Korea and Japan*, pp. 63~64)
- 5) Balhae, which emerged in Koguryŏ's former territories, absorbed, once into the 8<sup>th</sup> century, several Malgal (Mohe) tribes and rapidly expanded its area of influence…… When Hŭksu Malgal (Black-water Mohe), threatened by Balhae, asked Tang for help, this strained the relationship between the Korean kingdom and the Chinese state, ultimately resulting in the isolation of the former in the East Asian region. To get out of this isolation, in 727, Balhae sent to Japan envoys led by Go Inui to request for diplomatic relations. In its negotiations with Japan, Balhae presented itself as the heir of Koguryŏ. (*The History of Exchange between Korea and Japan*, p. 66)
- 6) Japan responded to Balhae's request, saying it wanted a tributary relationship with the latter. But, as the terms of this demand were more flexible than those asked of Silla, the two

countries developed a friendly relationship with each other.

(*The History of Exchange between Korea and Japan*, p. 72)

In *The History of Korea and Japan : Through the Looking Glass*, Japan's wish to have Silla and Balhae as its tributary states is said to have been only a hopeful thought. The book further states that Parhae had a relationship of equals with Tang. Meanwhile, *The History of Exchange between Korea and Japan* discusses the interaction between Silla, Balhae and Japan in the 8<sup>th</sup>~9<sup>th</sup> century in greater detail than Korean or Japanese national textbooks.

Even after the emergence of the Sui and Tang Dynasties in the 7<sup>th</sup> century, Wae continued to be an important partner for the three ancient Korean states. The subsequent unification of the Korean peninsula also did little to diminish its strategic importance in the region. Silla, for example, sought to improve its relations with Wae, even after the conclusion of its unification war. Wae's exchange with the Korean peninsula came to an end after its forces were defeated at the Battle of the Paekch'ongang River in the late 4<sup>th</sup> century. However, in the subsequent centuries, both Silla and Tang China tried to woo Japan to obtain military and diplomatic support from it. These details suggest that the relations with Wae had a non-negligible importance for the three ancient Korean states from the 4<sup>th</sup> century until the late 7<sup>th</sup> century, and the book ascribes a considerable overall influence to Japan on the political landscape on

the peninsula.

The emergence of Balhae was the last major development in the reorganization of power relations in 7<sup>th</sup> century East Asia. The 7<sup>th</sup> century was an important transition period in the international order in East Asia. There is no mention about former Koguryō people in sections devoted to Balhae in the two textbooks, except that the latter proclaimed itself as the heir of the defunct state in its negotiations with Japan. In *The History of Exchange between Korea and Japan*, Balhae's exchange with Japan was described as a move to end its political isolation in the region. The book further states that the goal and perception of their exchange were different between Balhae and Japan, as the latter regarded the visits of Balhae envoys as tributary calls, between the late 8<sup>th</sup> century and the 9<sup>th</sup> century, whilst the former sought primarily to benefit from trade with it.

#### 4. Waegu (Japanese pirates)

- 1) This section is concerned with Waegu (Jap. Wako) in the period up to the early 15<sup>th</sup> century, in other words 'early Waegu' who raided the coastlines of the Korean peninsula and the Liaodong Peninsula and Shandong of China. (*The History of Korea and Japan : Through the Looking Glass I*, p. 206)
- 2) The activities of these Japanese pirates appear to have been similar to those of Haemindo Waegu from Chejudo

Island. They were at times pirates and at other times normal merchants or mariners involved in maritime trade. (*The History of Korea and Japan : Through the Looking Glass I*, p. 212)

- 3) Waegu : In Japan, Waegu are distinguished into ‘early Waegu’ from the 14<sup>th</sup>-15<sup>th</sup> century and ‘later Waegu’ from the 16<sup>th</sup> century. Waegu discussed in Korea are mostly early Waegu, as attention is scarcely paid to later Waegu from which the Korean peninsula sustained little damage. (*The History of Exchange between Korea and Japan*, p. 116)

The description of Waegu in *The History of Korea and Japan : Through the Looking Glass* is quite similar to that found in Japanese textbooks, both in its distinction of them into early and later Waegu and portrayal of them as merchants occasionally engaged in pirating activities. *The History of Exchange between Korea and Japan* provides details such as the regions where Waegu came from and where they were based,<sup>20)</sup> and how they evolved over time. Its consideration of Waegu as peaceful traders, and not bandits, seems heavily influenced by the dominant view in Japanese scholarship.<sup>21)</sup>

20) Korean Society for History Textbook Research, op. cit., p. 425.

21) For the difference between the Korean and Japanese views on Waegu, see Korea-Japan Joint Committee for History Research Division II, *Report on Joint Korea-Japan History Research II & III* (2005).

*Chosŏn T'ongshinsa* gives a similar nod to the Japanese view, also distinguishing Waegu into early and later Waegu.

### 5. Imjin Waeran (1592 invasion of Chosŏn by Japan)

- 1) Daimyos (feudal rulers of Japan) like Tokugawa Ieyasu and Maeda Toshiie, and Oomantokoro, the mother of Toyotomi Hideyoshi, and his sister Toyotomi Hidenaga were opposed to the invasion of Chosŏn. (*Chosŏn T'ongshinsa*, p. 36)
- 2) Toyotomi Hideyoshi's ambition was to gain control not just over Japan, but also the entire East Asian region. Waging a campaign of conquest overseas was also something eagerly wished by Toyotomi's political entourage. These people, who rose to fortune through fiefs received for their battlefield accomplishments, naturally wanted more battles for more fiefs.....Toyotomi Hideyoshi asked Chosŏn to collaborate with Japan, and take the lead, in its campaign against Ming China. (*The History of Korea and Japan : Through the Looking Glass* I, pp. 98~99)
- 3) In 1593, some 40,000 Ming troops arrived in Chosŏn, upon the Korean king's request for reinforcement. Ming Chinese rushed to meet this request mostly because of the calculation that thwarting Japanese forces on the Korean peninsula will prevent battles being fought on its own soil. (*The History of Korea*

*and Japan : Through the Looking Glass I*, p. 92)

- 4) In 1590, Toyotomi Hideyoshi succeeded in unifying Japan. At the same times as establishing a new order in the country, he began the invasion of Chosŏn. The Chosŏn campaign helped Toyotomi consolidate his grip to power, as the mobilization of daimyos in support of the war effort reduced their chances for challenging his authority. Further, economic benefits that a victory would bring, in the form of land and control over trade, were also motivating factors. Finally, his dream of hegemony over East Asia was certainly an important element in this war, coinciding with a period of turbulence in the Ming-dominated regional order. (*The History of Exchange between Korea and Japan*, p. 142)

*Chosŏn T'ongshinsa* lists the names of people in Toyotomi Hideyoshi's close entourage who were opposed to Toyotomi Hideyoshi's plan to invade Chosŏn. However, taking their opposition to this war for a sign of their attachment to peace or peaceful relations with neighboring Asian countries seems like an excessive interpretation. It otherwise devotes generous space to facts related to Chosŏn people abducted to Japan during this war who could not subsequently return, Japanese persons who crossed over to Chosŏn and other forms of human exchange between the two countries.<sup>22)</sup>

*The History of Korea and Japan : Through the Looking Glass*

cites as the causes of Japan's 1592 invasion of Chosŏn, Toyotomi Hideyoshi's ambition to conquer the Ming Empire and the insistent demand from the Japanese warrior class. Meanwhile, the book considers the joining of the war by Ming as a move prompted by self-interest, to avoid a war on its own soil,<sup>23)</sup> also detailing the damage caused to Chosŏn by Ming troops. Included among the examples of individuals for whom the war had a life-changing effect, are the stories of Lee Samp'yŏng, a Chosŏn man abducted to Japan, Sayaka, a Japanese general who crossed over to Chosŏn and Du Shizhong, a Ming Chinese general who chose to stay on in Chosŏn.<sup>24)</sup>

*The History of Exchange between Korea and Japan*, qualifying the Imjin War as a war of invasion, invoked two reasons to explain its cause : First, the Chosŏn campaign was to help stabilize the Toyotomi Hideyoshi regime and bring economic gains ; and second, Toyotomi hoped to create a new Japan-centered trans-national order

22) In 'A Comparison of Korean and Japanese School Textbooks Concerning the Portrayal of Sayaka (Kim Ch'ungsŏn)', *Chosŏn T'ongsbinsa*, pp. 75~76, a segment on Sayaka from a Korean middle-school ethics textbook is included, alongside a section of *High-school Japanese History*, titled 'Japanese Generals Who Crossed Over to Chosŏn.'

23) A statement to the same effect is found in *The History of Exchange between Korea and Japan*, p. 145.

24) See the 'Further Reading' section on p. 97 of *The History of Korea and Japan : Through the Looking Glass II*.

in Northeast Asia. Whilst the stabilization of Toyotomi's rule is an idea borrowed from Korean school textbooks, the authors state, the notion that Toyotomi Hideyoshi attempted to build a Japanese-style trans-national order was derived from Japanese research.<sup>25)</sup>

## 6. Chosŏn T'ongshinsa

- 1) To consolidate the shogunate system and increase its prestige, Japan was eager to receive new visits by T'ongshinsa……The Tokugawa Shogunate shouldered much of the cost of receiving T'ongshinsa. The cost of entertaining T'ongshinsa per visit was equivalent to over one year's revenue of the shogunate…… (Chosŏn T'ongshinsa, pp. 78~79)
- 2) Although Tokugawa Ieyasu earnestly desired to resume diplomatic relations with Chosŏn, he, nevertheless, was not willing to apologize for the past war. For Chosŏn, however, no diplomatic relations were conceivable without a formal apology on the part of Tokugawa. The So clan, who served as the go-between, modified the missives exchanged between the two governments, so as to make both sides believe that they got their way. (*The History of Korea and Japan : Through the Looking*

25) See 'For Further Study' on p. 428 of *The History of Exchange between Korea and Japan*.

*Glass I*, P. 148)

- 3) The fact that Chosŏn sent envoys to Japan was an acknowledgement that the Korean state was a vassal of Japan. Besides, these envoys came to bring tributes, lest Chosŏn have to face another conquest by the Shogun. (University of Tokyo Historiographical Institute, *Japan-related Overseas Documents : The Diaries of the Head of the British East India Company trading post in Japan*) (*The History of Korea and Japan : Through the Looking Glass I*, p. 151)
- 4) T'ongshinsa, which was dispatched nine total times to Japan between 1636 and 1811, became the symbol of the friendship between the two countries after the resumption of diplomatic relations between them. T'ongshinsa was a diplomatic mission sent by the Chosŏn king, on major state-level events in Japan, such as the change of shogun at the Edo Shogunate……The name “T'ongshinsa” meaning literally ‘Mission for a mutual bond of trust’ suggests that the relationship between the two countries were that of equals. (*The History of Exchange between Korea and Japan*, p. 165)

According to *Chosŏn T'ongshinsa*, the purpose of dispatching T'ongshinsa was both to congratulate new shoguns for their appointment and spy on Japan's internal political situation. In the early 18<sup>th</sup> century, the shogunate spent almost 1 million nyang in

entertaining T'ongshinsa envoys, when its annual budget amounted to 780,000 nyang during the same period. It is said that this staggering cost was one of the reasons for discontinuing the visit of T'ongshinsa.

Meanwhile, *The History of Korea and Japan : Through the Looking Glass* says that the So clan of Tsushima modified the content of the letters exchanged between the two states, when necessary, quoting an ancient record stating that the Japanese believed that T'ongshinsa visited the shogunate in acknowledgement of Chosŏn's vassalhood to Japan, and to bring tributes. However, additional explanation as to how accurately this record reflects the situation of the time would have made this quote more relevant for the readers.

As for *The History of Exchange between Korea and Japan*, it explains the fact that there was no return of T'ongshinsa's visit by a Japanese mission by the ban issued by Chosŏn's government, who became wary of the Japanese since the last invasion, prohibiting their entry of Seoul, its capital city.

## 7. Sino-Japanese War and Russo-Japanese War

- 1) The Chosŏn court made an urgent request to Qing China to dispatch its troops to help subdue the uprising. Japan, which had long been preparing for a war on China, seized this opportunity to send its own troops to Chosŏn. Through a

military confrontation with Qing, Japan intended to eradicate Chinese influence on the Korean peninsula to gain control over Chosŏn. (*A History for the Future*, p. 46)

- 2) Chosŏn is a peninsula pointing toward the central region of Japan, as though a sharp dagger pointed to its heart, and is at a stone's throw from Tsushima Island. If a foreign power occupies the Korean peninsula, it will become a security threat for Japan ; an unacceptable scenario for Japan. Preventing this from happening had long been a Japanese policy. (*A History for the Future*, p. 48)
- 3) On the early morning of October 8, 1895, Miura Koro, the Japanese Plenipotentiary in Korea, sent a group of swordmen, accompanied by regular Japanese government troops, to Kŏnch'ŏnggung Palace to assassinate Myŏngsŏng Hwanghu, the pro-Qing empress of Korea, and burnt her dead body outside the palace. (*A Modern and Contemporary History of Korea and Japan from Women's Perspective*, p. 22)
- 4) Citing a provision in the Tianjin Treaty, Japan decided to immediately dispatch troops to fight the Qing forces. Through a hard-line diplomacy with Qing and Chosŏn, the Japanese government sought to both dodge the criticism on its handling of the issue related to the amendment of this treaty and quell the political turbulence within Japan. (*The History of Exchange between Korea and Japan*, p. 204)

- 5) Ito Hirobumi was assassinated by An Chunggŏn in October 1909 on a railway platform in Harbin, Manchuria. However, the annexation of Korea was already decided before Ito's death.  
(*The History of Exchange between Korea and Japan*, p. 220)

*A History for the Future* devotes a separate section to the Sino-Japanese War as one of the 'wars in East Asia.' The Tonghak Movement is treated in a sub-section titled "Korea—The Peasants War and Tongnip Hyŏphoe' under 'Reform Movements in the Three Countries,' located toward the end of the book. The Tonghak Movement is referred to at times as "the 1894 Peasants War" and at other times as "the large-scale peasant uprising."<sup>26)</sup> Japan is to have sent its troops to Chosŏn at this time to drive out Qing forces and sap the Chinese Empire's influence on the Korean state. *A History for the Future* quotes the evidence cited by the Fushosha textbook to support its 'arm argument (or 'weapon argument')' to justify Japan's war on Qing and Russia, in which the Korean peninsula is compared to an arm of the continent or a weapon pointed at the Japanese archipelago, and refutes this argument, pointing out that there was no real risk of a Russian attack on the latter and that its action was mainly motivated by its ambition on Chosŏn.

26) Korea-China-Japan Joint Committee for the Publication of Common History Textbook, op. cit., pp. 55~56.

*A Modern and Contemporary History of Korea and Japan from Women's Perspective* offers a detailed account of the assassination of Myōngsōng Hwanghu. The title “Myōngsōng Hwanghu (Empress Myōngsōng)” was used even for the period before she was crowned Queen of Chosŏn (later Empress of Great Han Empire). This title is used even in sub-section headings like ‘Monarch-led Modern Reforms and Myōngsōng Hwanghu’ and ‘Ŭlmi Reform and the Assassination of Myōngsōng Hwanghu.’<sup>27)</sup>

According to *The History of Exchange between Korea and Japan*, the Sino-Japanese War was for Japan a way to divert attention away from domestic problems. Notably, the common textbook objects to the assertion made in the Fushosha textbook that An Chunggŏn’s assassination of Ito Hirobumi was the direct cause of Japan’s annexation of Chosŏn, reminding the reader that the plan for annexation predates the latter’s death.

## **8. The Forcible Annexation of Korea and Korean Independence Movement**

- 1) Believing that its brutal use of force successfully quelled Korean resistance, Japan forcibly annexed Korea on August 29,

---

27) Korea-Japan Women’s Committee for the Publication of Common History Textbooks, pp. 18~22.

1910. (*A History for the Future*, p. 79)

- 2) International law stipulates that treaties concluded through coercion by exerting pressure on the individuals representing a state are legally null and void. The 2<sup>nd</sup> Korea-Japan Treaty of 1905 (Ŭlsa Treaty) was signed under threat, while the palace of the Great Han Empire was controlled by Japanese troops. After re-gaining independence, the Korean government declared the 'Ŭlsa Treaty' void, as well as the 1910 Annexation Treaty between Korea and Japan whose legal validity depends on that of the latter treaty. In Korea, "forcible occupation" is the term generally used to refer to the 1910 annexation. The Japanese government, on the other hand, holds the view that both treaties were legally valid. (*A History for the Future*, p. 87)
- 3) Countries having been a victim of invasion or subjected to colonial rule, like China and India, showed keen interest in the 3-1 Independence Movement. Chinese intellectuals and students, in particular, actively spread the news of the outbreak of the independence protest, urging their countrymen to also stand up against the Japanese. (*A History for the Future*, p. 99)
- 4) Many Japanese felt a sense of superiority over Korea and Korean people and subscribed to the so-called 'Datsu-A Ron' meaning the argument for 'leaving Asia' or 'dissociation from Asia'. However, some Japanese, even though a small minority, were sympathetic to Korea and spoke up against

its colonialization or asked to allow its self-governance. Meanwhile, on the Korean side, some were admiring of Japan's successful modernization and emergence as a regional power, arguing that Chosŏn should learn from it. Some were even downright pro-Japanese. However, those who joined the independence fight very clearly understood the nature and meaning of Japan's invasion and occupation of Korea and were relentless in their struggle against the Japanese. (*The History of Exchange between Korea and Japan*, p. 270)

*A History for the Future*, in a passage on the 1905 Ŭlsa Treaty, under the heading 'Did Japan Forcibly Occupy Korea or Annex It?', compares the Korean and Japanese views on the issue, saying that whilst Korea sees it as an illegal occupation, given that the 1910 treaty concluded under coercion is void, Japan is putting off its judgment on this subject.<sup>28)</sup> It is also said that Japan's cultural assimilation policy was a subterfuge to encourage division among Koreans so as to consolidate its colonial rule,<sup>29)</sup> and that the 3-1

28) A similar remark is found in the passage under an almost identical heading 'Annexation or Forcible Occupation' of *The History of Exchange between Korea and Japan*, p. 227.

29) A statement to the same effect appears in *The History of Exchange between Korea and Japan*, pp. 257~258.

Independence Movement had a considerable influence on China and India.

*The History of Exchange between Korea and Japan* cites Fukuzawa Yukichi, the proponent of ‘Datsu-A Ron,’ as a leading figure in spreading the view that Japan was superior to Korea. Among those cited as people sympathetic to the Korean cause are Yoshino Sakuzo, who called for the self-governance of the peninsula, Ishibashi Tanzan, a Japanese politician espousing the ‘Small Japan’ policy, and Yanagi Muneyoshi, who opposed the dismantling of Kwanghwamun in Seoul. Prominent Korean figures are also discussed according to their position on Japan, including Yun Ch’iho, who “pushed for a reform based on the Japanese model,” Ch’oe Ikhyŏn, who “fiercely protested Japan’s attempt to control Korea,” Chŏn Pongjun, “the spokesperson of Chosŏn peasants’ anti-Japanese and nationalist sentiment,” Shin Ch’aeho, who “urged an all-out combat against the Japanese Imperialism,” Lee Kwangsu, who argued that “Koreans must become Japanese to overcome discrimination,” and Park Insŏp, an anti-war advocate who “predicted Japan’s defeat.”<sup>30)</sup>

The statement that while some Koreans believed that their country should learn from the Japanese model of modernization,

---

30) Korean Society for History Textbook Research, op. cit., pp. 270~279.

some others thought that Japan's occupation of Korea should end at all costs seems, however, somewhat problematic in that this can lead to unintended interpretations.

## 9. Kanto Earthquake

- 1) On September 1, 1923, a great earthquake of a magnitude of 7.9 struck southern Kanto... Faced with the panic and confusion, the police, in an attempt to appease public opinion, spread the rumor that ethnic Koreans were committing arson and robbery. On the next day, the 2<sup>nd</sup> of September, the Japanese government declared martial law in Tokyo and the Kanaka region. Anti-Korean sentiment quickly flared up, leading to violence against people of Korean extraction. According to a study by the Association for the Relief of Chosŏn People in Japan, as many as 6,000 Koreans were killed by army troops, policemen and civil militia in the aftermath of the Kanto Earthquake. Some 700 Chinese were also killed during this incident. Radical left-wing thinkers like Osugi Sakae and labor union leaders were also murdered by the army and police, who took advantage of the lawless environment to assassinate those who they perceived as ideologically dangerous. (*A History for the Future*, p. 104)
- 2) The total number of victims killed in the aftermath of this

earthquake, up until the end of November 1923, is tallied at 6,661 according to a report by the Relief Unit for Ethnic Koreans Victimized in the Kanto Disaster. Some question this figure, saying that it is inflated due to redundant information. (*A Modern and Contemporary History of Korea and Japan from Women's Perspective*, p. 73)

- 3) After spreading the pernicious rumor on a false 'Korean riot,' the Japanese set up a civil militia, composed of youth organization members, war veterans and firefighters to murder innocent Korean people. The contempt against Koreans, nurtured through Japan's occupation of Korea, played certainly a role in this tragic incident. (*The History of Exchange between Korea and Japan*, pp. 288~289)

*A History for the Future*, in its discussion of the Great Kanto Earthquake, provides the number of casualties suffered by the Chinese community in Japan, specifying that the Japanese government has never investigated the incident, or apologized for it or compensated its victims. Meanwhile, *the History of Exchange between Korea and Japan* describes the damage and devastation caused by the earthquake and discusses the causes of the massacre of Koreans.

*A Modern and Contemporary History of Korea and Japan from a Women's Perspective* offers detailed information on the

development of the Kanto incident and damage that resulted from it, and denounces the involvement of the Japanese government in the massacre in the aftermath of the earthquake and its refusal to acknowledge its responsibilities over the affair.

## 10. 'Comfort Women'

- 1) In late 1931, the Japanese army selected four red districts in Shanghai as official 'comfort stations' for its navy. In March 1932, Okamura Yasui, the Japanese Deputy Chief of Staff stationed in Shanghai, decided to set up similar 'comfort stations' by recruiting 'comfort women' from Japan, as a measure of preventing mass rapes of Chinese women by his soldiers and the spread of venereal disease among them. This was the beginning the 'comfort women' system. The Japanese army was in charge of setting up, managing and controlling the comfort stations, while the foreign ministry, interior ministry, the Government General of Chosŏn and the Government General of Taiwan collaborated with each other to mobilize and transport 'comfort women.' 'Comfort women' were sexual slaves, completely deprived of freedom, who were coerced to serve the sexual needs of Japanese soldiers. (*A History for the Future*, pp. 156~157)
- 2) While some of the 'comfort women' were Japanese, most of

them were Korean... Japan recruited 'comfort women' from territories occupied by it, such as Korea, China, Philippines and Indonesia. The number of women abducted from these countries to serve in 'comfort stations' ranges from 80,000 to 150,000, according to different estimates. (*A History for the Future*, p. 168)

- 3) The 'comfort women' system served three principal purposes :
- ① prevention of Japanese soldiers' rape of local women ;
  - ② prevention of contracting venereal diseases from prostitutes ; and
  - ③ comforting soldiers through sex. The 17 comfort stations for the Japanese navy, opened earlier in 1932, served as the prototype for this system. (*A Modern and Contemporary History of Korea and Japan from Women's Perspective*, pp. 171~173)
- 4) Shipping out 'comfort women' from their home countries required some form of identification certificate for departure and entry procedures. However, the Japanese army and government (Foreign Ministry, Interior Ministry, Japanese embassies and consulates, the Government General of Chosŏn and the Government General of Taiwan, local offices of the government in occupied territories and the police, etc.) exchanged with each other classified documents to allow the issuance of needed documents to ship out these women to their intended destinations across Asia. The operation of the comfort women system was either

directly overseen by the army or was contracted out to a private company. (*A Modern and Contemporary History of Korea and Japan from Women's Perspective*, p. 173)

Of all forcible mobilization programs conducted by Japan during the Second World War, the comfort women system is the one that draws most criticism from the international community, due to the particularly egregious human rights abuse it involved. The comfort women system is, therefore, treated with due importance also in common history textbooks.

*A History for the Future* qualifies the comfort women system as 'sexual slavery,' dating the beginning of this system to March 1932 and underscoring the involvement of government organizations in the recruitment and transportation of its victims. The vast majority of women abducted to serve as 'comfort women,' the common textbook reports, were Korean, although a number of them were Japanese. It estimates the total number of women coerced into military sexual slavery to 80,000 to 150,000.<sup>31)</sup>

*A Modern and Contemporary History of Korea and Japan from*

---

31) The figure provided in *The History of Exchange between Korea and Japan* (p.309) diverges slightly. It estimates that 80,000 to 200,000 Korean women were abducted by the Japanese army, military police and private firms to be sent to the frontline for exploitation as sexual slaves.

*Women's Perspective* gives extensive treatment to the subject, providing detailed information regarding how they were mobilized, why the comfort women system was created and how it was operated. As for *The History of Exchange between Korea and Japan*, it includes, in the section titled "Wartime Mobilization of Koreans," testimonies from surviving victims.<sup>32)</sup>

#### IV. Conclusion : Future Directions for Common History Textbook Publishing

East Asian countries including Korea, China and Japan have closely interacted with each other throughout their entire histories, from the antiquity to the present times, forming a particular relationship of mutual dependence unencountered elsewhere in the world. To resolve history-related conflicts in this region and develop a shared view on its past, the history dialogue and common textbook projects should not just aim at a common understanding between Korea and Japan, but include China in the scope. Publishing common textbooks for use in schools of all three countries will likely to be a more complex and challenging task. This can be to an extent remedied through a more careful selection of participants and writers.

32) Korean Society for History Textbook Research, op. cit., p. 309.

Concerning some of the common textbooks currently available, it is at times unclear whether they are intended for use by middle school students, high school students or their teachers. Even those intended for middle or high school students contain passages that are too difficult for them to understand. Meanwhile, the content of these books and the views expressed in them, frequently widely departing from what students learn in their main textbooks, can be confusing. As a matter of fact, the common textbooks require and presuppose that students have thoroughly understood their main textbooks beforehand. Yet, this is often not the case. Most currently-available common textbooks are, in fact, more suitable for use by teachers as reference materials. In this respect, the fact that teachers' sourcebooks were issued for use with *The History of Korea and Japan : Through the Looking Glass and A History for the Future* is quite revealing. In sum, the best audiences for these books appear to be teachers, general adult readers with interest in history or college students, rather than secondary school students.

Having said that, it may still be difficult for common textbooks, even without these shortcomings, to be actively used in the classroom. The first step to ensure a broader adoption of common textbooks as official textbooks in schools is to have them approved by the educational authority. Under Korea's current education-related laws and statutes, only Class-I and Class-II textbooks, in other words, those that satisfy the government-selected set of criteria,

and 'approved books,' books of a secondary choice approved in the absence of Class-I or Class-II books, are permitted for use in schools. None of the currently-available common textbooks, in spite of the gigantic endeavor that went into them, is rated Class I or II or recognized as an 'approved textbook.' What we need is, therefore, a regulatory or institutional support to facilitate the integration of useful and important literature like common textbooks in school education.

Even if common textbooks are so far relegated to the role of a secondary textbook or a teacher's reference book, their validity and effectiveness remain beyond question as a precious resource to help Korea and Japan rise above their differences of opinion concerning their past and improve their relations.



# 한·일 공통 역사교재 작성과 역사교육



Japan-Korea Joint Compilation of History-related Teaching Materials  
and History Education in Schools



동북아역사재단

동북아역사재단

NORTHEAST ASIAN HISTORY FOUNDATION

기무라 시게미쓰 | Kimura Shigemitsu



# 한·일 공통 역사교재 작성과 역사교육

- 기무라 시게미쓰 (일본 도쿄가쿠게이대학)
- 

## I. 시작에서

도쿄가쿠게이대학과 서울시립대학의 연구 그룹은, 1997년 이래 10년간에 걸친 공동 연구의 성과로 2007년 3월 1일에 『한·일 공통 역사교재 한·일 교류의 역사—선사시대부터 현대까지』를 양국에서 동시 발간했다. 이번 발표에서는 그 경험에 기반해 양국에서 공통 역사교재의 출간 의의와 그것이 역사교육에 미치는 영향에 대해서 말하고자 한다. 그러나 한·일 양국의 학교교육이나 교과서 검정제도가 크게 다르기 때문에 일본의 관점으로 한정지어 발표한다는 것을 서두에 이야기해 둔다.

## II. 최근의 역사교육을 둘러싼 세 가지 국면

최근 일본의 역사교육을 둘러싸고 발생하는 문제들을 크게 구분하면, 세 가지로 나눌 수 있다. 첫째는 여전히 계속되는 문부과학성의 교과서 검정을 둘러싼 문제이다. 이것은 중군위안부의 기술이나 오키나와 지역의 집단자결에 관한 기술에서 보이듯이 군부의 관여, 즉 군부와 국가의 책임성을 삭제하려는 최근의 움직임에서 잘 나타나고 있다. 오키나와의 집단자결 관련 검정을 둘러싼 문제는, 오키나와 현민을 중심으로 하는 거대한 데모로 이어졌다. 이에 따라 문부과학성이 서술의 수정 신청을 받아들일겠다고 태도를 바꿨지만, 실제로는 교과서 발행회사가 수정된 원고를 제출하자 문부과학성이 여러 가지 이유를 들어 대부분의 수정을 인정하지 않았다. 이러한 대응에서 볼 수 있는 문부과학성 또는 국가의 검정 방향성은 피해를 입은 측에 대한 가해자 측의 책임을 회피하고, 국제적으로 해결되어야만 하는 문제임에도 그 문제를 일본이라는 일국사(一國史) 내부 문제로 처리하려는 것으로, 완전히 역사감각이 결여된 무책임한 대응이라고 할 수 있다.

두 번째는 보수적·자국중심주의적인 역사교과서의 출판·채택을 둘러싼 문제이다. 이것은 1990년대 후반부터 보수적인 매스컴의 지원을 받아 반동적인(극보수적인) 대학 교수를 중심으로 시작됐던 ‘운동’이 2001년에 『새로운 역사교과서』의 출판 및 교과서로의 채택까지 이르렀던 문제이다.

이것은 첫 번째로 이야기했던 민주적인 교과서 집필에 대한 검정을 이용한 탄압과는 다르게, 보수세력의 역사인식을 대변하는 역사교과서를 학교교육에 사용하려는 노골적인 ‘공격’으로, 전후 민주적인 역사교육을 위협한 상황에 빠뜨리는 큰 사건이었다.

『새로운 역사교과서』에 대한 비판은 민주적인 연구자·교육자·시민 등

에 의해 적극적으로 전개되었고 이런 비판을 담은 많은 출판물이 발간되었다. 그 중에서 이 교과서가 스기나미 구(區)에서 채택되는 것에 반대한 그룹이 그 비판을 위한 역사교재로 『「새로운 역사교과서」의 올바른 읽기』(삼성당)를 만든 것은 주목할 만하다. 그때까지의 비판이 역사인식이나 신화를 다루는 방법 등에 대한 부분적인 것이었던 것에 비해, 이 교재는 교과서로서의 체제를 살펴 그 서문부터 현대까지의 내용에 관한 전면적인 비판을 전개하고 이 교과서를 대신하는 일본사 교재를 완성했다는 점에서 중요한 의의가 있다. 따라서 이 교재는 단지 비판에 멈추지 않고 시민의 손에 의한 일본사 교재의 작성이라는 적극적인 의미를 갖고 있다는 것을 확인해 두고 싶다.

세 번째는 2000년대 초반에 그 성과가 계속해서 공표되었던, 한·중·일 또는 한·일 간의 역사인식 공유를 목표로 하는 역사교재 작성의 진전이다. 이 작업에 앞서 1960년대의 이원순(전 서울대 교수)과 가토 아키라(加藤昭, 전 조에쓰교육대학 교수) 등에 의한 선구적인 작업이 있었다. 그러나 역시 큰 계기가 되었던 것은 1982년 일본 교과서 검정에서 일본의 아시아에 대한 ‘침략’을 ‘진출’로 바꾸어 쓰라고 한 사건이다. 그 후 특히 한·일 양국 간에는 민간·시민 수준에서 ‘역사 화해=역사인식의 공유’를 목표로 하는 작업이 활발하게 이뤄졌다. 필자는 이 세번째의 동향이 21세기의 동아시아 역사 화해와 각국의 역사교육에 큰 영향을 준다고 확신하고 있기 때문에 좀더 자세히 논하고자 한다.

### III. 한·일 공통 역사교재의 작성과 의의

일본의 아시아 침략을 ‘진출’ 등으로 바꾸어 쓰게 한 1982년의 교과서 검정이 동아시아 사람들의 큰 분노를 사고 반발을 받은 것이 지금도 생생하다. 특히 한국 국민의 반발은 매우 격심했고, 많은 국민들의 기부에 의해 일본의 침략적 역사관에 항의하는 광대한 독립기념관이 천안시에 건설된 것은 특별히 다룰 만하다.

그러나 한편으로 이 검정이 하나의 계기가 되어, 한·일 양국의 민주적인 연구자·교육자 간에 역사인식의 공유화를 목표로 하는 자각적인 시도가 진행되었다. 1987년에는 조에쓰 교육대학의 그룹이 이원순씨 등과 연구회를 시작했고, 1990년 초반에는 ‘한·일 공동 역사교과서 연구회’가 구성되어 4회의 연구회 성과를 묶어 『한일 공동으로 교과서를 생각한다』(대월출판, 1993; 한국에서는 『역사교과서 속의 한국과 일본』(혜안, 2000)으로 발간)를 펴냈다. 한편 이 시기에 유럽에서 독일과 폴란드 사이에 역사적 화해가 진행되었던 것도 이 책 발행의 한 조건이 되었다고 할 수 있다.

이러한 선구적 경험을 배워가면서 1997년에는 도쿄가쿠게이대학과 서울시립대학교에 공동연구팀을 구성했고, 21세기에 들어서는 아래에 소개하는 공동 연구가 진행되어 2005년과 2007년에 그 성과가 발표되었다.

일본 히로시마와 한국 대구시 교원들은 2001년 2월부터 연구 교류를 시작해, 2005년 4월에 『조선통신사-도요토미 히데요시의 조선 침략에서 우호까지』(명석출판; 한국에서는 『조선통신사-도요토미 히데요시의 조선 침략과 우호의 조선통신사』(한길사, 2005)로 발간)를 펴냈고, 일본의 역사교육자협의회와 한국의 전국역사교사모임은 2001년 7월부터 교류를 시작해 2006년 12월에 『마주보는 일본과 한국·조선의 역사-전근대편』(상하 2권, 청목출판; 한국에

서는 『마주보는 한일사』 1·2(사계절, 2006)로 발간)을 출간했다. 또 한·중·일의 연구자·교육자·시민에 의해 ‘역사인식과 동아시아 평화포럼’이 2002년 3월에 조직되었고, 그 성과가 2005년 5월에 『미래를 여는 역사—동아시아 3국의 근현대사』(고문연 ; 한국에서는 『미래를 여는 역사—한중일이 함께 만든 동아시아 3국의 근현대사』(한겨레, 2005)로 발간)로 공표되었다. 그리고 도쿄가쿠게이 대학과 서울시립대학교의 작업은 전술한 바와 같이 10년을 경과한 2007년 3월 1일 『한·일 공통 역사교재 한·일 교류의 역사—선사부터 현대까지』(명석출판 ; 한국에서는 『한일 교류의 역사—선사부터 현대까지』(혜안, 2007)로 발간)로 결실을 맺었다. 같은 뜻을 품고 다양한 과제를 연구하고 있는 그룹들이 많을 것이라고 확신한다.

이상과 같이, 1990년대 후반부터 2000년대 초반에 걸쳐, 여러 그룹이 한·일 내지 한·중·일 간의 역사인식 공유를 목표로 여러 가지 작업을 진행하고, 공통 교재라는 형태로 그 성과를 내놓는 현상은, 지금까지 없었던 새롭고 현재적인 운동이라고 평가할 수 있다.

이러한 공통 역사교재를 통해서 확인할 수 있는 것은 각자의 국가·사회의 역사나 문화, 환경을 존중하면서도 자국중심적 역사관, 즉 일국사관을 극복하는 노력이 이루어졌다는 점이다. 그것은 공동 연구라는 형태뿐 아니라 그 성과가 다양한 각국의 모국어로 동시에 발간되었다는 면에서도 잘 나타난다.

자국사와 외국사라는 구분틀이 강한 아시아 각국의 역사교육에서 일국사관을 넘어서는 것이 쉬운 것은 아니다. 시대 구분, 국가체제나 문화의 개념, 더 나아가 교류의 의의 등 상호간에 공유하고 있는 부분의 어려움을 개별적으로 들면 한이 없다. 특히 침략이나 전쟁의 서술에서 가해와 피해의 입장이 명확히 다른 한·일, 한·중·일 각자의 입장을 존중하는 것은 극히 어

려운 일이다.

여기서 우리가 작업하면서 경험했던 구체적인 예를 2~3가지 소개하고자 한다. 우선 임진왜란의 서술에 관한 것이다. 일본 측은 최근의 기타지마 만지(北島萬治)의 연구 성과를 살려, 도요토미 히데요시 군대가 조선국·조선국민들에게 입힌 피해를 구체적으로 그리고 상세히 묘사하려고 했지만 그것이 한국의 고등학교 교사들에게는 받아들여지지 않았다. 왜냐하면 일본의 가해만 서술하면 조선국민은 전혀 무저항의 피해자가 되어버려 한국의 고등학생에게는 가르칠 수 없는, 교과서로서는 사용 불가능한 것이 되기 때문이다. 일본 측이 ‘선의’를 가지고 한 일임에도 그것은 일방적인 사고방식이고, 입장이 바뀌면 평가도 바뀌는 것이다.

이러한 경험을 통해 가해와 피해라는 이분대립적인 이해가 좋은 것인가를 생각하게 되었다. 한국의 고등학교 교사가 지적한 것처럼, 피해라는 개념에는 피해를 입은 측의 ‘주체성’을 표현할 수 없다. 충분히 검토한 것은 아니지만 가해와 피해라는 이해를 대신해 가해와 저항이라는 논리를 사용해 서술하는 가능성이 남아 있다고 생각하는 것은 어떨까.

두 번째의 예도 임진왜란에 관한 것이다. 일본에서는 도요토미 히데요시의 조선 침략을 계기로 전국시대가 끝나고 통일정권이 성립했다고 이해해서 그 이전을 중세, 그 이후를 근세로 구분하는 것이 보통이었으나, 이러한 이해가 한국에서는 통용되지 않는다. 왜냐하면 침략을 받아 막대한 피해를 입었음에도 조선왕조는 그 이후에도 계속되고 발전해 갔으므로, 이 사건을 기준으로 시대 구분을 할 수 없기 때문이다. 전적으로 이 의견이 맞다. 이것에 관한 논의를 통해 우리는 기존의 고대·중세·근세라는 시대 구분을 쓰지 않기로 하고, ‘전근대’와 ‘근현대’로 크게 구분하는 것에 합의했다. 여기서도 일국사적 역사인식의 문제성이 드러났다고 말할 수 있다.

그 외에도 일본에서도 한국에서도, 각각의 일국사적 인식에 빠져버렸던 것을 많이 발견할 수 있었다. 특히 전근대의 서술에 빈번히 드러났다. 이것은 일국사의 틀이 강한 전근대사에 대해 공통인식의 공유를 하는 것이 곤란하다는 점을 드러냈다고도 할 수 있다.

그러나 그러한 난관에 많은 그룹이 맞서 불충분한 점을 안고 가면서도 각각의 성과를 만들어 낸 것은 진정한 역사 화해의 실현 가능성을 증명한 것이다. 우리의 교재에서는 양국으로 나누는 분담 집필을 피하고 철저한 상호 토론에 의해 양국이 일치 가능한 내용을 선사시대부터 현대까지의 통사로 서술하는 것에 성공했다. 이러한 작업은 지금까지 없었던 역사적 성과라고 평가할 수 있다.

1990년대 후반부터 진행되었던 이 세 번째의 작업이야말로 일국사관적 역사인식을 전제로, 일본 정부·문부과학성이 검정을 이용해 진행해왔던 민주적인 역사교육과 역사교재 편집에의 권력적 개입을 비판하고, 더불어 보수적인 역사교과서가 보이는 자국중심주의와 배외주의를 실질적으로 비판해 가기 위한 유효한 무기임을 확신한다. 그리고 이 작업은 지금 진행되고 있는 세계화 시대의 국제관계에 상응한 일국사관적인 틀을 넘어선 새로운 역사교육을 창조한다는 데 큰 성과가 있고, 21세기의 일·한 그리고 동아시아 역사인식의 공유를 통한 역사 화해를 실현하는 방향성을 나타내는 것이라고 확신한다.

#### IV. 공통 교재의 작성과 새로운 역사교육

최근 일본 역사교육을 둘러싼 세 가지 국면에 관해 고찰해 보았다. 그 결과 세 번째의 공통 역사교재의 작성이야말로 일국사관·자국중심사관의 한

계를 넘어서는, 21세기 동아시아의 역사인식 공유를 획득할 수 있는 가능성을 구체적으로 확인하는 작업이라는 확신을 얻었다.

그러나 이러한 선진적인 작업으로 만들어진 것은 ‘공통 교재’이지, ‘교과서’가 아니다. 따라서 이 공통 교재가 학교교육의 내용에 직접 영향을 주는 것은 어렵다. 그러나 이러한 공통 교재가 넓게 일반시민에게 읽히고, 또 교사가 교육 현장에서 역사인식의 공유를 위해 활용하려는 움직임이 넓혀지면 넓혀질수록 학생들이 일국사관의 틀 안에 박혀 있는 검정교과서의 내용이 빈곤하다는 점을 이해할 수 있다는 것은 틀림 없다.

지금 우리는 도쿄가쿠게이대학의 학생을 중심으로 우리의 공통 역사교재에 관한 앙케트 형식의 감상문을 모으고 있는데, 회답의 많은 부분에서 볼 수 있는 것이 한·일 간에 이렇게 많은 교류가 있었다는 것을 몰랐다는 내용이다. 다음은 그 한 예이다.

지금까지 나는 일본의 역사에 큰 영향을 주었던 나라는 중국이라고 생각했고, 한반도와의 관계는 별로 없었다고 생각해 왔습니다. 이것은 중학교까지의 수업에서 한국이나 한반도에 관해 다룬 적이 없고 일본을 중심으로 하는 역사관을 갖고 있어 일본의 역사에서 한국의 존재를 너무 가볍게 여긴 것 때문이라고 생각합니다. 그러나 이 책을 읽고 일본과 한반도는 긴 교류가 있었던 것을 알았고, 한반도나 한국의 역사를 알보고 있었다는 것을 깨달았습니다. 한국의 역사나 일본과의 관계를 모르는 것이 한반도의 존재를 경시하고, 일본은 단일 민족국가라거나 독자적인 문화를 갖고 있다는 등의 틀린 인식을 낳게 됐다고 생각합니다. (1학년 남학생)

일본인 학생으로서 솔직한 감상이라고 생각한다. 이 학생은 그 후 일본과 한국의 교류 역사를 중학교에서 가르쳐야 한다고도 썼다. 우리의 시도는

틀리지 않았다. 자신을 가지고 공통 교재의 작업을 한층 진전시켜야만 한다고 생각한다.

그리고 이러한 공통 교재의 내용이 많은 사람들에게 인지됨에 따라 비록 검정제도 아래에 있다고 하더라도 집필자가 그 성과를 교과서 서술에 반영하기 쉽게 되고, 문부과학성도 그것을 인정해야만 하는 상황을 맞게 될 것이다. 공통 교재 작성은 직접적이지는 않지만 확실히 교과서 내용과 교육 내용의 개선을 가져오게 된다. 그리고 이것이 동아시아의 역사 화해를 진전시키는 길이 된다고 생각한다. 지금까지의 성과를 기초로 해서, 많은 사람들이 ‘역사 화해=역사인식의 공유’를 목표로 하는 공통 교재 작성을 시도해주기를 기대하면서 부족한 보고를 끝마치고자 한다.

■ 참고문헌

- 기타지마 만지(1995), 『도요토미 히데요시의 조선침략』, 요시가와히로부미관.  
기미지마 가즈히코(2005), 「일한역사공통교재의 도달점과 남은 과제」, 『계간 전쟁책  
임 연구』 제48호, 2005년 6월.  
기무라 시게미쓰(2006), 「일한 공통역사교재 작성을 맞이하여」, 『메트로폴리탄 사학』  
제2호, 2006년 12월.  
후쿠토 사나에(2006), 「스기나미 「만드는 모임」 교과서 채택 반대운동」, 『역사평론』  
674호.

# Japan-Korea Joint Compilation of History-related Teaching Materials and History Education in Schools

- **Kimura Shigemitsu** (Tokyo Gakugei University)
- 

## I. Foreword

In March 2007, as a result of joint research conducted over the preceding ten years, a team of scholars from Tokyo Gakugei University and the University of Seoul published a historical material entitled *The History of Exchange between Japan and Korea—from Prehistoric to Modern Times* (Meiseki Shoten) in both countries. In presenting my opinion on the significance of the joint compilation of a history textbook and its expected impact on history education at schools based on such experience, I would like to draw attention to the fact that there is a dramatic difference between the Japanese

and Korean systems of school education and procedures for authorizing school textbooks. This being the case, my presentation is approached from the Japanese perspective.

## II. Three Major Factors Concerning History Education in Japanese Schools

There are three major factors concerning history education in Japanese schools. The first one concerns the process by which the Ministry of Education, Culture, Sports, Science and Technology (MEXT) authorizes textbooks. As it was the case with the descriptions of “comfort women” or the “civilians who were forced to commit suicide in the Battle of Okinawa,” recently there has been a movement to delete contents on the military or the government’s involvement in such matters from textbooks. Okinawans have led large-scale protest rallies concerning the distorted contents published in history textbooks about civilians who were forced to commit suicide during the Battle of Okinawa in 1945, which led the MEXT to change its previous position and state that it would review the demands for the revision of the part in question. However, when the textbook’s publisher duly submitted the manuscript with the protesters’ opinion reflected in the revisions, the MEXT rejected most of the revisions, citing various reasons. This case clearly shows the Japanese government’s attempt to look at such a matter only

from the viewpoint of the country's national history, which is an irresponsible attitude. In fact, the Japanese government seeks to evade its national responsibility as a past wrongdoer and apparently refuses to look at such matters from other countries' perspectives.

The second factor concerns Japan's ethnocentric attitude in the publication and selection of history textbooks. In the latter half of the 1990s, reactionary (or extreme conservative) professors started to lead such a movement with the support of the conservative mass media, which resulted in the publication of "new textbooks" in 2001.

Compared to the first instance, which was an attempt to suppress the work of the textbook's compilers through the formal channel of authorization, the second instance was no less than an outright attack in which the conservatives' view of history was imposed on school education, thus jeopardizing the democratic process of providing a history education to students.

Direct criticisms of the "new history books" were made by groups of peace-loving researchers, educators and citizens. Many publications were issued. Among others, it was noteworthy that a group of people opposed to the selection of the "new history book" in Sugunami-ku, Tokyo published *The Right Reading of New History Books* (Sanseido). Compared to the previously made criticisms, which were confined to partial contents, such as the different ways of looking at history or dealing with myths, this one criticized the entire contents of the new history books. Thus, it came to be regarded as a

significant attempt made by ordinary people to round out materials on Japanese history rather than mere criticism.

The third factor concerns the progress made in the joint compilation of history books, whose ultimate aim was to establish a consensus on historical views among Japanese, Koreans and Chinese or between Japanese and Koreans, the result of which was announced in the early 2000s. A significant, previously made step was the replacement of the expression “Japan’s ‘*invasion*’ of Asia” with “Japan’s ‘*advance into*’ Asia” in the process of the Japanese authorities’ authorization of certain textbooks in 1982, although a forward-looking work had been jointly carried out by Lee Wonsun (a former professor of Seoul National University) and Kato Akia (a former professor of Joetsu University of Education) in the 1960s. In the ensuing period, ordinary members of the general public in Japan and Korea came to be engaged in positive efforts for reconciliation over the bitter memories of the past through the process of sharing historical views. I am sure that this third factor will have a great impact on the efforts made by East Asian countries and on their historical education in the 21<sup>st</sup> century, and will elaborate on the matter in the following.

### III. Significance of the Japan-Korea Joint Compilation of History-related Teaching Materials

It still remains vivid in many people’s memory that the replacement

of the expression “Japan’s ‘invasion’ of Asia” with “Japan’s ‘advance into’ Asia” in the process of the Japanese authorities’ authorization of textbooks in 1982 caused anger and antagonism on the part of people in other East Asian countries, particularly Koreans. It is worth noting that it served as the stimulus that pushed Koreans into protesting against Japan’s unapologetic historical view about their past wrongdoings and into making donations for the construction of the impressive Independence Hall in Ch’ōnan.

The event also served as an occasion for peace-loving researchers and educators of both countries to start making efforts to share their views of history. In 1987, a group of professors from Japan’s Joetsu University of Education and Lee Wonsun and others from Korea launched a research association. In early 1990, the Japan-Korea Joint History Book Research Association was organized, publishing a book entitled *Sharing Thoughts on Textbooks* (Daewol Publishing, 1993) after holding four separate sessions. The rapprochement made between Poland and Germany in Europe at that time can be said to have had an impact on the publication of the book.

In 1997, Tokyo Gakugei University and the University of Seoul agreed to engage in a joint study. Other joint studies were also carried out with the onset of the 21<sup>st</sup> century. The results of the study were announced between 2005 and 2007.

In February 2001, teachers in Hiroshima, Japan, and Taegu, Korea began a joint study. In April 2005, they published *Chosŏn*

*Diplomatic Mission Dispatched to Japan—from Toyotomi Hideyoshi's Invasion of Chosŏn to the Restoration of Friendly Relations* (Meiseki Shoten). The History Teachers' Association of Japan and Korea started to engage in exchanges with each other in July 2001. In December 2006, they published the two-volume *The Modern History of Two Neighboring Countries, Japan and Korea* (Cheongmok Publishing). In March 2002, *The East Asians' Peace Forum and Their Historical Views* was launched with the participation of researchers, educators and ordinary citizens of Japan, Korea, and China. It published *Opening a New Page in History—The Modern History of Three East Asian Countries* in May 2005. The decade-long work carried out by Tokyo Gakugei University and the University of Seoul resulted in the publication of *The History of Exchanges between Japan and Korea—Prehistorical to Modern Times* in March 2008, as stated in the foregoing. It may be that other groups are also engaged in such joint study initiatives.

The ongoing efforts made in the late 1990s and the early 2000s with the objective of sharing historical views between Japanese and Koreans or among Japanese, Koreans, and Chinese can be said to be an unprecedented movement.

What can be confirmed through the appearance of these jointly compiled history-related teaching materials is that efforts are being made by scholars and others to overcome ethnocentric national views of history, while nonetheless cherishing the history and culture

of their respective home countries. This is borne out by the fact that these materials are the fruit of joint studies and have been published in the languages of those participating in such projects.

For Asian peoples, it is not easy to overcome such ethnocentric views of history, as they have been educated in an atmosphere in which their particular national history is clearly distinguished from that of other countries. There are many other difficulties related to, for instance, the difference in the division of periods, the concept of the national system or culture, and the significance of exchanges. When it comes to descriptions of invasions or wars in which the positions of invaders and victims are quite different, it is extremely difficult to respect the positions of other countries.

Here, let me introduce a couple of examples that we experienced in our joint research work. Concerning the Japanese invasion of Chosŏn (1592~1598), the Japanese side tried to state the damage and losses that the Japanese army, led by Toyotomi Hideyoshi, inflicted on Korea during the war based on the recent study carried out by Kitajima Manji. However, many Korean high school teachers were unable to accept such a statement as they believed that the emphasis placed on the wrongdoings perpetrated by Japanese troops could give the impression that the Koreans were powerless victims. Thus, even this well-meant attempt on the part of the Japanese side contained an element that could not be accepted by the Korean side in consideration of the fact that the textbooks were aimed at high

school students.

Such an experience led me to think about whether a dichotomic understanding based on the positions of wrongdoer and victim was enough. As a Korean high school teacher pointed out, the concept of victimization does not allow the expression of the victim's sense of pride. What about adopting the concepts of "wrongdoing" and "resistance" rather than "wrongdoing" and "victimization"?

The second example also concerns Japan's eight year-long attack on Chosŏn. In Japan, it has been customary to regard the pre-war and post-war periods as the medieval and modern periods respectively, as the unified Japanese regime was established with the end of the war. However, this is quite irrelevant for Koreans. Despite the enormous losses and damage inflicted on the country during the war, the Chosŏn Dynasty continued to pursue the nation's development and thus the war did not serve as a turning point in the nation's history. This can be said to be another example of the problem of ethnocentric views of history. Accordingly, we agreed to a division into pre-modern times and modern times rather than into ancient times, medieval times and modern times.

There were many other examples of such an ethnocentric view of history in both countries, particularly in statements concerning pre-modern times, thus revealing the difficulty of sharing views about that period.

However, I think that we actually verified the possibility of truly

realizing the goal of reconciliation over the bitter memories of the past by accomplishing some notable achievements despite the obvious difficulties. We succeeded in compiling a comprehensive history ranging from prehistoric times to modern times, including contents on which both sides reached agreements through discussion, rather than by adopting the “you-do-that-part-and-I-will-do-this-part” approach. This then can be said to represent a historic achievement.

I am sure that what we achieved with this project, which has after all been under way since the late 1990s, will be a useful tool for directing criticism against the governmental authorities’ coercion of those engaged in peace-loving history education and the compilation of history textbooks as well as against the extreme conservatives’ ethnocentric view of history and their exclusivism. It will also go a long way towards the creation of a new approach to history education in step with the ongoing process of the globalization of international relationships and towards helping East Asian countries to make positive efforts for reconciliation over the bitter memories of the past through the process of sharing their distinct views of history.

#### IV. Joint Compilation of History-related Teaching Materials and History Education

With regard to the three major factors concerning history education in Japanese schools discussed in the foregoing paragraphs, I

developed the certainty that the joint compilation of history-related teaching materials will be the very work that makes it possible to encourage East Asians to share their views of history in the 21<sup>st</sup> century and hence to overcome their ethnocentrism.

These jointly compiled history-related teaching materials can hardly be expected to make a direct impact on the contents of school education. However, I am optimistic that such materials will eventually direct young students' attention to the narrow-mindedness of the views adopted by the textbooks authorized by the MEXT authorities.

At present, we are conducting a survey of Tokyo Gakugei University students' opinions on the work of joint compilation of history-related teaching materials. Many students said that they did not know anything about these ongoing exchanges between Japan and Korea.

One of them, a middle school junior, said, "I have always thought that it is China that has made a great impact on Japanese history and that there has not been much to say about the impact of the Korean Peninsula on Japanese history. Until now, my classes at school have rarely touched on Korea or the Peninsula. And my ethnocentric view of history has meant that I paid little attention to the presence of Korea in Japanese history. These materials made me open my eyes to the exchanges made between Japan and Korea over our long history and realize that I was looking down on the Korean Peninsula

and Korean history. Due to the lack of knowledge about Korean history or relations between the two countries, I thought that Japan was a single nation state that has its own independent culture.”

This student appears to have expressed his opinion frankly. He also added that the history of exchanges between Japan and Korea should be taught at the middle school level, showing that what we attempted has perhaps begun to bear fruit. I think that the work of joint compilation of history-related teaching materials should be carried out with greater confidence henceforth.

As the contents of the said materials are being read by an increasing number of people, the compilers of school textbooks are now more likely to have such contents reflected in their textbooks, an eventuality which the MEXT should recognize. The jointly compiled history-related teaching materials will surely have a positive impact on the contents of school textbooks and serve as a basis for reconciliation among East Asians. I hope that many more people will join in the efforts for the joint compilation of history-related teaching materials, making positive efforts for reconciliation through the process of sharing their views of history based on what has been achieved so far.

## ■ References

Kitajima Manji, *Toyotomi Hideyoshi's Invasion of Chosŏn* (Yoshikawa Hirofumi Kan, 1995).

Kimijima Kazuhiko, "The Progress Made in the Japan-Korea Joint Compilation of History-related Materials and the Problems to be Solved," *Quarterly Senso Sekinin Genkyu (Study of War Responsibility)*, Vol. 48 (June 2005).

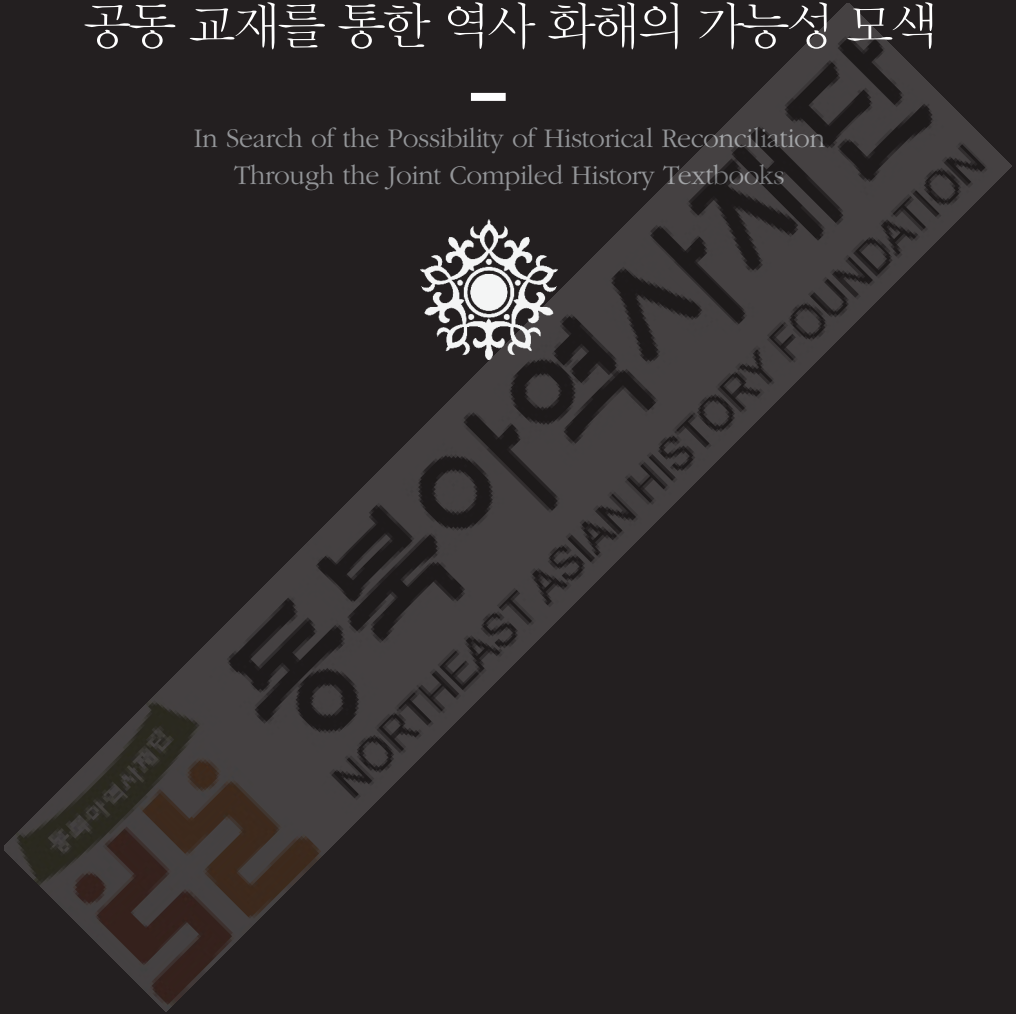
Kimura Shigemitsu, "On the Occasion of the Japan-Korea Joint Compilation of History-related Materials," *Metropolitan Study of History*, Vol. 2 (December 2006).

Fukuto Sanae and Suginami-ku, Tokyo, "Tsukurukai, The Campaign against the Adoption of New History Textbooks in Japanese Schools," *History Review*, Vol. 674 (2006).

# 공동 교재를 통한 역사 화해의 가능성 모색



In Search of the Possibility of Historical Reconciliation  
Through the Joint Compiled History Textbooks



박중현 | Park, Joong-hyun



## 공동 교재를 통한 역사 화해의 가능성 모색

- 
- **박중현** (한국 양재고등학교)
- 

### I. 들어가기

21세기를 새롭게 시작하면서 전쟁과 억압 그리고 수탈의 역사를 접어두고 미래를 향한 밝은 전망을 기대하던 많은 사람들은 일본의 역사교과서 문제를 바라보면서 다시 어두운 과거를 떠올리게 되었다. 곧이어 중국의 이른바 ‘동북공정’이 전개되면서 동아시아 사회는 서로 얽히는 역사분쟁을 겪게 되었다. 역사분쟁은 또한 영토분쟁으로 확대되었다. 한국과 일본 사이에는 독도 문제가, 일본과 중국 사이에는 센카쿠열도 문제가, 한·중 간에는 고구려 영역을 둘러싼 논쟁이 가열되었다. 여기에 고이즈미 총리의 야스쿠니 신사 참배 문제가 역사분쟁을 역사전쟁으로 악화시켰다.

한·중 양국은 일본의 역사왜곡에 대해서는 공동전선을 펼치며 선명성

경쟁을 하면서도 양국 간의 역사분쟁에 불을 뿜었다. 한국에서는 고구려연구재단과 이를 확대한 동북아역사재단이 설립되었다. 일본과의 역사분쟁은 과거 침략에 대한 인정과 역사인식 문제를 계기로 촉발된 것인 반면, 중국과 분쟁은 한반도의 역사적 기원과 영토에 대한 문제이기 때문에 한·중 간 분쟁의 폭발성이 더 컸다. 한국 정부는 일본의 역사왜곡에는 강력히 대처하되, 중국과는 가능하면 수면 아래서 조용히 처리하려는 방침을 가졌었다.

역사분쟁이 일어난 이후 일본 정부와 우익의 군국주의화 경향에 대응하여 한국과 중국은 공동의 반대 운동을 경쟁적으로 전개하였다.<sup>1)</sup> 일본의 양심세력과 한국·중국의 시민, 연구자, 교사들은 단체를 결성하기도 하고, 때론 개인 자격으로 운동에 참가하기도 하였다. 솔직히 한국과 중국의 이러한 운동에는 정부가 물질적·심정적으로 지원한 측면이 있다. 일본이 역사를 정치에 이용하였듯이 한·중 역시 매스컴의 선정적 보도와 이에 따라 나타나는 대중의 감정을 정치에 이용한 측면이 없지 않다.

한국을 중심으로 보았을 때, 당시 전개된 학술 또는 시민 간의 공동 모임에서 등장한 용어는 ‘역사인식의 공유’였다. 운동의 인적 교류에 이어 본격적인 교과서 제작을 통한 역사교육 교류가 시작되었던 것이다. 공동 교과서 제작은 1997년부터 시작하기도 했지만, 대개 2001년 이후 활동을 시작하여 2005년부터 2007년까지 『조선 통신사』(2005, 한길사), 『여성의 눈으로 본 한일 근현대사』(2005, 한올아카데미), 『미래를 여는 역사』(2005, 한겨레출판사), 『마주보는 한일사』(2006, 사계절), 『한일 교류의 역사』(2007, 혜안) 등의 공동 교재

1) 마상우, 「日규탄 韓-中의 접근법」, 『동아일보』, 2005년 4월 19일, 중국 런민대학 교수인 그는 동아시아 각국이 야스쿠니, 역사교과서 문제로 가장 심각하게 대립하던 당시 한국의 열기가 식었음을 비판하는 칼럼을 쓰고 있다.

를 출간하기에 이르렀다.

일본의 역사왜곡은 ‘애국’을 잊어버린 신세대에게 과거의 영광을 통해 ‘궁지’를 심어주기 위한 것이었다. 그들은 침략 역사를 ‘부(負)’의 역사가 아니라 ‘궁(背)의 역사’라고 가르쳐야 했다. 또한 역사왜곡의 목적은 버블의 늪에서 벗어나려는 것이기도 했다. 그러기 위해 강자만이 살아남는 그런 세상을 다시 구현해야 했다. 그러면서 그 ‘궁의 역사’ 속에 피해를 입은 약자의 고통을 도외시한 것이었다. 일본 학자들은 이것이 결국 국가주의, 민족주의 등으로 연결되는 것을 경계했다.

그러나 한국의 경우는 ‘민족’이나 ‘애국’ 등을 버릴 준비가 아니라 생각조차 하지 못했다. 그러므로 역사인식의 공유란 애초부터 불가능했다고 할 수 있다. 한국의 ‘역사인식의 공유’는 다분히 과거 사실을 인정하라는 메시지가 강했던 반면 일본 측 참가자들은 과거인식과 함께 현실의 엄중함을 지적했다는 데 차이가 있다. 우익이 주장하는 군국주의적 역사인식과 교육에 반대하면서, 한국의 주장을 그대로 수용하면 일본 우익의 주장과 다를 바 없다는 것이다. 이러한 것이 공동 교재에 대한 일본 양심적 세력의 평가라 할 수 있다.<sup>2)</sup> 이러한 인식의 차이를 안고 시작한 공동 교재 집필 작업은 일본의 침략

2) 하야시는 공동 교재의 성과를 높이 평가하고, 마무리 부분에서 교재들에 등장한 ‘윤봉길’ 사례를 들면서 어떠한 경우에도 테러를 미화하는 교재는 있어서는 안된다는 것을 강조하고 있다. 이에 대한 반론으로 사카이는 행위 자체만으로 파악할 것이 아니라 그 행위가 왜 일어났는지, 왜 그같은 방법을 쓸 수밖에 없었는지를 생각하게 해야 한다고 반박하고 있다. 林雄介(2008), 「東アジア共通歴史教材を讀んで—若干の問題提起—」, 『歴史評論』, No. 695, 日本歴史科學研究會, 67~69쪽; 坂井俊樹(2008. 5), 「東アジア「歴史和解」と歴史共通教材—最近の議論をもとに考える—」, 『社會科教育研究』, 日本社會科教育學會 참조.

자체는 인정하면서 종종 대립하는 상황을 연출하기도 했다. 더구나 국가의 입김으로부터 자유로울 수가 없는 중국 측도 참여하는 한·중·일의 공동 교재 집필은 시작부터 무리였다고 할 수 있다.

2006년 후반기에 접어들면서 한국에서는 역사교육의 내용과 방향에 대하여 심각하게 고민하는 가운데 교육과정의 개편이 이루어졌다. 고등학교 교육 과정에 ‘동아시아사’ 과목이 신설되고, 중·고등학교에서는 ‘국사’라는 명칭이 없어졌고, 교과서도 국정에서 검정으로 전환되었다. 또 하나는 학술회의도 ‘역사인식의 공유’에서 ‘역사 화해의 모색’으로 주제가 바뀌어 가고 있다는 것이다.<sup>3)</sup> 물론 전반적인 분위기는 아직도 민족주의적인 성향에서 벗어나고 있다고 할 수 없다. 이러한 한국발 변화는 동아시아의 평화와 안정에 중요한 전환점을 마련할 수 있으리라 생각한다.<sup>4)</sup> 이러한 노력이 바람직한 동아시아의 역사교육과 방법론을 생산할 수 있으리란 희망도 감히 가져본다.

역사인식이란 역사적 경험과 학습을 통해 형성되는 것이므로 개인마다 다를 수밖에 없다. 따라서 어떠한 역사인식을 가르친다는 것도 역사교육에서는 바람직한 것이 아니다. 그러나 그러한 경험을 제공하는 것이 역사교육의 장이다. 따라서 이러한 장을 마련하고 수업이 실천되는 가운데 개개의 학

3) 미야하라의 필자의 ‘역사인식의 공유는 가능한가?’라는 토론 중 질문에 대하여 “교사가 그러한 의식을 갖고 있고, 학생들의 사고과정 속에 승화될 수 있어야 한다”고 말했다. 宮原武夫(2008. 3), 「日韓歴史教育者交流會 第6會(岡山)シンポジウムの總括の試み」, 『日韓交流委員會 ニュース』No. 51, 13쪽.

4) 유네스코와 동북아역사재단은 특히 독일의 경험을 바탕으로 하는 역사 화해에 관심을 갖고 이를 위한 노력을 추진하고 있다. 한·중 간에 역사분쟁이 계속되는 현재 동북아역사재단 이사장은 중국 베이징대학에서 ‘역사 화해’를 주제로 강연을 하기도 했다.

생은 자신의 역사상을 형성할 수 있을 것이다. 이러한 역사상 위에서 미래를 생활할 수 있는 것이다.

과거의 경험과 미래의 생활을 연결하는 데 적절한 역사교육과 역사교재가 필요함은 당연하다. 이 연결고리 역할을 할 수 있는 것이 지금까지 만들어진 공동 교재라 할 수 있다. 이제까지는 어떻게 교재를 만드는가에 힘을 쏟았지만 지금부터는 교재를 어떻게 수업화할 것인가에 대한 관심과 노력이 필요할 것이다.

이 글에서는 역사교육의 입장에서 이미 발행된 공동 역사교재의 활용을 위하여 수업을 전개한 결과 나타난 학생들의 반응을 기술하고, 그 의미를 분석하기로 한다.

## II. 화해의 한 통로로서의 공동 교재 활용

공동 교재는 중·고등학생을 비롯하여 대학생 이상의 일반인에게도 읽히고 있다. 실제 중학생을 대상으로 제작된 『미래를 여는 역사』의 경우는 대학의 교재로 더 많이 사용되고 있고, 『마주보는 한일사』나 『한일 교류의 역사』도 일부 대학에서 사용되고 있음을 확인했다. 각국에서 수 만 권씩 판매량을 기록한 『미래를 여는 역사』는 상당수가 일반인에게도 팔렸다.<sup>5)</sup>

공동 교재 중 『미래를 여는 역사』, 『마주보는 한일사』는 중학교 학생을 대상으로 제작되었다. 『한일 교류의 역사』는 고등학생을 대상으로 했고, 『조선

5) 일본에서 최근 만난 『한일 교류의 역사』의 한 집필자는 고등학교나 중학교에서 사용되는 경우는 없고, 대학에서 교재로 사용되고 있다고 했다.

통신사』는 대체로 중등학생을 염두에 두고 제작되었다고 할 수 있다. 『조선 통신사』는 왜 중등학생을 대상으로 하였을까? ‘질풍노도’의 시기에 있는 학생들의 자아가 중학 시절에 형성되기 때문이다. 이들에게 잘못 심어진 역사 인식은 평생을 갈 수 있다. 그렇다면 공동 교재가 제작된 지금 가장 중요한 과제가 무엇인지 자명해진다. 바로 현장 교실에서의 수업 실천이다.

그러나 여러 제약 속에서 현장 수업이 제대로 이루어지지 않고 있다. 가장 많은 판매 부수를 자랑하는 『미래를 여는 역사』도 현재 실질적으로 사용되고 있는 곳은 열 손가락으로 꼽을 수 있는 정도이다. 물론 검정을 통하지 않아 정식 교과서가 아니라는 것, 학생들이 역사를 별로 좋아하지 않는다는 것, 입시 위주의 수업에서 사용하기가 만만치 않다는 것, 내용 자체가 어렵다는 것, 교사들의 관심이 부족하다는 것 등도 이유로 꼽을 수 있겠다.

필자는 『미래를 여는 역사』와 『마주보는 한일사』의 집필에 참여한 경험을 살려 교재 제작 이후 현장 실천에 나섰다. 재직하는 학교의 세계사 시간이나 한국 근현대사 시간을 이용하기도 했고, 특강 등에 이를 교재로 활용하기도 했다. 『미래를 여는 역사』의 사무국 역할을 했던 ‘아시아 평화와 역사교육연대’에서는 『미래를 여는 역사 수업실천 사례집』(2006, 한겨레출판사)을 제작하여 일선 학교에서 수업에 활용할 수 있도록 배포했다. 『마주보는 한일사』는 한국의 전국역사교사모임, 일본의 역사교육자협의회 소속의 교사들이 제작한 것이다. 따라서 2002년부터 수업 실천을 중심으로 심포지엄을 열면서 그러한 성과를 교재에 담을 수 있었다. 또한 교재 발간 이후에는 교재를 활용한 수업 실천 사례를 심포지엄의 중심 주제로 삼았다.

역사의 ‘화해’라는 측면에서 그간 수업했던 두 개의 수업 사례를 바탕으로 살펴보자. 두 수업에 사용된 자료는 『미래를 여는 역사』와 『마주보는 한일사』였다.<sup>6)</sup> 주제는 각각 오키나와 전쟁과 임진왜란이다.<sup>7)</sup> 두 개의 전쟁 수업

을 통하여 각각의 수업에서 갖기 힘든 인식의 영역을 보완하고자 했다. 일본의 식민지배와 수탈에 대한 변명 내지 미화가 계속됨에 따라 양심적인 지식인, 교사, 시민단체들의 활동에도 불구하고 한국인들에게 일본은 불구대천의 원수로 각인되어 있다. 이런 상황에서 일본도 피해자임을 말하는 것은 역사 화해에 도움이 되지 않았다. 이런 딜레마 속에서 다음과 같은 수업을 전개했다. 해당 학생들은 고등학교 2학년 여학생들로 세계사 수업 시간을 이용하여 오키나와 관련 수업을 먼저 한 후, 한 달 정도의 시간을 두고 임진왜란 수업을 했다.

### III. 『미래를 여는 역사』를 통한 오키나와 수업의 전개

#### 1. 제재에 대하여

2006년 5월 한국에서는 서울에 있는 미군기지를 서울 남쪽 60km 정도에 있는 평택(平澤) 지역으로 옮기는 것을 두고 대규모의 반대시위가 있었다. 미군의 한반도 존재 이유와 진정한 평화란 무엇인가를 생각하게 해보자는 것이었다. 한국의 전국역사교사모임에서는 매년 일본 역사교육자협의회와 함께 한국과 일본을 답사하고, 수업실천교류회를 일본의 교사 및 시민들

- 6) 『한일 교류의 역사』와 함께하면 수업에 더 의미가 있었을 것이나 당시는 미출판 상태였다.
- 7) 『미래를 여는 역사』에서는 제3장 「침략 전쟁과 민중의 피해」 부분에 두 쪽 분량(178~179쪽)으로 ‘오키나와 전투’를 서술하고 있다. 『마주보는 한일사』는 15·16세기를 다루는 3부 「양반과 사무라이의 시대」에서 ‘동아시아를 뒤흔든 임진왜란’과 ‘도요토미 히데요시의 조선 침략’이라는 두 주제(86~108쪽)를 다루고 있다.

과 함께 갖는다. 2005년의 답사지는 오키나와였다. 국사교과서에는 유구왕국이 조선과 교류 및 교역을 했다는 내용이 2~3줄 기술되어 있을 뿐이다.

『미래를 여는 역사』에서는 오키나와 전쟁에 대하여 하나의 주제를 배당했다. 그것은 『미래를 여는 역사』가 추구하고자 하는 동아시아 평화를 위해 반드시 기억해야 할 사실이었기 때문이다. 오키나와 전쟁은 미군과 일본군 사이에 벌어진 최대 규모의 전쟁이었고, 20여만 명이 희생되었지만 한국의 어느 세계사나 근현대사 교과서에도 등장하지 않는다. 일본에서도 오히려 ‘잊혀진 전쟁’, 아니 잊고 싶은 전쟁이다. 최근에는 ‘집단지결’의 내용을 교과서 심의에서 삭제하도록 했다가 오키나와 주민들의 분노를 샀다.

## 2. 지도의 목표와 계획

해당 수업의 지도 목표는 오키나와란 어떤 곳임을 알게 하는 것만으로도 의미가 있다고 생각했다. 하지만 이를 넘어 다음과 같은 수업의 목표를 달성하고자 했다.

- 오키나와 전쟁의 참상을 알 수 있다.
- 전쟁의 배경 및 전후 상황을 이해한다.
- 피해자들의 고통을 느끼고, 평화를 위한 노력을 전개한다.

이와 같은 목표를 달성하기 위하여 다음과 같은 수업 방식을 사용했다.

- 교사가 자료를 제시하고, 학생들이 생각하고 토론하는 시간을 갖는다.
- 자료는 학습지에 기록한 문서 자료와 사진 자료를 사용한다.

- 진도가 맞지는 않지만 고등학교 2학년 세계사 시간을 이용하여 수업한다.

### 3. 오키나와 수업의 전개

오키나와 전쟁의 수업은 다음과 같이 했다.

[표 1] 두 개의 교과서를 비교해보자

(갑)	(을)
<p>오키나와현 자료에 의하면 오키나와전에서 죽은 사람은 모두 약 20만 명입니다. 미군 전사자 1만 2500명인 데 비해 일본군 사망자는 약 9만 4000명이며, 주민 사망자 수도 9만 4000명이나 됩니다. 그러나 그 후의 연구에서 군의 명령으로 말라리아 지대에 강제로 이주되어 사망한 사람 등을 포함하면 사망자 수는 몇 만 명이 늘어날 것으로 추정됩니다. 이들 주민 사망자 중에는 전투에 휘말려 죽은 사람들뿐만 아니라 군의 '군과 민간인은 함께 죽는다'는 사상에 의해 집단자결로 내몰려 죽은 경우와 스파이 혐의로 살해된 경우, 또는 피란했던 참호에서 군대가 쫓아내서 죽은 경우가 다수 포함되어 있습니다. 이런 오키나와전의 쓰라린 경험에서 "군대는 주민을 지켜주지 않는다"는 교훈이 평화에 대한 강한 염원과 함께 오키나와 사람들의 마음속에 새겨지게 되었습니다.</p> <p>『미래를 여는 역사』</p>	<p>동년 10월 마침내 일본군은 전 세계를 경악하는 작전을 감행했다. 레이디 앞바다 해전에서 '가미카제[神風]특별공격대'가 미국 해군 함선에 조직적인 몸체 부딪치기 공격을 감행한 것이다. 곤궁에 빠진 일본군은 이때부터 비행기와 잠함정으로 적함에 죽음을 각오한 특공을 계속했다. 비행기만 해도 그 수는 2500기가 넘었다. 1945년(쇼와20) 4월에는 오키나와 본토에서 미국군과의 격심한 전투가 개시되었다. 일본군은 전함 야마토호를 출전시켜 최후의 해상특공대를 출격시켰지만 맹공을 받은 야마토는 오키나와에 도달하지 못하고 격침되었다. 오키나와에서는 철혈군황대(鐵血勤皇隊)의 소년과 히메유리(작은 백합) 부대의 소녀들마저 용감히 싸워서 일반 주민 약 9만 4000명이 생명을 잃고, 10만명에 가까운 병사가 전사했다.</p> <p>『새로운 역사교과서』(후소사관 중학교 역사교과서)</p>

【자료 1】 재일본한국문화재단의 『가미카제 모색』

이와 같은 자료를 사진과 동영상으로 보여주며 수업을 전개했다.

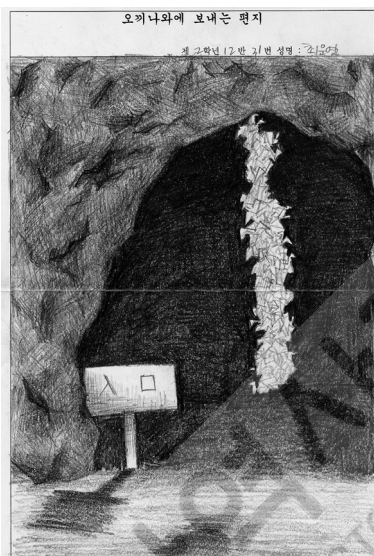
- 아부치라 동굴의 사진(동굴에서 최후까지 저항했던 곳)
- 요미탄 기지(현재 미군기지가 있는 곳)
- 집단자결과 지바나 쇼이치[知花昌一](미군에 항복을 못하도록 집단자결을 하도록 한 것과 이러한 사실에 분개하여 전국체육대회 때 히노마루를 불태운 지바나 쇼이치 이야기)<sup>8)</sup>
- 히메유리 부대(전쟁터에 간호부로 동원된 여학생들의 이야기와 사진)<sup>9)</sup>

오키나와 전투에 대해서는 학생들의 지식이 전무하기 때문에 주로 자료를 보여주면서 수업을 진행했고, 이를 본 학생들의 감상을 그림과 편지로 표현하도록 했다. 다음은 학생들의 소감 중 일부이다.

A) 김○○ : 어린 학생들의 하나뿐인 목숨을 걸고 치러낸 전쟁의 결과는 어떻습니까? 이제는 그런 역사를 깨끗이 밝히고 청산해야 할 때가 되었

8) ‘집단지결’은 오키나와 섬들에 미군이 상륙할 당시 일본군이 주민들에게 미군이 잔혹하므로 자결할 것을 강요한 것을 말한다. 이러한 내용이 교과서에 기술되어 있었으나 2007년 3월 일본 문부과학성의 고등학교 일본사 교과서 검정 의견에서 “오키나와전의 실태에 관해 오해할 수 있는 기술이 있다”며 수정을 지시하였다. 이로 인해 오키나와현 의회와 민중, 양심세력이 거세게 반대를 하여, ‘일본군 강제’에서 ‘일본군 관여’로 약화시키도록 했다.

9) ‘히메유리[姫百合] 부대’는 오키나와 전쟁 때 여고생과 직원으로 구성된 중군 간호부 부대를 말하며, 이들 가운데 200여 명이 자신들이 은신해 있던 동굴이 미군에게 포위를 당하자 스스로 목숨을 끊었다.



〈그림 1〉 오키나와 전투에 관한 수업 후 학생의 그림

다고 생각합니다. 하지만 여전히 학생들에게 왜곡된 역사를 가르치고 강요하는 모습에서 반성의 기미란 없는 것 같아 무척 안타깝습니다.

B) 오○○ : 천황은 일본에서 신이라고 했습니다. 많은 일본 사람에게 신이라고 추앙받는 분이 과거에 그러한 죄를 많이 지었다면 이상하지 않나요. 제가 천황 아저씨라면 정말 신처럼 행동하고 싶어요. 제가 생각하는 신은 인자하고, 정의롭고, 의지가 되고, 가난하고 힘든 사람과 함께 있다고 생각하는데요.

C) 오○○ : 과거는 과거일 뿐이고, 우리는 현재와 미래에 충실해야 하는 것이 맞습니다. 어디까지나 과거의 악감정에 휩싸여 서로를 미워하기만 할 순 없겠지요. 그렇지만 깊은 상처를 치유하려면 먼저 깨끗이 소독하여야 하는 것과 마찬가지로, 과거를 흐지부지 덮어서는 족

쇄처럼 끝없이 양국의 발목을 잡게 될 것입니다..

D) 진○○ : “히메유리 언니들에게”……얼마나 무서우셨나요? 저 같은  
면 너무 무서워 눈물밖에 나오지 않았을 거예요. 언니도 되고 싶은  
것도 있고 하고 싶은 것도 많이 있었을 텐데, 그렇게 강제로 히메유  
리 부대원이 되어 나라를 위한다는 명분 아래 목숨을 잃어야 한다는  
사실에 너무 기막혔죠? 언니를 잃고 수많은 세월을 눈물로 보냈을 부  
모님을 생각하니 전쟁이 너무도 밍습니다.……하지만 너무 걱정하지  
마세요. 언니들의 죽음을 헛되지 않도록, 제2의 오키나와가 생기지  
않도록, 더 이상 전쟁으로 죄없는 사람들이 상처받지 않도록 저희들  
이 노력할 테니까요.

A는 오키나와 전쟁을 다른 나라의 전쟁이 아니라 전쟁 자체에 대한 반감  
을 갖게 되었으며 그러한 전쟁에 대하여 반성하는 태도를 보이지 않는 일본  
정부를 비판하고 있다. 전쟁에 대한 수업을 하는 경우 왜 이러한 전쟁이 일  
어났는지, 서로 다른 관점에서 이를 관찰하면서 학생 개인의 의견을 형성할  
수 있도록 해야 한다. 학생은 과거의 잘못된 전쟁을 자신의 방식으로 해석하  
고 있다.

B는 학습지의 한 부분 중 누군가에게 편지를 써보는 것이었다. 학생은  
천황에 대하여 글을 쓰고 있다. 일본의 천황제나 종교적 인식을 충분히 하지  
못한 상태이며, 현재의 아키히토[明仁]와 당시의 히로히토[裕仁] 천황을 구분  
하지도 못한다. 수업 중 이 부분에 대하여 설명한 것이 아니므로 막연히 알  
고 있는 일본의 신도와 결합하여 생각한 것이라 할 수 있다. 그러나 일국의  
천황이라면 과거의 잘못을 떠나서 현재 잘못된 부분은 짚고 넘어가는 것이  
책임있는 자세라는 인식을 갖고 있다. 아울러 순수한 마음에서 천황이 그리

할 수 있다는 기대도 갖고 있다.

C는 과거와 미래의 문제에서 현재 하지 않으면 안 되는 일을 지적하고 있다. 역사가 미래지향의 과목이고, 동아시아의 미래도 과거에 발목을 잡히지 않았으면 하는 마음을 엿볼 수 있다.

D의 경우는 전혀 모르던 다른 나라의 전쟁으로 생각했다고 볼 수 없을 정도이다. 아무것도 모른 채 죽어간 히메유리 부대의 소녀들에 대한 위로의 말과 함께 다시는 그러한 전쟁을 되풀이하지 않도록 노력하겠다는 자신의 결심을 보이고 있다. 전쟁을 주제로 하는 수업은 전쟁의 배경과 경과를 통하여 전쟁이 낳은 참혹한 상황을 이해할 수 있어야 한다. 그리고 이러한 과정을 통하여 그러한 전쟁을 되풀이하지 않으려는 노력을 할 수 있는 역사적 실천을 이끌어낼 수 있어야 한다고 할 때 의미있는 부분이다.

#### IV. ‘임진왜란’ 수업의 실시

##### 1. 제재에 대하여

한국과 일본의 인식 속에서 가장 선명하게 남아 있는 것은 일본 식민지 지배보다 임진왜란이라는 생각을 했다. 그것은 이른바 중화사상을 기반으로 문화의 전달자로서 스스로를 생각했던 당시인과 오늘날의 일반인 인식 속에 충격을 주었던 것이 ‘임진왜란’이기 때문이다.<sup>10)</sup> 또한 이를 극복하기 위한 노

10) 하우봉은 일본은 야만의 나라였는데 배은망덕하게 조선을 침략했고, 그것에 심각한 피해를 입은 한국인들은 일본인들을 ‘불구대천의 원수’로 생각하게 됐다고 말하고 있다. 하우봉(2005), 『한국과 일본(상호 인식의 역사와 미래)』, 살림, 19~22쪽 참조.

력으로 조선통신사 문제가 최근 공동 교재나 수업의 소재로 다루어지기 때문이다. 한일역사공동연구위원회에서 이 문제가 가장 중심으로 다루어졌기 때문이기도 하다.

2007년 2월 고시된 ‘개정 교육과정’에서 ‘동아시아사’가 고교 역사과목 교육과정에 처음 개설되었다. ‘동아시아사’ 교육과정의 개발 시안에 ‘임진왜란’을 ‘동아시아 대전’이라는 용어를 쓸 정도로 동아시아 세계에 큰 영향을 미쳤던 사건이라고 할 수 있다. 따라서 학생들은 이를 통해 국사 안에 갇힌 시각에서 큰 범주로 동아시아를 인식할 수 있으면 하는 바람이 있었다.

## 2. 지도의 목표와 계획

이 수업에서는 학생들이 이미 충분한 내용과 과정을 알고 있으리라고 생각했다. 그러나 그 내용은 아마 교과서 또는 동영상 등을 통해 취득했을 것이다. 이제까지 배운 임진왜란과 어떠한 차이가 있는지를 생각하는 시간으로 삼고자 했다. 이를 위하여 다음과 같은 수업의 목표를 달성하고자 했다.

- 임진왜란의 다양한 내용을 알 수 있다.
- 임진왜란의 전개 상황을 파악할 수 있다.
- 전쟁에서 나타난 피해자에 대하여 생각할 수 있다.

이와 같은 목표를 달성하기 위하여 다음과 같은 수업 방식을 사용했다.

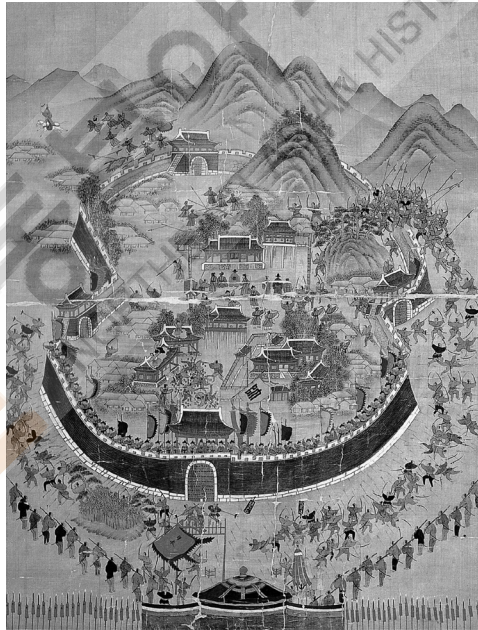
- 교사가 사진 자료를 제시하고, 학생들이 생각하게 한다.
- 자료를 보면서 학생들의 생각을 여과없이 표출하도록 한다.

- 수업을 마무리하면서 학생의 소감과 이미 배운 오키나와 수업을 비교하여 설문지를 작성하도록 한다.

### 3. 임진왜란 수업의 전개

임진왜란 수업은 다음과 같은 사진 자료를 화면으로 제시하고 이와 관련된 것을 학생들이 지속적으로 말하도록 하고, 이를 기록하는 방식으로 진행했다.

[자료 1] ‘동래부 순절도’<sup>11)</sup>를 보고 각각의 상황을 설명해보자.



〈그림 2〉 동래부 순절도

- 1) 동래는 어디에 있는가?
- 2) 성을 중심으로 어떠한 일들이 일어나고 있는가?
  - 성을 에워싸고 싸우고 있다.
  - 왜구가 공격하고 있다. - (교사) 어떻게 알 수 있는가?
  - 깃발에 일본이라고 쓰여 있다. - (교사) 깃발에 다른 글씨도 있는데……
  - ‘사’자인가? 이상하다. 군대를 말하는 것인가?
- 3) 동래부사는 무엇을 하고 있는가?
  - 기도를 하고 있다. - (교사) 무슨 기도일까?
  - 천지신명께 이기게 해달라고 빌고 있다. 사당에서 절을 하고 있다.
  - 아니다. 무릎을 꿇고 항복하고 있다. 아니면 살려달라고 빌고 있다. - (교사) 지도를 보면 아직 일본군이 거기까지는 미치지 못하고 있다.
  - 아! 왕에게 하직인사를 하고 있다. - (교사) 그리고 어떻게 했을까?
- 4) 민중의 행동은 어떠했나?(지봉을 확대해서 잘 보여준다)
  - 하늘에 제사를 지내고 있다. - (교사) 지봉에서 제사 지내는 것을 본 적이 있나?
  - 지봉 색깔이 다르다. 아! 위에서 기와를 집어 던지며 싸우고 있다.
- 5) 성 뒷문에서 벌어진 장면은 무엇인가?
  - 도망가고 있다. - (교사) 어떻게 알 수 있나?
  - 창이나 깃발들을 땅에 버렸다. - (교사) 잘 설명해보라.
  - 앞에는 장군이 말을 타고 도망가고 있다. 그 뒤에는 뛰어가다가 넘

11) 「동래부 순절도」는 임진왜란이 끝난 후인 1709년 동래부사 송상헌을 비롯한 관민의 순절을 기리기 위해 그렸으면서도 도망가는 일부 장졸들도 함께 그리고 있다.

어졌다.

[자료 2] '울산성 전투도'를 보고 각 상황을 설명해보자.



〈그림 3〉 울산성 전투도

1) 이 상황은 어떤 장면인가?

- 성을 둘러싸고 공격하고 있다. 성이 이상하다.

2) 성 안 사람들은 누구이고, 왜 여기에 있게 되었는가?

- 성이 높다. 일본성 같다. -(교사) 무엇을 보고 알 수 있는가?
- 지난 번 일본에 갔을 때 본 오사카성과 비슷하다. 우리나라 성은 평평하게 생겼는데…… -(교사) 그런데 어떻게 성을 금방 쌓을 수 있었을까?
- …… -(교사) 그러면 그 안에 있는 사람들은 누구일까?
- 왜구다. -(교사) 어떻게 알 수 있지?

- 일본성이니까 왜구들이 쌓았고, 그 안 제일 꼭대기에 깃발이 있다.-(교사) 그런데 어떻게 성까지 쌓을 수 있었을까?
- 기술이 좋아서, 성을 많이 쌓아 보았기 때문에……-(교사) 그래도 굉장히 규모가 큰 성인데 금방 쌓을 수 있었을까?(이를 통해 장기간 일본군이 주둔해 있었음을 알게 한다. 남해안 일대에 많은 왜성을 쌓았고, 지금도 흔적이 있다. 지금 남아 있는 울산 학성의 사진을 보여준다.) 그러면 성 밖에 있는 사람들은 누구일까?
- 조선군이다. 아니, 명나라 군대다.……-(교사) 조선과 명의 연합군이다. 이들이 포위를 하고 성 안의 일본군을 공격하고 있다.

3) 성 안에 있는 사람들은 어떻게 되었을까?

- 아마 다 죽었을 것이다. 성이 높아서 끝까지 버텼을 것이다. 일본군은 독하니까 오래 있었을 것이다.-(교사) 성 안에 먹을 것이 없으면 어떻게 버티지?
- 그 안에 있는 동물……. 소, 닭, 개 등을 잡아 먹었을 것이다. 아니, 일본 사람들은 개는 안먹는다. 배고프면 다 먹지…… 아마 사람도 먹었을 것이다.-(교사) 어떤 증거로 사람을 먹었다고 말할 수 있지?
- 전에 일본군이 어느 섬에서 사람 고기로 목숨을 유지했다는 얘길 들었다.-(교사) 소나 말고기를 먹었다. 이 때문에 말고기를 회로 먹는 곳이 일본에 많이 있다. 그리고 벽이나 종이를 먹었다는 기록도 있다.
- 어떻게 되었어요?-(교사) 일본의 구원병이 와서 목숨은 구할 수 있었다.

[자료 3] 다음 자료를 살펴보자.

군 별		임진왜란	정유재란	계	손실률
조선군	투입 병력	60,000명	37,600명	97,600명	72%
	손실 병력	50,000명	20,000명	70,000명	
일본군	투입 병력	197,700명	141,000명	338,700명	34%
	손실 병력	87,800명	29,000명	116,800명	
명군	투입 병력	74,000명	117,000명	191,000명	44%
	손실 병력	25,000명	58,700명	83,700명	

1) 이 도표들은 무엇을 말하는가?

- 이상하네요. 조선군보다 일본이나 명나라 군사가 더 많이 죽었네요. - (교사) 조선은 군사뿐 아니라 일반 백성들도 많이 죽었겠지.

2) 이것을 통해서 무엇을 알 수 있는가?

- 일본이나 중국의 경우에도 많은 사람들이 죽었다는 것을 알 수 있다.

#### 4. 정리 및 토론

두 시간의 수업을 통하여 무엇을 느낄 수 있는지 각자 기록한 것을 토대로 발표를 하도록 했다.

토론 1) 우선 본인이 생각하고 있던 임진왜란과 이번 수업을 통해 느낀 임진왜란과 어떠한 차이가 있는지 말해보자.

정○○ : 예전에는 임진왜란이란 전쟁이 있었다는 사실과 이순신 장군

의 활약 덕분에 ‘승전’했다는 사실, 막연하게 피해가 꽤 되었다는 것밖에는 알지 못했다. 하지만 우리나라가 받은 피해 정도를 보니 다른 나라보다 훨씬 많았다. 우리나라에서 벌어진 전쟁이라 그랬던 것 같다.

한○○ : 의외로 일본군이 많이 죽었다는 걸 알게 되었다. 명나라도 그렇고, 우리 측의 피해만 생각했는데, 전쟁에 참가한 나라 모두가 많은 피해를 입었다는 사실을 알게 되었다.

김○○ : 전쟁이 다시 있어서는 안되겠다고 생각했다. 임진왜란을 생각하면 그냥 하나의 전쟁에 불과하다고 생각했는데 훨씬 더 심각한 전쟁이었음을 알게 되었다.

최○○ : 내가 생각하던 임진왜란과 비슷했다. 몰랐던 점들도 많이 있었다. 성을 지키지 못해 죽는 수령은 의외였다. 또 깃발을 버리고, 넘어지면서까지 도망가는 모습을 보면서 전쟁의 여러 상황을 알게 되었다.

진○○ : ‘임진왜란’ 하면 막연히 일본이 침략한 것이라고 생각하여 일본 사람을 미워했다. 그래서 언젠가는 힘을 길러 그들에게 갚아주어야겠다는 생각을 했다. 그런데 일본군 중에는 짐꾼도 있었고, 하인들도 있었다는 설명을 듣고서 모든 일본인이 전쟁을 원하지는 않았겠구나 생각했다.

오○○ : 지금까지 임진왜란은 우리나라가 일방적으로 일본에 당한 전쟁인 줄 알았다. 하지만 전쟁을 일으킨 것은 일본의 일부 세력이었고, 오히려 전쟁 전 필요한 물자를 공급하느라 일본의 많은 백성들이 죽고, 시달림을 받았다는 사실을 알게 되었다.

고○○ : 임진왜란 하면 그냥 이순신 장군이 완벽하게 이긴 것인 줄 알

았다. 우리나라의 피해가 이렇게 컸을 줄 몰랐다. 또 그 전쟁이 이순신 장군만이 희생된 전쟁이 아니라 우리나라의 여자, 어린 아이까지도 엄청난 희생이 있었던 전쟁이란 걸 알게 되었다. 그 전쟁의 긴박한 순간을 그림만 보아도 알 수 있었다. 그 사람들의 심정은 어떠했을까?

(이제까지 막연하게 왜구의 침입과 이순신 장군의 승전 정도만 알고 있던 학생들은 전쟁의 참상을 느낄 수 있었다. '동래부순절도'에 그려져 있는 각각의 인물이 되어 자신이 그 상황이라면 어떠했을까를 되짚어 보는 것도 가능했다. 특히 임진왜란에서 조선이 받은 피해를 사실적으로 알게 되었고, 일본 국내의 상황도 이해할 수 있었다. 이러한 상황을 통하여 상대에 대한 이해로 확대할 수 있는 감정이입이 가능하지 않을까 생각했다.)

김○○ : 우리나라의 손실이 너무 많았다. 일본이 너무 싫다. 우리나라를 더 발전시켜 일본을 이기고 싶다.

(그러나 이러한 의견을 쓴 학생은 몇 명 되지 않았다. 오히려 일본이 쳐들어왔고, 이순신 장군 등의 노력으로 격퇴한 전쟁으로 알았는데 많은 피해가 있었고, 관민이 열심히 싸워서 물리쳤다는 점을 알게 되었다고 말하고 있다.)

토론 2) 오키나와 수업과 비교하여 느낀 감상을 발표해보자.

심○○ : 오키나와 수업이 더 인상적이었다. 선생님이 직접 다녀오셨고, 많은 사진을 찍어서 시각적인 자료가 많았다.

김○○ : 오키나와 수업 때 일본의 만행에 대해 잘 알 수 있었던 것처럼  
임진왜란의 피해 상황을 알 수 있었다.

김○○ : 오키나와 수업에서는 일본도 불쌍했지만 임진왜란에서는 우리  
나라 피해가 많아 기분이 별로다.

김○○ : 오키나와 수업은 처음 듣는 것이라 흥미가 있었고, 임진왜란은  
이제까지와는 다른 내용들이어서 새로운 느낌이 들었다.

진○○ : 일본, 한국이라는 것을 벗어나 전쟁이라는 ‘살인마’를 미워하게  
되었다.

정○○ : 오키나와와 연결시켜 생각하니 전쟁의 의미가 훨씬 더 깊숙이  
다가왔고, 지식을 재확인할 수 있었다.

김○○ : 일본도 전쟁의 아픔을 오래 겪었고, 피해자도 많았다는 사실을  
알게 되면서 무작정 우리나라와 안좋은 감정이 있다고 편견을  
가지면 안 된다고 생각했다.

정○○ : 전쟁이란 많은 아픔을 준다. 우리가 직접 보는 아픔보다 숨겨  
진 아픔이 더 많다는 사실을 알았다. 이런 숨겨진 아픔에 대하  
여 조명하고, 함께 느껴야 한다.

(이 부분의 발표에서는 13명의 학생들이 ‘오키나와 수업이 더 좋았다’라든가 ‘임진왜란 수  
업이 더 좋았다’는 등의 단편적인 대답을 했다. 무응답도 있었다. 교사는 이러한 수업을  
통하여 수업에서 느낀 역사상을 비교하고자 했으나 학생들은 수업의 전개에 대하여 답을  
했다. 이는 교사의 발문 수준에 문제가 있었기 때문이라고 생각했다. 세 번째 질문과 연  
결하여 교사는 두 번째 질문에서 학생들이 두 개의 전쟁을 통하여 실상을 어떻게 인식하  
였는가를 비교하여 설명하고자 했다. 세 번째 질문에 대한 답변에서는 이런 소감들을 통  
하여 전쟁의 의미와 미래에 대한 전망 등을 발표하기를 바랐다.)

토론 3) 우리가 겪고 있거나 겪은 전쟁들과 관련하여 우리의 다짐이나 생각을 발표하자.

정○○ : 전쟁은 한순간에 일어나 많은 것을 남기고 떠나간다. 임진왜란도 세 나라에 적지 않은 피해를 입히고, 역사속으로 사라졌다. 그렇다면 현재 이라크전쟁은 우리에게 무엇을 남기고 있는가? 과거와 현재의 전쟁은 많은 것이 다르지만 무자비한 학살, 인권침해와 전쟁의 참혹함을 여전히 이어가고 있다. 이것이 세계화 시대로 나아가고 있는 현 세대들에게 큰 오점인 것 같다. 서로 평화를 외치면서도 그 시대의 패권을 쥔 나라에 의해 약소국을 전쟁 속으로 밀어넣지 않는가? 그리고 전쟁으로 인하여 다른 국가에 파병을 요구하는 것은 옳지 않다. 이것은 내 나라의 권리가 다른 나라에 의해 주도되는 것이다.

김○○ : 세계 평화 같은 말은 미스코리아 대회에서나 들리는 ‘우스운’ 것이다. 실현 가능성이 없기에 그 단어의 가치와 사용 빈도는 더 떨어지고 있는 듯하다. 그러나 우리는 이 말을 쉽게 넘겨서는 안 된다. 지금 이스라엘과 레바논, 미국과 이라크 전쟁은 각국의 나라가 성장하는 단계에서 그저 역사적인 기록 같은 존재로 생각하였지만 지금도 살아있는 전쟁으로 다가온다. 그러므로 굳이 잘못이 없는 일반인까지 사망해야 하는 끔찍한 전쟁을 해야 하는가 의문이 든다.

고○○ : 늘 느끼는 것이지만 전쟁이란 것은 정말 있어서는 안 된다. 요즘엔 핵이란 무시무시한 무기로 인해 전 세계가 떨고 있다. 전쟁이라는 것이 참혹한 것인 줄 알면서도 더 좋은(?) 무기를 개

발하려는 사람들을 이해할 수 없다.

김○○ : 3차 세계대전이 일어날지도 모르는 상황에서 전쟁은 어떤 이유에서건 일어나서는 안 되는 일임에 틀림없다. 역사에 비추어도 알 수 있듯이, 그 과정에서 무고한 민간인들이 많은 피해를 입고, 전쟁의 결과 또한 결코 긍정적이지 못하기 때문이다. 그러므로 앞으로 전 세계의 화합 아래 평화가 유지되어야 할 것이다.

이○○ : 임진왜란은 우리가 겪고 있는 임시전쟁과 비슷한 것 같다. 우리 때부터 생긴 내신등급제 등 서로를 이기기 위해 경쟁하는 것이 그렇다. 울산성 싸움을 보면서 웬지 그런 생각이 들었다.

오○○ : 전쟁에서 공격받은 나라의 사람들만이 피해자는 아니다. 그러니까 우리나라에 쳐들어왔던 나라(예 : 일본)라고 해서 그 나라 자체를 미워하는 마음을 가져서는 안 된다.

(일부 잘모르겠다거나 무응답을 한 학생은 지문이 어려워서 그랬을 것이라고 생각한다. 친절하게 발문하지 못한 교사의 능력이 역사 수업의 의미를 얼마나 감소시키는지 깨달았다. 그럼에도 학생들은 이라크전쟁이나 현재 살고 있는 공간에서 경험하는 상황과 연결시킬 수 있었다. 이를 통하여 이번 시간에 목표로 한 평화의 개념을 내면화한다는 목표를 달성한 것이라 할 수 있다.)

## V. 수업을 한 후 소감의 분석

이상의 자료를 종합하여 다음과 같이 정리해 보았다.(수업 참가 학생 29명 중)

질문	자국중심적	상대주의적	기타
임진왜란에 대한 다른 느낌	<ul style="list-style-type: none"> <li>• 임진왜란의 피해가 더욱 컸다는 것을 알게 되었다.</li> <li>• 국사교과서를 개정해야 할 것 같다.</li> <li>• 나라를 지키기 위해 얼마나 노력하였는지 알게 되었다.</li> <li>• 훨씬 심각한 전쟁이었다고 생각한다.</li> <li>• 일본이 너무 싫다.</li> <li>• 백성들이 너무 안타까웠다.</li> </ul> <p>(11명)</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• 의외로 일본군도 많이 죽었다는 것을 알았다.</li> <li>• 양국의 피해나 손실을 볼 때 전쟁이란 서로에게 이득이 없다는 것을 알게 되었다.</li> <li>• 모든 일본인이 전쟁을 원치 않았다는 것을 알게 되었다. 일본인을 항상 나쁜 사람이라고 여겼는데, 그것이 조금 미안하다는 생각이 들었다. 독도 문제도 정치체력의 술수인지 분별해야겠다.</li> </ul> <p>(8명)</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• 깃발을 버리고 도망가는 사람도 많았다는 것을 알게 되었다.</li> <li>• 그림을 보고 수업이 흥미로웠다.</li> <li>• 참여하는 수업이었다.</li> </ul> <p>(9명)</p>
오키나와 수업과 비교한 느낌	<p>오키나와 수업에서는 일본도 불쌍했지만 임진왜란에서는 우리나라 피해가 많아 기분이 별로다.</p> <p>(4명)</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• 일본, 한국이라는 것을 벗어나 전쟁이라는 '살인마'를 미워할 수 있었다.</li> <li>• 오키나와와 연결시켜 생각하니 전쟁의 의미가 훨씬 더 깊숙이 다가왔고, 지식을 재확인할 수 있었다.</li> <li>• 일본도 전쟁의 아픔을 오래 겪었고, 피해자도 많았다는 사실을 알게 되었다.</li> </ul> <p>(7명)</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• 오키나와 수업이 좋았다.</li> <li>• 임진왜란을 실감 있게 들었다.</li> <li>• 이런 수업이 필요하다.</li> </ul> <p>(17명)</p>

<p>두 개 수업을 통하여 느낀 전쟁에 대한 소감</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>•우리 선조들에게 아픔을 준 전쟁이 다시는 일어나지 않았으면 한다.</li> <li>•수많은 전쟁을 겪은 우리나라에서 나라를 지켜냈다. (2명)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>•전쟁은 어느 나라 득보다 실이 많다. 이러한 전쟁은 일어나서는 안 된다.</li> <li>•많은 전쟁으로 많은 사람들이 피해를 입고 죽었다는 사실과 나라를 지키기 위해 노력하는 모습이 인상적이었다.</li> <li>•우리는 임진왜란뿐만 아니라 6·25 등 많은 전쟁을 겪었다. 이들과 형태만 다를 뿐이지 피해는 커지고, 잔인해지고 있다. 전쟁은 없어야 한다. (16명)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>•전쟁을 겪지 않아 모르겠다.</li> <li>•임진왜란이 일시 전쟁과 비슷하다.</li> <li>•솔직히 현재 북한과 휴전 상태라 다행이라고 생각한다. (11명 중 무응답 4명, 전쟁을 겪지 않아 모르겠다. 4명 등)</li> </ul>
---------------------------------	--	---	--

역사를 배운다는 것은 두 가지 의미가 있다. 과거의 사실을 안다는 것과 이를 인식 속에 내면화하는 것이다. 특히 한국과 일본이라는 국가가 전제되어 역사적으로 뒤틀린 감정을 갖고 있는 한국의 학생들이 일본을 이해한다는 것은 무리이다. 그러나 국가를 넘어 미래를 지향하기 위해 공통의 역사 인식을 만들어 갈 필요성은 더욱 확대되고 있다. 살아온 배경과 지평이 다른 양국의 학생에게 공통의 인식을 갖게 하는 것은 불가능한 일이다. 그들이 살아가고 있는 역사적 상황이 다르기 때문에 더욱 그렇다.

두 번의 수업을 진행하면서 학생들이 잘 따라 올 수 있을까 하는 걱정을 했다. 시험에 나오는 것도 아니고, 처음 보는 교재로 수업을 진행해 학생들이 어떻게 받아들일까 하는 두려움도 있었다. 그러나 교사의 생각 이상으로 학생들은 잘 받아들였다. 오키나와 수업에서 가졌던 일본 사람들에 대한 측

은함이 어떻게 변할까 하는 기대를 갖고 일본이 조선을 침략한 임진왜란을 주제로 수업을 했다. 그 결과, 일본에 대한 적개심을 확대한 학생은 소수인 반면 전쟁의 참상을 느끼고, 전쟁을 증오하는 학생은 다수였다. 또한 이를 이라크전쟁이나 북한 문제 등과 연관시켜 전쟁을 비판하기도 했다.

오키나와 수업을 하면서 그곳이 일본이 아님에도 전쟁의 비참함 속에 고통받는 민중을 살피게 할 수 있었다. 임진왜란 수업을 하면서 일본 민중도 피해자였다는 것을 설명하지 않고도 학생들이 이를 추론하게 할 수 있었다. 또한 오키나와 전쟁을 통해 전쟁과 그 아픔은 아직도 진행 중이라는 사실을 알게 했다. 이런 수업을 통해 학생 스스로 나름대로의 인식을 갖고 자신의 삶 속에 내면화시킬 수 있는 기회를 갖게 할 수 있었다.

전쟁을 주제로 한 수업이 성공하기 위해서는 동아시아인으로서의 시각과 자각이 필요하다. 학생이 동아시아 시민으로 객관화되었을 때 그 속에 내재하는 고통을 직시할 수 있다. 일본에서 '우리도 도요토미나 군부에 속은, 또는 원폭에 의한 피해자'임을 강조한다면 교육은 성공할 수 없다. 그런 면에서 한국이나 중국도 피해갈 수 없다. 일본의 잘못만을 추궁하면, '당신은 한국전쟁에서', '당신은 베트남전쟁에서'라는 추궁을 받고 그 역시 가해자이기 때문이다. 상대의 '부(負)'를 들추어내려면, 내 것도 반성할 수 있어야 한다.

역사교육은 결국 동아시아 시민으로 객관화되고, 국제 시민(global citizen)을 양성하는 것을 목표로 해야 한다. 자국중심주의적으로 자국의 팽창을 합리화했던 과거는 실패의 역사로 귀결되었다. 이것을 역사적 교훈으로 한다면 작금의 역사 갈등을 해결하는 길은 국제 시민이라는 의식을 갖고 역할과 책무를 다해야 한다고 가르치는 것이다.

이러한 입장에서 여러 종류의 공동 교재가 출판되었다. 이러한 교재를 다양하고 다층적으로 사용함으로써 학생의 역사인식을 심화시켜야 하는 것은

교사의 몫임을 알게 되었다. 또한 수업에 도움이 될 더 많은 자료를 제공해야 한다는 것이 필자에게 아직 남아 있는 책무임을 확인했다.

## VI. 글을 마치며

동아시아 시민이라는 입장에서 공동 교재 서술의 어려움은 여러 방면에 존재한다. 그러나 교과서 대화는 한·일 간의 긴장을 극복하고 평화와 이해를 다지는 중요한 관건이 되었다. ‘정치 때문에,’ ‘유럽과 동아시아가 처한 환경이 다르기 때문에’ 불가하다는 등의 이야기는 변명에 불과하다.

교과서 대화에서 나타난 갈등을 어떠한 방법과 서술로 극복 또는 인식하여 가는지는 앞으로 있을 역사 화해를 위한 중요한 자료가 될 것이다. 한·일 간에 존재하는 간극만큼이나 그들의 역사 도정도, 정치 집단도, 일반인의 인식도 모두 열악한 상태에서 출발했다는 점, 정부의 간섭 없이 민간의 힘으로 이루어졌다는 점을 이해하면서 갈등 극복을 위한 노력에 주목해야 할 필요가 있다.

‘역사적 사회인식’으로부터 ‘사회적 역사인식’으로의 전환을 역사교육이 담당해야 한다는 주장도 제기되고 있다. 역사적 사회인식은 매우 추상적이며 상대에 대한 체험보다는 자기 이미지에 의해 형성된 가상적 인식에 그치고 있다는 것이다.<sup>12)</sup> ‘역사적 사회인식’은 뉴스 보도, 역사교육을 통해 주로

12) ‘역사적 사회인식’이란 자신이 알고 있는 역사적 사실이나 역사관을 통하여 해당 사회를 이해하는 것이고, ‘사회적 역사인식’이란 현대 사회의 다양한 네트워크를 통하여 형성된 지식이 그 나라의 역사에 대한 관심과 흥미를 유발하고 촉진시킨다는 것이다. 구난희(2007), 「동아시아 속의 한일관계사 교육-‘역사적 사회인식’의

형성되므로 역사교육의 중요성이 강조되는 것이다.

같은 맥락에서 가토 아키라는 양국 간에 나타나는 인간적인 연결을 통하여 “소중한 감성을 지성으로 바꾸어 문화와 역사의 지적체계로 조성하여 갈 수 있다면, 진정한 의미에서 문화교류로 높아질 수 있음”을 강조하고 있다.<sup>13)</sup>

교사는 실제 수업에서 피해자, 저항자의 입장으로 전개되는 민족주의적 자세가 국수주의나 자문화 중심주의와 어떠한 경계를 갖고 있는지에 대한 자기 검열도 해야 한다. 과거 찬란한 문화와 시혜자로서의 한반도의 이미지, 이에 대한 배신으로서의 일본을 가르치는 경우 한·일관계사의 이미지는 어그러질 수밖에 없다. 교사는 학생의 역사적 지식과 생각하는 힘이 더 발전적으로 구조화될 수 있도록 도와줄 수 있어야 한다. 어떠한 지식에 근거하고, 어떠한 것에 많은 영향을 받고 있는지 등은 정밀한 수업 기록과 학생 관찰을 통하여 얻을 수 있다.

어렵게 제2기 한일역사공동위원회가 출범했고, 중국과 일본 간에도 공동 역사기구가 구성되었다. 또한 후소사관 역사교과서의 등장을 계기로 한국과 일본의 전국적 조직을 갖는 10여 개의 학술단체가 2001년부터 한·일 합동역사연구 심포지엄을 갖고 있다. 이러한 민간의 경험과 결과를 양대 기구들이 수용하고 확대재생산해 나가는 것이 필요하다. 이와 함께 준정부적 성격을 갖는 유네스코가 일과적이 아니라 지속적인 관심과 활동에 앞장서야 할 것이다. 또한 최근 고교 선택과목에 새로 등장한 ‘동아시아사’에 대한 이

로부터 ‘사회적 역사인식’으로-, 『한일교류의 역사』 출간기념 국제학술 심포지엄 자료집, 2007. 3. 26, 39~43쪽.

- 13) 가토 아키라(2007), 「새로운 한일 관계사를 위한 제언」, 『한일교류의 역사』 출간기념 국제학술 심포지엄 자료집, 2007. 3. 26, 110쪽.

지역의 관심이 크다.<sup>14)</sup> 그 교과서가 제대로 만들어져야 당당한 동아시아인을 키우는 역사교육이 가능할 것이다.

중장년 세대는 역사를 재미있는 과목으로 생각한다. 그러나 지금의 학생들은 역사를 ‘재미없는’, ‘어려운’, ‘짜증나는’ 것으로 인식하고 있다. 역사가 삶 속에서 체현되던 시대는 가고, 오직 시험으로만 존재하는 시대가 되었다. 그런 의미에서 국사편찬위원회가 자랑하는 ‘역시(歷試)’도 역사를 위해서 절대 바람직한 것은 아니다. 역사는 생각하는 것이고, 나의 삶 속에서 살아있어야 한다. 글로벌화나 동아시아 사회를 부르짖는 지금 그래서 역사가 중요하다.

그런 사회를 살기 위해 주변에 대한 상대화가 필요하다. 상대를 알고 상대화한다는 것은 결국 교육의 목표를 위하여 상이한 시각에 대한 바람직한 접합점을 찾아가는 과정이다. 특히 공동 교재라는 결과물을 내면 전문 연구자는 물론 일반인들도 그것을 인정하지 않고 일국적인 관점에서 비판을 하게 된다. 사회가 상대를 이해하고 그 접점을 포용하는 열린 사회가 되었을 때 진정한 역사 화해가 이루어지는 것이다.

동아시아 3국이 정치나 경제 등에서 대국임을 자부한다면 그러한 자부심에 맞는 역할과 책임을 다하는지 돌아보고 적어도 그러려는 자세를 가져야 한다. 기반이 부실한 사회는 자기 모순에 직면하여 몰락의 길을 갈 수 있다. 작금의 동아시아 사회의 지적 수준 향상, 문화를 통한 공감대의 확대 등은 화해의 가능성을 엿보게 한다. 따라서 역사교육에서는 공동 교재의 작성

14) 아사히신문이 주최한 ‘역사의 화해를 위하여[歴史和解のために]’라는 국제 심포지엄(2008. 4. 19. 도쿄)에서 일본의 발표자는 한국의 ‘동아시아사’ 등장에 기대를 걸면서, 그러한 것이 역사 화해에 도움이 될 것이라고 말하기도 했다.

에 이어, 이를 실천하고 보급하여 동아시아 시민으로 자리매김할 수 있도록 설득해가는 일이 중요하다고 할 것이다.



## In Search of the Possibility of Historical Reconciliation Through the Joint Compiled History Textbooks

- 
- **Park, Joong-hyun** (Yangjae Highschool)
- 

### I. Introduction

At the turn of the century, East Asians were full of high expectations for the future, but the bitter memories of the past oppression and exploitation perpetrated by Japanese imperialists returned to haunt them amid the controversy over Japanese history textbooks. The situation eventually deteriorated with the China's Northeast Project. After the historical controversies came territorial disputes : between Korean and Japan over the Dokdo ; between China and Japan over the Senkaku/Diaoyu Islands ; and between Korea and China over the history of the Koguryŏ Dynasty. Worse, Japanese Prime Minister

Koizumi Junichiro, in the face of strong protests from China and Korea, went ahead with his intention to pay homage at the Yasukuni Shrine.

Korea and China formed a joint front against Japan's attempt to distort historical facts, but the two were equally embroiled in their own historical disputes with each other. In an effort to assert its position systematically, Korea launched the Koguryŏ Research Foundation and the Northeast Asian History Foundation. The historical controversies involving Japan were focused on views of past wrongs committed by Japan against other Asian countries. The historical disputes between Korea and China concerned the historic origins and territories of Korea, and thus appeared to be of a more serious nature than the historical controversies involving Japan's past wrongdoings. The Korean government maintained a firm attitude against Japan's attempt to distort historical facts, while trying as far as it possibly could not to cause clash with China.

Seeing a revival of militarism on the part of the Japanese government and Japanese rightists, Korea and China formed a joint front against such a tendency.<sup>1)</sup> Alongside teachers and researchers,

1) Ma Xiangwu, "Approaches Made by Korea and China against Japan's Attempts to Distort History," *The Dong-A Ilbo* (dated April 19, 2005). A professor at Renmin University, China wrote an article criticizing Koreans' retreat from their original earnestness against Japan's attitude toward its past

groups of ordinary Koreans, Chinese and conscientious Japanese group formed organizations to fight against such a move. The Korean and Chinese governments provided material and emotional support to them. As the Japanese government used history-related controversies in its politics, so the Korean and Chinese governments permitted themselves to jump on the bandwagon (joined by the mass media and the general public) of pointing fingers at the Japanese.

“The sharing of historical views” was a buzzword for Koreans who gathered together in response to the publication of the Japanese history textbooks in question. Efforts were made to facilitate the exchange of history-related educational sessions through the joint compilation of historical materials as well as exchanges among people with common interests. Among the jointly compiled historical materials published between 2005 and 2007 are : *Chosŏn’s Diplomatic Mission Dispatched to Japan* (Han’gil Publishing, 2005), *The Modern History of Korea and Japan Viewed from a Woman’s Perspective* (Hanul Academy, 2005), *History that Opens the Future* (Hankyoreh Publishing, 2005), *Comparison of the Histories of Korea and Japan* (Sakyejul, 2006), and *The History of Exchanges between Korea and Japan* (Hyeon, 2007).

The Japanese attempt to distort historical facts was intended to instill a sense of pride in its younger generations by focusing on the

---

wrongdoings, as showcased by its history textbooks and its leader’s act of homage at the Yasukuni Shrine.

country's 'former glory,' amidst rising concern that young Japanese people have little regard for the notion of 'patriotism' nowadays. Thus, it was necessary to teach Japanese youth that the country's long history of invasions was a 'positive' history by portraying a world in which only the strong can survive, although they paid no attention to the suffering of the victims in the process. Nevertheless, some moderate Japanese scholars were wary of the possibility that this might lead to extreme nationalism.

As for Koreans, they did not even think about throwing away patriotism or nationalism. The sharing of historical views may well have been an unrealistic idea from the beginning. In the minds of Korean people, the sharing of historical views contained a strong message, namely that of asking Japan to recognize its past wrongdoings, while the Japanese pointed to the stern reality as well as to the need to recognize what they had done in the past. The position of the more conscientious Japanese is that their acceptance of the Korean position as it stands would be no better than their acceptance of the position held by Japan's extreme rightists. The work of joint compilation of the materials often led to confrontations among the members due to the basic differences in their views, although no one denied the wrongs done by Japan.<sup>2)</sup> It may have been an overly optimistic attempt from the beginning, as the members from China could not work free from their own government's influence.

In the second half of 2006, Korea's educational curriculum were

reorganized, while attention was paid to the contents and direction of the nation's history education. The subject of East Asian History was newly included in the high school curricular. The subject of National History disappeared from the middle and high school curricular. History textbooks were changed from state-compiled to state-approved ones. Another noticeable phenomenon is that the dominant theme at the relevant seminars began to change from "the sharing of historical views" to "looking for opportunities for reconciliation over the bitter memories of the past,"<sup>3)</sup> although it would be premature to

- 
- 2) While speaking highly of the jointly compiled historical materials, Hayashi stresses that no positive remarks should be made about terrorist acts in teaching materials, citing the acts committed by Yun Ponggil which appear in those materials. However, Sakai counters this by saying that it is necessary to make readers think about why such methods had to be used, rather than focusing only on the act itself. Hayashi Yusuke, "Some Problems Raised on the Jointly Compiled Materials on East Asian History" (東アジア共通歴史教材を讀んで－若干の問題提起), *Historical Review*, No. 695, (The History and Science Research Association of Japan, March 2008), pp. 67 ~69 ; Sakai Toshiki, "Reconciliation among East Asians over the Bitter Memories of the Past and Jointly Compiled Historical Materials" (東アジア'歴史和解'と歴史共通教材－最近の議論をもとに考える), *Social Education Research* (The Society of Social Education of Japan, May 2008).
- 3) To the writer's question as to whether the sharing of historical views is possible in a debate session, Miyahara said, "Teachers should keep such a state of mind and it should be developed in students' thinking process." Miyahara, Takeo, "The 6<sup>th</sup> session of the Exchanges between Korean and Japanese History Teachers held in Okayama," *Korea-Japan Exchange*

say that the overall atmosphere is turning away from the prevalent nationalism. Such a change as that made in Korea will help bring about a turning point for peace and stability in this part of the world.<sup>4)</sup> I dare to hope that such an effort will ultimately lead to the adoption of desirable methods of history education in East Asia.

Generally speaking, historical views are formed through individual experience and self-learning. Although it may not be advisable to teach historical views, history education provides students with an opportunity for indirect experience, which helps them to form their own historical views and build their own future based on it.

Needless to say, proper history education and educational materials are required to help people build their future on the basis of historical views. The jointly compiled historical materials are expected to perform such a function. How to use them in class will also be important.

This study attempts to check the responses of students in classes given using the jointly compiled historical materials and to analyze

---

*Committee News*, No. 51 (March 2008), p. 13.

- 4) Both UNESCO and the Northeast Asian History Foundation are making efforts in such a direction, paying particular attention to the reconciliation over bitter memories of the past based on the experience of Germany. The Foundation's president recently gave a lecture on this subject at Beijing University amid the historical disputes between Korea and China.

their significance.

## II. Use of Jointly Compiled Historical Materials As Part of an Effort for Historical Reconciliation

The jointly compiled historical materials are also read by college students and adults. *History that Opens the Future*, which was made for middle school students, is used more as a material for college students. *Comparison of the Histories of Korea and Japan* and *The History of Exchanges between Korea and Japan* are also used at some universities. Tens of thousands of copies of *History that Opens the Future* have been sold in each country. Many of the purchasers were adults.<sup>5)</sup>

*History that Opens the Future*, *Comparison of the Histories of Korea and Japan* and *Chosŏn's Diplomatic Mission Dispatched to Japan* are intended for middle school students, while *The History of Exchanges between Korea and Japan* is intended for high school students. The young students are at the stage of life when their self-identities are being formed. The historical views that are formed in their mind will remain there for the rest of their lives. What then is

---

5) A Japanese historian who took part in the compilation of *The History of Exchanges between Korea and Japan* recently told me that it is used at some colleges, but not at middle or high schools as far as he knew.

the most important thing that should be done now with the jointly compiled historical materials? The answer to that is that they should be put to use in class.

However, there are many restrictions that hamper the use of such materials in class : They are not state-approved textbooks ; History is students' least favorite subject ; Most students cannot afford to take an interest in subjects that are unimportant as regards college entrance exams ; Their contents are not easy ; Teachers do not show any particular interest in the subject ; Even *History that Opens the Future*, which enjoys the greatest popularity among the jointly compiled materials, is used in classes at no more than ten schools.

As a co-compiler of *History that Opens the Future* and *Comparison of the Histories of Korea and Japan*, I have tried to use them in classes at my school or at special lecture sessions. The Asia Peace and History Education Network, which acted as the secretariat for *History that Opens the Future*, made a collection of cases in which these materials were used in class (Hankyoreh Publishing, 2006) and distributed it to schools. *Comparison of the Histories of Korea and Japan* was compiled by teachers belonging to the Association of History Teachers of Korea and its counterpart association in Japan. The results of their debates at symposiums held in 2002 and thereafter were incorporated into the jointly compiled materials. Introductions to the cases where these materials were used in the classroom that have been made at symposiums held after the publication of the

material.

Let's look at the two classes carried out on the theme of reconciliation over the bitter memories of the past, using *History that Opens the Future and Comparison of the Histories of Korea and Japan*.<sup>6)</sup> Emphasis was placed on the Battle of Okinawa (1945) and the Japanese Invasion of Chosŏn in 1592~1596.<sup>7)</sup> In these classes, efforts were made to make up for what could be missing in other classes. In the minds of many Koreans, the Japanese are a narrow-minded people who feel little remorse for the pains inflicted on other Asians due to the Japanese governments' continued attempts to paper over or justify their past wrongdoings, despite the existence of more conscientious Japanese citizens. Under such circumstances, it would not be helpful, with regard to the desire for reconciliation over the bitter memories of the past, to say that the Japanese were also victims. In a world history class for high school female

6) The History of Exchanges between Korea and Japan has not been published yet.

7) Chapter 3 (Invasions and Damages Incurred by Ordinary People) of *History that Opens the Future* makes a statement on the Battle of Okinawa on pages 178~179. Part 3 (The Era of Noble Classes and Samurai in the 15th/16th Centuries) of *Comparison of the Histories of Korea and Japan* touches on The Japanese Invasion of Chosŏn in 1592~1596, which shook the whole of East Asia, and Toyotomi Hideyoshi's invasion of Chosŏn on pages 86~108.

sophomores, the Battle of Okinawa was taught first, followed by the Japanese Invasion of Chosŏn (1592~1596) one month later.

### III. Class on the Battle of Okinawa, Using History that Opens the Future

#### 1. Overview

In May 2006, Koreans claimed large-scale protest rallies against the plan to move the U.S. military base in Seoul to P'yŏngt'aek, about 60 km south of Seoul. This served as an occasion on which to think about why U.S. troops should be stationed in Korea and what true peace is. Teachers belonging to the Association of History Teachers of Korea and its counterpart association in Japan hold a meeting, pay visits to historic sites in both countries, and hold exemplary classes annually. In 2005, we paid a visit to Okinawa. However, Korean history textbooks make only a brief statement to the effect that the Ryukyu Kingdom that used to exist in Okinawa engaged in exchanges, including trade, with Chosŏn.

*History that Opens the Futures* deals with the Battle of Okinawa as a separate subject, as the compilers believed that that particular conflict was an important event that should be remembered in connection with the peace in East Asia. The Battle of Okinawa was one of the fiercest confrontations between the troops of the U.S. and

Japan in the Pacific War, resulting in more than 200,000 casualties. However, no history textbook in Korea has ever covered it. It is also an event that the Japanese want to forget. Recently, there has been an attempt to delete from school textbooks any contents on the Japanese military or the government's involvement in forcing Okinawan civilians to commit suicide in large groups during the Battle of Okinawa (1945). Okinawans led large-scale demonstrations in protest against such an attempt.

## 2. Objectives of the class

We thought that it would be meaningful to have students remember what kind of place Okinawa was. We set the following objectives for the class ;

- To remember what happened during the Battle of Okinawa
- To understand before/after situations of the battle
- To share the pains of the victims and make efforts for peace

We used the following methods ;

- Students were encouraged to exchange their opinions with other classmates based on the materials and photographs presented.

### 3. The class on the Battle of Okinawa was conducted as follows :

#### [Material-1] Comparison of two textbook accounts of the event

History that Opens the Future	A new history textbook for middle school students published by Fushosha
<p>According to a record kept by the Okinawa Prefecture Office, the battle resulted in more than 200,000 deaths, i.e. approximately 12,500 American troops, 94,000 Japanese troops, plus 94,000 civilians. The number would be significantly increased, possibly by tens of thousands, if the civilians who lost their lives after being forced by the Japanese military to move to malaria-affected areas were included in the figure.</p> <p>Among the civilian victims were those who were forced to commit suicide in groups along with Japanese troops seeking to avoid being taken prisoner by the enemy, those suspected of being enemy spies, and those driven out of their refuges. On the basis of such harsh experiences, Okinawans learned that they could not expect the Japanese troops to protect them.</p>	<p>In October 1944, the Japanese troops started to adopt a tactic that astonished the entire world. In the Battle of Leyte Gulf, the Philippines, Japanese kamikaze planes and midget submarines deliberately crashed into U.S. warships. The number of planes used in such attacks came to more than 2,500.</p> <p>In April 1945, the two sides were engaged in fierce battles on Okinawa. Japan sent a massive battleship, the Yamato, to Okinawa, but it sank on the way following heavy attacks by U.S. planes. Even middle school boys on Okinawa (who referred to themselves as the Iron and Blood Volunteer Units) and the Himeyuri (Star Lily) Butai girls fought bravely against the U.S., resulting in 94,000 civilian casualties and about 100,000 Japanese troops killed.</p>

〈Other materials〉

The class was conducted by showing the students relevant photographs and videos of the following ;

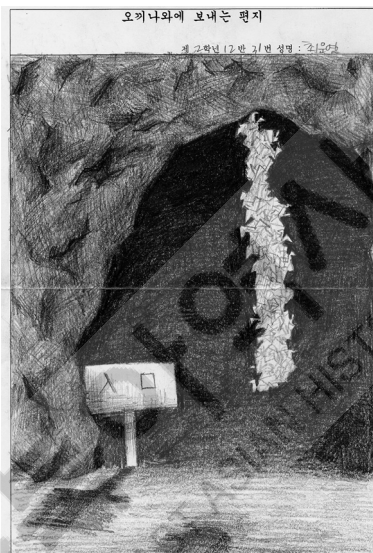
- Abuchira Cave (where Japanese troops staged last-ditch resistance)
- Yomitan Base (where the U.S. base is currently located)
- Civilians forced to commit suicide in groups so as to avoid capture by the enemy.
- Chibana Shoichi, a villager who set fire to the Japanese flag during a national athletics competition held in Yomitan, Okinawa in a gesture of protest against the acts perpetrated by Japanese troops during the Pacific War. The Japanese treated Okinawans as the enemy, torturing and killing them.<sup>8)</sup>
- Himeyuri Butai girls (i.e. girl students mobilized as nurses to take care of wounded troops)<sup>9)</sup>

---

8) Concerning the textbooks' contents about civilians who were forced to commit suicide in groups so as to avoid capture by the "cruel" U.S. troops, the MEXT ordered the revision of the contents in March 2007, saying, "There are some descriptions that may cause readers to misunderstand what really happened during the Battle of Okinawa. The order caused Okinawans to stage strong protest rallies. The Japanese authorities had attempted to delete the portion concerning the Japanese troops' forcing Okinawans to commit suicide in groups. Later, they settled the matter by revising the portion as "the Japanese troops' involvement" in the event.

9) When the cave in which they were hiding was surrounded by U.S. troops,

The method of showing relevant materials, including photographs, was adopted, as students knew nothing about the Battle of Okinawa. The following transcripts show how the students responded ;



<Picture 1>

A) Kim : “What did they get from the war in which even young students’ lives had to be sacrificed? Now, it’s time to bring all the hidden facts to light in an effort to put an end to the unhappy past. However, they are still trying to teach distorted facts to their students, showing that they do not feel any

more than 200 committed suicide.

remorse about their past wrongdoings. I feel very bad.”

- B) Oh : “I heard that the Japanese Emperor is regarded as a divine being among his countrymen. Isn't it funny that a person so revered by his countrymen should perpetrate so many wrongdoings like that? If I were in his place, I would behave like a real divine being, i.e. a benevolent and righteous person who helps those in difficulty.”
- C) Oh : “What are important are the present and the future. We have to let bygones be bygones. It is not wise to continue to hate someone because of their past wrongdoings. However, it is necessary to clean the wound first in order to heal it. Just trying to paper it over will get us nowhere.”
- D) Chin : “To the Himeyuri Butai girls – How scared you must have been! If I had been in a situation like that, I could not have done anything else except cry hard out of fear. Like others, you must have had dreams and there must have been many things you wished to do. What bad luck it was to be forced to throw away your life as a member of the Himeyuri Corps! I think of your parents who must have been brokenhearted over the loss of their loving daughters. I really hate war. …… It may be of some consolation to you to hear that we will do our best not to let a similar event – where innocent people are victimized because of a war - happen again in the future.

The foregoing student A) expresses the hatred of war she came to have after reading the materials about the Battle of Okinawa, and criticizes the Japanese government for its failure to show an apologetic attitude concerning the wrongs committed by Japan in the past. She views the past war from her own perspective. It is desirable to carry out a class on war with the emphasis on its causes and to encourage the students to form their individual opinions through debate and discussion.

Student B) appears to be of the opinion that the emperor of a country like Japan should have taken a more responsible attitude in matters involving ordinary people's lives, although such a view may sound very naive.

Student C) points out that what people have to do now is work for a better future. She appears to think that history should be a future-oriented subject and that the future of East Asia should not be hampered by the bitter memories of the past.

Student D) shows that she regards the girls of the Himeyuri Corps as her own brethren. She expresses her heartfelt consolation to those who had to sacrifice their lives so young, along with her determination to work with others not to let such an unhappy event happen again.

## IV. A Class on the Japanese Invasion of Chosŏn in 1592~1596

### 1. Overview

Some people may think that the Japanese Invasion of Chosŏn in 1592~1596 has had a stronger mental impact on both Koreans and Japanese than Japan's 35-year period of colonial rule over Korea. The invasion inflicted a severe shock on the Koreans, who regarded themselves as the transmitters of Chinese-influenced culture and civilization to the Japanese.<sup>10)</sup> The issue was dealt with as the important one at the Korea-Japan Commission for the Joint Study of History.

East Asian History was included in the high school curriculum in February 2007. The Japanese Invasion of Chosŏn in 1592~1596 was regarded as one of the most important wars in East Asia. It was hoped that its inclusion in the curriculum would enable students to look at East Asian affairs from a wider perspective.

10) Ha Ubong asserts that Japan could have enhanced the level of its culture with the help of Korea, but it invaded Chosŏn in 1592~1596. Thus, Koreans came to regard them as an ungrateful enemy. Ha Ubong, *Korea and Japan (History of Mutual Recognition and the Future)* (Sallim Books, 2005), pp. 19~22.

## 2. Objectives of the class

It was thought that students had already accumulated considerable knowledge about the subject through textbooks or films. We set the following objectives for the class ;

- To assess the various details on the invasion
- To attempt to imagine how the victims felt.

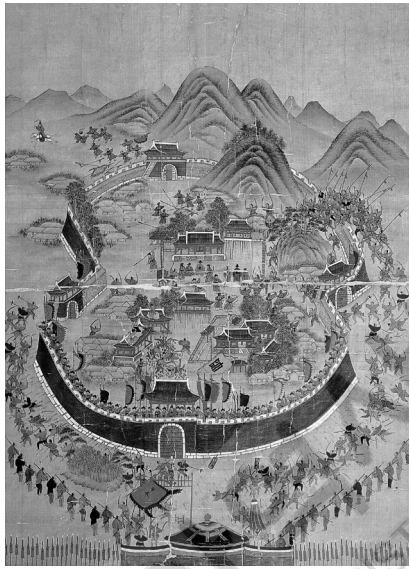
We used the following methods :

- Presentation of photographs.
- Encouraging students to express their feelings in a straightforward manner.

## 3. The class was carried out as follows :

Students were encouraged to say what they felt freely, while looking at the photographs shown on a screen.

〈Material-1〉 Let's discuss the following questions concerning the 〈Tongnaebu sunjölto – A picture showing how the Magistrate of Tongnae, Pusan and the people following him fought until the end against the invading Japanese troops〉.<sup>11)</sup>



<Picture 2> Tongnaebu sunjölto

1. Where is Tongnae?
2. What can you see happening at the fortress?

Student : “They are defending the fortress from invading enemy troops.”

Student : “Wakou (Japanese pirates) are attacking.”

Teacher : “What makes you think that?”

Student : “Their (invading troops’) flag shows two Chinese

- 
- 11) The picture was drawn in 1709 in memory of Tongnae’s Magistrate, Song Sanghun, and the people who fought to the last against the invading Japanese troops. Some troops are seen fleeing.

characters signifying Japan.”

Teacher : “What about the Chinese character written on the flag flown by the defending troops?”

Student : “Is that pronounced “sa?” (Actually, it is pronounced “su [帥]” meaning “commander”). Does that mean the troops?”

3. What is the Magistrate of Tongnae doing?

Student : “He is praying.”

Teacher : “For what?”

Student : “For victory. He is making a big bow at the shrine.”

Another student : “He is kneeling down in a gesture of surrender or begging for his life.”

Teacher : “Can’t you see that the invading troops are still outside the fortress?”

Student : “I think he is saying goodbye to the king (expecting that this would be his last moment on earth).”

The teacher : “What do you think he did after that?”

4. What are the ordinary people doing? (Focus on the building rooftops on the screen.)

Student : “They are engaged in a ritual of paying homage to Heaven.”

Teacher : “Do people ever do such a thing on rooftops?”

Student : “I think they are fighting the enemy, throwing roof tiles at them.”

5. What is happening at the rear gate of the fortress?

Student : “Some troops are fleeing.”

Teacher : “What makes you think that?”

Student : “Spears and flags lie abandoned on the ground.”

Teacher : “Find some more details.”

Student : “A leader is fleeing on horseback. Some of his men appear to have fallen to the ground.”

〈Material-2〉 Let’s discuss the following questions concerning  
〈Ulsansǒng chǒnt’udo – A picture portraying a battle at Ulsansǒng  
Fortress against invading Japanese troops〉.



<Picture 3> Ulsansǒng chǒnt’udo

1. “What do you see happening at the fortress?”

Student : “The fortress is being attacked. It looks strange.”

2. “Who do you think are the people within the fortress?”

Student : “It’s rather high. It looks like a Japanese fortress.”

Teacher : “What makes you think that?”

Student : “It looks similar to Osaka Fortress, which I visited a while ago. The remaining fortresses in our country are different from this one.”

Teacher : “By the way, how could they build the fortress in such a short time?”

Student : “.....”

Teacher : “Then, who do you think are those inside the fortress?”

Student : “Wakou (Japanese pirates).”

Teacher : “What makes you think that?”

Student : “It looks like a Japanese fortress and there are many flags flying from it.”

Teacher : “How could they even build a fortress?”

Student : “Because they had good skills and lots of experience.”

Teacher : “Even so, it is a very large one. How could they build it in such a short time?” [The teacher (the writer) asks to prompt the student to realize that the Japanese troops stayed there for a long time. Japanese invaders built many fortresses along the south coast of Korea. You can find their traces even now. The teacher shows a picture of a Japanese-

built fortress remaining in Haksŏng, Ulsan) “Then, who do you think are those outside the fortress?”]

Student : “They are Chosŏn troops. Or maybe Ming troops that came to the aid of the Chosŏn troops.”

Teacher : “They are the combined troops of Chosŏn and Ming attacking the Japanese inside the fortress.”

3. “What do you think happened to those inside the fortress?”

Student : “Perhaps they were all killed.”

Other student : “I think they could defend themselves successfully, as the fortress walls were high.”

Student : “The Japanese are known for their persistence. They must have defended the fortress for a long time.”

Teacher : “How could they hang in there with insufficient food?”

Student : “Perhaps they ate everything they could find, including cows, chickens and dogs.”

Student : “No, not dogs. I heard they don’t eat dogs.”

Student : “If you are hungry, you can eat anything. Maybe even humans.”

Teacher : “Why do you say they might have eaten humans?”

Student : “I heard that Japanese troops on a remote island ate human flesh to stay alive (during WWII).”

Teacher : “They ate cows or horses. In some places in Japan, people still eat raw horse flesh. There are records

showing that they ate even paper.”

Student : “What eventually happened to them?”

Teacher : “Troops came to their rescue.”

[Material-3] Let's examine the following material ;

		The Japanese Invasion of Chosŏn in 1592~1596	The Japanese Invasion of Chosŏn in 1597~1598	Total	Percentage of casualties
Chosŏn troops	Engaged in battles	60,000	37,600	97,600	72%
	Killed in action	50,000	20,000	70,000	
Japanese troops	Engaged in battles	197,700	141,000	338,700	34%
	Killed in action	87,800	29,000	116,800	
Ming troops who came to the aid of Chosŏn troops	Engaged in battles	74,000	117,000	191,000	44%
	Killed in action	25,000	58,700	83,700	

1. “What do you think the figures mean?”

A student : “It's funny. The number of Chosŏn troops killed

in action is smaller than that of the Japanese or Ming troops.”

The teacher : “But, I think a lot of Chosŏn civilians were killed.”

2. “Anything else?”

A student : The foregoing table shows that a large number of invading Japanese troops and Ming troops who came to help the Chosŏn troops were killed in action.”

#### 4. Conclusion and discussion

The students were asked to engage in a discussion session concerning the two classes on the Battle of Okinawa and the Japanese Invasion of Chosŏn in 1592~1596.

Discussion session-1). Tell the others about the difference between what you previously thought about the Japanese Invasion of Chosŏn in 1592~1596 and what this class has taught you about it.

Chŏng : “I already knew that Chosŏn (Korea) eventually won the victory in that war, which started with the Japanese troops’ invasion, and that General Yi Sunshin played a conspicuous role in Chosŏn’s victory. Today, I saw that

the country incurred greater losses and damage than the invading Japanese troops or Ming troops that came to our aid. Perhaps that's because the war was fought on our land and off our coast.”

Han : “I saw that the invading Japanese troops also suffered heavy casualties, which I did not know before.”

Kim : “I thought that we should allow no war to be waged on our homeland ever again. Today, I saw that the Japanese Invasion of Chosŏn in 1592~1596 resulted in heavier losses and damage on both sides than I had previously thought.”

Ch'oe : “The session gave me a chance to learn several facts about that war which I did not know before, including the fact that a military commander defending a fortress should fight to the last or flee. Some of the troops are fleeing for their lives, abandoning flags and falling to the ground.”

Chin : “I used to feel hatred toward the Japanese due to their invasion of Chosŏn in 1592~1596. I even thought of retaliating against them someday. The class taught me that there were Japanese porters and servants who were mobilized to serve their troops and I thought that there were Japanese who did not want the war.”

Oh : “Until now, I thought that only Koreans were victims of

the Japanese Invasion of Chosŏn in 1592~1596. From today's class, I came to know that only a small number of Japanese leaders insisted on waging the war and that many Japanese civilians suffered and lost their lives by being forced to engage in efforts to supply materials to the troops.”

Ko : “When it comes to that war, I thought that it ended in a one-sided victory for Chosŏn troops, with General Yi Sunshin providing meritorious services on many occasions. I never knew that our country suffered such enormous losses, including the lives of innocent women and children. The pictures vividly show desperate moments of the war. It made me shudder to think about what they felt during the war.”

(Many students, who only remembered what they had learned about the Wakou invasions and General Yi Sunshin's victories in sea battles during the 1592~1596 war, felt the true misery of the war. Some of them said that they tried to put themselves in the shoes of those depicted in the pictures. The class led them to realize the great losses and damage incurred by Koreans during the Japanese invasion, along with the local situation in Japan. I also think that the class gave them an opportunity to view the situation from the other party's perspective.)

Kim : “I realize that the country suffered heavy losses and damages. I hate the Japanese. I think that the country should become stronger and wealthier and get ahead of Japan.”

(Few of the students expressed such a hawkish opinion as this. The majority of them expressed their surprise at facts concerning the heavy losses and damage incurred by the Koreans and the die-hard defense put up by both troops and civilians during the Japanese invasion. In the past, they had simply thought that the war ended as a victory for Koreans thanks to General Yi Sunshin’s heroic services.)

Discussion session-2). Tell the others what you felt from the class on the Japanese Invasion of Chosŏn in 1592~1596 in comparison with that on the Battle of Okinawa.

Shim : “I think the class on the Battle of Okinawa will leave more things in my memory. The many pictures the teacher took on the island made it easy to understand what I learned.”

Kim : “I realized how Japanese troops sometimes committed barbarous acts through the class on the Battle of Okinawa. The class on the Japanese Invasion of Chosŏn in 1592~1596 enabled me to understand how bad the

losses and damage were during the war.”

Kim : “In the class on Okinawa, I felt sorry for the Japanese, but I felt bad about the Japanese who invaded Chosŏn and inflicted enormous pains on Chosŏn people in 1592 ~1596.”

Kim : “I learned some new facts from the class on Okinawa. The class on the Japanese Invasion of Chosŏn in 1592~1596 gave me new information, too.”

Chin : “Regardless of what country is involved, I came to have a new hatred of war.”

Chŏng : “The class on Okinawa made me think about the harsh realities of the war.”

Kim : “I came to know that many ordinary Japanese were also victims of the war. This made me think that I should be careful about generalizing that all Japanese should shoulder the responsibility for the Pacific War.”

Chŏng : “I came to think about the painful stories caused by the war. Such stories that remain undisclosed should be brought to light as lessons to be learned by all peace-loving people.”

(Thirteen students just said that they preferred one or the other of the two classes. Some students made no comments at all. The teacher intended to have the students focus on historical perspectives, but their remarks were some way

off he expected, perhaps because of the ambiguity of his request. For the third request (See the following), he wanted students to focus on the meaning of war and the future prospects for humankind.)

**Discussion session-3). Tell the others your thoughts or newly-made resolutions, if any, concerning the wars discussed in this class.**

Chŏng : “The Japanese Invasion of Chosŏn in 1592~1596 inflicted heavy losses and damage on Chosŏn, Ming and Japan itself. That being the case, what is the war in Iraq doing to humankind? The loss of human lives, the infringement of human rights, and so on and so forth. Countries talk about peace, but powerful countries push other countries into wars. And I don’t think it right to ask other countries for the dispatch of troops or to provide other forms of assistance in a war. It is no more than an attempt to belittle other nations’ sovereignty.”

Kim : “The term ‘world peace’ sounds too naïve. People seem to avoid using the term more and more because they may be perceived as lacking awareness of the reality. What is the meaning of a war, when many innocent civilians lose their precious lives for no reason?”

Ko : “We should make the utmost efforts to prevent wars in this global village. I can’t understand those who are bent

on developing more deadly weapons, knowing that war is a cruel thing.”

Kim : “War should be avoided at all cost. History tells us that many innocent civilians are killed in war and that no war leaves positive results. We should make all-out efforts to maintain peace.”

Lee : “Looking at a picture portraying Japanese troops attacking the Ulsansŏng Fortress during the war of 1592~1596, I thought that like us they were engaged in a fierce competition with each other to be admitted to more prestigious colleges.”

Oh : “It is not right to say that in a war only those in the country (countries) being attacked are victims. We should not feel hatred against a country just because it once invaded our country.”

(Some students offered no responses or answered that they did not know, perhaps because the question was too difficult. I realized how an imprecisely conceived question reduces the efficiency of a class. Anyhow, the students appeared to see the link between wars waged in the past and the current war in Iraq, or between war and their own safe and secure lives. The teacher hopes that the class served as an opportunity to instill the concept of peace in the minds of the students.)

## V. Analysis of the Students' Feelings After the Classes

The writer (the teacher) classified the 29 students' feelings about the classes as follows ;

Teacher's question	Those appearing to have views centered on their home country	Those appearing to have relativistic views	Others
On the Japanese Invasion of Chosŏn in 1592~1596	<ul style="list-style-type: none"> <li>• “I discovered that the losses and damage incurred by our country during the war were much heavier than I had thought.”</li> <li>• “I think that we should revise the contents of our national history textbooks.”</li> <li>• “I found out that earlier generations made the utmost efforts to defend their country.”</li> <li>• “It seems that it was a large-scale war that resulted in</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• “I realized that the invading Japanese troops also suffered heavy casualties.”</li> <li>• “Looking at the record of casualties, I came to think that a war brings no benefit to either party.”</li> <li>• “I came to know that many ordinary Japanese were also victims of the war. As one who thought that all Japanese are bad guys, I now think I have to be careful about my view of them. Concerning the issue of sovereignty over the Dokdo Islets, it is necessary to</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• “The pictures show some of the troops fleeing for their life, abandoning even flags.”</li> <li>• “. The pictures vividly show desperate moments of the war.”</li> </ul> <p>(9 students)</p>

	<p>heavy casualties.”</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• “I hate the Japanese very much.”</li> <li>• “I shuddered to see how much earlier generations of Chosŏn people suffered.”</li> </ul> <p>(11 students)</p>	<p>determine whether the Japanese opinion is being driven by a few nationalistic political factions.</p> <p>(8 students)</p>	
<p>How the students felt about this class compared with that on the Battle of Okinawa.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• “In the class on Okinawa, I felt sorry for the Japanese, but I felt bad about the Japanese who invaded Chosŏn and inflicted enormous pain on Chosŏn people in 1592~1596.”</li> </ul> <p>(4 students)</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• “Regardless of what country it is, I have gained a deeper hatred of war.”</li> <li>• “I learned new facts from the class on Okinawa. The class on the Japanese Invasion of Chosŏn in 1592~1596 gave me new information, too.”</li> <li>• “I came to know that many ordinary Japanese were also victims of the war. This made me think that I should be careful about generalizing that all Japanese should be held responsible for the Pacific War.”</li> </ul> <p>(7 students)</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• “The class on Okinawa was good.”</li> <li>• “The class on the Japanese Invasion of Chosŏn in 1592-1596 presented a vivid picture of the war.”</li> <li>• “This style of class is good.”</li> </ul> <p>(17 students)</p>

<p>What the students felt after the classes.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• “Our ancestors suffered as a result of too many wars. No war should be allowed to be waged in our country.”</li> <li>• “Our ancestors defended the country during these wars.” (2 students)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• “Looking at the record of casualties, I came to think that a war brings no benefit to either party.”</li> <li>• “I feel sorry for those killed in wars and grateful for those who sacrificed even their lives to defend the country.”</li> <li>• “Korea has waged many large-scale wars, including the Japanese invasion of 1592~1596 and the Korean War (1950~1953). All wars are cruel. Wars should disappear from the earth.” (16 students)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• “Even with the help of the materials, I couldn’t feel the reality of the wars.”</li> <li>• “Looking at a picture portraying Japanese troops attacking the Ulsansong Fortress during the war of 1592~1596, I thought that like us they are engaged in a fierce competition with each other to be admitted to more prestigious colleges.”</li> <li>• “To be frank, I feel I’m lucky, as I was born after the ceasefire of the Korean War.” (4 students out of 11 did not respond.)</li> </ul>
--	---	--	--

It can be said that we learn history for two reasons : to understand the facts about past events and to internalize them in our minds. We cannot expect a Korean student to understand Japan fully if he/she dwells on the painful memories of what happened between the two countries. However, it is necessary to form joint historical views—and such a need is becoming greater—to usher in a grander future that reaches beyond national boundaries.

I was concerned that the two classes might not develop in the way that I hoped. High school students' attention is focused on test scores ; this subject, however, has nothing to do with a test. I felt tense about conducting a lesson with materials that had never been used in a class before, but the students turned out to be very cooperative and adaptable. I started the class on the Japanese invasion of 1592~1596, wondering how they would respond given that they had already expressed their sorrow for the Japanese civilians who suffered greatly during the Pacific War, based on what they learned in the class on Okinawa. Most of them appeared to feel deeply about the miserable situations caused by war and expressed their hatred of war, while only a few of them expressed a deeper hatred toward the Japanese. Some of them showed a critical attitude toward war in general, linking it with the current war in Iraq and North Korea's program to develop nuclear weapons.

In the class on Okinawa, students felt the pain that civilians experienced during the war and learned that Okinawans still suffer

from the mental scars left by the war. I believe that they would have felt the same pain even if some other place entangled in the turmoil of a war had been studied. In the class on the Japanese invasion of 1592~1596, the students learned that ordinary Japanese citizens were also victims of the war. I think that these classes will help students to develop their own historical views and internalize them in their minds.

Classes of this nature can help young people to develop joint views and perceptions as East Asians. Those with objective views can understand the pain felt by the victims as if they were their own sufferings. History education cannot succeed if the Japanese continue to stress that, “We are also victims of the tyrannical rule of Toyotomi Hideyoshi or the imperialistic Japanese military or the Atomic bomb attacks.” Koreans and Chinese are not free from responsibility. They inflicted pain on other peoples, for instance during the Korean War and the Vietnam War. We should all be ready to take an apologetic attitude toward those who suffered due to our wrongdoings.

After all, history education should be carried out in such a way that young people are encouraged to acquire an objective view as global citizens of East Asia. Past attempts made by a few countries to justify their ethnocentric expansion of their sphere of influence ended in failure. History shows that young people should be taught to perform their individual roles and responsibilities, keeping in mind that that is a way of settling conflicts over history.

The joint compilation of historical materials was intended for such a purpose. History teachers should assume the role of helping students to deepen their historical views, using such materials. It is also necessary for the joint compilers to continue to provide more useful materials in cooperation with history teachers.

## VI. Epilogue

The work of joint compilation of historical materials for all East Asians entails various difficulties. However, the agreement to start dialogues about history textbooks has laid the basis for an effort to ease the tension between Korea and Japan and to reinforce peace and mutual understanding between the two countries.

Reconciliation over the bitter memories of the past should start from the effort to find a reasonable way of overcoming the conflicts caused by history textbooks.

Some people point to the need for history education to assume the role of leading the switch from “historical social views” to “social historical views,” as the former is a very abstract conception that is likely to remain as a virtual conception based on self-made images rather than experience involving other parties.<sup>12)</sup> Social historical

---

12) Here, “historical social views” refers to the views of a society based on the historical facts or views known to or adopted by relevant individuals,

views are mostly formed through news reports and historical education sessions and thus place importance on history education.

In the same context, Kito Akira stresses that exchanges between Korea and Japan can be enhanced to form “cultural exchanges” in the true sense of the word, via efforts to form an intellectual system that embraces culture and history rather than the emotions.<sup>13)</sup> A history teacher should adopt an attitude of checking to see how the nationalistic position of victims (of past imperialism) is distinguished from nationalism or ethnocentrism. The history of Korea-Japan relations cannot develop soundly if history education is focused on Korea as a transmitter of various cultural matters to Japan and on the Japanese as an ungrateful people who inflicted heavy losses and damage on Korea through invasions and colonial rule in spite of all that Korea did for them. A history teacher should help students

---

while “social historical views” refers to the views formed through diversified networks in modern society, which arouse interest in the history of a specific country. Ku Nanhüi, “Education concerning History of Korea-Japan Relations—Need for a Switch from Historical Social Views to Social Historical Views,” *A collection of materials used at the international symposium commemorating the publication of The History of Exchanges between Korea and Japan* (2007), pp. 39~43.

- 13) Kato Akira, “A Suggestion for a New History of Korea-Japan Relations,” *A collection of materials used at the international symposium commemorating the publication of The History of Exchanges between Korea and Japan* (2007), p.110.

to form their historical knowledge and critical thinking ability structurally.

The second term of the Korea-Japan Commission for the Joint Study of History was launched with some difficulty, followed by the launch of a China-Japan body for joint history research. Since the publication of a history book by Fusosha Publishing, Japan, ten or more academic organizations from Korea and Japan have held joint history research symposiums since 2001. Organizations representing both countries should utilize the experience accumulated by these civilian bodies in connection with their effort to achieve their desired goal. UNESCO should also pay continued attention and carry out associated activities. Many people in the region are showing considerable interest in the history of East Asia, which was recently adopted as an optional subject in Korean high schools.<sup>14)</sup>

Many young students think of history as a boring subject. I do not think that the History Knowledge Certification Test administered by the National Institute of Korean History (NIKH) is a good way of getting people interested in history. History should live in our

14) At an international symposium entitled For Reconciliation over the Bitter Memories of the Past held in Tokyo in April 2008 under the sponsorship of the Asahi Shimbun, a Japanese attendee said that The History of East Asia published in Korea would contribute to the efforts for reconciliation over the bitter memories of the past.

minds as something that makes us continue to think. Slogans for globalization or unity among East Asians should be based on a solid knowledge of history.

We should strive to adopt relative views of the peoples inhabiting the countries surrounding us. Knowing about others and acquiring relativistic views of them is part of the process of finding a point of confluence. Reconciliation over the bitter memories of the past in the true sense of the word can only be accomplished when more and more people agree to take part in such a process.

All three countries in East Asia should be ready to fulfill their respective roles and responsibilities in ways that befit their status as influential countries in terms of politics and economy. A poorly built society is likely to collapse. These countries have in recent decades seen the enhancement of their people's intellectual abilities and the reinforcement of friendships between their peoples through shared cultural activities. This is expected to open up the possibility of reconciliation between them. Under such circumstances, those engaged in history education should do their best to distribute the jointly compiled historical materials more widely, put the ideas contained in them into practice, and help their students to build up their sense of themselves as East Asian people.



동북아시아역사재단

NORTHEAST ASIAN HISTORY FOUNDATION

제1회 동아시아 역사 화해 국제포럼 발표문  
역사 대화로 열어가는 동아시아 역사 화해

초판 1쇄 인쇄 2009년 2월 6일  
초판 1쇄 발행 2009년 2월 13일

편 동북아역사재단  
펴낸이 김용덕  
펴낸곳 동북아역사재단

등록 제312-2004-005호(2004년 10월 18일)  
주소 서울시 서대문구 의주로 77 임광빌딩  
전화 02-2012-6065  
팩스 02-2012-6187  
e-mail book@historyfoundation.or.kr

© 동북아역사재단, 2009

ISBN 978-89-6187-108-2-93900

- \* 이 책의 출판권 및 저작권은 동북아역사재단이 가지고 있습니다.  
저작권법에 의해 보호를 받는 저작물이므로 어떤 형태나 어떤 방법으로도 무단전재와 무단복제를 금합니다.
- \* 책값은 뒤표지에 있습니다. 잘못된 책은 바꾸어 드립니다.